叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 现代编年史——第一卷(a Modern Chronicle — Volume 01) 000001

2. 现代编年史——第一卷(a Modern Chronicle — Volume 01) 000002

3. 现代编年史——第一卷(a Modern Chronicle — Volume 01) 000003

4. 现代编年史——第一卷(a Modern Chronicle — Volume 01) 000004

5. 现代编年史——第一卷(a Modern Chronicle — Volume 01) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第一卷(A Modern Chronicle — Volume 01)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['krɑ:nɪk(ə)l]
A **MODERN** **CHRONICLE**
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'taɪər] [set] :
CONTENTS **OF** **THE** **ENTIRE** **SET** **:**
内容 的 这 全部的 放 :

整套产品包含:

[bʊk] [aɪ] .
BOOK **I** **.**
书 我 .

第一卷。

['vɑ:ljəm] [wʌn] .
Volume **1** **.**
体积 1 .

第一卷。

[aɪ] . [wɒts] [ɪn] [hə'redəti] ?
I **.** **WHAT'S** **IN** **HEREDITY** **?**
我 . 是什么 在 遗传 ?

一、遗传包含什么?

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[pɜ'di:tə] [ri'kɔ:ld] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PERDITA **RECALLED** **III** **.**
佩尔迪塔 召回 三、 .

佩尔迪塔回忆录 III。

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [ˌaɪ 'vi:] .
CONCERNING **PROVIDENCE** **IV** **.**
有关 普罗维登斯 第四 .

关于天意四。

[ʌv; əv] ['temprəmənt]
OF **TEMPERAMENT**
的 气质

气质

[viː] . [ɪn] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [biːps] [feɪθ] ['vaɪ, 'viː] .

V	.	IN	WHICH	PROVIDENCE	BEEPS	FAITH	VI	.
V	.	在	哪个	普罗维登斯	哔哔声	信仰	六年级	.

五、天意在其中发出信仰的哔哔声 六、

[həu'nɔːrə] [hæz; həz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

HONORA	HAS	A	GLIMPSE	OF	THE	WORLD
荣誉	有	一个	一瞥	的	这	世界

霍诺拉瞥见了世界

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .

Volume	2	.
体积	2	.

第二卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['ɔːrdər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

THE	OLYMPIAN	ORDER	VIII	.
这	奥运选手	命令	八	.

奥林匹亚秩序 VIII。

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['kɔŋkwests] [ˌaɪ'ɛks] .

A	CHAPTER	OF	CONQUESTS	IX	.
一个	章	的	征服	第九章	.

征服篇章 第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vi'kt] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [eks] . [ɪn] [wɪtʃ] [həu'nɔːrə] ['waidnz] [hɜːr; hər]

IN	WHICH	THE	VICOMTE	CONTINUES	HIS	STUDIES	X	.	IN	WHICH	HONORA	WIDENS	HER
在	哪个	这	子爵	继续	他的	研究	X	.	在	哪个	荣誉	加宽	她

[hə'raɪz(ə)n] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

HORIZON	XI	.
地平线	十一	.

子爵继续他的学业 X. 奥诺拉拓宽了她的视野 XI.

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

WHAT	MIGHT	HAVE	BEEN	XII	.
什么	可能	有	到过	十二	.

可能发生的事 XII。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [hoʊlt]

WHICH	CONTAINS	A	SURPRISE	FOR	MRS	.	HOLT
哪个	包含	一个	惊喜	为了	太太	.	霍尔特

其中藏着给霍尔特太太的惊喜

[bʊk] [iː]

BOOK	II
书	二

第二卷

['vɑːljəm] [θriː] .

Volume	3	.
体积	3	.

第三卷。

[aɪ] . [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji] [bəuθ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv][iː] .

I	.	SO	LONG	AS	YE	BOTH	SHALL	LIVE	II	.
我	.	所以	长的	作为	耶	两个都	将	居住	二	.

一、只要你们都活着 二、

" ['stæfərd] [pɑːrk] " [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" STAFFORD PARK " III .
" 斯塔福德 公园 " 三、 .

“斯塔福德公园” III.

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnə'tætʃt] [ˌaɪ 'viː] .
THE GREAT UNATTACHED IV .
这 伟大的 未连接的 第四 .

伟大的独立者 IV.

[ðə; ði] [nuː] ['dɑːktrɪn] [viː] . ['kwɪkˌsændz] ['vaɪ, 'viː] .
THE NEW DOCTRINE V . QUICKSANDS VI .
这 新的 教义 V . 流沙 六年级 .

新教义 V.流沙 VI.

[gæd] [ænd; ənd] ['miːni]
GAD AND MENI
广泛性焦虑症 和 菜单

GAD 和 MENI

['vɑːljəm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第4卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['delɪkət] ['mætərz] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
OF CERTAIN DELICATE MATTERS VIII .
的 肯定 精美的 事情 八 .

某些敏感事项第八条

[ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] - ['femənɪn] [ænd; ənd] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] [ˌaɪ'ɛks] .
OF MENTAL PROCESSES - FEMININE AND INSOLUBLE IX .
的 精神的 流程 - 女性 和 不溶 第九章 .

心理过程——女性与不解之谜 IX.

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [revə'luʃ(ə)nˌaɪzɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][eks] . [ɑːn][ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['laɪən] ['teɪmɪŋ]
INTRODUCING A REVOLUTIONIZING VEHICLE X . ON THE ART OF LION TAMING
介绍 一个 革命性的 车辆 X . 在 这 艺术 的 狮子 驯服
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

推出革命性车辆 X. 驯狮艺术 XI.

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌrevi'leiʃənz]
CONTAINING SOME REVELATIONS
包含 一些 启示

包含一些启示

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
BOOK III
书 三、

第三卷

['vɑːljəm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

[aɪ] . [ɑːsʃɛndi] [iː] .
I . **ASCENDI** **II** .
我 . 上升 二 .

I. ASCENDI II.

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpi] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˈvainlænd] [ˌaɪ ˈviː] .
THE **PATH** **OF** **PHILANTHROPY** **III** . **VINELAND** **IV** .
这 小路 的 慈善事业 三、 . 葡萄园 第四 .

慈善之路 III. 文兰 IV.

[ðə; ði] [ˈvaɪkɪŋ] [viː] .
THE **VIKING** **V** .
这 维京人 V .

维京五世

[ðə; ði] [sərˈvaɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitist]
THE **SURVIVAL** **OF** **THE** **FITTEST**
这 生存 的 这 最强

适者生存

[ˈvɑːljəm] [sɪks] .
Volume **6** .
体积 6 .

第6卷。

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈkliːoʊ] , [ɔːr] [θəˈlaiə; ˈθeiliə] ?
CLIO , **OR** **THALIA** ?
克里奥 , 或者 塔利亚 ?

克利奥，还是塔利亚?

[ˌviːˌaɪˈaɪ] " [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] " [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VII " **LIBERTY** , **AND** **THE** **PURSUIT** **OF** **HAPPINESS** " **VIII** .
七 " 自由 , 和 这 追逐 的 幸福 " 八 .

第七章 “自由与追求幸福” 第八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [biˈtreiz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌaɪˈɛks] .
IN **WHICH** **THE** **LAW** **BETRAYS** **A** **HEART** **IX** .
在 哪个 这 法律 背叛 一个 心 第九章 .

法律背叛了人心 IX.

[ˈwaɪli] [striːt] [eks] . [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm]
WYLIE **STREET** **X** . **THE** **PRICE** **OF** **FREEDOM**
怀利 街道 X . 这 价格 的 自由

威利街 X. 自由的代价

[ˈvɑːljəm] [ˈsɛvən] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Volume **7** . **XI** .
体积 7 . 十一 .

第7卷，第11章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [dʌn] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
IN **WHICH** **IT** **IS** **ALL** **DONE** **OVER** **AGAIN** **XII** .
在 哪个 它 是 全部 完毕 超过 再次 十二 .

其中一切都重新开始十二。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ˈiːdn] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
THE **ENTRANCE** **INTO** **EDEN** **XIII** .
这 入口 进入 伊甸园 十三 .

进入伊甸园十三。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] .

OF	**THE**	**WORLD**	**BEYOND**	**THE**	**GATES**	**.**
的	这	世界	超过	这	大门	.

门外的世界。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[kən'teɪnɪŋ] [fə'lɑːsəfi] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

CONTAINING	**PHILOSOPHY**	**FROM**	**MR**	**.**
包含	哲学	从	先生	.

包含先生的哲学思想。

['greɪŋdʒɝ] ['ɛks'viː] .

GRAINGER	**XV**	**.**
格雷恩杰	十五	.

格雷恩格十五世

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti]

THE	**PILLARS**	**OF**	**SOCIETY**
这	柱子	的	社会

社会支柱

['vɑːljəm] [eɪt] .

Volume	**8**	**.**
体积	8	.

第8卷。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪz] [held] [ʌp] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

IN	**WHICH**	**A**	**MIRROR**	**IS**	**HELD**	**UP**	**XVII**	**.**
在	哪个	一个	镜子	是	握住	向上	十七	.

其中一面镜子被举了起来 XVII。

[ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	**RENEWAL**	**OF**	**AN**	**ANCIENT**	**HOSPITALITY**	**XVIII**	**.**
这	续期	的	一个	古老的	热情好客	十八	.

古老待客之道的复兴 XVIII.

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['əːwin] [siːz] ['pærɪs]

IN	**WHICH**	**MR**	**.**	**ERWIN**	**SEES**	**PARIS**
在	哪个	先生	.	欧文	看到	巴黎

埃尔温先生眼中的巴黎

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['krɑːnɪk(ə)l]

A	**MODERN**	**CHRONICLE**
一个	现代的	编年史

现代编年史

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[wɒts] [ɪn] [hə'redəti]

WHAT'S	**IN**	**HEREDITY**
是什么	在	遗传

遗传包含什么

[həu'nɔ:rə] ['lɛfɪŋgwɛl] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] .

Honora	**Leffingwell**	**is**	**the**	**original**	**name**	**of**	**our**	**heroine**	**.**
霍诺拉	莱芬韦尔	是	这	原来的	姓名	的	我们的	女英雄	.

Honora Leffingwell 是我们女主人公的原名。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði][læst]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] , [æt; ət] [naɪs] ,

She	**was**	**born**	**in**	**the**	**last**	**quarter**	**of**	**the**	**Nineteenth**	**Century**	**,**	**at**	**Nice**	**,**
她	曾是	出生	在	这	最后的	四分之一	的	这	第十九	世纪	,	在	好的	,

她出生于十九世纪末的尼斯。

[ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,

in	**France**	**,**	**and**	**she**	**spent**	**the**	**early**	**years**	**of**	**her**	**life**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**,**
在	法国	,	和	她	花费	这	早期的	年	的	她	生活	在	英石	.	路易斯	,

她出生于法国，早年生活在圣路易斯。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'sɜ:rvətɪv] [oʊld] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

a	**somewhat**	**conservative**	**old**	**city**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Mississippi**	**River**	**.**
一个	有些	保守的	老的	城市	在	这	银行	的	这	密西西比州	河	.

位于密西西比河畔的一座略显保守的古老城市。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['flaʊər] [ʌv; əv]

Her	**father**	**was**	**Randolph**	**Leffingwell**	**,**	**and**	**he**	**died**	**in**	**the**	**early**	**flower**	**of**
她	父亲	曾是	兰道夫	莱芬韦尔	,	和	他	死亡	在	这	早期的	花	的

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,

his	**manhood**	**,**
他的	男子气概	,

她的父亲是兰道夫·莱芬韦尔，他英年早逝。

[waɪl] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] ['meni] [rɪ'membər] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɑ:ns(ə)l]

while	**filling**	**with**	**a**	**grace**	**that**	**many**	**remember**	**the**	**post**	**of**	**United**	**States**	**Consul**
尽管	填充	和	一个	优雅	那	许多	记住	这	邮政	的	团结的	各州	领事

[æt; ət] [naɪs] .

at	**Nice**	**.**
在	好的	.

同时，他身上散发出的优雅气质让许多人想起了美国驻尼斯领事一职。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪŋgwɪst][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rtəs]

As	**a**	**linguist**	**he**	**was**	**a**	**phenomenon**	**,**	**and**	**his**	**photograph**	**in**	**the**	**tortoise**
作为	一个	语言学家	他	曾是	一个	现象	,	和	他的	照片	在	这	龟

- [ʃel] [freɪm] [pru:vz] [ɪn'du:bɪtəbli] ,

-	**shell**	**frame**	**proves**	**indubitably**	**,**
-	壳	框架	证明	无疑	,

作为一名语言学家，他堪称奇才，而他那张装裱在玳瑁相框里的照片无疑证明了这一点。

[tu:; tə] ['eniwʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv] - ,

to	**anyone**	**acquainted**	**with**	**the**	**fashions**	**of**	**1870**	**,**
到	任何人	熟人	和	这	时尚	的	-	,

对于任何熟悉1870年时尚的人来说，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌtələst] [ʌv; əv][ɔ:l][a:ts] , [dres] .

that	**he**	**was**	**a**	**master**	**of**	**that**	**subtlest**	**of**	**all**	**arts**	**,**	**dress**	**.**
那	他	曾是	一个	掌握	的	那	最微妙的	的	全部	艺术	,	裙子	.

他精通最微妙的艺术——着装。

[hi:; hi][hæd; həd]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

He	**had**	**gentle**	**blood**	**in**	**his**	**veins**	**,**
他	有	温和的	血	在	他的	静脉	,

他天性温和，

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] [θru:] [kən'tʌki] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] ,

which	**came**	**from**	**Virginia**	**through**	**Kentucky**	**in**	**a**	**coach**	**and**	**six**	**,**
哪个	来了	从	弗吉尼亚州	通过	肯塔基州	在	一个	教练	和	六	,

它从弗吉尼亚州经肯塔基州而来，乘坐一辆长途汽车和六辆车。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['iːkwəl][ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv]['eni] [duːk] [huː]

and	he	was	the	equal	in	appearance	and	manners	of	any	duke	who
和	他	曾是	这	平等的	在	外貌	和	礼仪	的	任何	公爵	WHO

['liŋgə] [bɪ'saɪd] ['klæsɪk] ['siːz] .

lingered	beside	classic	seas	.
徘徊不去	旁	经典的	海域	.

他的外貌和举止与任何一位在古典海滨逗留的公爵都毫不逊色。

[həu'nɔːrə][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ] [geɪ] ['vɪlə] [set] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [ʃɔːr]

Honora	has	often	pictured	to	herself	a	gay	villa	set	high	above	the	curving	shore
霍诺拉	有	经常	如图所示	到	她自己	一个	同性恋	别墅	放	高的	多于	这	弯曲	支撑

,

,

,

霍诺拉经常想象自己拥有一座坐落在蜿蜒海岸线上方高处的同性恋别墅，

[ðə; ði] ['æməθɪst] [depθs] ['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['emərəld] , [leɪst] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] - [waɪt] [foʊm] , [ðə; ði]['vɪvɪd]

the	amethyst	depths	shading	into	emerald	,	laced	with	milk	-	white	foam	,	the	vivid
这	紫晶	深度	阴影	进入	翠	,	系带	和	牛奶	-	白色的	泡沫	,	这	生动

['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

colours	of	the	town	,
颜色	的	这	镇	,

紫水晶般的深邃逐渐过渡到祖母绿，点缀着乳白色的泡沫，展现出小镇鲜艳的色彩。

[ðə; ði] [geɪ] ['kɑːstuːmz] ; [ðə; ði] [iks'kəːʃənz] , [ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][ðə; ði]

the	gay	costumes	;	the	excursions	,	the	dinner	-	parties	presided	over	by	the
这	同性恋	服装	;	这	短途旅行	,	这	晚餐	-	各方	主持	超过	经过	这

[ɪ'mækjələt] [jʌŋ] ['kɑːns(ə)l][ɪn] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

immaculate	young	consul	in	three	languages	,
完美无瑕	年轻的	领事	在	三	语言	,

华丽的服饰；短途旅行；由那位衣着考究、年轻有为的领事用三种语言主持的晚宴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊt] [noʊ'bles] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	the	guests	chosen	from	the	haute	noblesse	of	Europe	.
和	这	客人	选定	从	这	高级	贵族	的	欧洲	.

以及从欧洲上层贵族中挑选的宾客。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['juːθfl] [maɪnd] ,

Such	was	the	vision	in	her	youthful	mind	,
这样的	曾是	这	想象	在	她	青春	头脑	,

这就是她年轻时心中的憧憬。

['ædɪd] [tuː; tə][baɪ] [dɪ'griːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪntuː] [jʌŋ] - ['leɪdɪˌhʊd] [ænd; ənd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli]

added	to	by	degrees	as	she	grew	into	young	-	ladyhood	and	surreptitiously
额外	到	经过	学位	作为	她	生长	进入	年轻的	-	女士	和	偷偷摸摸

[bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['wiːdə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

became	familiar	with	the	writings	of	Ouida	and	the	Duchess	,
成为	熟悉的	和	这	著作	的	欧伊达	和	这	公爵夫人	,

随着她渐渐长大成人，成为一位年轻女士，她也逐渐熟悉了欧伊达和公爵夫人的著作。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][æn; ən] ['edʒukeɪtɪŋ] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['neɪtʃər] .

and	other	literature	of	an	educating	cosmopolitan	nature	.
和	其他	文学	的	一个	教育	国际化	自然	.

以及其他具有教育意义的国际化文学作品。

- [baɪ'ɑːgrəfi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl]

Honora's	biography	should	undoubtedly	contain	a	sketch	of	Mrs	.	Randolph	Leffingwell
-	传	应该	无疑	包含	一个	草图	的	太太	.	兰道夫	莱芬韦尔

.

:

.

霍诺拉的传记中无疑应该包含兰道夫·莱芬韦尔夫人的简介。

['bjuːti] [ænd; ənd] [dæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [siːt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [siːm] [tuː; tə]

Beauty	and	dash	and	a	knowledge	of	how	to	seat	a	table	seem	to
美丽	和	短跑	和	一个	知识	的	如何	到	座位	一个	桌子	似乎	到

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['leɪdiːz] [tʃiːf] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ;

have	been	the	lady's	chief	characteristics	;
有	到过	这	女士的	首席	特征	;

这位女士的主要特点似乎是美貌、干练和懂得如何安排餐桌座位；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerfəli] [drest] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [prɪ'zɜːrv] ['wɪdoʊər] ,

the	only	daughter	of	a	carefully	dressed	and	carefully	,	preserved	widower	,
这	仅有的	女儿	的	一个	小心	穿着	和	小心	,	保存完好	鳏夫	,

['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['lɪŋgwɪst] ,

likewise	a	linguist	,
同样地	一个	语言学家	,

一位衣着考究、精心保养的鳏夫的独生女，这位鳏夫同时也是一位语言学家。

— [huːz] ['suːpər] - [rɪ'faɪnd] [teɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [streɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

—	whose	super	-	refined	tastes	and	the	limited	straits	to	which	he	,
—	谁	极好的	-	精制	口味	和	这	有限的	海峡	到	哪个	他	,

——他那极其高雅的品味和他所处的狭隘境地，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪən][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['sʌðərn] ['fæməli] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ][ə; eɪ]

the	remaining	scion	of	an	old	Southern	family	,	had	been	reduced	by	a
这	其余的	继承人	的	一个	老的	南方	家庭	,	有	到过	减少	经过	一个

['dʒentlmənli] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

gentlemanly	contempt	for	money	,
绅士风度	鄙视	为了	钱	,

这位南方古老家族的最后继承人，却因一种绅士般的对金钱的蔑视而变得卑微。

[led][hɪm; ɪm] - [tuː; tə] [tʃuːz] ['pærɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

led	him	'	to	choose	Paris	rather	than	New	York	as	a	place	of	residence	.
引领	他	-	到	选择	巴黎	相当	比	新的	约克	作为	一个	地方	的	住宅	.

这使他“选择巴黎而不是纽约作为居住地”。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] ['kerfəli] [plænd] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [pruːvd] ['feɪt(ə)l]

One	of	the	occasional	and	carefully	planned	trips	to	the	Riviera	proved	fatal
一	的	这	偶然	和	小心	计划	旅行	到	这	里维埃拉	已证实	致命的

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['rekləs] ['mɜːrtl] ['ælisən] .

to	the	beautiful	but	reckless	Myrtle	Allison	.
到	这	美丽的	但	鲁莽	桃金娘	艾莉森	.

美丽却鲁莽的默特尔·艾莉森偶尔精心策划的里维埃拉之旅，最终却酿成了悲剧。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [kaʊnts] [ɔːr][djuːks][frʌm; frəm][ðə; ði]['teigəs][tuː; tə][ðə; ði]['dænjuːb] ,

She	,	who	might	have	chosen	counts	or	dukes	from	the	Tagus	to	the	Danube	,
她	,	WHO	可能	有	选定	计数	或者	公爵们	从	这	塔霍河	到	这	多瑙河	,

她本可以从塔霍河到多瑙河一带挑选伯爵或公爵，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ; [tʊk] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] ,

or	even	crossed	the	Channel	;	took	the	dashing	but	impecunious	American	consul	,
或者	甚至	交叉	这	渠道	;	采取	这	帅气	但	贫困的	美国人	领事	,

甚至还渡过了英吉利海峡；带走了那位英俊潇洒但囊中羞涩的美国领事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'blaɪm] .

with	a	faith	in	his	future	that	was	sublime	.
和	一个	信仰	在	他的	未来	那	曾是	升华	.

他对未来抱有崇高的信念。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː] ['kerfəli] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Without	going	over	too	carefully	the	upward	path	which	led	to	the	post	of	their
没有	去	超过	也	小心	这	向上	小路	哪个	引领	到	这	邮政	的	他们的

['kʌntriːz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

country's	representative	at	the	court	of	St	.	James	,
该国的	代表	在	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯	,

无需赘述其晋升为本国驻圣詹姆斯宫廷代表的历程，

['niːðər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] ['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] [wʊd] [tred] [ˌaɪ 'tiː] .

neither	had	the	slightest	doubt	that	Randolph	Leffingwell	would	tread	it	.
两者都不	有	这	丝毫	怀疑	那	兰道夫	莱芬韦尔	会	踏	它	.

他们两人都毫不怀疑兰道夫·莱芬韦尔会踏上这条路。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] - [mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] ,

It	is	needless	to	dwell	upon	the	chagrin	of	Honora's	maternal	grandfather	,
它	是	不必要	到	住	之上	这	懊恼	的	-	母体	祖父	,

['haʊərd] ['ælisən] ['eskwaɪə] ,

Howard	Allison	Esquire	,
霍华德	艾莉森	《时尚先生》	,

无需赘述霍诺拉的外祖父霍华德·艾利森先生的懊恼之情。

['oʊvər] [ðɪs] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [buːlveəs'mɔn] ,

over	this	turn	of	affairs	,	this	unexpected	bouleversement	,
超过	这	转动	的	事务	,	这	意外	布尔沃斯	,

鉴于事态的这种转变，这种意想不到的逆转，

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'rizjən] [klʌb] .

as	he	spoke	of	it	in	private	to	his	friends	in	his	Parisian	club	.
作为	他	辐	的	它	在	私人的	到	他的	朋友们	在	他的	巴黎人	俱乐部	.

他曾在巴黎俱乐部里私下向朋友们谈起过这件事。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

For	many	years	he	had	watched	the	personal	attractions	of	his	daughter
为了	许多	年	他	有	观看	这	个人的	景点	的	他的	女儿

[groʊ] ,

grow	,
生长	,

多年来，他一直关注着女儿的个人魅力日益增长。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bruːəm] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [di'laɪts] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd]

and	a	brougham	and	certain	other	delights	not	to	be	mentioned	had
和	一个	布鲁厄姆	和	肯定	其他	美味	不是	到	是	提及	有

['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] ,

gradually	become	,
逐步地	变得	,

一辆马车和其他一些不便提及的乐趣也逐渐变成了：

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [eɪdʒ] .

in	his	mind	,	synonymous	with	old	age	.
在	他的	头脑	,	同义词	和	老的	年龄	.

在他看来，这等同于衰老。

[ðə; ði] ['bruːəm] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːn] [ɪts] ['pænlz] [ðə; ði] ['ælisən] [krest] ,

The	brougham	would	have	on	its	panels	the	Allison	crest	,
这	布鲁厄姆	会	有	在	它是	面板	这	艾莉森	波峰	,

马车的车身上会绘有艾利森家族的徽章。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ([ænd; ənd]['taɪtld]) [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wʊd] [drɑ:p][ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət]

and	his	distinguished	(	and	titled	)	son	-	in	-	law	would	drop	in	occasionally	at
和	他的	杰出的	(	和	标题	)	儿子	-	在	-	法律	会	降低	在	偶尔	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ['haʊsmən] .

the	little	apartment	on	the	Boulevard	Haussmann	.
这	小的	公寓	在	这	大道	奥斯曼	.

他那位德高望重（且有爵位）的女婿偶尔会到奥斯曼大道上的那间小公寓来拜访。

[ə'læs] , [fɔ:r; fər] ['vɪʒənz] , [fɔ:r; fər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hoʊps] ['ʃætərd] [fər'evər] !

Alas	,	for	visions	,	for	legitimate	hopes	shattered	forever	!
唉	,	为了	愿景	,	为了	合法的	希望	破碎	永远	!

唉，那些美好的愿景，那些美好的希望，都永远破灭了！

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] [led] [mɪs] ['ælisən] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

On	the	day	that	Randolph	Leffingwell	led	Miss	Allison	down	the	aisle	of	the	English
在	这	天	那	兰道夫	莱芬韦尔	引领	错过	艾莉森	向下	这	走道	的	这	英语

[tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bru:əm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [di'laits] ['feɪdɪd] .

church	the	vision	of	the	brougham	and	the	other	delights	faded	.
教会	这	想象	的	这	布鲁厄姆	和	这	其他	美味	褪色	.

当兰道夫·莱芬威尔牵着艾莉森小姐走过英国教堂的走道时，马车和其他美好的事物的景象都消失了。

['haʊərd] ['ælisən] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .

Howard	Allison	went	back	to	his	club	.
霍华德	艾莉森	去	后退	到	他的	俱乐部	.

霍华德·艾利森回到了他的俱乐部。

[θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

Three	years	later	,
三	年	之后	,

三年后，

[waɪl] [ɑ:n][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['nɪkələs] ['beɪkər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['pɑ:rti][ɑ:n][ðə; ði]

while	on	an	excursion	with	Sir	Nicholas	Baker	and	a	merry	party	on	the
尽管	在	一个	短途旅行	和	先生	尼古拉斯	贝克	和	一个	欢乐	派对	在	这

[ɪ'tæliən] [eɪd] ,

Italian	aide	,
意大利语	助手	,

在与尼古拉斯·贝克爵士和一群快乐的伙伴乘坐意大利副舰出游时，

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛfɪŋgwɛl] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	horses	behind	which	Mr	.	and	Mrs	.	Leffingwell	were	driving	with	their
这	马匹	在后面	哪个	先生	.	和	太太	.	莱芬韦尔	是	驾驶	和	他们的

[hoʊst][ræn] [ə'weɪ] ,

host	ran	away	,
主持人	跑	离开	,

莱芬威尔夫妇和他们的主人乘坐的马匹走丢了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,

and	in	the	flight	managed	to	precipitate	the	vehicle	,	and	themselves	,
和	在	这	航班	管理	到	沉淀	这	车辆	,	和	他们自己	,

在飞行过程中，他们设法使车辆坠落，而他们自己也坠落了。

[daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [di:p] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:mz] ['si:kɪŋ] [ðə; ði]

down	the	side	of	one	of	the	numerous	deep	valleys	of	the	streams	seeking	the
向下	这	边	的	一	的	这	很多的	深的	山谷	的	这	溪流	寻求	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] .

Mediterranean	.
地中海	.

沿着众多汇入地中海的溪流之一的山坡向下。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [kə'priːs] [ʌv; əv]['destəni] ['ɔnəz] [wʌz; wəz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər]['perənts]
by a singular caprice of destiny Honors was deprived of both her parents
经过 一个 单数 任性 的 命运 荣誉 曾是 被剥夺的 的 两个都 她 父母
[æt; ət][ə; eɪ]['pɪriəd] [wɪtʃ] — [sʌm; səm] [tʃoʊz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
at a period which — some chose to believe — was the height of their
在 一个 时期 哪个 — 一些 选择 到 相信 — 曾是 这 高度 的 他们的
[kəm'baɪnd] ['glɔːriz] .
combined glories .
合并 荣耀 .

由于命运的捉弄，霍纳斯在父母最辉煌的时期失去了双亲——有些人认为，那是他们共同荣耀的巅峰时期。

['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [naɪs] ,
Randolph Leffingwell lived long enough to be taken back to Nice ,
兰道夫 莱芬韦尔 居住地 长的 足够的 到 是 已采取 后退 到 好的 ,

兰道夫·莱芬韦尔活得足够长，被送回了尼斯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'saɪn] [hɪz; ɪz]['ɪnfənt] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɔːbləms][tuː; tə]
and to consign his infant daughter and sundry other unsolved problems to
和 到 交付 他的 婴儿 女儿 和 杂项 其他 未解之谜 问题 到
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tɑːm] .
his brother Tom .
他的 兄弟 汤姆 .

并将他年幼的女儿和其他一些未解决的问题托付给他的兄弟汤姆。

['brʌðər] [tɑːm] — [ɔːr]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][həu'nɔːrə] — ['tʃɪrfəli]
Brother Tom — or Uncle Tom , as we must call him with Honora — cheerfully
兄弟 汤姆 — 或者 叔叔 汤姆 , 作为 我们 必须 称呼 他 和 霍诺拉 — 愉快地
[ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
accepted the charge .
公认 这 收费 .

汤姆兄弟——或者像我们和霍诺拉一起称呼他的那样，汤姆叔叔——欣然接受了这项任务。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['legəsiz] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] ['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
For his legacies in life had been chiefly blessings in disguise .
为了 他的 遗产 在 生活 有 到过 主要 祝福 在 伪装 .

他一生留下的遗产，大多是因祸得福。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['redʒɪstərd]
He was paying teller of the Prairie Bank , and the thermometer registered
他 曾是 付费 出纳员 的 这 草原 银行 , 和 这 温度计 挂号的
['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] - ['deg] .
something above 90 deg .
某物 多于 - 度 .

他是草原银行的出纳员，温度计显示温度超过 90 度。

['færənhaɪt] [ɑːn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]
Fahrenheit on the July morning when he stood behind his wicket reading a letter
华氏度 在 这 七月 早晨 什么时候 他 站立 在后面 他的 便门 阅读 一个 信
[frʌm; frəm] ['haʊərd] ['ælisən] ,
from Howard Allison ,
从 霍华德 艾莉森 ,

七月的一个早晨，华氏站在他的球门后，读着霍华德·艾利森的来信。

['eskwaɪə] , ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] .
Esquire , relative to his niece .
《时尚先生》 , 相对的 到 他的 侄女 .

先生，是他侄女的亲戚。

['mɪstər] . ['lɛfɪŋgwɛl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['fɔːrti] - [eɪt] ,

Mr	.	Leffingwell	was	at	this	period	of	his	life	forty	-	eight	,
先生	.	莱芬韦尔	曾是	在	这	时期	的	他的	生活	四十	-	八	,

莱芬威尔先生当时四十八岁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['bəːdənz]

but	the	habit	he	had	acquired	of	assuming	responsibilities	and	burdens
但	这	习惯	他	有	获得	的	假设	职责	和	负担

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ɪn'defɪnət] .

seemed	to	have	had	the	effect	of	making	his	age	indefinite	.
似乎	到	有	有	这	影响	的	制作	他的	年龄	不定	.

但他养成的承担责任和重担的习惯，似乎使他的年龄变得不确定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [her] [ɔːl'redi]

He	was	six	feet	tall	,	broad	-	shouldered	,	his	mustache	and	hair	already
他	曾是	六	脚	高的	,	广阔	-	肩部	,	他的	胡子	和	头发	已经

['tɜːrnɪŋ] ;

turning	;
转弯	;

他身高六英尺，肩膀宽阔，胡须和头发都已经开始变色了；

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['bʊʃi] ,

his	eyebrows	were	a	trifle	bushy	,
他的	眉毛	是	一个	琐事	茂密的	,

他的眉毛有点浓密。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'maindid] [men] [ʌv; əv][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] [praɪzd] ['kwɑːləti] — ['ɑːnəsti]

and	his	eyes	reminded	men	of	one	eternal	and	highly	prized	quality	—	honesty
和	他的	眼睛	提醒	男人	的	一	永恒	和	高度	珍贵的	质量	—	诚实

.

:
.

他的眼神让人想起一种永恒而珍贵的品质——诚实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] [greɪ] .

They	were	blue	grey	.
他们	是	蓝色的	灰色的	.

它们呈蓝灰色。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðeɪ] [ʃed] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [sent] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['hæpiːɚ]

Ordinarily	they	shed	a	light	which	sent	people	away	from	his	window	the	happier
按说	他们	棚	一个	光	哪个	发送	人们	离开	从	他的	窗户	这	更快乐

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ;

without	knowing	why	;
没有	会心	为什么	;

通常情况下，它们散发出的光芒会让人从他的窗前感到更加快乐，却又不知为何；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] , [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] ,

but	they	had	been	known	,	on	rare	occasions	,
但	他们	有	到过	已知	,	在	稀有的	场合	,

但他们曾被人知晓，在极少数情况下，

[tuː; tə] [flæʃ] [ɑːn] [dɪs'ɑːnɪsti] [ænd; ənd] [frɔːd] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

to	flash	on	dishonesty	and	fraud	like	the	lightnings	of	the	Lord	.
到	闪光	在	不诚实	和	欺诈罪	喜欢	这	闪电	的	这	主	.

像主的闪电一样，照亮不诚实和欺诈行为。

['mɪstər] . ['ɪʃəm] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [kɔɪnd] [ə; eɪ] [freɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Isham	,	the	president	of	the	bank	,	coined	a	phrase	about	him	.
先生	.	伊沙姆	,	这	总统	的	这	银行	,	创造	一个	短语	关于	他	.

银行行长伊沙姆先生曾为他创造了一句短语。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈtɔməs] [ˈlɛfɪŋgwɛl] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəli] [ˈɑːnɪst] .

He	said	that	Thomas	Leffingwell	was	constitutionally	honest	.
他	说	那	托马斯	莱芬韦尔	曾是	合宪地	诚实的	.

他说托马斯·莱芬韦尔在宪法上是诚实的。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪzn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ˈtelər] ,

Although	he	had	not	risen	above	the	position	of	paying	teller	,
虽然	他	有	不是	升起	多于	这	位置	的	付费	出纳员	,

虽然他始终没能晋升到出纳员以上的职位，

[ˈtɔməs] [ˈlɛfɪŋgwɛl] [hæd; həd][ə; eɪ] [juˈniːk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ;

Thomas	Leffingwell	had	a	unique	place	in	the	city	of	his	birth	;
托马斯	莱芬韦尔	有	一个	独特的	地方	在	这	城市	的	他的	出生	;

托马斯·莱芬韦尔在他出生的城市里有着独特的地位；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [baɪ] [ˈkæpɪtlɪsts] [ænd; ənd] [klɑːks] [pruːvz] [ðæt]

and	the	esteem	in	which	he	was	held	by	capitalists	and	clerks	proves	that
和	这	尊重	在	哪个	他	曾是	握住	经过	资本家	和	职员	证明	那

['kærəktər] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .

character	counts	for	something	.
特点	计数	为了	某物	.

他受到资本家和职员的尊敬，这证明品格很重要。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpreri] [bæŋk] , [æt; ət]

On	his	father's	failure	and	death	he	had	entered	the	Prairie	Bank	,	at
在	他的	父亲的	失败	和	死亡	他	有	进入	这	草原	银行	,	在

[ˌeɪˈtiːn] ,

eighteen	,
十八	,

父亲破产去世后，他十八岁就进入了草原银行工作。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	never	left	it	.
和	绝不	左边	它	.

而且从未离开过那里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌstəmərz]

If	he	had	owned	it	,	he	could	not	have	been	treated	by	the	customers
如果	他	有	拥有	它	,	他	可以	不是	有	到过	治疗	经过	这	顾客

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪˈspekt] .

with	more	respect	.
和	更多的	尊重	.

如果这家店是他的，顾客们也不可能对他更加尊重。

[ðə; ði] [ˈsɪti] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ɪkˈsepʃənz] , [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈɪʃəm] , [kɔːld] [hɪm; ɪm]

The	city	,	save	for	a	few	notable	exceptions	,	like	Mr	.	Isham	,	called	him
这	城市	,	节省	为了	一个	很少	值得注意的	例外情况	,	喜欢	先生	.	伊沙姆	,	称为	他

[ˈmɪstər] . [ˈlɛfɪŋgwɛl] ,

Mr	.	Leffingwell	,
先生	.	莱芬韦尔	,

除了少数例外，比如伊沙姆先生，这座城市的大多数人都称他为莱芬韦尔先生。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][tɑːm] .

but	behind	his	back	often	spoke	of	him	as	Tom	.
但	在后面	他的	后退	经常	辐	的	他	作为	汤姆	.

但背后却经常称他为汤姆。

[ɑːn][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [hɑːt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,

On	the	particular	hot	morning	in	question	,
在	这	特别的	热的	早晨	在	问题	,

在那个炎热的早晨，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪrsʌkər] [koʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəbli] ['pɑːmpəs] ['letər] [ʌv; əv]

as	he	stood	in	his	seersucker	coat	reading	the	unquestionably	pompous	letter	of
作为	他	站立	在	他的	泡泡纱	外套	阅读	这	毫无疑问	傲慢	信	的

['mɪstər] . ['ælisən] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,

Mr	.	Allison	announcing	that	his	niece	was	on	the	high	seas	,
先生	.	艾莉森	宣布	那	他的	侄女	曾是	在	这	高的	海域	,

他穿着泡泡纱大衣站在那里，读着艾利森先生那封毫无疑问是傲慢自大的信，信中宣布他的侄女正在公海上航行。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [tʃɪr] .

he	returned	the	greetings	of	his	friends	with	his	usual	kindness	and	cheer	.
他	返回	这	问候	的	他的	朋友们	和	他的	通常	仁慈	和	欢呼	.

他以一贯的友善和热情回应了朋友们的问候。

[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli]

In	an	adjoining	compartment	a	long	-	legged	boy	of	fourteen	was	busily
在	一个	相邻的	隔间	一个	长的	-	腿	男生	的	十四	曾是	忙碌地

['stæmpɪŋ] ['letərz] .

stamping	letters	.
冲压	信件	.

在隔壁车厢里，一个十四岁、腿长的男孩正在忙着盖信章。

" ['piːtər] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɛfɪŋgwɛl] , " [goʊ][æsk]['mɪstər] . ['ɪʃəm] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	Peter	,	"	said	Mr	.	Leffingwell	,	"	go	ask	Mr	.	Isham	if	I	may	see	him	.
"	彼得	,	"	说	先生	.	莱芬韦尔	,	"	去	问	先生	.	伊沙姆	如果	我	可能	看	他	.

“彼得，”莱芬威尔先生说，“去问问伊沙姆先生，我能不能见他一面。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] .

"	It	is	advisable	to	remember	the	boy's	name	.
"	它	是	建议	到	记住	这	男孩们	姓名	.

最好记住这个男孩的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːtər] ['əːwin] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

It	was	Peter	Erwin	,	and	he	was	a	favourite	in	the	bank	,
它	曾是	彼得	欧文	,	和	他	曾是	一个	最喜欢的	在	这	银行	,

那是彼得·欧文，他是银行里的宠儿。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['mɪstər] . ['lɛfɪŋgwɛl] [hɪm'self] .

where	he	had	been	introduced	by	Mr	.	Leffingwell	himself	.
在哪里	他	有	到过	介绍	经过	先生	.	莱芬韦尔	他自己	.

他是由莱芬威尔先生亲自介绍的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

He	was	an	orphan	and	lived	with	his	grandmother	,
他	曾是	一个	孤儿	和	居住地	和	他的	祖母	,

他是个孤儿，和祖母一起生活。

[æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [huː] ['bɔːrdɪd] [ɪn]

an	impoverished	old	lady	with	good	blood	in	her	veins	who	boarded	in
一个	贫困	老的	女士	和	好的	血	在	她	静脉	WHO	登机	在

['greɪəmz, 'græmz] [roʊ] ,

Graham's	Row	,
格雷厄姆的	排	,

一位家境贫寒但心地善良的老太太，寄宿在格雷厄姆街。

[ɑːn] ['ɑːlɪv] [striːt] .

on	Olive	Street	.
在	橄榄	街道	.

在橄榄街。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃip] ['mɪstər] . ['lɛfɪŋgwɛl] ,

Suffice	it	to	add	,	at	this	time	,	that	he	worshipped	Mr	.	Leffingwell	,
足够了	它	到	添加	,	在	这	时间	,	那	他	崇拜	先生	.	莱芬韦尔	,

在此只需补充一点，他非常崇拜莱芬威尔先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɪʃəm]

and	that	he	was	back	in	a	twinkling	with	the	information	that	Mr	.	Isham
和	那	他	曾是	后退	在	一个	闪烁	和	这	信息	那	先生	.	伊沙姆

[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	awaiting	him	.
曾是	等待中	他	.

他转眼间就带回了伊沙姆先生正在等他的消息。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

The	president	was	seated	at	his	desk	.
这	总统	曾是	坐着	在	他的	桌子	.

总统坐在办公桌前。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɑːk] -

In	spite	of	the	thermometer	he	gave	no	appearance	of	discomfort	in	his	frock	-
在	尽管如此	的	这	温度计	他	给予	不	外貌	的	不适	在	他的	连衣裙	-

[koʊt] .

coat	.
外套	.

尽管体温计显示温度偏高，但他穿着礼服却丝毫没有感到不适。

[hiː; hi][hæd; həd][skænt] , ['sændi] - [greɪ] ['wɪskərz] , [ə; eɪ] ['taɪtli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [smuːð] - ['ʃeɪvn]

He	had	scant	,	sandy	-	grey	whiskers	,	a	tightly	closed	and	smooth	-	shaven
他	有	稀少	,	沙	-	灰色的	胡须	,	一个	紧紧	关闭	和	光滑的	-	剃光

['ʌpər] [lɪp] , [ə; eɪ] [noʊz] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪdʒ] ,

upper	lip	,	a	nose	with	-	a	decided	ridge	,
上	唇	,	一个	鼻子	和	-	一个	决定	岭	,

他胡须稀疏，呈沙灰色；上唇紧闭，刮得干干净净；鼻子有一道明显的鼻梁。

[ænd; ənd] ['ræðər] [smɔːl] [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] ['pɪgmənt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst]

and	rather	small	but	penetrating	eyes	in	which	the	blue	pigment	had	been	used
和	相当	小的	但	渗透	眼睛	在	哪个	这	蓝色的	颜料	有	到过	用过的

['sperɪŋli] .

sparingly	.
少量地	.

眼睛虽小却炯炯有神，蓝色颜料用得恰到好处。

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [bəuθ] [briːf] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

His	habitual	mode	of	speech	was	both	brief	and	sharp	,
他的	习惯性的	模式	的	演讲	曾是	两个都	简短的	和	锋利的	,

他说话的习惯是言简意赅、言辞犀利。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi]['mɑːdɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][tɑːm] ['lɛfɪŋgwɛl] .

but	people	remarked	that	he	modified	it	a	little	for	Tom	Leffingwell	.
但	人们	评论	那	他	修改的	它	一个	小的	为了	汤姆	莱芬韦尔	.

但有人指出，他为汤姆·莱芬威尔稍微修改了一下。

" [kʌm] [ɪn] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	in	,	Tom	,	"	he	said	.
"	来	在	,	汤姆	,	"	他	说	.

“进来吧，汤姆，”他说。

" ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	Anything	the	matter	?	"
"	任何事物	这	事情	?	"

有什么事吗?

" ['mɪstər] . ['ɪʃəm] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːf] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

"	Mr	.	Isham	,	I	want	a	week	off	,	to	go	to	New	York	.
"	先生	.	伊沙姆	,	我	想	一个	星期	离开	,	到	去	到	新的	约克	.

“伊沙姆先生，我想休假一周，去纽约。”

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [frʌm; frəm][tɑːm] ['lɛfɪŋgwɛl] , [tʊk] ['mɪstər] . - [breθ] .

"	The	request	,	from	Tom	Leffingwell	,	took	Mr	.	Isham's	breath	.
"	这	要求	,	从	汤姆	莱芬韦尔	,	采取	先生	.	-	气息	.

“汤姆·莱芬韦尔的请求让伊沙姆先生倒吸了一口凉气。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['prɛzɪdənts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

One	of	the	bank	president's	characteristics	was	an	extreme	interest	in	the
一	的	这	银行	总统的	特征	曾是	一个	极端	兴趣	在	这

['praɪvət] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [zoʊn] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

private	affairs	of	those	who	came	within	his	zone	of	influence	and	especially
私人的	事务	的	那些	WHO	来了	之内	他的	区	的	影响	和	尤其

[wen] [ðiːz] [ə'ferz] [ɪ'vɪnst] ['eni] [ɪˌregjə'lærəti] .

when	these	affairs	evinced	any	irregularity	.
什么时候	这些	事务	表现出	任何	不规则	.

这位银行总裁的特点之一是对在其影响范围内的人的私事极其感兴趣，尤其是当这些私事表现出任何违规行为时。

" ['rændɔlf] [ə'gen] ?

"	Randolph	again	?
"	兰道夫	再次	?

又是兰道夫?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	he	asked	quickly	.
"	他	问	迅速地	.

他迅速问道。

[tɑːm] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Tom	walked	to	the	window	,	and	stood	looking	out	into	the	street	.
汤姆	步行	到	这	窗户	,	和	站立	寻找	出去	进入	这	街道	.

汤姆走到窗边，站在那里望着街景。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :

His	voice	shook	as	he	answered	:
他的	嗓音	摇晃	作为	他	回答	:

他回答时声音颤抖:

" [ten] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , ['mɪstər] . ['ɪʃəm] .

"	Ten	days	ago	I	learned	that	my	brother	was	dead	,	Mr	.	Isham	.
"	十	天	前	我	学习	那	我的	兄弟	曾是	死的	,	先生	.	伊沙姆	.

“十天前，我得知我的哥哥伊沙姆先生去世了。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telər] .

"	The	president	glanced	at	the	broad	back	of	his	teller	.
"	这	总统	瞥了一眼	在	这	广阔	后退	的	他的	出纳员	.

总统瞥了一眼出纳员宽阔的背影。

['mɪstər] . - [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['fiːlɪŋ] ,

Mr	.	Isham's	voice	was	firm	,	his	face	certainly	betrayed	no	feeling	,
先生	.	-	嗓音	曾是	公司	,	他的	脸	当然	背叛	不	感觉	,

伊沙姆先生的声音很坚定，脸上丝毫没有流露出任何情绪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	a	flitting	gleam	of	satisfaction	might	have	been	seen	in	his	eye	.
但	一个	飞掠	闪耀	的	满意	可能	有	到过	已见	在	他的	眼睛	.

但或许在他的眼中，还能看到一丝转瞬即逝的满足感。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Of	course	,	Tom	,	you	may	go	,	"	he	answered	.
"	的	课程	,	汤姆	,	你	可能	去	,	"	他	回答	.

“当然，汤姆，你可以走了。”他回答道。

[ðʌs] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd] [ænt] ['meri] ,

Thus	**came**	**to**	**pass**	**an**	**event**	**in**	**the**	**lives**	**of**	**Uncle**	**Tom**	**and**	**Aunt**	**Mary**	**,**
因此	来了	到	经过	一个	事件	在	这	生活	的	叔叔	汤姆	和	阿姨	玛丽	,

于是，汤姆叔叔和玛丽婶婶的生活中发生了一件事。

[ðæt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ([ðer; ðər][fɜːrst]) [ʌv; əv] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [fetʃ]

that	**journey**	**to**	**New**	**York**	**(**	**their**	**first**	**)**	**of**	**two**	**nights**	**and**	**two**	**days**	**to**	**fetch**
那	旅行	到	新的	约克	(	他们的	第一的	)	的	二	夜晚	和	二	天	到	拿来

[həu'nɔːrə] .

Honora	**.**
霍诺拉	.

那次前往纽约（他们的第一次）的旅程，历时两夜两天，目的是去接霍诺拉。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] .

We	**need**	**not**	**dwell**	**upon**	**all**	**that**	**befell**	**them**	**.**
我们	需要	不是	住	之上	全部	那	发生	他们	.

我们不必赘述他们所遭遇的一切。

[ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] , [ðə; ði][fɜːrst] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [er] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd]

The	**first**	**view**	**of**	**the**	**Hudson**	**,**	**the**	**first**	**whiff**	**of**	**the**	**salt**	**air**	**on**	**this**	**unwonted**
这	第一的	看法	的	这	哈德逊	,	这	第一的	闻	的	这	盐	空气	在	这	不寻常的

['hɑːlədeɪ] ,

holiday	**,**
假期	,

在这次非同寻常的假期里，第一次看到了哈德逊河，第一次闻到了咸咸的海风。

[ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] [welθ] ,

the	**sights**	**of**	**this**	**crowded**	**city**	**of**	**wealth**	**,**
这	景点	的	这	挤	城市	的	财富	,

这座熙熙攘攘、富饶的城市的景象，

— [ɔːl][wɜːr; wər] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

—	**all**	**were**	**tempered**	**by**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**child**	**coming**	**into**	**their**	**lives**	**.**
—	全部	是	淬火	经过	这	想法	的	这	孩子	未来	进入	他们的	生活	.

——想到孩子即将进入他们的生活，所有这些情绪都变得平静下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪt]

They	**were**	**standing**	**on**	**the**	**pier**	**when**	**the**	**windows**	**were**	**crimson**	**in**	**the**	**early**	**light**
他们	是	常设	在	这	码头	什么时候	这	视窗	是	赤红	在	这	早期的	光

,

,
,

他们站在码头上，清晨的阳光将窗户染成了深红色。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] [ðæt] ['sʌmɝz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][æl'beɪniə][wʌz; wəz] [dɑːkt] ,

and	**at**	**nine**	**o'clock**	**on**	**that**	**summer's**	**morning**	**the**	**Albania**	**was**	**docked**	**,**
和	在	九	点钟	在	那	夏季	早晨	这	阿尔巴尼亚	曾是	停靠	,

那年夏天的一个上午九点，阿尔巴尼亚号靠岸了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .

and	**the**	**passengers**	**came**	**crowding**	**down**	**the**	**gang**	**-**	**plank**	**.**
和	这	乘客	来了	拥挤	向下	这	帮派	-	板	.

乘客们蜂拥而下，走下舷梯。

['prɑːspərəs] ['tʊrɪsts] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Prosperous	**tourists**	**,**	**most**	**of**	**them**	**,**
繁荣	游客	,	最多	的	他们	,

大多数是富裕的游客，

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [stjuədz] ['kæriɪŋ] [bægz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [tʃekt]

with	servants	and	stewards	carrying	bags	of	English	design	and	checked
和	仆人	和	管家	携带	包	的	英语	设计	和	已检查

['stiːmər] [rʌgz] ;

steamer	rugs	;
汽船	地毯	;

仆人和管家提着英式设计的包和格子纹的蒸汽船地毯；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [bɑːn] [wɪð; wɪθ] ['striːməz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

and	at	last	a	ruddy	-	faced	bonne	with	streamers	and	a	bundle	of
和	在	最后的	一个	红润	-	面对	好	和	主播	和	一个	捆	的

['rɪbənz] [ænd; ənd]['leɪsiz] — [həu'nɔːrə] — [həu'nɔːrə] ,

ribbons	and	laces	—	Honora	—	Honora	,
丝带	和	鞋带	—	霍诺拉	—	霍诺拉	,

最后，出现了一顶红扑扑的帽子，上面挂着彩带和一束丝带和蕾丝——奥诺拉——奥诺拉，

[eɪdʒd] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sʌbdʒəˌgeɪtid][wɜːrld] .

aged	eighteen	months	,	gazing	at	a	subjugated	world	.
老年人	十八	几个月	,	凝视	在	一个	被征服	世界	.

十八个月大，凝视着一个被征服的世界。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] !

"	What	a	beautiful	child	!
"	什么	一个	美丽的	孩子	!

“多么漂亮的孩子啊！”

[ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

exclaimed	a	woman	on	the	pier	.
惊呼	一个	女士	在	这	码头	.

“码头上一个女人惊呼道。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːr] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kɔːst] [ðə; ði] [bɑːn] ?

"	Was	it	instinct	or	premonition	that	led	them	to	accost	the	bonne	?
"	曾是	它	本能	或者	预感	那	引领	他们	到	招呼	这	好	?

“是本能还是预感让他们去接近那位女巫？”

" [wiː] , ['lɛfɪŋgwɛl] !

"	Oui	,	Leffingwell	!
"	是的	,	莱芬韦尔	!

“是的，莱芬韦尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] .

"	she	cried	,	gazing	at	them	in	some	perplexity	.
"	她	哭	,	凝视	在	他们	在	一些	困惑	.

她哭着，困惑地看着他们。

[θriː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] ,

Three	children	of	various	sizes	clung	to	her	skirts	,
三	孩子们	的	各种各样的	尺寸	紧紧抓住	到	她	裙子	,

三个大小不一的孩子紧紧抓住她的裙子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [nɜːrs] ['kærid] [ə; eɪ]['goʊldən] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] - [eɪdʒ] .

and	a	younger	nurse	carried	a	golden	-	haired	little	girl	of	Honora's	age	.
和	一个	年轻	护士	携带	一个	金的	-	头发	小的	女孩	的	-	年龄	.

一位年轻的护士抱着一个和霍诺拉同龄的金发小女孩。

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] .

A	lady	and	gentleman	followed	.
一个	女士	和	绅士	随后	.

随后，一位女士和一位男士跟了上来。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['meɪtrənli] ,

The	lady	was	beginning	to	look	matronly	,
这	女士	曾是	开始	到	看	女家长	,

这位女士开始显得有些老态龙钟了。

[ænd; ənd][noʊ]['sekənd] [glæns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

and	no	second	glance	was	required	to	perceive	that	she	was	a	person	of
和	不	第二	瞥一眼	曾是	必需的	到	感知	那	她	曾是	一个	人	的

[ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

opinion	and	character	.
观点	和	特点	.

无需多看一眼，就能看出她是一位有主见、有品格的人。

['mɪstər] . [hoʊlt][wʌz; wəz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ni:t] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [ɪn]

Mr	.	Holt	was	smaller	than	his	wife	,	neat	in	dress	and	unobtrusive	in
先生	.	霍尔特	曾是	较小的	比	他的	妻子	,	整洁的	在	裙子	和	不引人注目	在

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

霍尔特先生比他的妻子个子矮小，衣着整洁，外表朴素。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rændɔlf] [lɛfɪŋwɛlz] ,

In	the	rich	Mrs	.	Holt	,	the	friend	of	the	Randolph	Leffingwells	,
在	这	富有的	太太	.	霍尔特	,	这	朋友	的	这	兰道夫	莱芬威尔斯	,

富有的霍尔特夫人是兰道夫·莱芬威尔斯的朋友，

[ænt] ['meri] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['væpidli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [ænd; ənd]

Aunt	Mary	was	prepared	to	find	a	more	vapidly	fashionable	personage	,	and
阿姨	玛丽	曾是	准备	到	寻找	一个	更多的	空洞地	时髦	人士	,	和

[hæd; həd] [sku:ld] [hɜ:r'self][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

had	schooled	herself	forthwith	.
有	受过教育	她自己	立即	.

玛丽姨妈准备找一个更肤浅、更时髦的人物，并立即开始为此努力学习。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪsɪz] . ['tɔməs] ['lɛfɪŋgwɛl] ?

"	You	are	Mrs	.	Thomas	Leffingwell	?
"	你	是	太太	.	托马斯	莱芬韦尔	?

“您是托马斯·莱芬威尔夫人吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'li:vd] .

"	Well	,	I	am	relieved	.
"	出色地	,	我	是	松了口气	.

“嗯，我松了一口气。”

" [ðə; ði]['leɪdi:z] [aɪz] , ['trævəlɪŋ] ['ræpɪdli]['oʊvər] [ænt] ['mɛri:z]['soʊbər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [broʊtʃ]

"	The	lady's	eyes	,	travelling	rapidly	over	Aunt	Mary's	sober	bonnet	and	brooch
"	这	女士的	眼睛	,	旅行	快速	超过	阿姨	玛丽的	清醒	引擎盖	和	胸针

[ænd; ənd] [gaʊn] ,

and	gown	,
和	袍	,

“那位女士的目光迅速扫过玛丽姨妈朴素的帽子、胸针和长袍，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ðiːz] [fitʃər] [ɪn] - ['fjuːtʃər] ['gɑːrdiən] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn]
made it appear that these features in Honora's future guardian gave her the relief in
制成 它 出现 那 这些 特征 在 - 未来 监护人 给予 她 这 宽慰 在
['kwestʃən] .
question .
问题 .

这使得霍诺拉未来的监护人身上的这些特质似乎给她带来了她所期待的解脱。

" [həu'nɔːrə] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] .
" Honora , this is your aunt .
" 霍诺拉 , 这 是 你的 阿姨 .

“霍诺拉，这是你姑姑。”

" [həu'nɔːrə] [smaɪld] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['leɪsiz] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri] , ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə]
" Honora smiled from amidst the laces , and Aunt Mary , only too ready to
" 霍诺拉 微笑 从 在……之中 这 鞋带 , 和 阿姨 玛丽 , 仅有的 也 准备好 到
[kə'pɪtʃuleɪt] , [sə'rendərd] .
capitulate , surrendered .
投降 , 投降 .

“霍诺拉从鞋带间露出了笑容，而玛丽阿姨早已做好了投降的准备，于是便屈服了。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She held out her arms .
她 握住 出去 她 武器 .

她张开双臂。

[terz] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
Tears welled up in the Frenchwoman's eyes as she abandoned her charge .
眼泪 井 向上 在 这 法国女人的 眼睛 作为 她 弃 她 收费 .

法国女子放下手中的救护对象时，眼中噙满了泪水。

" [poʊv] ['minjɔn, miː'njɔn] !
" Pauvre mignonne !
" 穷人 小酒馆 !

"可怜的小家伙!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [hoʊlt] [ri'bjuːkt] [ðə; ði] [nɜːrs] ['ʃɑːrpli] , [ɪn] [frentʃ] ,
But Mrs . Holt rebuked the nurse sharply , in French ,
但 太太 . 霍尔特 责备 这 护士 尖锐地 , 在 法语 ,

但霍尔特太太用法语严厉斥责了护士。

— [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['niːðər] [ænt] ['meri] [nɔːr]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .
— a language with which neither Aunt Mary nor Uncle Tom was familiar .
— 一个 语言 和 哪个 两者都不 阿姨 玛丽 也不 叔叔 汤姆 曾是 熟悉的 .

——玛丽阿姨和汤姆叔叔都不熟悉的语言。

['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] .
Fortunately , perhaps .
幸运的是 , 也许 .

或许幸运的是。

['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]
Mrs . Holt's remark was to the effect that Honora was going to a sensible
太太 . 霍尔特 评论 曾是 到 这 影响 那 霍诺拉 曾是 去 到 一个 明智的
[hoʊm] .
home .
家 .

霍尔特太太的意思是，霍诺拉要去一个不错的家庭。

" [hɔ:'tens] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] .
" Hortense loves her better than my own children , " said that lady .
" 霍滕斯 爱 她 更好的 比 我的 自己的 孩子们 , " 说 那 女士 .

“霍滕斯爱她胜过爱我的亲生孩子，”那位女士说道。

[həu'nɔ:rə] [si:md] [kwaɪt] ['kɑ:ntent][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ænt] ['meri] ,
Honora seemed quite content in the arms of Aunt Mary ,
霍诺拉 似乎 相当 内容 在 这 武器 的 阿姨 玛丽 ,

霍诺拉在玛丽阿姨的怀里似乎很满足。

[hu:] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [hɪr]
who was gazing so earnestly into the child's face that she did not at first hear
WHO 曾是 凝视 所以 切实 进入 这 孩子的 脸 那 她 做过 不是 在 第一的 听到
['mɪsɪz] . ['hoʊlts][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n] ['mædɪsn] ['ævənu:] ,
Mrs . Holt's invitation to take breakfast with them on Madison Avenue ,
太太 . 霍尔特 邀请 到 拿 早餐 和 他们 在 麦迪逊 大街 ,

她目不转睛地盯着孩子的脸，以至于一开始没有听到霍尔特太太邀请她去麦迪逊大道共进早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [pə'laɪtli] .
and then she declined politely .
和 然后 她 拒绝 礼貌地 .

然后她礼貌地拒绝了。

[waɪl] [grəusɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] ,
While grossing on the steamer ,
尽管 毛利 在 这 汽船 ,

在蒸笼上忙碌时，

['mɪsɪz] . [hoʊlt][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [kwaɪt] ['klɪrli] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]
Mrs . Holt had decided quite clearly in her mind just what she was going to
太太 . 霍尔特 有 决定 相当 清楚地 在 她 头脑 只是 什么 她 曾是 去 到
[seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fju:tʃər] ['gɑ:rdiən] ,
say to the child's future guardian ,
说 到 这 孩子的 未来 监护人 ,

霍尔特太太心里很清楚地想好了要对孩子未来的监护人说什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ænt] ['mɛri:z] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] [ði:z]
but there was something in Aunt Mary's voice and manner which made these
但 那里 曾是 某物 在 阿姨 玛丽的 嗓音 和 方式 哪个 制成 这些
[ri'ma:ks] [si:m] [ʌn'nesəseri] — [ɔ:l'ðoʊ] ['mɪsɪz] . [hoʊlt][wʌz; wəz] ['si:krətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑ:t][tu:; tə]
remarks seem unnecessary — although Mrs . Holt was secretly disappointed not to
评论 似乎 不必要 — 虽然 太太 . 霍尔特 曾是 偷偷 失望的 不是 到
[dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] .
deliver them .
递送 他们 .

但玛丽姨妈的语气和举止中有些东西，让这些话显得没有必要——尽管霍尔特太太内心很失望没能说出这些话。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə] , [bi:; bi][ɪn] [naɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" It was fortunate that we happened to , be in Nice at the time ,
" 它 曾是 幸运 那 我们 发生 到 , 是 在 好的 在 这 时间 ,

“幸运的是，我们当时正好在尼斯。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ˌekspla'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [du:] .
" she said with the evident feeling that some explanation was due .
" 她 说 和 这 明显 感觉 那 一些 解释 曾是 到期的 .

“她说，语气中明显带着一种需要解释的意味。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] ['veri] — ['veri] ['ɪntɪmətli] , [ɔːr]['mɪstər] .

"	I	did	not	know	poor	Mrs	.	Randolph	Leffingwell	very	—	very	intimately	,	or	Mr	.
"	我	做过	不是	知道	贫穷的	太太	.	兰道夫	莱芬韦尔	非常	—	非常	亲密	,	或者	先生	.

['lɛfɪŋgwɛl] .

Leffingwell	.
莱芬韦尔	.

“我和可怜的兰道夫·莱芬韦尔夫人以及莱芬韦尔先生都不是很熟。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'fer] .

It	was	such	a	sudden	—	such	a	terrible	affair	.
它	曾是	这样的	一个	突然	—	这样的	一个	糟糕的	事务	.

事情发生得太突然了——真是件可怕的事。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [hoʊlt][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] . "

But	Mr	.	Holt	and	I	were	only	too	glad	to	do	what	we	could	.	"
但	先生	.	霍尔特	和	我	是	仅有的	也	高兴的	到	做	什么	我们	可以	.	"

但是霍尔特先生和我非常乐意尽我们所能。”

" [wiː; wi] [fiːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ænt] ['meri] , ['kwaɪətli] .

"	We	feel	very	grateful	to	you	,	"	said	Aunt	Mary	,	quietly	.
"	我们	感觉	非常	感激的	到	你	,	"	说	阿姨	玛丽	,	悄悄	.

“我们非常感谢您，”玛丽阿姨轻声说道。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ə'pruːv(ə)l] ,

Mrs	.	Holt	looked	at	her	with	a	still	more	distinct	approval	,
太太	.	霍尔特	看起来	在	她	和	一个	仍然	更多的	清楚的	赞同	,

霍尔特太太用更加明显的赞许目光看着她。

['biːɪŋ] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔməs] ['lɛfɪŋgwɛl] [ˌʌndər'stʊd] .

being	tolerably	sure	that	Mrs	.	Thomas	Leffingwell	understood	.
存在	勉强可以接受	当然	那	太太	.	托马斯	莱芬韦尔	理解	.

相当肯定托马斯·莱芬韦尔夫人听懂了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪrd] [hɜːr; hər][skəːts][ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	had	cleared	her	skirts	of	any	possible	implication	of	intimacy	with	the
她	有	已清除	她	裙子	的	任何	可能的	含义	的	亲密关系	和	这

[leɪt] ['mɪsɪz] . ['rændɔlf] ,

late	Mrs	.	Randolph	,
晚的	太太	.	兰道夫	,

她已经从裙摆上抹去了任何可能暗示她与已故的兰道夫夫人关系亲密的痕迹。

[ænd; ənd] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər] [tʌtʃ] .

and	done	so	with	a	master	touch	.
和	完毕	所以	和	一个	掌握	触碰	.

而且完成得非常出色。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [həu'nɔːrə][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

In	the	meantime	Honora	had	passed	to	Uncle	Tom	.
在	这	与此同时	霍诺拉	有	通过了	到	叔叔	汤姆	.

与此同时，霍诺拉被托付给了汤姆叔叔。

['æftər] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hoʊlt] ,

After	securing	the	little	trunk	,	and	settling	certain	matters	with	Mr	.	Holt	,
后	确保	这	小的	树干	,	和	安顿	肯定	事情	和	先生	.	霍尔特	,

在保管好小箱子并与霍尔特先生解决某些事宜后，

[ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] [kaɪnd] [prə'tektəz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]

they	said	good	-	by	to	her	late	kind	protectors	,	and	started	off	for	the
他们	说	好的	-	经过	到	她	晚的	种类	保护者	,	和	开始	离开	为了	这

['nɪrəst] [striːt] - [kɑːrz] ,

nearest	street	-	cars	,
最近的	街道	-	汽车	,

他们向她已故的善良保护者们道别，然后前往最近的电车站。

[həu'nɔ:rə] ['pʊlɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑ:mz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Honora	**pulling**	**Uncle**	**Tom's**	**mustache**	**.**
霍诺拉	拉	叔叔	汤姆的	胡子	.

霍诺拉拽着汤姆叔叔的胡子。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [pə'destriən] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

More	**than**	**one**	**pedestrian**	**paused**	**to**	**look**	**back**	**at**	**the**	**tall**	**man**	**carrying**	**the**
更多的	比	一	行人	暂停	到	看	后退	在	这	高的	男人	携带	这

['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

beautiful	**child**	**,**
美丽的	孩子	,

不止一位行人驻足回头，看着抱着漂亮孩子的高个男子。

[bɪ'dekt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] ,

bedecked	**like**	**a**	**young**	**princess**	**,**
装饰	喜欢	一个	年轻的	公主	,

打扮得像个小公主，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pæsɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [kɑ:rz] [smaɪld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

and	**more**	**than**	**one**	**passenger**	**in**	**the**	**street**	**cars**	**smiled**	**at**	**them**	**both**	**.**
和	更多的	比	一	乘客	在	这	街道	汽车	微笑	在	他们	两个都	.

街车上不止一位乘客对他们俩笑了笑。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[pɝ'di:tə] [ri'kɔ:ld]

PERDITA	**RECALLED**
佩尔迪塔	召回

佩尔迪塔回忆

[seɪnt] ['lu:ɪs] ,

Saint	**Louis**	**,**
圣	路易斯	,

圣路易斯

[ɔ:r] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [baɪ] ['di:lɝz] [ɪn] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['rezɪdəns]

or	**that**	**part**	**of**	**it**	**which**	**is**	**called**	**by**	**dealers**	**in**	**real**	**estate**	**the**	**choice**	**residence**
或者	那	部分	的	它	哪个	是	称为	经过	经销商	在	真实的	财产	这	选择	住宅

['sekʃ(ə)n] ,

section	**,**
部分	,

或者说，是房地产经纪人所说的"优选住宅区"那一部分。

[gru:] ['westwərd] .

grew	**westward**	**.**
生长	向西	.

向西发展。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [tɑ:m] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['vængɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	**Uncle**	**Tom**	**might**	**be**	**said**	**to**	**have**	**been**	**in**	**the**	**vanguard**	**of**	**the**
和	叔叔	汤姆	可能	是	说	到	有	到过	在	这	先锋	的	这

['mu:vmənt] .

movement	**.**
移动	.

可以说，汤姆叔叔是这场运动的先锋人物。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [həuˈnɔːrə][wʌz; wəz][bɔːrn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] [wʌt]

In	the	days	before	Honora	was	born	he	had	built	his	little	house	on	what
在	这	天	前	霍诺拉	曾是	出生	他	有	建造	他的	小的	房子	在	什么

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [striːt] [roʊd] ,

had	been	a	farm	on	the	Olive	Street	Road	,
有	到过	一个	农场	在	这	橄榄	街道	路	,

在霍诺拉出生前的日子里，他在橄榄街路旁的一块原先的农场上建起了他的小房子。

[æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [rɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] .

at	the	crest	of	the	second	ridge	from	the	river	.
在	这	波峰	的	这	第二	岭	从	这	河	.

在距离河流第二道山脊的顶峰。

[ʌp] [ðɪs] [rɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['klæŋkɪŋ] ['treɪsɪz] ,

Up	this	ridge	,	with	clanking	traces	,
向上	这	岭	,	和	叮当作响	痕迹	,

沿着这条山脊，伴着叮当作响的铁轨，

['tɔɪld] [ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz] [ðæt] ['kærid] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ænt]

toiled	the	horse	-	cars	that	carried	Uncle	Tom	downtown	to	the	bank	and	Aunt
辛勤劳作	这	马	-	汽车	那	携带	叔叔	汤姆	市中心	到	这	银行	和	阿姨

['meri] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

Mary	to	market	.
玛丽	到	市场	.

他们辛勤劳作，驾驶着马车，载着汤姆叔叔去市中心的银行，载着玛丽阿姨去市场。

['fliːɪŋ] ['westwərd] , ['laɪkwaɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] , [frendz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz][ænd; ənd] [ænt]

Fleeing	westward	,	likewise	,	from	the	smoke	,	friends	of	Uncle	Tom's	and	Aunt
逃离	向西	,	同样地	,	从	这	抽烟	,	朋友们	的	叔叔	汤姆的	和	阿姨

['mɛriːz] ['grædʒuəli] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] — ['bɪldɪŋ] ,

Mary's	gradually	surrounded	them	—	building	,
玛丽的	逐步地	包围	他们	—	建筑	,

同样，汤姆叔叔和玛丽婶婶的朋友们也向西逃离烟雾，逐渐将他们包围起来——他们建造房屋，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [haɪ] [vɪk'tɔːriən] ['mænʃnz] [ɪn] ['feɪvər] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ,

as	a	rule	,	the	high	Victorian	mansions	in	favour	at	that	period	,
作为	一个	规则	,	这	高的	维多利亚时代	豪宅	在	偏爱	在	那	时期	,

一般来说，当时流行的是维多利亚时代的高大豪宅。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [kə'moʊdiəs] [jaːdz] .

which	were	placed	in	the	centre	of	commodious	yards	.
哪个	是	放置	在	这	中心	的	宽敞的	码	.

它们被放置在宽敞的院落中央。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd] [ænt] ['meri] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [rɪtʃ] ,

For	the	friends	of	Uncle	Tom	and	Aunt	Mary	were	for	the	most	part	rich	,
为了	这	朋友们	的	叔叔	汤姆	和	阿姨	玛丽	是	为了	这	最多	部分	富有的	,

汤姆叔叔和玛丽婶婶的朋友们大多都很富有。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] , [æz; əz][dɪd] [ðeɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	belonged	,	as	did	they	,	to	the	older	families	of	the	city	.
和	属于	,	作为	做过	他们	,	到	这	老	家庭	的	这	城市	.

他们和他们一样，都属于这座城市的老牌家族。

['mɪstər] . ['dwaɪərz] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɪktʃər] ['gæləri] , [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

Mr	.	Dwyer's	house	,	with	its	picture	gallery	,	was	across	the	street	.
先生	.	德怀尔的	房子	,	和	它是	图片	画廊	,	曾是	穿过	这	街道	.

德怀尔先生的房子，连同里面的画廊，就在街对面。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][sʌtʃ][ɪm'poʊzɪŋ]['kʌmpəni][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dwelɪŋ][wɪtʃ][bɪ'keɪm][ðə; ði][hoʊm]

In	the	midst	of	such	imposing	company	the	little	dwelling	which	became	the	home
在	这	中间	的	这样的	气势磅礴	公司	这	小的	住宅	哪个	成为	这	家

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['heroʊɪn][sæt][wel][bæk][ɪn][ə; eɪ][plɑ:t][ðæt][maɪt]['ɔ:lmoʊst][bi:; bi][kɔ:ld][ə; eɪ]['gɑ:rdn].

of	our	heroine	sat	well	back	in	a	plot	that	might	almost	be	called	a	garden	.
的	我们的	女英雄	卫星	出色地	后退	在	一个	阴谋	那	可能	几乎	是	称为	一个	花园	.

在如此气派的建筑群中，我们女主人公的家——那座小小的住所——坐落在几乎可以称之为花园的地块深处。

[ɪn]['sʌmər][ɪts][waɪt]['wʊd(ə)n][frʌnt][wʌz; wəz]['nɪrli]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['kwɪvərɪŋ][li:vz][ʌv; əv][tu:]

In	summer	its	white	wooden	front	was	nearly	hidden	by	the	quivering	leaves	of	two
在	夏天	它是	白色的	木制的	正面	曾是	几乎	隐	经过	这	颤抖	树叶	的	二

[tɔ:l][per][tri:z].

tall	pear	trees	.
高的	梨	树木	.

夏天，它白色的木质正面几乎被两棵高大的梨树颤动的树叶遮蔽了。

[ɑ:n][ðə; ði]['ʌðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][brɪk][wɔ:k],[ænd; ənd][nɪr][ðə; ði]['aɪərn][fens],

On	the	other	side	of	the	brick	walk	,	and	near	the	iron	fence	,
在	这	其他	边	的	这	砖	走	,	和	靠近	这	铁	栅栏	,

在砖砌小路的另一侧，靠近铁栅栏的地方，

[wʌz; wəz][æn; ən][elm][ænd; ənd][ə; eɪ]['flaʊər][bed][ðæt][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['tɑ:mz][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

was	an	elm	and	a	flower	bed	that	was	Uncle	Tom's	pride	and	the
曾是	一个	榆树	和	一个	花	床	那	曾是	叔叔	汤姆的	自豪	和	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪbərhʊd].

admiration	of	the	neighbourhood	.
钦佩	的	这	邻里	.

那是一棵榆树和一片花坛，是汤姆叔叔的骄傲，也是邻里街坊羡慕的对象。

[həu'nɔ:rə][hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə][ʃʌt][hɜ:r; hər][aɪz][tu:; tə][si:][ˌaɪ 'ti:][ə'fleɪm][wɪð; wɪθ][t'ju:lɪps][æt; ət]

Honora	has	but	to	shut	her	eyes	to	see	it	aflame	with	tulips	at
霍诺拉	有	但	到	关闭	她	眼睛	到	看	它	燃烧	和	郁金香	在

['i:stərˌtaɪd].

Eastertide	.
复活节	.

霍诺拉只需闭上眼睛，就能看到复活节期间郁金香盛开的美景。

[ðə; ði]['i:stərn][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæs][ʌv; əv][vər'dʒɪniə]['kri:pər],

The	eastern	wall	of	the	house	was	a	mass	of	Virginia	creeper	,
这	东	墙	的	这	房子	曾是	一个	大量的	的	弗吉尼亚州	苦力怕	,

房子的东墙上爬满了五叶地锦。

[ænd; ənd][bɪ'ni:θ][ðæt][ə'nʌðər]['flaʊər][bed],

and	beneath	that	another	flower	bed	,
和	下面	那	其他	花	床	,

下面还有另一片花坛，

[ænd; ənd][stɪl][ə'nʌðər][ɪn][ðə; ði][bæk]-[jɑ:rd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lætɪs][fens]['kʌvərd][wɪð; wɪθ]['kju:kʌmbər]

and	still	another	in	the	back	-	yard	behind	the	lattice	fence	covered	with	cucumber
和	仍然	其他	在	这	后退	-	院子	在后面	这	格子	栅栏	涵盖	和	黄瓜

[vaɪn].

vine	.
藤	.

后院的格子篱笆后面还有一棵，上面爬满了黄瓜藤。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər],[bɪ'saɪdz],[tu:]['meɪpəlz][ænd; ənd][tu:]['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t][tri:z],['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	,	besides	,	two	maples	and	two	apricot	trees	,	relics	of	the
那里	是	,	除了	,	二	枫树	和	二	杏	树木	,	遗物	的	这

[fɑ:rm],[ænd; ənd][ʌv; əv]['blesɪd; blest]['meməri].

farm	,	and	of	blessed	memory	.
农场	,	和	的	蒙福	记忆	.

此外，还有两棵枫树和两棵杏树，它们是农场的遗迹，也是美好的回忆。

[sʌtʃ] ['eɪprɪkɒts] !
Such apricots !
这样的 杏子 !

好漂亮的杏子!

['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɑːt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [kʌm] [bæk] , [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪrsʌkər] [koʊt]
Visions of hot summer evenings come back , with Uncle Tom , in his seersucker coat
愿景 的 热的 夏天 晚上 来 后退 , 和 叔叔 汤姆 , 在 他的 泡泡纱 外套
,
,
,

夏日夜晚炎热的景象再次浮现，汤姆叔叔穿着他的泡泡纱外套。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːn] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bedz] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri] ['siːtɪd]
with his green watering - pot , bending over the beds , and Aunt Mary seated
和 他的 绿色的 浇水 - 锅 , 弯曲 超过 这 床 , 和 阿姨 玛丽 坐着
['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
upright in her chair ,
直立 在 她 椅子 ,

他拿着绿色的浇水壶，弯腰给花圃浇水，而玛丽阿姨则端坐在椅子上。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [aɪ] .
looking up from her knitting with a loving eye .
寻找 向上 从 她 针织 和 一个 爱 眼睛 .

她放下手中的毛线，抬起头，眼神充满爱意地看着我。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] , [ɑːn] [ðiːz] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] , [stændz][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]
Behind the lattice , on these summer evenings , stands the militant figure of that old
在后面 这 格子 , 在 这些 夏天 晚上 , 站立 这 好战分子 数字 的 那 老的
[rɪ'teɪnər] ,
retainer ,
预付金 ,

在这些夏日的傍晚，格子窗后站着那位老侍从英勇的身影。

['brɪdʒɪt] [ðə; ði] [kʊk] , [hɜːr; hər] [staʊt] [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] ,
Bridget the cook , her stout arms akimbo ,
布里奇特 这 厨师 , 她 肥硕 武器 叉腰 ,

厨娘布里奇特，她那粗壮的双臂叉腰，

['redi] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['vɪgərəs] ['bæntər] [ʃʊd; ʃəd] [həu'nɔːrə] [deɪn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
ready to engage in vigorous banter should Honora deign to approach .
准备好 到 从事 在 蓬勃 闲聊 应该 霍诺拉 设计 到 方法 .

如果霍诺拉纡尊降贵地走近，我随时准备与她展开热烈的玩笑。

" [wɪʃt] , - ['nɔːrə] , [its] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [jel] [biː; bi] [suːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊz] [ə; eɪ] -
" Whisht , ' Nora darlint , it's a young lady yell be soon , and the beaux a -
" 白色 , - 诺拉 达林特 , 它是 一个 年轻的 女士 叫喊 是 很快 , 和 这 美男子 一个 -
['kʌmɪn] - - [raʊnd] !
comin ' ' round !
即将到来 - - 圆形的 !

“哎呀，诺拉亲爱的，有个年轻女士马上就来，而且帅哥们也来了！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [θroʊ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər]
" she would cry , and throw back her head and laugh until the tears were
" 她 会 哭 , 和 扔 后退 她 头 和 笑 直到 这 眼泪 是
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

“她会哭，然后仰头大笑，直到眼泪盈眶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ,
And the princess ,
和 这 公主 ,

还有公主，

[ə; eɪ][slɪm] ['fɪgjər] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbənz] [wɪtʃ] [ænt] ['meri]
a slim figure in an immaculate linen frock with red ribbons which Aunt Mary
一个 苗条的 数字 在 一个 完美无瑕 亚麻布 连衣裙 和 红色的 丝带 哪个 阿姨 玛丽
[hæd; həd] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [lɑːŋstrɛθs] ['lʌndən] ['kætəlɔːg] ,
had copied from Longstreth's London catalogue ,
有 复制 从 朗斯特雷斯 伦敦 目录 ,

她身着一件洁白无瑕的亚麻连衣裙，上面系着红色丝带，身材苗条，这件连衣裙是玛丽阿姨从伦敦朗斯特雷斯百货公司的商品目录中仿制的。

[wʊd] [rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] :
would reply with dignity :
会 回复 和 尊严 :

会以尊严回答：

" ['brɪdʒɪt] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz][həu'nɔːrə] .
" Bridget , I wish you would try to remember that my name is Honora .
" 布里奇特 , 我 希望 你 会 尝试 到 记住 那 我的 姓名 是 霍诺拉 .

“布里奇特，我希望你能记住我的名字是霍诺拉。”

" [ə'nʌðər] ['spæzəm][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] ['brɪdʒɪt] .
" Another spasm of laughter from Bridget .
" 其他 痉挛 的 笑声 从 布里奇特 .

布里奇特又一次大笑起来。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] !
" Listen to that now !
" 听 到 那 现在 !

现在就听听！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['eɪnʃənt] [rɪ'teɪnər] , ['meri] [æn] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
" she would cry to another ancient retainer , Mary Ann , the housemaid ,
" 她 会 哭 到 其他 古老的 预付金 , 玛丽 安 , 这 保姆 ,

她会向另一位年迈的侍女玛丽·安哭诉，

[huːz] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdʃed] .
whose kitchen chair was tilted up against the side of the woodshed .
谁 厨房 椅子 曾是 斜 向上 反对 这 边 的 这 柴房 .

他的厨房椅子斜靠在柴房的墙上。

" ['itl] [biː; bi] [mɪs] [həu'nɔːrə][nekst] ,
" It'll be Miss Honora next ,
" 它将 是 错过 霍诺拉 下一个 ,

“下一个就是霍诺拉小姐了。”

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hænˌbɛri] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['nɑːtˌhoʊl] [ɪn][ðə; ði]
and George Hanbury here to - day with his eye through a knothole in the
和 乔治 汉伯里 这里 到 - 天 和 他的 眼睛 通过 一个 节孔 在 这
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,

今天，乔治·汉伯里透过篱笆上的一个节孔看到了这里。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jiː; ji] .
out of his head for a sight of ye .
出去 的 他的 头 为了 一个 视线 的 是的 .

他神魂颠倒，只为一睹你们的风采。

" [dʒɔːrdʒ] ['hæn,bɛri] [wʌz; wəz] - ['kʌz(ə)n] ,

"	George	Hanbury	was	Honora's	cousin	,
"	乔治	汉伯里	曾是	-	表哥	,

乔治·汉伯里是霍诺拉的表兄，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [diːm] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɪt][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪt]

and	she	did	not	deem	his	admiration	a	subject	fit	for	discussion	with	Bridget
和	她	做过	不是	认为	他的	钦佩	一个	主题	合身	为了	讨论	和	布里奇特

.

:
.

她认为他对布里奇特的仰慕之情不适合与他讨论。

" [ʃʊr] , " [dɪ'klerd] ['meri] [æn] , " [its] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] .

"	Sure	,	"	declared	Mary	Ann	,	"	it's	the	air	of	a	princess	the	child	has	.
"	当然	,	"	声明	玛丽	安	,	"	它是	这	空气	的	一个	公主	这	孩子	有	.

“当然，”玛丽·安说道，“这孩子有种公主般的气质。”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə]

"	That	she	should	be	thought	a	princess	did	not	appear	at	all	remarkable	to
"	那	她	应该	是	想法	一个	公主	做过	不是	出现	在	全部	卓越	到

[həu'nɔːrə][æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Honora	at	twelve	years	of	age	.
霍诺拉	在	十二	年	的	年龄	.

“十二岁的霍诺拉并不觉得她被认为是公主有什么了不起的。”

[pɜ'diːtə] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [driːmz] .

Perdita	may	have	had	such	dreams	.
佩尔迪塔	可能	有	有	这样的	梦境	.

佩尔迪塔或许做过这样的梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndrəs] [lænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	been	born	,	she	knew	,	in	some	wondrous	land	by	the	shores	of	the
她	有	到过	出生	,	她	知道	,	在	一些	奇妙的	土地	经过	这	海岸	的	这

['sʌmər] ['siːz] ,

summer	seas	,
夏天	海域	,

她知道自己出生在某个奇妙的国度，就在夏日海岸的岸边。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

not	at	all	like	St	.	Louis	,
不是	在	全部	喜欢	英石	.	路易斯	,

一点也不像圣路易斯，

[ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][hɜːr; hər]

and	friends	and	relatives	had	not	hesitated	to	remark	in	her
和	朋友们	和	亲属	有	不是	犹豫了一下	到	评论	在	她

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

hearing	that	she	resembled	—	her	father	,
听力	那	她	类似	—	她	父亲	,

朋友和亲戚们都毫不犹豫地在她面前说，她长得像——她的父亲，

— [ðæt] ['hænsəm] ['fɑːðər] [huː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪns] ,

—	that	handsome	father	who	surely	must	have	been	a	prince	,
—	那	英俊的	父亲	WHO	一定	必须	有	到过	一个	王子	,

那位英俊的父亲，想必是一位王子。

[huːz] [bɪˈfɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['foʊtəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [freɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ]

whose	before	-	mentioned	photograph	in	the	tortoise	-	shell	frame	was	on	the	bureau
谁	前	-	提及	照片	在	这	龟	-	壳	框架	曾是	在	这	局

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

in	her	little	room	.
在	她	小的	房间	.

她小房间的梳妆台上摆放着前面提到的那张装在玳瑁相框里的照片。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [fə'tɑːgrəfi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

So	far	as	Randolph	Leffingwell	was	concerned	,	photography	had	not	been
所以	远的	作为	兰道夫	莱芬韦尔	曾是	担心的	,	摄影	有	不是	到过

[ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

invented	for	nothing	.
发明	为了	没有什么	.

在兰道夫·莱芬韦尔看来，摄影术的发明绝非毫无意义。

['ʌðər] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] [wɪtʃ] [həu'nɔːrə][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [siːn] :

Other	records	of	him	remained	which	Honora	had	likewise	seen	:
其他	记录	的	他	剩余	哪个	霍诺拉	有	同样地	已见	:

霍诺拉还看过他的其他一些记录：

[wʌn] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌvərd] ['vɪlə] — [wɪtʃ] [həu'nɔːrə] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

one	end	of	a	rose	-	covered	villa	—	which	Honora	thought	was	a	wing	of	his
一	结尾	的	一个	玫瑰	-	涵盖	别墅	—	哪个	霍诺拉	想法	曾是	一个	翼	的	他的

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

一座玫瑰花覆盖的别墅的一端——霍诺拉认为这是他宫殿的一个侧翼；

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ]

a	coach	and	four	he	was	driving	,	and	which	had	chanced	to	belong
一个	教练	和	四	他	曾是	驾驶	,	和	哪个	有	偶然	到	属于

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

to	an	Englishman	,
到	一个	英国人	,

他驾驶的是一辆四人座驾，碰巧属于一位英国人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊnərʃɪp] .

although	the	photograph	gave	no	evidence	of	this	ownership	.
虽然	这	照片	给予	不	证据	的	这	所有权	.

虽然照片上没有显示所有权归属的任何证据。

['niːðər] [ænt] ['meri] [nɔːr]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd]['evər] [sɔːt] — [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [pər'hæps] ['ɑːbviəs] —

Neither	Aunt	Mary	nor	Uncle	Tom	had	ever	sought	—	for	reasons	perhaps	obvious	—
两者都不	阿姨	玛丽	也不	叔叔	汤姆	有	曾经	寻求	—	为了	原因	也许	明显的	—

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [pə'tɜːrnəti] .

to	correct	the	child's	impression	of	an	extraordinary	paternity	.
到	正确的	这	孩子的	印象	的	一个	非凡的	亲子鉴定	.

玛丽阿姨和汤姆叔叔都从未试图纠正孩子对非凡父子关系的印象——原因或许显而易见。

[ænt] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjʊrɪtən][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ænsestri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

Aunt	Mary	was	a	Puritan	of	Southern	ancestry	,	and	her	father	had
阿姨	玛丽	曾是	一个	清教徒	的	南方	祖先	,	和	她	父亲	有

[bɪn] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstər] ,

been	a	Presbyterian	minister	,
到过	一个	长老会	部长	,

玛丽姨妈是南方清教徒后裔，她的父亲曾是长老会牧师。

['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [stɪl] ['ʌndər] ['pjʊrɪtən]

Uncle	Tom	was	a	member	of	the	vestry	of	a	church	still	under	Puritan
叔叔	汤姆	曾是	一个	成员	的	这	教区委员会	的	一个	教会	仍然	在下面	清教徒

['influənsiz] .

influences	.
影响	.

汤姆叔叔是当时仍受清教徒影响的教堂的执事会成员。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [fɔːr; fər][həu'nɔːrə] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] — [pɪrɪədz] [wen]

As	a	consequence	for	Honora	,	there	were	Sunday	afternoons	—	periods	when
作为	一个	结果	为了	霍诺拉	,	那里	是	星期日	下午	—	时期	什么时候

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fæk(ə)lti] ,

the	imaginative	faculty	,
这	富有想象力的	学院	,

因此，对于霍诺拉来说，星期天的下午——也就是想象力活跃的时期——

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [fʊl] [pleɪ] .

in	which	she	was	by	no	means	lacking	,	was	given	full	play	.
在	哪个	她	曾是	经过	不	方法	缺乏	,	曾是	给定	满的	玩	.

她在这方面毫不逊色，得到了充分的发挥。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd] [hʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌndər]

She	would	sit	by	the	hour	in	the	swing	Uncle	Tom	had	hung	for	her	under
她	会	坐	经过	这	小时	在	这	摇摆	叔叔	汤姆	有	悬挂	为了	她	在下面

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] ['lætɪs] ,

the	maple	near	the	lattice	,
这	枫	靠近	这	格子	,

她常常一连几个小时坐在汤姆叔叔为她挂在格子架旁枫树下的秋千上。

[waɪl] ['kɑːslz] [roʊz][ɑːn]['dɪstənt] [haɪts] [ə'genst] [bluː] [skaɪz] .

while	castles	rose	on	distant	heights	against	blue	skies	.
尽管	城堡	玫瑰	在	遥远	高度	反对	蓝色的	天空	.

远处的山巅耸立着城堡，映衬着蔚蓝的天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] [hoʊm] ,

There	was	her	real	home	,
那里	曾是	她	真实的	家	,

那是她真正的家。

[ɪn][ə; eɪ] ['bælkənɪd] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [maɪl][ə'pɑːn][maɪl][ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] ['fɔːrɪst][ɪn][ðə; ði] ['væli]

in	a	balconied	chamber	that	overlooked	mile	upon	mile	of	rustling	forest	in	the	valley
在	一个	阳台	房间	那	被忽视的	英里	之上	英里	的	沙沙声	森林	在	这	谷

;

;
;

在一间带阳台的房间里，可以俯瞰山谷中绵延数英里的沙沙作响的森林；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [siː] .

and	when	the	wind	blew	,	the	sound	of	it	was	like	the	sea	.
和	什么时候	这	风	吹	,	这	声音	的	它	曾是	喜欢	这	海	.

风吹过时，发出的声音就像海浪声。

[həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ɪts]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

Honora	did	not	remember	the	sea	,	but	its	music	was	often	in	her	ears	.
霍诺拉	做过	不是	记住	这	海	,	但	它是	音乐	曾是	经常	在	她	耳朵	.

霍诺拉不记得大海了，但大海的音乐却常常萦绕在她的耳边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]

She	would	be	aroused	from	these	dreams	of	greatness	by	the	appearance	of
她	会	是	被唤醒	从	这些	梦境	的	伟大	经过	这	外貌	的

[oʊld] [ˈkæθrɪn] ,

old	Catherine	,
老的	凯瑟琳	,

老凯瑟琳的出现会让她从这些关于伟大成就的梦想中惊醒。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] , [riˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ]

her	nurse	,	on	the	side	porch	,	reminding	her	that	it	was	time	to	wash
她	护士	,	在	这	边	门廊	,	提醒	她	那	它	曾是	时间	到	洗

[fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .

for	supper	.
为了	晚餐	.

她的护士在侧廊上提醒她该洗漱准备吃晚饭了。

[noʊ] [ˈprɪnses] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhʌmb(ə)l][ˈtaɪərɪŋ] - [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [ˈkæθrɪn] .

No	princess	could	have	had	a	more	humble	tiring	-	woman	than	Catherine	.
不	公主	可以	有	有	一个	更多的	谦逊的	令人疲惫	-	女士	比	凯瑟琳	.

没有哪个公主能拥有比凯瑟琳更谦逊的侍女。

[həuˈnɔːrə] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˌʌnˈduːli] [bleɪmd] .

Honora	cannot	be	unduly	blamed	.
霍诺拉	不能	是	过度	被指责	.

霍诺拉不应受到过分的指责。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɪl] " ([æz; əz] [ˈkæθrɪn] [kɔːld] [ðə; ði]

When	she	reached	the	"	little	house	under	the	hill	"	(	as	Catherine	called	the
什么时候	她	达到	这	"	小的	房子	在下面	这	爬坡道	"	(	作为	凯瑟琳	称为	这

[ˈtʃeɪmbər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [iːvz]) ,

chamber	beneath	the	eaves	)	,
房间	下面	这	檐	)	,

当她到达“山坡下的小屋”(凯瑟琳把屋檐下的房间称为“山坡下的小屋”) 时，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

she	beheld	reflected	in	the	mirror	an	image	like	a	tall	,
她	观看	反映	在	这	镜子	一个	图像	喜欢	一个	高的	,

她从镜子里看到一个高大的身影，

[waɪt] [ˈflaʊər] [ðæt] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪnses] .

white	flower	that	might	indeed	have	belonged	to	a	princess	.
白色的	花	那	可能	的确	有	属于	到	一个	公主	.

那朵白花或许真的属于一位公主。

[hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [bɜːrnt] [siˈenə] , [fel] [ˈiːvnli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ;

Her	hair	,	the	colour	of	burnt	sienna	,	fell	evenly	to	her	shoulders	;
她	头发	,	这	颜色	的	烧焦的	赭色	,	跌倒	均匀地	到	她	肩膀	;

她那赭红色的头发均匀地垂到肩膀上；

[hɜːr; hər] [fitʃər] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [hæd; həd][ˌregjuˈlærəti][ænd; ənd] [hɔːˈtɜːr] ; [hɜːr; hər] [legz] , [ɪn][ðer; ðər]

her	features	even	then	had	regularity	and	hauteur	;	her	legs	,	in	their
她	特征	甚至	然后	有	规律性	和	高	;	她	腿	,	在	他们的

[blæk] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] ,

black	silk	stockings	,
黑色的	丝绸	长筒袜	,

即使在那时，她的五官也已显得规整而高傲；她的双腿，穿着黑色丝袜，

[wɜːr; wər] [streɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [lɔːn] [frɑːk] [meɪd] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər]

were	straight	;	and	the	simple	white	lawn	frock	made	the	best	of	a	slender
是	直的	;	和	这	简单的	白色的	草地	连衣裙	制成	这	最好的	的	一个	苗条

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

她们身材笔直；简单的白色薄纱连衣裙衬托出她们纤细的身材。

[ðoʊz] [frɑːks] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Those	frocks	of	Honora's	were	a	continual	source	of	wonder	and	sometimes
那些	连衣裙	的	-	是	一个	持续的	来源	的	想知道	和	有时

[ʌv; əv] ['envi] — [tuː; tə] [ænt] ['mɛriːz] [frendz] ;

of	envy	—	to	Aunt	Mary's	friends	;
的	嫉妒	—	到	阿姨	玛丽的	朋友们	;

霍诺拉的那些裙子总是让玛丽阿姨的朋友们感到惊奇，有时也让他们羡慕不已；

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ,

who	returned	from	the	seaside	in	the	autumn	,
WHO	返回	从	这	海滨	在	这	秋天	,

秋天从海边回来的人，

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fæʃənz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːr] [nuː] [jɔːk] ,

after	a	week	among	the	fashions	in	Boston	or	New	York	,
后	一个	星期	之中	这	时尚	在	波士顿	或者	新的	约克	,

在波士顿或纽约的时尚圈待了一周之后，

[tuː; tə][faɪnd][həu'nɔːrə][ɪn][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['mɒdlz] , [ænd; ənd] ['betər] [drest] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn]

to	find	Honora	in	the	latest	models	,	and	better	dressed	than	their	own
到	寻找	霍诺拉	在	这	最新的	模型	,	和	更好的	穿着	比	他们的	自己的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

发现 Honora 穿着最新款的服装，而且比自己的孩子穿得更好。

[ænt] ['meri] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['siːmɪŋ] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər]

Aunt	Mary	made	no	secret	of	the	methods	by	which	these	seeming	miracles	were
阿姨	玛丽	制成	不	秘密	的	这	方法	经过	哪个	这些	似乎	奇迹	是

[pər'fɔːrmd] ,

performed	,
执行	,

玛丽阿姨毫不掩饰这些看似奇迹的发生方法。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] ['hæn,bɛri] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [pleɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [,piəri'ɔdikəlz] .

and	showed	Cousin	Eleanor	Hanbury	the	fashion	plates	in	the	English	periodicals	.
和	显示	表哥	埃莉诺	汉伯里	这	时尚	盘子	在	这	英语	期刊	.

然后向表妹埃莉诺·汉伯里展示了英国期刊上的时装插图。

['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] [said] .

Cousin	Eleanor	sighed	.
表哥	埃莉诺	叹了口气	.

表妹埃莉诺叹了口气。

" ['meri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	Mary	,	you	are	wonderful	,	"	she	would	say	.
"	玛丽	,	你	是	精彩的	,	"	她	会	说	.

“玛丽，你真棒！”她会这样说。

" - [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] [bai] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [æt; ət] [sʌtʃ]
" Honora's clothes are better - looking than those I buy in the East , at such
" - 衣服 是 更好的 - 寻找 比 那些 我 买 在 这 东方 , 在 这样的
['fæbjələs] ['praɪsɪz] , [frʌm; frəm] ['kævəndɪʃ] .
fabulous prices , from Cavendish .
太棒了 价格 , 从 卡文迪什 .

“Honora的衣服比我在东方从Cavendish买的衣服好看多了，而且价格也实惠得多。”

" [ɪn'diːd] , [noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər] ['fɑːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['pɜːrsən(ə)l] ['vænəti] [ðæn; ðən] [ænt]
" Indeed , no woman was ever farther removed from personal vanity than Aunt
" 的确 , 不 女士 曾是 曾经 更远 已移除 从 个人的 虚荣 比 阿姨
['meri] .
Mary .
玛丽 .

“事实上，没有哪个女人比玛丽阿姨更不注重个人虚荣心了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kweikəris] .
She looked like a little Quakeress .
她 看起来 喜欢 一个 小的 贵格会女教徒 .

她看起来像个小女教徒。

[hɜːr; hər] ['silvəd] [her] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] ,
Her silvered hair was parted in the middle and had ,
她 银色 头发 曾是 分手了 在 这 中间 和 有 ,

她银白的头发中分，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['pælpəb(ə)l] ['efərts] [tɔːrdz] ['taɪtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [pər'septəb(ə)l] ['rɪp(ə)l]
in spite of palpable efforts towards tightness and repression , a perceptible ripple
在 尽管如此 的 可感知的 努力 向 紧绷 和 抑制 , 一个 可感知的 波纹
[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

尽管明显努力加强管控和压制，但其中仍能感受到一丝涟漪。

[greɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌlər] ,
Grey was her only concession to colour ,
灰色的 曾是 她 仅有的 让步 到 颜色 ,

灰色是她唯一使用的色彩。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['primnis] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
and her gowns and bonnets were of a primness which belonged to
和 她 礼服 和 引擎盖 是 的 一个 呆滞 哪个 属于 到
[ðə; ði] [pæst] .
the past .
这 过去的 .

她的礼服和帽子都透着一种属于过去的拘谨感。

[rɪ'preʃ(ə)n] , [ɔːr] [pər'hæps] [kəm'preʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [noʊt] ,
Repression , or perhaps compression , was her note ,
抑制 , 或者 也许 压缩 , 曾是 她 笔记 ,

她的意思是，压制，或者说是压迫。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['enərdʒi] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv]
for the energy confined within her little body was a thing to have
为了 这 活力 受限 之内 她 小的 身体 曾是 一个 事物 到 有
[ə'staʊndɪd] ['saɪəntɪsts] :
astounded scientists :
震惊 科学家 :

她小小的身体里蕴藏着巨大的能量，这令科学家们都感到震惊：

[ænd; ənd][həu'nɔ:rə] [gru:] [tu:; tə] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

And	Honora	grew	to	womanhood	and	reflection	before	she	had	.
和	霍诺拉	生长	到	女性	和	反射	前	她	有	.

霍诺拉比其他人更早地成长为成熟稳重、善于思考的女人。

[gest] [ɔ:r] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [i'məuʃənz] [wɪtʃ]

guessed	or	considered	that	her	aunt	was	possessed	of	intense	emotions	which
猜对了	或者	经过考虑的	那	她	阿姨	曾是	拥有	的	激烈的	情绪	哪个

[hæd; həd][nəʊ] ['aʊtlet] .

had	no	outlet	.
有	不	出路	.

她猜测或认为她的姑姑内心充满强烈的情感，但却无处释放。

[hɜ:r; hər] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['regjələr] , [hɜ:r; hər] [ʃaɪ] [aɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst]

Her	features	were	regular	,	her	shy	eye	had	the	clearness	of	a	forest
她	特征	是	常规的	,	她	害羞的	眼睛	有	这	清晰度	的	一个	森林

[pu:l] .

pool	.
水池	.

她的五官端正，羞涩的眼神如同森林中的水潭般清澈。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ɪn] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] ;

She	believed	in	predestination	,	which	is	to	say	that	she	was	a	fatalist	;
她	相信	在	预定论	,	哪个	是	到	说	那	她	曾是	一个	宿命论者	;

她相信宿命论，也就是说，她是一个宿命论者；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['stedfæstli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [wɜ:rld][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]

and	while	she	steadfastly	continued	to	regard	this	world	as	a	place	of	sorrow
和	尽管	她	坚定不移	持续	到	看待	这	世界	作为	一个	地方	的	悲哀

[ænd; ənd]['traɪəlz] ,

and	trials	,
和	试验	,

尽管她始终坚定地认为这个世界是一个充满悲伤和磨难的地方，

[ʃi:; ʃi] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r'self] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['fju:tʃər] [laɪf] .

she	concerned	herself	very	little	about	her	participation	in	a	future	life	.
她	担心的	她自己	非常	小的	关于	她	参与	在	一个	未来	生活	.

她对来世几乎毫不关心。

[oʊld]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ju:ɪŋ] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ænz] ,

Old	Dr	.	Ewing	,	the	rector	of	St	.	Anne's	,
老的	博士	.	尤因	,	这	校长	的	英石	.	安妮的	,

圣安妮教堂的教区长，老尤因博士

[waɪl] [kən'si:dɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['betər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['tʃærətəbl] ['wʊmən] [ɪg'zɪstɪd] ,

while	conceding	that	no	better	or	more	charitable	woman	existed	,
尽管	让步	那	不	更好的	或者	更多的	慈善	女士	存在	,

虽然她承认世上没有比她更好、更慈善的女性了，

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

found	it	so	exceedingly	difficult	to	talk	to	her	,
成立	它	所以	非常	难的	到	讲话	到	她	,

和她交谈变得异常困难。

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌns] .

on	the	subject	of	religion	that	he	had	never	tried	it	but	once	.
在	这	主题	的	宗教	那	他	有	绝不	尝试	它	但	一次	.

关于宗教，他说他只尝试过一次。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ænt] ['meri] .

Such	was	Aunt	Mary	.
这样的	曾是	阿姨	玛丽	.

玛丽阿姨就是这样的人。

[ðə; ði] [truː] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spɔɪld]

The	true	student	of	human	nature	should	not	find	it	surprising	that	she	spoiled
这	真的	学生	的	人类	自然	应该	不是	寻找	它	奇怪	那	她	被宠坏了

[həu'nɔːrə][ænd; ənd] [stroʊv] — [æt; ət] [wʌt] ['siːkrət] [ɪk'spens] ,

Honora	and	strove	—	at	what	secret	expense	,
霍诺拉	和	努力	—	在	什么	秘密	费用	,

真正了解人性的人，不应该对她宠爱霍诺拉并努力追求——为此付出了怎样的秘密代价——感到惊讶。

[ker] , [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd][hɜːr'self] ,

care	,	and	self	-	denial	to	Uncle	Tom	and	herself	,
关心	,	和	自己	-	拒绝	到	叔叔	汤姆	和	她自己	,

对汤姆叔叔和她自己都关怀备至，并且克制己见。

[nʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] — [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'pɪr] ['kredɪtəbli] [ə'mʌŋ]

none	will	ever	know	—	to	adorn	the	child	that	she	might	appear	creditably	among
没有任何	将要	曾经	知道	—	到	装饰	这	孩子	那	她	可能	出现	值得称赞地	之中

[kəm'pænjənz] [huːz] ['perənts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] ;

companions	whose	parents	were	more	fortunate	in	this	world's	goods	;
同伴	谁	父母	是	更多的	幸运	在	这	世界的	商品	;

谁也不会知道——打扮孩子是为了让她在那些父母比她家境更好的同伴中显得体面；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]['edʒukeɪt][həu'nɔːrə][æz; əz] [ðiːz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd] .

that	she	denied	herself	to	educate	Honora	as	these	other	children	were	educated	.
那	她	否认	她自己	到	教育	霍诺拉	作为	这些	其他	孩子们	是	受过教育	.

她拒绝让霍诺拉像其他孩子一样接受教育。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['haɪli] [kəm'pleks]

Nor	is	it	astonishing	that	she	should	not	have	understood	the	highly	complex
也不	是	它	惊人	那	她	应该	不是	有	理解	这	高度	复杂的

['ɔːrgənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,

organism	of	the	young	lady	we	have	chosen	for	our	heroine	,
生物	的	这	年轻的	女士	我们	有	选定	为了	我们的	女英雄	,

她不理解我们选定的这位女主角极其复杂的身体构造，这并不令人惊讶。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] , [baɪ] [ˌʌnfʊl'fɪld] ['lɔːŋɪŋ] .

who	was	shaken	,	at	the	age	of	thirteen	,	by	unfulfilled	longings	.
WHO	曾是	摇晃	,	在	这	年龄	的	十三	,	经过	未实现的	渴望	.

十三岁时，他因未实现的愿望而备受煎熬。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf][həu'nɔːrə] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

Very	early	in	life	Honora	learned	to	dread	the	summer	,
非常	早期的	在	生活	霍诺拉	学习	到	恐惧	这	夏天	,

霍诺拉很小的时候就学会了害怕夏天。

[wen] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [siːmd]

when	one	by	one	the	families	of	her	friends	departed	until	the	city	itself	seemed
什么时候	一	经过	一	这	家庭	的	她	朋友们	已离开	直到	这	城市	本身	似乎

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

a	remote	and	distant	place	from	what	it	had	been	in	the	spring	and
一个	偏僻的	和	遥远	地方	从	什么	它	有	到过	在	这	春天	和

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

当她的朋友们一家一家离开后，这座城市本身似乎也变得遥远而陌生，与春天和冬天时的模样截然不同。

[ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] ,

The	great	houses	were	closed	and	blinded	,
这	伟大的	房屋	是	关闭	和	失明	,

那些大宅都紧闭大门，灯火通明。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] ['tʃætəd] [ɑ:n][ðə; ði]

and	in	the	evening	the	servants	who	had	been	left	behind	chattered	on	the
和	在	这	晚上	这	仆人	WHO	有	到过	左边	在后面	喋喋不休	在	这

[frʌnt] [steps] .

front	steps	.
正面	步骤	.

到了晚上，留下的仆人们在门前的台阶上闲聊起来。

[həu'nɔ:rə][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [ðæt] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [naɪt] ,

Honora	could	not	bear	the	sound	of	the	trains	that	drifted	across	the	night	,
霍诺拉	可以	不是	熊	这	声音	的	这	火车	那	漂移	穿过	这	夜晚	,

霍诺拉无法忍受夜色中火车隆隆驶过的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [hænbɛri:z] - [hɔ:l] , [ɪn] ['weɪlənd] [skwer] ,

and	the	sight	of	the	trunks	piled	in	the	Hanburys	'	hall	,	in	Wayland	Square	,
和	这	视线	的	这	树干	堆积	在	这	汉伯里	-	大厅	,	在	韦兰	正方形	,

还有韦兰广场汉伯里家大厅里堆积如山的行李箱的景象，

['ɔ:lweɪz] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋ] .

always	filled	her	with	a	sickening	longing	.
总是	已填	她	和	一个	令人作呕	渴望	.

总是让她感到一种令人作呕的渴望。

[wʊd] [ðə; ði] [deɪ] ['evər] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʊd] [dɪ'pɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪt] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

Would	the	day	ever	come	when	she	,	too	,	would	depart	for	the	bright	places	of
会	这	天	曾经	来	什么时候	她	,	也	,	会	离开	为了	这	明亮的	地方	的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

the	earth	?
这	地球	?

她是否也有那么一天，会前往人间光明之地?

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

Sometimes	,	when	she	looked	in	the	mirror	,
有时	,	什么时候	她	看起来	在	这	镜子	,

有时，当她照镜子时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [bɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] ['destəni] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [si:ts] ,

she	was	filled	with	a	fierce	belief	in	a	destiny	to	sit	in	the	high	seats	,
她	曾是	已填	和	一个	凶猛的	信仰	在	一个	命运	到	坐	在	这	高的	座位	,

她坚信自己命中注定要坐上高位，

[tu:; tə] [rɪ'si:v] ['hɑ:mɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'spens] ['bauntiz] , [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntəlekt] ,

to	receive	homage	and	dispense	bounties	,	to	discourse	with	great	intellects	,
到	收到	尊敬	和	分配	赏金	,	到	话语	和	伟大的	知识分子	,

接受敬仰并施以赏赐，与伟人探讨，

[tu:; tə] [nəʊ] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rts][ænd; ənd] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]

to	know	London	and	Paris	and	the	marts	and	centres	of	the	world
到	知道	伦敦	和	巴黎	和	这	超市	和	中心	的	这	世界

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] .

as	her	father	had	.
作为	她	父亲	有	.

像她父亲一样，了解伦敦、巴黎以及世界各地的市场和中心。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — ['oʊnli][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] ,

To	escape	—	only	to	escape	from	the	prison	walls	of	a	humdrum	existence	,
到	逃脱	—	仅有的	到	逃脱	从	这	监狱	墙壁	的	一个	平淡无奇	存在	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɔ:r] !

and	to	soar	!
和	到	翱翔	!

逃离——只为逃离单调乏味生活的牢笼，翱翔天际!

[let] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ,
Let **us** **,** **if** **we** **can** **,**
让 我们 , 如果 我们 能 ,

让我们，如果可以的话，

[ˌriːkən'strʌkt] [æn; ən] ['ɔːgəst] [deɪ] [wen] [ɔːl] ([ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl]) [ʌv; əv] - [smɔːl] [frendz] [wɜːr; wər]
reconstruct **an** **August** **day** **when** **all** **(** **or** **nearly** **all** **)** **of** **Honora's** **small** **friends** **were**
重建 一个 八月 天 什么时候 全部 (或者 几乎 全部) 的 - 小的 朋友们 是
[gɔːn] ['iːstwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr][ðə; ði] ['siːsaɪd] .
gone **eastward** **to** **the** **mountains** **or** **the** **seaside** **.**
已消失 向东 到 这 山脉 或者 这 海滨 .

重现八月的某一天，霍诺拉的所有（或几乎所有）小伙伴都向东去了山区或海边。

[ɪn] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] , " [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [sleɪt]
In **"** **the** **little** **house** **under** **the** **hill** **,** **"** **the** **surface** **of** **which** **was** **a** **hot** **slate**
在 " 这 小的 房子 在下面 这 爬坡道 , " 这 表面 的 哪个 曾是 一个 热的 石板
[ruːf] ,
roof **,**
屋顶 ,

在“山坡下的小屋”里，小屋的屋顶是滚烫的石板瓦，

[həu'nɔːrə] [wʊd] [ə'weɪk] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə][faɪnd][oʊld] ['kæθrɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
Honora **would** **awake** **about** **seven** **o'clock** **to** **find** **old** **Catherine** **bending** **over** **her**
霍诺拉 会 醒 关于 七 点钟 到 寻找 老的 凯瑟琳 弯曲 超过 她
[ɪn][ə; eɪ] [dʌn] - ['kʌlərd] ['kælɪkoʊ] [dres] ,
in **a** **dun** **-** **coloured** **calico** **dress** **,**
在 一个 逼债 - 有色 印花布 裙子 ,

霍诺拉大约七点钟醒来，发现老凯瑟琳穿着一件灰褐色的印花布连衣裙，正弯腰看着她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['fɪrsli] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ðæt] [breɪvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]
with **the** **light** **fiercely** **beating** **against** **the** **closed** **shutters** **that** **braved** **it** **so**
和 这 光 激烈地 殴打 反对 这 关闭 百叶窗 那 勇敢 它 所以
[ʌn'flɪntʃɪŋli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
unflinchingly **throughout** **the** **day** **.**
毫不动摇地 自始至终 这 天 .

阳光猛烈地拍打着紧闭的百叶窗，而百叶窗却整天毫不畏惧地承受着阳光的照射。

" [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] , [mɪs] [həu'nɔːrə] , ['hʌni] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɔtɝɪn] - [hɪz; ɪz]
" **The** **birds** **are** **before** **ye** **,** **Miss** **Honora** **,** **honey** **,** **and** **your** **uncle** **waterin** **'** **his**
" 这 鸟类 是 前 是的 , 错过 霍诺拉 , 蜂蜜 , 和 你的 叔叔 水 - 他的
['roʊziz] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] .
roses **this** **half** **-** **hour** **.**
玫瑰 这 一半 - 小时 .

“鸟儿就在你面前，霍诺拉小姐，亲爱的，你叔叔这半个小时正在给他的玫瑰浇水呢。”

" ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] .
" **Uncle** **Tom** **was** **indeed** **an** **early** **riser** **.**
" 叔叔 汤姆 曾是 的确 一个 早期的 立管 .

“汤姆叔叔确实是个早起的人。”

[æz; əz][həu'nɔːrə] [drest] (['kæθrɪn] [ə'sɪstɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['serəmoʊni]) , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]
As **Honora** **dressed** **(** **Catherine** **assisting** **as** **at** **a** **ceremony** **)** **,** **she** **could** **see**
作为 霍诺拉 穿着 (凯瑟琳 协助 作为 在 一个 仪式) , 她 可以 看
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

当霍诺拉穿衣时（凯瑟琳在一旁协助，就像参加仪式一样），她能看到他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪrsʌkər] [koʊt] , ['bendɪŋ] ['tendərli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bedz] ;
in **his** **seersucker** **coat** **,** **bending** **tenderly** **over** **his** **beds** **;**
在 他的 泡泡纱 外套 , 弯曲 温柔地 超过 他的 床 ;

他穿着泡泡纱外套，温柔地俯身看着他的床铺；

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [strʌk] ['wʌndər] [tuː; tə] - [soʊl] .

he	lived	enveloped	in	a	peace	which	has	since	struck	wonder	to	Honora's	soul	.
他	居住地	被包裹	在	一个	和平	哪个	有	自从	击	想知道	到	-	灵魂	.

他生活在一片宁静祥和之中，这令霍诺拉的灵魂感到惊叹不已。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

She	lingered	in	her	dressing	,	even	in	those	days	,
她	徘徊不去	在	她	敷料	,	甚至	在	那些	天	,

即使在那个时候，她也总是磨磨蹭蹭地穿衣服。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['revəriz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] ['dʒentli][ænd; ənd] [ˌdefə'renʃəli] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ;

falling	into	reveries	from	which	Catherine	gently	and	deferentially	aroused	her	;
坠落	进入	遐想	从	哪个	凯瑟琳	轻轻地	和	恭敬地	被唤醒	她	;

她陷入沉思，凯瑟琳温柔恭敬地将她唤醒；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːrvɪŋ] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd] [ænt] ['meri] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]

and	Uncle	Tom	would	be	carving	the	beefsteak	and	Aunt	Mary	pouring	the
和	叔叔	汤姆	会	是	雕刻	这	牛排	和	阿姨	玛丽	浇注	这

['kɔːfi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] ['brɪdʒəts]

coffee	when	she	finally	arrived	in	the	dining	room	to	nibble	at	one	of	Bridget's
咖啡	什么时候	她	最后	到达的	在	这	用餐	房间	到	蚕食	在	一	的	布里奇特的

[ˌʌnfər'getəbl] [roʊlz][ɔːr][hɑːt] ['bɪskɪts] .

unforgettable	rolls	or	hot	biscuits	.
难忘	卷	或者	热的	饼干	.

当汤姆叔叔切着牛排，玛丽阿姨倒着咖啡时，她终于来到了餐厅，品尝着布里奇特令人难忘的面包卷或热乎乎的饼干。

['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd][hɪz; ɪz][dʒoʊk] ,

Uncle	Tom	had	his	joke	,
叔叔	汤姆	有	他的	开玩笑	,

汤姆叔叔讲了他的笑话，

[ænd; ənd][æt; ət]['kwɔːrtər] - [pæst] [eɪt] [prɪ'saɪsli] [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [ænt] ['meri] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə]

and	at	quarter	-	past	eight	precisely	he	would	kiss	Aunt	Mary	and	walk	to
和	在	四分之一	-	过去的	八	恰恰	他	会	吻	阿姨	玛丽	和	走	到

[ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æmb(ə)l] [hɔːrs] - [kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	corner	to	wait	for	the	ambling	horse	-	car	that	was	to	take	him	to
这	角落	到	等待	为了	这	漫步	马	-	车	那	曾是	到	拿	他	到

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

八点一刻整，他会亲吻玛丽阿姨，然后走到街角，等待缓缓驶来的有轨马车，那辆马车将带他去银行。

['sʌmtaɪmz] [həu'nɔːrə] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Sometimes	Honora	went	to	the	corner	with	him	,
有时	霍诺拉	去	到	这	角落	和	他	,

有时霍诺拉会陪他到角落里去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	waved	her	good	-	by	from	the	platform	as	he	felt	in	his
和	他	挥手	她	好的	-	经过	从	这	平台	作为	他	毛毡	在	他的

['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fer] .

pocket	for	the	nickel	that	was	to	pay	his	fare	.
口袋	为了	这	镍	那	曾是	到	支付	他的	票价	.

他站在站台上向她挥手告别，同时摸索着口袋里的五分钱来支付车费。

[wen] [həu'nɔːrə] [rɪ'tɜːrnd] , [ænt] ['meri] [hæd; həd] [dɔnd] [hɜːr; hər]['eɪprən] ,

When	Honora	returned	,	Aunt	Mary	had	donned	her	apron	,
什么时候	霍诺拉	返回	,	阿姨	玛丽	有	穿戴	她	围裙	,

霍诺拉回来时，玛丽阿姨已经系上了围裙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['eɪdɪŋ] ['meri] [æn] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn]

and	was	industriously	aiding	Mary	Ann	to	wash	the	dishes	and	maintain
和	曾是	勤奋地	协助	玛丽	安	到	洗	这	菜肴	和	维持

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [haɪ] ['pɑ:lɪʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛfɪŋgwɛl] ['sɪlvər] [wɪtʃ] ,

the	customary	high	polish	on	her	husband's	share	of	the	Leffingwell	silver	which	,
这	习惯	高的	抛光	在	她	丈夫的	分享	的	这	莱芬韦尔	银	哪个	,

她勤恳地帮助玛丽·安洗碗，并像往常一样将她丈夫那份莱芬威尔银器擦得锃亮。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] ,

standing	on	the	side	table	,
常设	在	这	边	桌子	,

站在边桌上，

[ʃɑ:t] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['reɪz] [ʌv; əv] [gri:n] [laɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['ɪntu:]

shot	hither	and	thither	rays	of	green	light	that	filtered	through	the	shutters	into
射击	这里	和	那里	射线	的	绿色的	光	那	过滤	通过	这	百叶窗	进入

[ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] .

the	darkened	room	.
这	变暗	房间	.

几缕绿光透过百叶窗照射进黑暗的房间，四处射入。

[ðə; ði][tʃaɪld] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] [ænt] ['mɛri:z] [praɪd][ɪn] [ðæt] ['sɪlvər] ,

The	child	partook	of	Aunt	Mary's	pride	in	that	silver	,
这	孩子	参与	的	阿姨	玛丽的	自豪	在	那	银	,

孩子也和玛丽阿姨一样，为那件银器感到自豪。

[meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'tʌki] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] ['lɛfɪŋgwɛl] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌfɪlə'delfɪr]

made	for	a	Kentucky	great	-	grandfather	Leffingwell	by	a	famous	Philadelphia
制成	为了	一个	肯塔基州	伟大的	-	祖父	莱芬韦尔	经过	一个	著名的	费城

['sɪlvərsmɪθ] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔ:r] .

silversmith	three	-	quarters	of	a	century	before	.
银匠	三	-	四分之一	的	一个	世纪	前	.

这是费城一位著名的银匠在75年前为肯塔基州的曾祖父莱芬韦尔制作的。

[həu'nɔ:rə] [said] .

Honora	sighed	.
霍诺拉	叹了口气	.

霍诺拉叹了口气。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [həu'nɔ:rə] ? " [æskt] [ænt] ['meri] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['vɪgərəs]

"	What's	the	matter	,	Honora	?	"	asked	Aunt	Mary	,	without	pausing	in	her	vigorous
"	是什么	这	事情	,	霍诺拉	?	"	问	阿姨	玛丽	,	没有	暂停	在	她	蓬勃

['rʌbɪŋ] .

rubbing	.
擦	.

“霍诺拉，你怎么了？”玛丽阿姨一边用力地揉搓着，一边问道。

" [ðə; ði] [lɛfɪŋwɛlz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , ['dɪdnt] [ðeɪ] , [ænt]

"	The	Leffingwells	used	to	be	great	once	upon	a	time	,	didn't	they	,	Aunt
"	这	莱芬威尔斯	用过的	到	是	伟大的	一次	之上	一个	时间	,	没有	他们	,	阿姨

“莱芬威尔家族曾经非常强大，对吧，姨妈？”

['meri] ? "

Mary	?	"
玛丽	?	"

玛丽？

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , " ['ænsər] [ænt] ['meri] , ['kwaɪətli] , " [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][aɪ] [noʊ] , [tʃaɪld]

"	Your	Uncle	Tom	,	"	answered	Aunt	Mary	,	quietly	,	"	is	the	greatest	man	I	know	,	child
"	你的	叔叔	汤姆	,	"	回答	阿姨	玛丽	,	悄悄	,	"	是	这	最	男人	我	知道	,	孩子

. "

:	"
.	"

“孩子，你叔叔汤姆，”玛丽阿姨平静地回答道，“是我认识的最伟大的人。”

" [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [tuː] , " [kraɪd] [həu'nɔːrə] ,

"	And	my	father	must	have	been	a	great	man	,	too	,	"	cried	Honora	,
"	和	我的	父亲	必须	有	到过	一个	伟大的	男人	,	也	,	"	哭	霍诺拉	,

“我父亲也一定是一位伟大的人，”霍诺拉喊道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːns(ə)l][ænd; ənd] [draɪv] ['koʊtʃɪz] .

"	to	have	been	a	consul	and	drive	coaches	.
"	到	有	到过	一个	领事	和	驾驶	教练	.

“曾担任领事和司机。”

" [ænt] ['meri] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Aunt	Mary	was	silent	.
"	阿姨	玛丽	曾是	沉默的	.

玛丽阿姨沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [spoʊk] ['iːzəli] [ɑːn] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekts] .

She	was	not	a	person	who	spoke	easily	on	difficult	subjects	.
她	曾是	不是	一个	人	WHO	辐	容易地	在	难的	主题	.

她不是一个善于谈论棘手话题的人。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['evər] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænt] ['meri] ?

"	Why	don't	you	ever	talk	to	me	about	my	father	,	Aunt	Mary	?
"	为什么	不	你	曾经	讲话	到	我	关于	我的	父亲	,	阿姨	玛丽	?

“玛丽阿姨，你为什么从来不跟我谈起我的父亲？”

['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [dʌz] . "

Uncle	Tom	does	.	"
叔叔	汤姆	做	.	"

汤姆叔叔确实如此。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [həu'nɔːrə] . "

"	I	didn't	know	your	father	,	Honora	.	"
"	我	没有	知道	你的	父亲	,	霍诺拉	.	"

“我不认识你父亲，霍诺拉。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "

"	But	you	have	seen	him	?	"
"	但	你	有	已见	他	?	"

“但你见过他？”

" [jes] , " [sed] [ænt] ['meri] , ['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [klɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪtɪŋ] ; " [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət]

"	Yes	,	"	said	Aunt	Mary	,	dipping	her	cloth	into	the	whiting	;	"	I	saw	him	at
"	是的	,	"	说	阿姨	玛丽	,	浸渍	她	布	进入	这	白鳕	;	"	我	锯	他	在

[maɪ] ['wedɪŋ] .

my	wedding	.
我的	婚礼	.

“是的，”玛丽姨妈一边说着，一边把布浸入白垩中；“我在我的婚礼上见过他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] , [jʌŋ] . "

But	he	was	very	,	young	.	"
但	他	曾是	非常	,	年轻的	.	"

但他当时还很年轻。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ?
" **What** **was** **he** **like** **?**
" 什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

" [həu'nɔːrə] [di'mɑːndid] .
" **Honora** **demanded** **.**
" 霍诺拉 要求 .

“霍诺拉要求道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?
" **He** **was** **very** **handsome** **,** **wasn't** **he** **?**
" 他 曾是 非常 英俊的 , 不是 他 ?

他长得很帅，不是吗?

" - [jes] , [tʃaɪld] . "
" **'** **Yes** **,** **child** **.** **"**
" - 是的 , 孩子 . "

“是的，孩子。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , [ænt] ['meri] ?
" **And** **he** **had** **ambition** **,** **didn't** **he** **,** **Aunt** **Mary** **?**
" 和 他 有 志向 , 没有 他 , 阿姨 玛丽 ?

“他很有抱负，对吧，玛丽阿姨？”

" [ænt] ['meri] [pɔːzd] .
" **Aunt** **Mary** **paused** **.**
" 阿姨 玛丽 暂停 .

玛丽阿姨停顿了一下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][həu'nɔːrə] , [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn]
Her **eyes** **were** **troubled** **as** **she** **looked** **at** **Honora** **,** **whose** **head** **was** **thrown**
她 眼睛 是 麻烦 作为 她 看起来 在 霍诺拉 , 谁 头 曾是 抛掷
[bæk] .
back **.**
后退 .

她看着仰着头的霍诺拉，眼神中充满了忧虑。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][duː][juː; jʊ] [miːn] , [həu'nɔːrə] ? "
" **What** **kind** **of** **ambition** **do** **you** **mean** **,** **Honora** **?** **"**
" 什么 种类 的 志向 做 你 意思是 , 霍诺拉 ? "

“霍诺拉，你指的是哪种抱负？”

" [oʊ] , " [kraɪd][həu'nɔːrə] , " [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə]
" **Oh** **,** **"** **cried** **Honora** **,** **"** **to** **be** **great** **and** **rich** **and** **powerful** **,** **and** **to**
" 哦 , " 哭 霍诺拉 , " 到 是 伟大的 和 富有的 和 强大的 , 和 到
[biː; bi] ['sʌmbɑːdi] . "
be **somebody** **.** **"**
是 某人 . "

“哦，”霍诺拉喊道，“变得伟大、富有、强大，成为某个重要人物。”

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [maɪ] [dɪr] ? "
" **Who** **has** **been** **putting** **such** **things** **in** **your** **head** **,** **my** **dear** **?** **"**
" WHO 有 到过 推杆 这样的 事物 在 你的 头 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，是谁给你灌输了这些想法？”

" [noʊ][wʌn] , [ænt] ['meri] .
" **No** **one** **,** **Aunt** **Mary** **.**
" 不 一 , 阿姨 玛丽 .

“没有人，玛丽阿姨。”

['oʊnli] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt] .

Only	**,**	**if**	**I**	**were**	**a**	**man**	**,**	**I**	**shouldn't**	**rest**	**until**	**I**	**became**	**great**	**.**
仅有的	,	如果	我	是	一个	男人	,	我	不应该	休息	直到	我	成为	伟大的	.

只是，如果我是个男人，我就会永不停歇，直到功成名就。

" [ə'læs] , [ðæt] [ænt] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪl] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] ['lɪmɪtɪd] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

"	**Alas**	**,**	**that**	**Aunt**	**Mary**	**,**	**with**	**all**	**her**	**will**	**,**	**should**	**have**	**such**	**limited**	**powers**	**of**
"	唉	,	那	阿姨	玛丽	,	和	全部	她	将要	,	应该	有	这样的	有限的	权力	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] !

expression	**!**
表达	!

“唉，玛丽阿姨虽然意志坚定，但她的表达能力却如此有限！”

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['skrʌbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	**resumed**	**her**	**scrubbing**	**of**	**the**	**silver**	**before**	**she**	**spoke**	**.**
她	恢复	她	擦洗	的	这	银	前	她	辐	.

她一边擦洗银器，一边开口说话。

" [tuː; tə][duː] [wʌnz] ['duːti] , [tuː; tə] [ək'sept] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðə; ði]

"	**To**	**do**	**one's**	**duty**	**,**	**to**	**accept**	**cheerfully**	**and**	**like**	**a**	**Christian**	**the**
"	到	做	一个人的	责任	,	到	接受	愉快地	和	喜欢	一个	基督教	这

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

responsibilities	**and**	**burdens**	**of**	**life**	**,**
职责	和	负担	的	生活	,

“尽到自己的职责，欣然接受基督徒应尽的义务和生活的责任与重担，

[ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm][ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [maɪ][tʃaɪld] .

is	**the**	**highest**	**form**	**of**	**greatness**	**,**	**my**	**child**	**.**
是	这	最高	形式	的	伟大	,	我的	孩子	.

孩子，这是伟大的最高境界。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

Your	**Uncle**	**Tom**	**has**	**had**	**many**	**things**	**to**	**trouble**	**him**	**;**	**he**	**has**	**always**
你的	叔叔	汤姆	有	有	许多	事物	到	麻烦	他	;	他	有	总是

[wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

worked	**for**	**others**	**,**
工作	为了	其他的	,

你叔叔汤姆有很多烦心事；他一直为别人工作。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	**not**	**for**	**himself**	**.**
和	不是	为了	他自己	.

而不是为了他自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

And	**he**	**is**	**respected**	**and**	**loved**	**by**	**all**	**who**	**know**	**him**	**.**	**"**
和	他	是	受人尊敬	和	喜爱	经过	全部	WHO	知道	他	.	"

所有认识他的人都尊敬他、爱戴他。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ænt] ['meri] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**,**	**Aunt**	**Mary**	**.**
"	是的	,	我	知道	,	阿姨	玛丽	.

“是的，我知道，玛丽阿姨。”

[bʌt; bət] — "

But	**—**	**"**
但	—	"

但-”

" [bʌt; bət] [wʌt] , [həu'nɔːrə] ? "

"	**But**	**what**	**,**	**Honora**	**?**	**"**
"	但	什么	,	霍诺拉	?	"

“可是，霍诺拉？”

" [ðen] [waɪ] ['iznt] [hiː; hi] [rɪtʃ] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ? "
" Then why isn't he rich , as my father was ? "
" 然后 为什么 不是 他 富有的 , 作为 我的 父亲 曾是 ? "

“那他为什么不像我父亲那样富有呢？”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɔznt] [rɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ænt] ['meri] , ['sædli] .
" Your father wasn't rich , my dear , " said Aunt Mary , sadly .
" 你的 父亲 不是 富有的 , 我的 亲爱的 , " 说 阿姨 玛丽 , 令人遗憾的是 .

“你父亲并不富裕，亲爱的，”玛丽阿姨伤心地说。

" [waɪ] , [ænt] ['meri] !
" Why , Aunt Mary !
" 为什么 , 阿姨 玛丽 !

“哎呀，玛丽阿姨！”

" [həu'nɔːrə] [ɪk'skleɪmd] , " [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [oʊnd] ['hɔːrsɪz] .
" Honora exclaimed , " he lived in a beautiful house , and owned horses .
" 霍诺拉 惊呼 , " 他 居住地 在 一个 美丽的 房子 , 和 拥有 马匹 .

“奥诺拉惊叹道：‘他住在一栋漂亮的房子里，还拥有马匹。’”

['iznt] [ðæt] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] ?
Isn't that being rich ?
不是 那 存在 富有的 ?

那不就是富有吗?

" [pʊr] [ænt] ['meri] !
" Poor Aunt Mary !
" 贫穷的 阿姨 玛丽 !

可怜的玛丽阿姨!

" [həu'nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]
" Honora , " she answered , " there are some things you are too young to
" 霍诺拉 , " 她 回答 , " 那里 是 一些 事物 你 是 也 年轻的 到
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“霍诺拉，”她回答说，“有些事情你年纪太小，还无法理解。”

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] ['hæpinəs] ['dʌznt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] .
But try to remember , my dear , that happiness doesn't consist in being rich .
" 但 尝试 到 记住 , 我的 亲爱的 , 那 幸福 不 由 在 存在 富有的 .
"
"

但亲爱的，请记住，幸福并不在于富有。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,
" But I have often heard you say that you wished you were rich ,
" 但 我 有 经常 听到 你 说 那 你 希望 你 是 富有的 ,

但我经常听你说你希望自己富有，

[ænt] ['meri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naɪs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] [laɪk] ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] . "
Aunt Mary , and had nice things , and a picture gallery like Mr . Dwyer . "
阿姨 玛丽 , 和 有 好的 事物 , 和 一个 图片 画廊 喜欢 先生 . 德怀尔 . "

玛丽阿姨家也有很多好东西，还有像德怀尔先生那样的画廊。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] , [həu'nɔːrə] . "
" I should like to have beautiful pictures , Honora . "
" 我 应该 喜欢 到 有 美丽的 图片 , 霍诺拉 . "

“我希望拍出漂亮的照片，霍诺拉。”

" [aɪ][dəunt][laɪk]['mɪstər] . ['dwaɪɝ] , " [dɪ'klerd] [həu'nɔ:rə] , [ə'brʌptli] .

"	I	don't	like	Mr	.	Dwyer	,	"	declared	Honora	,	abruptly	.
"	我	不	喜欢	先生	.	德怀尔	,	"	声明	霍诺拉	,	突然	.

“我不喜欢德怀尔先生，”霍诺拉突然说道。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] , [həu'nɔ:rə] , " [wʌz; wəz] [ænt] ['mɛri:z] [rɪ'pru:f] .

"	You	mustn't	say	that	,	Honora	,	"	was	Aunt	Mary's	reproof	.
"	你	不得	说	那	,	霍诺拉	,	"	曾是	阿姨	玛丽的	责备	.

“霍诺拉，你不能这么说，”玛丽阿姨责备道。

" ['mɪstər] . ['dwaɪɝ] [ɪz][æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt]

"	Mr	.	Dwyer	is	an	upright	,	public	-	spirited	man	,	and	he	thinks	a	great
"	先生	.	德怀尔	是	一个	直立	,	民众	-	精神抖擞	男人	,	和	他	思考	一个	伟大的

[di:l] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] . "

deal	of	your	Uncle	Tom	.	"
交易	的	你的	叔叔	汤姆	.	"

“德怀尔先生是一位正直、热心公益的人，他非常敬重你的汤姆叔叔。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ænt] ['meri] , " [sed] [həu'nɔ:rə] .

"	I	can't	help	it	,	Aunt	Mary	,	"	said	Honora	.
"	我	不能	帮助	它	,	阿姨	玛丽	,	"	说	霍诺拉	.

“我没办法，玛丽阿姨，”霍诺拉说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [in'dʒɔiz] ['bi:ɪŋ] — [wel] , ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk]

"	I	think	he	enjoys	being	—	well	,	being	able	to	do	things	for	a	man	like
"	我	思考	他	享受	存在	—	出色地	,	存在	有能力的	到	做	事物	为了	一个	男人	喜欢

['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] .

Uncle	Tom	.
叔叔	汤姆	.

“我认为他很享受——嗯，能够为像汤姆叔叔这样的人做事。”

" ['ni:ðər] [ænt] ['meri] [nɔ:r][həu'nɔ:rə] [gest] [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɪstər]

"	Neither	Aunt	Mary	nor	Honora	guessed	what	a	subtle	criticism	this	was	of	Mr
"	两者都不	阿姨	玛丽	也不	霍诺拉	猜对了	什么	一个	微妙的	批评	这	曾是	的	先生

. ['dwaɪɝ] .

.	Dwyer	.
.	德怀尔	.

“玛丽阿姨和霍诺拉都没有猜到这是对德怀尔先生多么委婉的批评。”

[ænt] ['meri] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ;

Aunt	Mary	was	troubled	and	puzzled	;
阿姨	玛丽	曾是	麻烦	和	困惑	;

玛丽阿姨感到困惑和不安；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] ([nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]) [waɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæd; həd]

and	she	began	to	speculate	(	not	for	the	first	time	)	why	the	Lord	had
和	她	开始	到	推测	(	不是	为了	这	第一的	时间	)	为什么	这	主	有

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [həu'nɔ:rə][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ɪn]

given	a	person	with	so	little	imagination	a	child	like	Honora	to	bring	up	in
给定	一个	人	和	所以	小的	想像力	一个	孩子	喜欢	霍诺拉	到	带来	向上	在

[ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pæθ] .

the	straight	and	narrow	path	.
这	直的	和	狭窄的	小路	.

于是她开始（并非第一次）思考，为什么上帝会把像霍诺拉这样缺乏想象力的人交给一个孩子，让她走正道。

" [wen] [aɪ][gəʊ][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:nz] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['dwaɪərz] ['pɪktʃərz] ,

"	When	I	go	on	Sunday	afternoons	with	Uncle	Tom	to	see	Mr	.	Dwyer's	pictures	,
"	什么时候	我	去	在	星期日	下午	和	叔叔	汤姆	到	看	先生	.	德怀尔的	图片	,

" [həu'nɔ:rə] [pə'sistid] ,

"	Honora	persisted	,
"	霍诺拉	持续	,

“星期天下午我和汤姆叔叔一起去看德怀尔先生的画作时，”霍诺拉坚持说。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhævnt] [ɔːr] [hiː; hi]

"	I	always	feel	that	he	is	so	glad	to	have	what	other	people	haven't	or	he
"	我	总是	感觉	那	他	是	所以	高兴的	到	有	什么	其他	人们	还没有	或者	他

[ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .

wouldn't	have	any	one	to	show	them	to	.
不会	有	任何	一	到	展示	他们	到	.

“我总觉得他很庆幸自己拥有别人没有的东西，否则他就没有人可以向他展示这些东西了。”

" [ænt] [ˈmeri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Aunt	Mary	shook	her	head	.
"	阿姨	玛丽	摇晃	她	头	.

玛丽阿姨摇了摇头。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈlɔɪəl] [ˈfrendʃɪp] , [sʌtʃ] [fɔːlts] [æz; əz] [ðɪs] [bɪˈkeɪm] [æz; əz]

Once	she	had	given	her	loyal	friendship	,	such	faults	as	this	became	as
一次	她	有	给定	她	忠诚	友谊	,	这样的	故障	作为	这	成为	作为

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

一旦她付出了忠诚的友谊，像这样的缺点就显得微不足道了。

" [ænd; ənd] [wen] " [sed] [həuˈnɔːrə] , " [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdwaɪɚ] [hæz; həz] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtiz] [fɔːr; fər]

"	And	when	"	said	Honora	,	"	when	Mrs	.	Dwyer	has	dinner	-	parties	for
"	和	什么时候	"	说	霍诺拉	,	"	什么时候	太太	.	德怀尔	有	晚餐	-	各方	为了

[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʌm] [hɪr] ,

celebrated	people	who	come	here	,
著名	人们	WHO	来	这里	,

“而且，”霍诺拉说，“当德怀尔夫人在这里举办晚宴，款待那些来此的名人时，

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ? "

why	does	she	invite	you	in	to	see	the	table	?	"
为什么	做	她	邀请	你	在	到	看	这	桌子	?	"

她为什么邀请你进去看桌子?

" [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [həuˈnɔːrə] .

"	Out	of	kindness	,	Honora	.
"	出去	的	仁慈	,	霍诺拉	.

“出于好心，霍诺拉。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdwaɪɚ] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] . "

Mrs	.	Dwyer	knows	that	I	enjoy	looking	at	beautiful	things	.	"
太太	.	德怀尔	知道	那	我	享受	寻找	在	美丽的	事物	.	"

德怀尔太太知道我喜欢欣赏美好的事物。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdinəz] ? " [æskt] [həuˈnɔːrə] , [ˈhɑːtli] .

"	Why	doesn't	she	invite	you	to	the	dinners	?	"	asked	Honora	,	hotly	.
"	为什么	不	她	邀请	你	到	这	晚餐	?	"	问	霍诺拉	,	热	.

“她为什么不邀请你参加晚宴？”霍诺拉怒气冲冲地问道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdwaɪərz] .

"	Our	family	is	just	as	good	as	Mrs	.	Dwyer's	.
"	我们的	家庭	是	只是	作为	好的	作为	太太	.	德怀尔的	.

“我们家和德怀尔太太家一样好。”

" [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ænt] [ˈmɛriːz] [dɪˈstres] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈpærənt] .

"	The	extent	of	Aunt	Mary's	distress	was	not	apparent	.
"	这	程度	的	阿姨	玛丽的	痛苦	曾是	不是	明显	.

“玛丽阿姨的痛苦程度并不明显。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [jiː; ji] [sed] .

"	You	are	talking	nonsense	,	my	child	,	"	she	said	.
"	你	是	说	废话	,	我的	孩子	,	"	她	说	.

“孩子，你在胡说八道，”她说。

" [ɔːl] [maɪ] [frendz] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [ˌentər'teɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
" All my friends know that I am not a person who can entertain distinguished
" 全部 我的 朋友们 知道 那 我 是 不是 一个 人 WHO 能 招待 杰出的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“我的朋友都知道我不是个善于招待贵宾的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['iːvnɪŋ]
and that I do not go out , and that I haven't the money to buy evening
和 那 我 做 不是 去 出去 , 和 那 我 还没有 这 钱 到 买 晚上
['dresɪz] .
dresses .
连衣裙 .

我不外出，也没有钱买晚礼服。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['prɪti] [nek] ,
And even if I had , " she added , " I haven't a pretty neck ,
和 甚至 如果 我 有 , " 她 额外 , " 我 还没有 一个 漂亮的 脖子 ,

“就算我有，”她补充道，“我的脖子也不好看。”

[soʊ] [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
so it's just as well .
所以 它是 只是 作为 出色地 .

所以这样也好。

" [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [dɪ'stɪŋktli] [ænt] ['mɛriːz] .
" A philosophy distinctly Aunt Mary's .
" 一个 哲学 明显地 阿姨 玛丽的 .

这是玛丽阿姨独有的哲学思想。

['ʌŋk(ə)l] [tɑːm] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Uncle Tom , after he had listened without comment that evening to her
叔叔 汤姆 , 后 他 有 听着 没有 评论 那 晚上 到 她
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
account of this conversation ,
帐户 的 这 对话 ,

那天晚上，汤姆叔叔默默地听她讲述了这段对话，

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [həu'nɔːrə] [tuː; tə] [tæsk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fænsis] [wʊd]
was of the opinion that to take Honora to task for her fancies would
曾是 的 这 观点 那 到 拿 霍诺拉 到 任务 为了 她 幻想 会
[biː; bi] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] ;
be waste of breath ;
是 浪费 的 气息 ;

他认为，责备霍诺拉的幻想是浪费口舌；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [raɪt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] .
that they would right themselves as she grew up .
那 他们 会 正确的 他们自己 作为 她 生长 向上 .

随着她长大，这些问题都会迎刃而解。

" [aɪm] [ə'freɪd] [its] [ɪn'herɪtəns] , [tɑːm] , " [sed] [ænt] ['meri] , [æt; ət] [læst] .
" I'm afraid it's inheritance , Tom , " said Aunt Mary , at last .
" 我是 害怕的 它是 遗产 , 汤姆 , " 说 阿姨 玛丽 , 在 最后的 .

“恐怕这是继承的遗产，汤姆，”玛丽阿姨最后说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkauntə'ræktid] .
" And if so , it ought to be counteracted .
" 和 如果 所以 , 它 应该 到 是 抵消 .

“如果真是这样，就应该予以反制。”

[wiːv] [siːn] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We've seen other signs of it .
我们已经 已见 其他 标志 的 它 .

我们还看到了其他迹象。

[juː; jʊ] [noʊ] [həu'nɔːrə][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] — [ɔːr][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərʃɪp] . "
You know Honora has little or no idea of the value of money — or of its ownership . "
你 知道 霍诺拉 有 小的 或者 不 主意 的 这 价值 的 钱 — 或者 的 它是 所有权 . "

你知道霍诺拉对金钱的价值——或者说对金钱的所有权——几乎没有任何概念。

" [ʃiː; ʃi] [siːz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" She sees little enough of it , " Uncle Tom remarked with a smile .
" 她 看到 小的 足够的 的 它 , " 叔叔 汤姆 评论 和 一个 微笑 .

“她看到的还不够多，”汤姆叔叔笑着说。

" [tɑːm] . "
" Tom . "
" 汤姆 . "

“汤姆。”

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['sɪmpli] .
" Sometimes I think I've done wrong not to dress her more simply .
" 有时 我 思考 我已经 完毕 错误的 不是 到 裙子 她 更多的 简单地 .

“有时候我觉得我做错了，没有给她穿得更朴素一些。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][self] - [ə'dɔːrnmənt] . "
I'm afraid it's given the child a taste for — for self - adornment . "
我是 害怕的 它是 给定 这 孩子 一个 品尝 为了 — 为了 自己 - 装饰 . "

我担心这会让孩子养成自我装饰的习惯。

" [aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːnd] [brˈliːf] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] ,
" I once had a fond belief that all women possessed such a taste ,
" 我 一次 有 一个 喜爱 信仰 那 全部 女性 拥有 这样的 一个 品尝 ,

我曾经天真地认为所有女性都拥有这样的品味，

" [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'sepʃn] .
" said Uncle Tom , with a quizzical look at his own exception .
" 说 叔叔 汤姆 , 和 一个 疑惑的 看 在 他的 自己的 例外 .

“汤姆叔叔说道，脸上带着一丝疑惑，似乎在审视自己为何例外。”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['nevər] ['klæst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːlt] . "
" To tell you the truth , I never classed it as a fault . "
" 到 告诉 你 这 真相 , 我 绝不 分类 它 作为 一个 过错 . "

“说实话，我从来没把它归类为缺点。”

" [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , " [sed] [ænt] ['meri] — [ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɜːrz] .
" Then I don't see why you married me , " said Aunt Mary — a periodical remark of hers .
" 然后 我 不 看 为什么 你 已婚 我 , " 说 阿姨 玛丽 — 一个 期刊 评论 的 她的 .

“那我就不明白你为什么要娶我了，”玛丽阿姨说道——这是她时不时会说的一句话。

" [bʌt; bət] , [tɑːm] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

"	But	,	Tom	,	I	do	wish	her	to	appear	as	well	as	the	other	children	,
"	但	,	汤姆	,	我	做	希望	她	到	出现	作为	出色地	作为	这	其他	孩子们	,

“但是，汤姆，我希望她也能像其他孩子一样出席。”

[ænd; ənd] ([ænt] ['meri] ['æktʃuəli] [blʌʃt])

and	(	Aunt	Mary	actually	blushed	)
和	(	阿姨	玛丽	实际上	脸红了	)

（玛丽阿姨竟然脸红了）

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [gʊd] [lʊks] . "

the	child	has	good	looks	.	"
这	孩子	有	好的	看起来	.	"

这孩子长得好看。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][oʊld] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪnses] ? "

"	Why	don't	you	go	as	far	as	old	Catherine	,	and	call	her	a	princess	?	"
"	为什么	不	你	去	作为	远的	作为	老的	凯瑟琳	,	和	称呼	她	一个	公主	?	"

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

“你为什么不效仿老凯瑟琳，称她为公主呢？”他问道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər] ['ʌtərli] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ænt] ['meri] .

"	Do	you	want	me	to	ruin	her	utterly	?	"	exclaimed	Aunt	Mary	.
"	做	你	想	我	到	废墟	她	完全地	?	"	惊呼	阿姨	玛丽	.

“你想让我彻底毁了她吗？”玛丽阿姨惊呼道。

['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]

Uncle	Tom	put	his	hands	on	his	wife's	shoulders	and	looked	down	into	her	face
叔叔	汤姆	放	他的	双手	在	他的	妻子的	肩膀	和	看起来	向下	进入	她	脸

,

,

,

汤姆叔叔把手放在妻子的肩膀上，低头看着她的脸。

[ænd; ənd] [smaɪld] [əˈgen] .

and	smiled	again	.
和	微笑	再次	.

然后他又笑了。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːrˈself] ['veri] [streɪt] ,

Although	she	held	herself	very	straight	,
虽然	她	握住	她自己	非常	直的	,

虽然她仪态端庄，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

the	top	of	her	head	was	very	little	above	the	level	of	his	chin	.
这	顶部	的	她	头	曾是	非常	小的	多于	这	等级	的	他的	下巴	.

她的头顶只比他的下巴高一点点。

" [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][laɪf] ,

"	It	strikes	me	that	you	are	entitled	to	some	little	indulgence	in	life	,
"	它	罢工	我	那	你	是	标题	到	一些	小的	放纵	在	生活	,

“我觉得你在生活中应该享受一些小小的放纵。”

['meri] , " [hiː; hi] [sed] .

Mary	,	"	he	said	.
玛丽	,	"	他	说	.

“玛丽，”他说。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [ænt] ['mɛriːz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] ['daɪɪŋ]

One	of	the	curious	contradictions	of	Aunt	Mary's	character	was	a	never	dying
一	的	这	好奇的	矛盾	的	阿姨	玛丽的	特点	曾是	一个	绝不	垂死

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

玛丽阿姨性格中一个奇特的矛盾之处在于她对事物始终抱有浓厚的兴趣。

[wɪtʃ] [held] [noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] ['envi] , [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [hɜːr'self]

which	held	no	taint	of	envy	,	in	the	doings	of	people	more	fortunate	than	herself
哪个	握住	不	污点	的	嫉妒	,	在	这	行为	的	人们	更多的	幸运	比	她自己

.

:
.

她对比自己幸运的人所取得的成就，没有丝毫嫉妒之心。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] , ['æftər][hɜːr; hər] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] [kliːnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

In	the	long	summer	days	,	after	her	silver	was	cleaned	and	her
在	这	长的	夏天	天	,	后	她	银	曾是	已清洗	和	她

['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪtɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,

housekeeping	and	marketing	finished	,
家政	和	营销	完成的	,

在漫长的夏日里，在她擦干净银器、完成家务和市场营销之后，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [klʌb] [ˌpiəri'ɔdikəlz][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['mæridʒz] , ['embəsi] [bɔːlz] ,

she	read	in	the	book	-	club	periodicals	of	royal	marriages	,	embassy	balls	,
她	读	在	这	书	-	俱乐部	期刊	的	皇家	婚姻	,	大使馆	球	,

她在读书俱乐部的期刊上读到了皇室婚礼、大使馆舞会等内容，

[ʌv; əv] [greɪt] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnərz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd]

of	great	town	and	country	houses	and	their	owners	at	home	and	abroad
的	伟大的	镇	和	国家	房屋	和	他们的	所有者	在	家	和	国外

.

:
.

国内外城镇乡村豪宅及其主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['eləne; -nɔː] ['hænˌbɛri]

And	she	knew	,	by	means	of	a	correspondence	with	Cousin	Eleanor	Hanbury
和	她	知道	,	经过	方法	的	一个	一致	和	表哥	埃莉诺	汉伯里

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntɪməts] ,

and	other	intimates	,
和	其他	亲密	,

她通过与表妹埃莉诺·汉伯里和其他亲密朋友的通信得知了此事。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frendz] ['sɒdʒɜːn] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

the	kind	of	cottages	in	which	her	friends	sojourned	at	the	seashore	or	in	the
这	种类	的	小屋	在	哪个	她	朋友们	旅居	在	这	海滨	或者	在	这

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

她的朋友们在海边或山里度假时居住的那种小屋；

[haʊ] ['meni] [ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [huː]

how	many	rooms	they	had	,	and	how	many	servants	,	and	very	often	who
如何	许多	房间	他们	有	,	和	如何	许多	仆人	,	和	非常	经常	WHO

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ;

the	servants	were	;
这	仆人	是	;

他们有多少间房间，有多少仆人，而且往往还会知道仆人是谁；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] ['klaɪmət] ,

she	was	likewise	informed	on	the	climate	,
她	曾是	同样地	知情的	在	这	气候	,

她也了解了当地的气候情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] .

and	the	ease	with	which	it	was	possible	to	obtain	fresh	vegetables	.
和	这	舒适	和	哪个	它	曾是	可能的	到	获得	新鲜的	蔬菜	.

以及获取新鲜蔬菜的便捷性。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒenjuɪnli]

And	to	all	of	this	information	Uncle	Tom	would	listen	,	smiling	but	genuinely
和	到	全部	的	这	信息	叔叔	汤姆	会	听	,	微笑	但	真的

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

而对于所有这些信息，汤姆叔叔都会面带微笑，认真倾听，并且表现出真切的兴趣。

[waɪl] [hiː; hi] [kaːvd] [æt; ət] ['dɪnər] .

while	he	carved	at	dinner	.
尽管	他	雕刻	在	晚餐	.

他在晚餐时一边切肉一边用餐。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pleɪ] [piːket; piː'keɪ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɪʃəm] ,

One	evening	,	when	Uncle	Tom	had	gone	to	play	piquet	with	Mr	.	Isham	,
一	晚上	,	什么时候	叔叔	汤姆	有	已消失	到	玩	皮克特	和	先生	.	伊沙姆	,

一天晚上，汤姆叔叔去和伊沙姆先生打皮克球的时候，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪl] , [həu'nɔːrə] ['fɜːrðər] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [ænt] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] :

who	was	ill	,	Honora	further	surprised	her	aunt	by	exclaiming	:
WHO	曾是	患病的	,	霍诺拉	更远	惊讶	她	阿姨	经过	惊呼	:

霍诺拉的一番话更是让她生病的姑姑大吃一惊：

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ænd; ənd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] , [ænt]

"	How	can	you	talk	of	things	other	people	have	and	not	want	them	,	Aunt
"	如何	能	你	讲话	的	事物	其他	人们	有	和	不是	想	他们	,	阿姨

['meri] ? "

Mary	?	"
玛丽	?	"

“玛丽阿姨，你怎么能一边说着别人拥有的东西，一边又不想拥有呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] ?
" Why should I desire what I cannot have , my dear ?
" 为什么 应该 我 欲望 什么 我 不能 有 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，我为何要渴望我得不到的东西呢？”

[aɪ] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] - [pə'zeʃnz] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . "
I take such pleasure out of my friends ' possessions as I can . "
我 拿 这样的 乐趣 出去 的 我的 朋友们 - 财产 作为 我 能 . "

我尽可能地从朋友的物品中获得乐趣。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] .
" But you want to go to the seashore , I know you do .
" 但 你 想 到 去 到 这 海滨 , 我 知道 你 做 .

“但我知道你想去海边。”

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [həu'nɔːrə] [prəu'testid] .
I've heard you say so , " Honora protested .
我已经 听到 你 说 所以 , " 霍诺拉 抗议 .

“我听你这么说过，”霍诺拉抗议道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ] , " [əd'mɪtɪd] [ænt] ['meri] ,
" I should like to see the open ocean before I die , " admitted Aunt Mary ,
" 我 应该 喜欢 到 看 这 打开 海洋 前 我 死 , " 承认 阿姨 玛丽 ,
[ˌʌnɪk'spektɪdli] .
unexpectedly .
不料 .

“我死前应该能看到一望无际的大海，”玛丽阿姨出人意料地说道。

" [aɪ] [sɔː] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] [wʌns] , [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
" I saw New York harbour once , when we went to meet you .
" 我 锯 新的 约克 港口 一次 , 什么时候 我们 去 到 见面 你 .

“我曾经去过一次纽约港，那是我们去见你的时候。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtər] [smelz] — [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ,
And I know how the salt water smells — which is as much , perhaps ,
和 我 知道 如何 这 盐 水 气味 — 哪个 是 作为 很多 , 也许 ,

我知道海水的味道——或许，这同样重要。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] .
as I have the right to hope for .
作为 我 有 这 正确的 到 希望 为了 .

我有权利抱有这样的希望。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [sɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌmər] [baɪ]
But I have often thought it would be nice to sit for a whole summer by
但 我 有 经常 想法 它 会 是 好的 到 坐 为了 一个 所有的 夏天 经过
[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
the sea and listen to the waves dashing upon the beach ,
这 海 和 听 到 这 波浪 帅气 之上 这 海滩 ,

但我常常想，如果能整个夏天都坐在海边，听着海浪拍打沙滩的声音，那该有多好啊。

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['pɪktʃər] [ɪn] ['mɪstər] . ['dwaɪərz] ['gæləri] .
like those in the Chase picture in Mr . Dwyer's gallery .
喜欢 那些 在 这 追赶 图片 在 先生 . 德怀尔的 画廊 .

就像德怀尔先生画廊里那幅蔡斯画作中的那些一样。

" [ænt] ['meri] ['lɪt(ə)l] [gest] [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [rɪ'beljən] [ə'raʊzd] [ɪn][həu'nɔ:rə][baɪ] [ðɪs]

"	Aunt	Mary	little	guessed	the	unspeakable	rebellion	aroused	in	Honora	by	this
"	阿姨	玛丽	小的	猜对了	这	无法形容	叛乱	被唤醒	在	霍诺拉	经过	这

[ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['feɪtəli] ['sɜ:rkəm,skraɪb] .

acknowledgment	of	being	fatally	circumscribed	.
致谢	的	存在	致命的	限定的	.

玛丽阿姨万万没想到，霍诺拉承认自己受到致命的限制后，会激起多么难以言喻的反抗。

['wʊdnt] ['ʌŋk(ə)l][tɑ:m]['evər][bi:; bi] [rɪtʃ] ?

Wouldn't	Uncle	Tom	ever	be	rich	?
不会	叔叔	汤姆	曾经	是	富有的	?

汤姆叔叔难道就不能发财吗?

[ænt] ['meri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] — [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Aunt	Mary	shook	her	head	—	she	saw	no	prospect	of	it	.
阿姨	玛丽	摇晃	她	头	—	她	锯	不	前景	的	它	.

玛丽阿姨摇了摇头——她认为这没有希望。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [men] , [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] , [gɑ:t] [rɪtʃ] .

But	other	men	,	who	were	not	half	so	good	as	Uncle	Tom	,	got	rich	.
但	其他	男人	,	WHO	是	不是	一半	所以	好的	作为	叔叔	汤姆	,	得到	富有的	.

但是，其他一些远不如汤姆叔叔善良的人却发了财。

['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [hu:] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃɪz] .

Uncle	Tom	was	not	the	kind	of	man	who	cared	for	riches	.
叔叔	汤姆	曾是	不是	这	种类	的	男人	WHO	关心	为了	财富	.

汤姆叔叔不是那种看重财富的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti][ɪn] [ðæt] [sfɪr] [wer] [gɑ:d][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

He	was	content	to	do	his	duty	in	that	sphere	where	God	had	placed	him	.
他	曾是	内容	到	做	他的	责任	在	那	领域	在哪里	上帝	有	放置	他	.

他心甘情愿地在上帝安排的领域里尽职尽责。

[pʊr] [ænt] ['meri] .

Poor	Aunt	Mary	.
贫穷的	阿姨	玛丽	.

可怜的玛丽阿姨。

[həu'nɔ:rə]['nevər] [æskt] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] : [tu:; tə][du:][soʊ]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]

Honora	never	asked	her	uncle	such	questions	:	to	do	so	never	occurred	to
霍诺拉	绝不	问	她	叔叔	这样的	问题	:	到	做	所以	绝不	发生	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

霍诺拉从未问过她叔叔这样的问题：她从未想过要问。

[æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [men] , [hi:; hi] [geɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][həu'nɔ:rə]

At	peace	with	all	men	,	he	gave	of	his	best	to	children	,	and	Honora
在	和平	和	全部	男人	,	他	给予	的	他的	最好的	到	孩子们	,	和	霍诺拉

[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

remained	a	child	.
剩余	一个	孩子	.

他与所有人和平相处，把最好的东西都给了孩子们，霍诺拉也因此一直保持着孩童般的纯真。

[nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] , ['wɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['tɑ:mz] [tʃi:f] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

Next	to	his	flowers	,	walking	was	Uncle	Tom's	chief	recreation	,
下一个	到	他的	花朵	,	步行	曾是	叔叔	汤姆的	首席	娱乐	,

除了鲜花，散步是汤姆叔叔的主要消遣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	from	the	time	she	could	be	guided	by	the	hand	she	went	with	him
和	从	这	时间	她	可以	是	引导	经过	这	手	她	去	和	他

.

:

.

从她能牵着手走路起，她就一直跟着他。

[hɪz; ɪz] ['verɪ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [dɪ'spelɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ;

His	very	presence	had	the	gift	of	dispelling	longings	,	even	in	the	young	;
他的	非常	在场	有	这	礼物	的	驱散	渴望	,	甚至	在	这	年轻的	;

他的存在本身就具有驱散渴望的魔力，即使是对年轻人来说也是如此；

[ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] .

the	gift	of	compelling	delight	in	simple	things	.
这	礼物	的	引人注目的	喜	在	简单的	事物	.

能够从简单的事物中感受到令人愉悦的天赋。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [hiːt] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [greɪt] ,

Of	a	Sunday	afternoon	,	if	the	heat	were	not	too	great	,
的	一个	星期日	下午	,	如果	这	热	是	不是	也	伟大的	,

在一个星期天的下午，如果天气不太热的话，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [həu'nɔːrə][tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪld][pɑːrk] [ðæt] ['stretʃɪz] ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

he	would	take	Honora	to	the	wild	park	that	stretches	westward	of	the	city	,
他	会	拿	霍诺拉	到	这	荒野	公园	那	伸展	向西	的	这	城市	,

他会带霍诺拉去城市西边延伸的野生公园。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [depθ] [ænd; ənd] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ðɪ][bɜːrdz] ,

and	something	of	the	depth	and	intensity	of	his	pleasure	in	the	birds	,
和	某物	的	这	深度	和	强度	的	他的	乐趣	在	这	鸟类	,

还有他对鸟类所表现出的那种深刻而强烈的喜爱之情，

[ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld] ['flaʊərz] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	forest	,	and	the	wild	flowers	would	communicate	itself	to	her	.
这	森林	,	和	这	荒野	花朵	会	交流	本身	到	她	.

森林和野花会向她传递信息。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] ([baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [tuː; tə] [teɪk]

She	learned	all	unconsciously	(	by	suggestion	,	as	it	were	)	to	take
她	学习	全部	不知不觉	(	经过	建议	,	作为	它	是	)	到	拿

[dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ;

delight	in	them	;
喜	在	他们	;

她不知不觉地（仿佛是受到暗示）学会了喜欢它们；

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [læst] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ,

a	delight	that	was	to	last	her	lifetime	,
一个	喜	那	曾是	到	最后的	她	寿命	,

那份快乐将伴随她一生。

[ə; eɪ] ['nevər] ['feɪlɪŋ] ['riːsɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

a	never	failing	resource	to	which	she	was	to	turn	again	and	again	.
一个	绝不	失败	资源	到	哪个	她	曾是	到	转动	再次	和	再次	.

这是她可以反复求助的永不枯竭的资源。

[ɪn] ['wɪntər] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ɔːr][ðə; ðɪ] [zuː] .

In	winter	,	they	went	to	the	botanical	gardens	or	the	Zoo	.
在	冬天	,	他们	去	到	这	植物	花园	或者	这	动物园	.

冬天，他们会去植物园或动物园。

['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɪʃəm] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Uncle	Tom	had	a	passion	for	animals	,	and	Mr	.	Isham	,	who	was	a
叔叔	汤姆	有	一个	热情	为了	动物	,	和	先生	.	伊沙姆	,	WHO	曾是	一个

[də'rektər] ,

director	,
导演	,

汤姆叔叔热爱动物，而伊沙姆先生是一位导演，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] .

gave	him	a	pass	through	the	gates	.
给予	他	一个	经过	通过	这	大门	.

给了他一张通行证。

[ðə; ði] ['kiːpəz] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [rɪ'spekt] .

The	keepers	knew	him	,	and	spoke	to	him	with	kindly	respect	.
这	守门员	知道	他	,	和	辐	到	他	和	亲切地	尊重	.

管理员们都认识他，并对他表示了友好和尊重。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ænɪmlz] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

Nay	,	it	seemed	to	Honora	that	the	very	animals	knew	him	,
不	,	它	似乎	到	霍诺拉	那	这	非常	动物	知道	他	,

不，霍诺拉觉得就连动物们都认识他。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] [stroʊkt] [baɪ][wʌn] [huːm] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd]

and	offered	themselves	ingratiatingly	to	be	stroked	by	one	whom	they	recognized
和	提供	他们自己	谄媚地	到	是	抚摸	经过	一	谁	他们	认可

[æz; əz] [frend] .

as	friend	.
作为	朋友	.

他们殷勤地讨好自己，请求被自己认作朋友的人抚摸。

['dʒeɪdɪd] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['lɪftɪd] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ; [streɪ] , ['hoʊmləs] [kæts] [rʌbd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Jaded	horses	in	the	street	lifted	their	noses	;	stray	,	homeless	cats	rubbed	against	his
厌倦	马匹	在	这	街道	抬起	他们的	鼻子	;	流浪	,	无家可归者	猫	摩擦	反对	他的

[legz] ,

legs	,
腿	,

街上疲惫的马儿抬起鼻子；流浪的、无家可归的猫蹭着他的腿。

[ænd; ənd]['veɪgrənt][dɔːgz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['trʌstfəli] [wɪð; wɪθ] ['wægɪŋ] [teɪlz] .

and	vagrant	dogs	looked	up	at	him	trustfully	with	wagging	tails	.
和	流浪汉	狗	看起来	向上	在	他	值得信赖地	和	摇尾巴	尾巴	.

流浪狗们摇着尾巴，信任地抬头看着他。

[jet] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [æz; əz] ['emərsn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][sʌm; səm] [edʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	his	goodness	,	as	Emerson	would	have	said	,	had	some	edge	to	it	.
然而	他的	善良	,	作为	爱默生	会	有	说	,	有	一些	边缘	到	它	.

然而，正如爱默生所说，他的善良中也带有一丝锋芒。

[həu'nɔːrə][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] — [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [reɪ] .

Honora	had	seen	the	light	of	anger	in	his	blue	eye	—	a	divine	ray	.
霍诺拉	有	已见	这	光	的	愤怒	在	他的	蓝色的	眼睛	—	一个	神圣的	射线	.

霍诺拉在他蓝色的眼睛里看到了愤怒的光芒——那是神圣的光芒。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃæs'taɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ænt] ['meri] [ə; eɪ][laɪ] ([ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

Once	he	had	chastised	her	for	telling	Aunt	Mary	a	lie	(	she	could	not
一次	他	有	受责罚	她	为了	讲述	阿姨	玛丽	一个	说谎	(	她	可以	不是

[hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm]) [ænd; ənd][həu'nɔːrə][hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	lied	to	him	)	and	Honora	had	never	forgotten	it	.
有	撒谎了	到	他	)	和	霍诺拉	有	绝不	被遗忘的	它	.

他曾斥责她对玛丽阿姨撒谎（她不可能对他撒谎），霍诺拉对此一直耿耿于怀。

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] ['elɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ;

The	anger	of	such	a	man	had	indeed	some	element	in	it	of	the	divine	;
这	愤怒	的	这样的	一个	男人	有	的确	一些	元素	在	它	的	这	神圣的	;

这种人的愤怒确实带有某种神圣的成分；

['terəb(ə)l] , [nɑːt][ɪn] ['vɑːljəm] , [bʌt; bət][ɪn] ['raɪtʃəs] [ɪn'tensəti] .

terrible	,	not	in	volume	,	but	in	righteous	intensity	.
糟糕的	,	不是	在	体积	,	但	在	正义	强度	.

可怕，不是因为音量大，而是因为正义的强烈。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['wɔːrnɪŋ] .

And	when	it	had	passed	there	was	no	occasion	for	future	warning	.
和	什么时候	它	有	通过了	那里	曾是	不	场合	为了	未来	警告	.

灾难过后，便再也没有机会发出预警了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] .

The	memory	of	it	lingered	.
这	记忆	的	它	徘徊不去	.

那件事的记忆一直萦绕在我心头。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[kən'sɜːrnɪŋ] ['prɑːvɪdəns]

CONCERNING	PROVIDENCE
有关	普罗维登斯

关于天意

[wʌt] ['kwɑːləti][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][həu'nɔːrə] [ðæt] [kəm'peld] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər]['aɪərnɪŋ] [ɑːn]

What	quality	was	it	in	Honora	that	compelled	Bridget	to	stop	her	ironing	on
什么	质量	曾是	它	在	霍诺拉	那	被迫	布里奇特	到	停止	她	熨烫	在

['tuːzdeɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɑːt] ['wɔfəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə]

Tuesdays	in	order	to	make	hot	waffles	for	a	young	woman	who	was	late	to
星期二	在	命令	到	制作	热的	华夫饼	为了	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	晚的	到

['brekfəst] ?

breakfast	?
早餐	?

霍诺拉身上究竟有什么特质，让布里奇特在周二放下熨衣服的工作，为一个早餐迟到的年轻女子做热华夫饼?

['brɪdʒɪt] ,

Bridget	,
布里奇特	,

布里奇特，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] [ræθ] [ɪf] [ænt] ['meri] [hæd; həd]

who	would	have	filled	the	kitchen	with	righteous	wrath	if	Aunt	Mary	had
WHO	会	有	已填	这	厨房	和	正义	愤怒	如果	阿姨	玛丽	有

[træns'grest] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

transgressed	the	rules	of	the	house	,
违反了	这	规则	的	这	房子	,

如果玛丽阿姨违反了家规，谁会在厨房里义愤填膺呢?

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] !

which	were	like	the	laws	of	the	Medes	and	Persians	!
哪个	是	喜欢	这	法律	的	这	梅德斯	和	波斯人	!

这些法律与米底人和波斯人的法律如出一辙!

[ænd; ənd][ɪn] - ['ɜːrli] [juːθ] ['meri] [æn] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

And	in	Honora's	early	youth	Mary	Ann	,	the	housemaid	,
和	在	-	早期的	青年	玛丽	安	,	这	保姆	,

在霍诺拉的童年早期，女佣玛丽·安

[spent] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['peɪnf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['kɑːkl] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

spent	more	than	one	painful	evening	writing	home	for	cockle	shells	and	other
花费	更多的	比	一	痛苦	晚上	写作	家	为了	鸟蛤	贝壳	和	其他

['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] ,

articles	to	propitiate	our	princess	,
文章	到	安抚	我们的	公主	,

花了不止一个痛苦的夜晚给家里写信，要些鸟蛤壳和其他东西来讨好我们的公主。

[huː] [ri'wɔːdid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪs] ,

who	rewarded	her	with	a	winning	smile	and	a	kiss	,
WHO	奖励	她	和	一个	获胜	微笑	和	一个	吻	,

他以一个灿烂的笑容和一个吻作为奖励，

[wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [meltid] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] ['ɪntuː] [terz] .

which	invariably	melted	the	honest	girl	into	tears	.
哪个	总是	融化	这	诚实的	女孩	进入	眼泪	.

这总是会让诚实的女孩感动得热泪盈眶。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] ['tʃeɪmbər] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [oʊld]

The	Queen	of	Scots	never	had	a	more	devoted	chamber	woman	than	old
这	女王	的	苏格兰人	绝不	有	一个	更多的	奉献	房间	女士	比	老的

['kæθrɪn] ,

Catherine	,
凯瑟琳	,

苏格兰女王从未有过比老凯瑟琳更忠诚的侍女。

— [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi]

—	who	would	have	gone	to	the	stake	with	a	smile	to	save	her	little	lady
—	WHO	会	有	已消失	到	这	赌注	和	一个	微笑	到	节省	她	小的	女士

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪl] ,

a	single	childish	ill	,
一个	单身的	幼稚	患病的	,

——为了拯救她的小女儿免受哪怕最轻微的儿童疾病之苦，她甚至会面带微笑地走上火刑柱。

[ænd; ənd] [huː] [spent] [hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] , [ʌn'tɪl] [sɪ'vɪrli] ['teɪkən] [tuː; tə] [tæsk] [baɪ] [ænt] ['meri] ,

and	who	spent	her	savings	,	until	severely	taken	to	task	by	Aunt	Mary	,
和	WHO	花费	她	节省	,	直到	严重	已采取	到	任务	经过	阿姨	玛丽	,

她花光了积蓄，直到被玛丽姨妈严厉斥责。

[ə'pɑːn] ['ɑːbdʒekts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] .

upon	objects	for	which	a	casual	wish	had	been	expressed	.
之上	对象	为了	哪个	一个	随意的	希望	有	到过	表达	.

在人们随意表达过的愿望之上。

[ðə; ði] [seɪnts] [ðəm'selvz] [mʌst; məst] [æt; ət] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wɪri] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] -

The	saints	themselves	must	at	times	have	been	aweary	from	hearing	Honora's
这	圣徒	他们自己	必须	在	时代	有	到过	骀	从	听力	-

[neɪm] .

name	.
姓名	.

圣徒们有时肯定也会因为听到霍诺拉的名字而感到厌倦。

[nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['krɪsməs] !

Not	to	speak	of	Christmas	!
不是	到	说话	的	圣诞节	!

更别提圣诞节了！

['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [wʌn] [waɪld] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

Christmas	in	the	little	house	was	one	wild	delirium	of	joy	.
圣诞节	在	这	小的	房子	曾是	一	荒野	谵妄	的	喜悦	.

小房子里的圣诞节简直是一场狂喜的狂欢。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrənsəz] , [æn; ən]

The	night	before	the	festival	was	,	to	all	outward	appearances	,	an
这	夜晚	前	这	节日	曾是	,	到	全部	向外	外貌	,	一个

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈiːvnɪŋ] ,

ordinary	evening	,
普通的	晚上	,

节日前夜，从表面上看，只是一个普通的夜晚。

[wen] [ˈʌŋk(ə)l][tɑːm][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

when	Uncle	Tom	sat	by	the	fire	in	his	slippers	,	as	usual	,
什么时候	叔叔	汤姆	卫星	经过	这	火	在	他的	拖鞋	,	作为	通常	,

汤姆叔叔像往常一样穿着拖鞋坐在火炉旁。

[ˈskaʊtɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈkrɪsməs] [æt; ət][ɔːl] .

scouting	the	idea	that	there	would	be	any	Christmas	at	all	.
侦察	这	主意	那	那里	会	是	任何	圣诞节	在	全部	.

怀疑圣诞节是否还能如期举行。

[ænt] [ˈmeri] [ˈsoʊd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Aunt	Mary	sewed	,	and	talked	with	maddening	calmness	of	the	news	of	the
阿姨	玛丽	缝制的	,	和	谈话	和	令人抓狂	平静	的	这	消息	的	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

玛丽阿姨一边缝纫，一边用一种令人恼火的平静语气谈论着当天的新闻；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][həuˈnɔːrə][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

but	for	Honora	the	air	was	charged	with	coming	events	of	the	first
但	为了	霍诺拉	这	空气	曾是	带电	和	未来	活动	的	这	第一的

[ˈmægnɪtuːd] .

magnitude	.
震级	.

但对霍诺拉来说，空气中弥漫着即将发生重大事件的气息。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [er] ,

The	very	furniture	of	the	little	sitting	-	room	had	a	different	air	,
这	非常	家具	的	这	小的	坐着	-	房间	有	一个	不同的	空气	,

小客厅里的家具都散发着一种别样的气息。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] [wɔːr] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈæspekt] ,

the	room	itself	wore	a	mysterious	aspect	,
这	房间	本身	穿着	一个	神秘	方面	,

房间本身就带有一种神秘感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkænəl] - [koʊl][ˈfaɪər] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ʌnˈɜːrθli]

and	the	cannel	-	coal	fire	seemed	to	give	forth	a	special	quality	of	unearthly
和	这	通道	-	煤炭	火	似乎	到	给	前进	一个	特别的	质量	的	超凡脱俗的

[laɪt] .

light	.
光	.

煤炉里的煤火似乎散发出一种超凡脱俗的光芒。

" [ɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈkrɪsməs] ?

"	Is	to	-	morrow	Christmas	?
"	是	到	-	明天	圣诞节	?

明天是圣诞节吗?

" [ˈʌŋk(ə)l][tɑːm] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] .

"	Uncle	Tom	would	exclaim	.
"	叔叔	汤姆	会	惊叹	.

“汤姆叔叔会惊呼。”

[bles] [ˌem ˈiː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[həuˈnɔːrə] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] . "
Honora , I am so glad you reminded me . "
霍诺拉 , 我 是 所以 高兴的 你 提醒 我 . "

霍诺拉，我太感谢你提醒我了。

" [naʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][tɑːm] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ! "
" Now , Uncle Tom , you knew it was Christmas all the time ! "
" 现在 , 叔叔 汤姆 , 你 知道 它 曾是 圣诞节 全部 这 时间 ! "

“汤姆叔叔，你一直都知道每天都是圣诞节啊！”

" [kɪs] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [gʊd] [naɪt] , [həuˈnɔːrə] , [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] , [dɪr] , " — [frʌm; frəm]
" Kiss your uncle good night , Honora , and go right to sleep , dear , " — from
" 吻 你的 叔叔 好的 夜晚 , 霍诺拉 , 和 去 正确的 到 睡觉 , 亲爱的 , " — 从

“霍诺拉，吻别你叔叔道晚安，然后亲爱的，快去睡觉吧。”——摘自

[ænt] [ˈmeri] .
Aunt Mary .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈaɪrəni][ɪn] [ðæt] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ænt] [ˈmɛriːz] ! — [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] !
The unconscious irony in that command of Aunt Mary's ! — to go right to sleep !
这 无意识 讽刺 在 那 命令 的 阿姨 玛丽的 ! — 到 去 正确的 到 睡觉 !

玛丽阿姨那句命令里蕴含着无意识的讽刺意味！——赶紧睡觉！

[ˈmeni] [taɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪloʊ] ,
Many times was a head lifted from a small pillow ,
许多 时代 曾是 一个 头 抬起 从 一个 小的 枕头 ,

很多时候，孩子的头会从一个小枕头上抬起来。

[ˈstreɪnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskwiːki] [ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] !
straining after the meaning of the squeaky noises that came up from below !
紧张 后 这 意义 的 这 吱吱作响 噪音 那 来了 向上 从 以下 !

努力想弄明白从下面传来的吱吱声是什么意思!

[nɑːt][ˈsæntə] [ˈklɔz] .
Not Santa Claus .
不是 圣诞老人 克劳斯 .

不是圣诞老人。

- [bɪˈliːf] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈmɝːdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
Honora's belief in him had merged into a blind faith in a larger and even
- 信仰 在 他 有 合并 进入 一个 瞎的 信仰 在 一个 更大的 和 甚至
[mɔːr] [bəˈnevələnt] ,
more benevolent ,
更多的 仁慈 ,

霍诺拉对他的信任已经融入了对一位更伟大、更仁慈的神的盲目信仰之中。

[ɪf] [məˈtɪriəl] [ˈprɑːvɪdəns] : [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmerɪdɪθ] [diˈpikts] ,
if material providence : the kind of providence which Mr . Meredith depicts ,
如果 材料 普罗维登斯 : 这 种类 的 普罗维登斯 哪个 先生 . 梅雷迪思 描绘 ,

如果是物质上的天意：即梅雷迪思先生所描述的那种天意，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['boʊʃɑ:mp] : " [hɪəz] [jʊr; jər] [mɑ:r'ki:z] ; " [ə; eɪ]

and	which	was	to	say	to	Beauchamp	:	"	Here's	your	marquise	;	"	a
和	哪个	曾是	到	说	到	博尚	:	"	这里是	你的	侯爵夫人	;	"	一个

[pər'tɪkjələr] ['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ] ,

particular	providence	which	,
特别的	普罗维登斯	哪个	,

而他当时对博尚说的却是：“这是您的侯爵夫人；”这是一种特殊的天意，

[æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər] [taɪm] , [geɪv] ['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

at	the	proper	time	,	gave	Uncle	Tom	money	,	and	commanded	,	with	a	smile	,
在	这	恰当的	时间	,	给予	叔叔	汤姆	钱	,	和	命令	,	和	一个	微笑	,

在适当的时候，给了汤姆叔叔钱，并面带微笑地命令道：

" [baɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][həu'nɔ:rə] — [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Buy	this	for	Honora	—	she	wants	it	.
"	买	这	为了	霍诺拉	—	她	想要	它	.

“买这个送给霍诺拉——她想要。”

" [ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] !

"	All	-	sufficient	reason	!
"	全部	-	充足的	原因	!

“充分理由！”

[soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [fə'lɑ:səfi] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [həu'nɔ:rə][wʌz; wəz][tu:; tə] [klɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Soul	-	satisfying	philosophy	,	to	which	Honora	was	to	cling	for	many	years	of
灵魂	-	令人满意	哲学	,	到	哪个	霍诺拉	曾是	到	黏着	为了	许多	年	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

这是令心灵得到慰藉的哲学，霍诺拉在之后的许多年里都坚持这种哲学。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [wɜ:rld][baɪ][ðə; ði] [mɪr]

It	is	amazing	how	much	can	be	wrung	from	a	reluctant	world	by	the	mere
它	是	惊人的	如何	很多	能	是	拧干	从	一个	不情愿的	世界	经过	这	仅仅

[bɪ'li:f] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .

belief	in	this	kind	of	providence	.
信仰	在	这	种类	的	普罗维登斯	.

仅仅相信这种天意，就能从一个不情愿的世界里榨取如此多的东西，这真是令人惊叹。

[sli:p] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] .

Sleep	came	at	last	,	in	the	darkest	of	the	hours	.
睡觉	来了	在	最后的	,	在	这	最黑暗的	的	这	小时	.

在最黑暗的时刻，我终于入睡了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['aʊərz] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [prɪ'si:dɪŋ] ['ri:z(ə)n] ,

And	still	in	the	dark	hours	a	stirring	,	a	delicious	sensation	preceding	reason	,
和	仍然	在	这	黑暗的	小时	一个	搅拌	,	一个	可口的	感觉	前	原因	,

即使在黑暗的夜晚，依然有一种悸动，一种先于理性而来的美妙感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sti:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

and	the	consciousness	of	a	figure	stealing	about	the	room	.
和	这	意识	的	一个	数字	偷窃	关于	这	房间	.

以及一种意识，仿佛有一个身影在房间里悄悄走动。

[həu'nɔ:rə][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Honora	sat	up	in	bed	,	shivering	with	cold	and	delight	.
霍诺拉	卫星	向上	在	床	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	喜	.

霍诺拉从床上坐了起来，又冷又高兴，浑身颤抖。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪk] [ji:; ji][ɑ:r; ər] , , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][mɔ:rn] ! "

"	Is	it	awake	ye	are	,	darlint	,	and	it	but	four	o'clock	the	morn	!	"
"	是	它	醒	是的	是	,	达林特	,	和	它	但	四	点钟	这	早晨	!	"

“亲爱的，你醒着吗？现在才凌晨四点啊！”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['kæθi] ? "
" What are you doing , Cathy ? "
" 什么 是 你 正在做 , 凯茜 ? "

凯茜，你在做什么?

" ['mjuːʃə, 'muːʃə] , [its] [tuː; tə] [mæs] [aɪm] ['goʊɪŋ] ,
" Musha , it's to Mass I'm going ,
" 穆沙 , 它是 到 大量的 我是 去 ,

“穆沙，我要去弥撒了。”

[tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji] ['meni] ['hæpi] ['krɪsməs] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs]
to ask the Mother of God to give ye many happy Christmases the like of this
到 问 这 母亲 的 上帝 到 给 是的 许多 快乐的 圣诞节 这 喜欢 的 这
,
,
,

祈求圣母玛利亚赐予你们许多像这样快乐的圣诞节。

[mɪs] [həu'nɔːrə] .
Miss Honora .
错过 霍诺拉 .

霍诺拉小姐。

" [ænd; ənd] ['kæθrɪnz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" And Catherine's arms were about her .
" 和 凯瑟琳的 武器 是 关于 她 .

“凯瑟琳的双臂环抱着她。”

" [oʊ] , [its] ['krɪsməs] , ['kæθi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , it's Christmas , Cathy , isn't it ?
" 哦 , 它是 圣诞节 , 凯茜 , 不是 它 ?

“哦，凯茜，今天是圣诞节，对吧？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
How could I have forgotten it ! "
如何 可以 我 有 被遗忘的 它 ! "

我怎么会忘记呢!

" [naʊ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['hʌni] .
" Now go to sleep , honey .
" 现在 去 到 睡觉 , 蜂蜜 .

“宝贝，睡觉吧。”

[jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]
Your aunt and uncle wouldn't like it at all at all if ye was to make
你的 阿姨 和 叔叔 不会 喜欢 它 在 全部 在 全部 如果 是的 曾是 到 制作
[nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd] [its] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
noise in the middle of the night — and it's little better it is .
噪音 在 这 中间 的 这 夜晚 — 和 它是 小的 更好的 它 是 .

如果你在半夜制造噪音，你的叔叔阿姨肯定非常不喜欢——而且情况也好不到哪里去。

" [sliːp] !
" Sleep !
" 睡觉 !

“睡觉!

[ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
A despised waste of time in childhood .
一个 被鄙视的 浪费 的 时间 在 童年 .

童年时期令人厌恶的浪费时间。

['kæθrɪn] [went] [tuː; tə] [mæs] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ,

Catherine	**went**	**to**	**Mass**	**,**	**and**	**after**	**an**	**eternity**	**,**
凯瑟琳	去	到	大量的	,	和	后	一个	永恒	,

凯瑟琳去做了弥撒，过了很久很久，

[ðə; ði] [greɪ] [dɪ'sembər] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪft] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd]['hjuːmən]

the	**grey**	**December**	**light**	**began**	**to**	**sift**	**through**	**the**	**shutters**	**,**	**and**	**human**
这	灰色的	十二月	光	开始	到	筛	通过	这	百叶窗	,	和	人类

[ɪn'dʊrəns] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] ['lɪmɪt] .

endurance	**had**	**reached**	**its**	**limit**	**.**
耐力	有	达到	它是	限制	.

十二月的灰蒙蒙的阳光开始透过百叶窗照射进来，人类的忍耐力已经达到了极限。

[həu'nɔːrə] , [stɪl] ['ʃɪvərɪŋ] , [siːzd] [ə; eɪ] ['fliːsi] ['ræpər] ([ðə; ði]['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] [ænt] ['meri])

Honora	**,**	**still**	**shivering**	**,**	**seized**	**a**	**fleecy**	**wrapper**	**(**	**the**	**handiwork**	**of**	**Aunt**	**Mary**	**)**
霍诺拉	,	仍然	瑟瑟发抖	,	查获	一个	羊毛	包装纸	(	这	手工制品	的	阿姨	玛丽	)

[ænd; ənd] [krept] ,

and	**crept**	**,**
和	悄悄地爬	,

霍诺拉还在瑟瑟发抖，抓起一件羊毛毯（玛丽阿姨的手艺），匍匐前进。

[ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [goʊst] , [daʊn] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

a	**diminutive**	**ghost**	**,**	**down**	**the**	**creaking**	**stairway**	**to**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
一个	小字	鬼	,	向下	这	嘎吱作响	楼梯	到	这	坐着	-	房间	.

一个矮小的幽灵，沿着吱吱作响的楼梯来到客厅。

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]

A	**sitting**	**-**	**room**	**which**	**now**	**was**	**not**	**a**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**but**	**for**	**to**	**-**	**day**	**a**
一个	坐着	-	房间	哪个	现在	曾是	不是	一个	坐着	-	房间	,	但	为了	到	-	天	一个

[pleɪs] [ʌv; əv]['mædʒɪk] .

place	**of**	**magic**	**.**
地方	的	魔法	.

一间客厅，如今已不再是客厅，而是一个充满魔力的地方。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd] [sə'luːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

As	**though**	**by**	**a**	**prearranged**	**salute**	**of**	**the**	**gods**	**,**
作为	尽管	经过	一个	预先安排	礼炮	的	这	神	,

仿佛是神明预先安排好的致敬仪式，

— [æt; ət] - ['entrəns] [ðə; ði]['faɪər][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [faɪn] [koʊl] [wɪtʃ]

—	**at**	**Honora's**	**entrance**	**the**	**fire**	**burst**	**through**	**the**	**thick**	**blanket**	**of**	**fine**	**coal**	**which**
一	在	-	入口	这	火	爆裂	通过	这	厚的	毯子	的	美好的	煤炭	哪个

['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd][leɪd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

Uncle	**Tom**	**had**	**laid**	**before**	**going**	**to**	**bed**	**,**
叔叔	汤姆	有	铺设	前	去	到	床	,

——霍诺拉进门时，火焰瞬间冲破了汤姆叔叔睡前铺好的厚厚一层细煤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][peɪn] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði]

and	**with**	**a**	**little**	**gasp**	**of**	**joy**	**that**	**was**	**almost**	**pain**	**,**	**she**	**paused**	**on**	**the**
和	和	一个	小的	喘气	的	喜悦	那	曾是	几乎	疼痛	,	她	暂停	在	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	**.**
临界点	.

她带着一丝近乎痛苦的喜悦，轻轻地喘了口气，停在了门槛上。

[ðæt] [wʌn] [flæʃ] , [laɪk] [pɪ'zɑːroʊz][fɜːrst] ['sʌnraɪz] ['oʊvər][pə'ruː] , ['gɪldɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

That	**one**	**flash**	**,**	**like**	**Pizarro's**	**first**	**sunrise**	**over**	**Peru**	**,**	**gilded**	**the**	**edge**	**of**	**infinite**
那	一	闪光	,	喜欢	皮萨罗的	第一的	日出	超过	秘鲁	,	镀金	这	边缘	的	无限

[ˌpɔsə'bilitiz] .

possibilities	**.**
可能性	.

那一瞬间，就像皮萨罗笔下秘鲁的第一缕日出，为无限的可能性镀上了一层金光。

['niːdləs] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðem; ðəm] .

Needless	to	enumerate	them	.
不必要	到	枚举	他们	.

无需赘述。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [spɔɪl] [həu'nɔːrə] .

The	whole	world	,	as	we	know	,	was	in	a	conspiracy	to	spoil	Honora	.
这	所有的	世界	,	作为	我们	知道	,	曾是	在	一个	阴谋	到	剧透	霍诺拉	.

我们都知道，全世界都在密谋毁掉霍诺拉。

[ðə; ði] , [ðə; ði] ['kɑːrtraɪt] , [ðə; ði] ['heɪdnz] , [ðə; ði][braɪsəz] , [ðə; ði] ,

The	Dwyers	,	the	Cartwrights	,	the	Haydens	,	the	Brices	,	the	Ishams	,
这	德怀尔斯	,	这	卡特赖特	,	这	海登斯	,	这	布莱斯	,	这	伊沙姆斯	,

德怀尔家族、卡特赖特家族、海登家族、布莱斯家族、伊沙姆家族

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [hæd; həd] [sent] [ðer; ðər] [t'rɪbjuːts] , [ænd; ənd] -

and	I	know	not	how	many	others	had	sent	their	tributes	,	and	Honora's
和	我	知道	不是	如何	许多	其他的	有	发送	他们的	致敬	,	和	-

['sekənd] ['kʌznz] ,

second	cousins	,
第二	表兄弟姐妹	,

我不知道还有多少人送来了悼念，还有霍诺拉的远房表亲们，

[ðə; ði] [hænbɛriːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['steɪtli] ['ɛlmz] [ʌv; əv] ['weɪlənd]

the	Hanburys	,	from	the	family	mansion	behind	the	stately	elms	of	Wayland
这	汉伯里	,	从	这	家庭	大厦	在后面	这	庄严	榆树	的	韦兰

[skwer] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ə'nɑːn] .

Square	—	of	which	something	anon	.
正方形	—	的	哪个	某物	匿名	.

汉伯里家族，住在韦兰广场庄严的榆树后面的家族宅邸——稍后会详细介绍。

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [mə'hɑːgəni] [desk] , [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd] ['hɪmnəl] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	miniature	mahogany	desk	,	a	prayer	-	book	and	hymnal	which	the	Dwyers
一个	微型	桃花心木	桌子	,	一个	祷告	-	书	和	赞美诗集	哪个	这	德怀尔斯

[hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

had	brought	home	from	New	York	,
有	带来	家	从	新的	约克	,

一张迷你红木书桌，一本祈祷书和一本赞美诗集，都是德怀尔一家从纽约带回来的。

['endləs] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sekjələr][ænd; ənd] ([tuː; tə][həu'nɔːrə]) [ɪn'trænsɪŋ] ['neɪtʃər] ; ['roʊlər]

endless	volumes	of	a	more	secular	and	(	to	Honora	)	entrancing	nature	;	roller
无尽的	卷	的	一个	更多的	世俗	和	(	到	霍诺拉	)	迷人的	自然	;	滚筒

[skeɪts] ;

skates	;
冰鞋	;

无尽的世俗书籍（对霍诺拉来说，这些书籍令人着迷）；旱冰鞋；

[skeɪts] [fɔːr; fər] ['riːəl] [aɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [sliːt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

skates	for	real	ice	,	when	it	should	appear	in	the	form	of	sleet	on	the	sidewalks
冰鞋	为了	真实的	冰	,	什么时候	它	应该	出现	在	这	形式	的	霰	在	这	人行道

;

;
;

真冰上滑冰鞋，而人行道上本应是冰雹；

[ə; eɪ] [sled] ; ['hʌmblər] [gɪfts] [frʌm; frəm] ['brɪdʒɪt] , ['meri] [æn] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	sled	;	humbler	gifts	from	Bridget	,	Mary	Ann	,	and	Catherine	,	and	a
一个	雪橇	;	谦逊	礼物	从	布里奇特	,	玛丽	安	,	和	凯瑟琳	,	和	一个

['wʌndərf(ə)l] [koʊt] ,

wonderful	coat	,
精彩的	外套	,

一辆雪橇；布里奇特、玛丽·安和凯瑟琳送的比较朴素的礼物，还有一件很棒的外套。

[wɪð; wɪθ][hæt][tuː; tə] [mætʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dɑːrk] [griːn] ['velvɪt] .

with	hat	to	match	,	of	a	certain	dark	green	velvet	.
和	帽子	到	匹配	,	的	一个	肯定	黑暗的	绿色的	天鹅绒	.

还配了一顶与之相配的帽子，是某种深绿色天鹅绒材质的。

[wen] [ænt] ['meri] [ə'pɪrd] , [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]['leɪtər] , [həu'nɔːrə][wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər]

When	Aunt	Mary	appeared	,	an	hour	or	so	later	,	Honora	was	surveying	her
什么时候	阿姨	玛丽	出现	,	一个	小时	或者	所以	之后	,	霍诺拉	曾是	测量	她

[mæg'nɪfɪsns] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

magnificence	in	the	glass	.
壮丽	在	这	玻璃	.

大约一个小时后，玛丽阿姨出现了，霍诺拉正在镜子里欣赏她的美貌。

" [oʊ] , [ænt] ['meri] !

"	Oh	,	Aunt	Mary	!
"	哦	,	阿姨	玛丽	!

“哦，玛丽阿姨！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪtli] [lɔkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [nek] , " [haʊ] ['lʌvli]

"	she	cried	,	with	her	arms	tightly	locked	around	her	aunt's	neck	,	"	how	lovely
"	她	哭	,	和	她	武器	紧紧	已锁定	大约	她	姑姑的	脖子	,	"	如何	迷人的

!

!
!

她哭着说，双臂紧紧搂着姑姑的脖子，“真可爱！”

[dɪd][juː; jʊ][send][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	you	send	all	the	way	to	New	York	for	it	?	"
做过	你	发送	全部	这	方式	到	新的	约克	为了	它	?	"

你特地从纽约寄过去了吗?

" [noʊ] , [həu'nɔːrə] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

"	No	,	Honora	,	"	said	her	aunt	,	"	it	didn't	come	from	New	York	.
"	不	,	霍诺拉	,	"	说	她	阿姨	,	"	它	没有	来	从	新的	约克	.

“不，霍诺拉，”她姑姑说，“它不是来自纽约。”

" [ænt] ['meri] [dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [koʊt][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wʌn] [ɪn'groʊsɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

"	Aunt	Mary	did	not	explain	that	this	coat	had	been	her	one	engrossing	occupation
"	阿姨	玛丽	做过	不是	解释	那	这	外套	有	到过	她	一	引人入胜	职业

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] ,

for	six	weeks	,
为了	六	周	,

玛丽阿姨没有解释，这件外套是她六周以来唯一全神贯注的事情。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wen] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][aʊt][ɔːr] [tʌkt] [ə'weɪ] ['seɪfli] [ɪn][bed] .

at	such	times	when	Honora	was	out	or	tucked	away	safely	in	bed	.
在	这样的	时代	什么时候	霍诺拉	曾是	出去	或者	塞进去	离开	安全	在	床	.

在霍诺拉外出或安然入睡的时候。

[pər'hæps] - [feɪs] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	Honora's	face	fell	a	little	.
也许	-	脸	跌倒	一个	小的	.

霍诺拉的脸色似乎略微黯淡了一些。

[ænt] ['meri] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .

Aunt	Mary	scanned	it	rather	anxiously	.
阿姨	玛丽	扫描	它	相当	焦虑地	.

玛丽阿姨颇为焦虑地扫了一眼。

" [dʌz] [ðæt] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [les] , [həu'nɔːrə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Does	that	cause	you	to	like	it	any	less	,	Honora	?	"	she	asked	.
"	做	那	原因	你	到	喜欢	它	任何	较少的	,	霍诺拉	?	"	她	问	.

“霍诺拉，这会让你不喜欢它吗？”她问道。

" [ænt] ['meri] ! " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔ:rə] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ri'pru:vəl] .

"	Aunt	Mary	!	"	exclaimed	Honora	,	in	a	tone	of	reproval	.
"	阿姨	玛丽	!	"	惊呼	霍诺拉	,	在	一个	语气	的	说	.

“玛丽阿姨！”霍诺拉用责备的语气喊道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [sə'poʊz] [mædəmwə'zel] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] . "

And	added	after	a	little	,	"	I	suppose	Mademoiselle	made	it	.	"
和	额外	后	一个	小的	,	"	我	认为	小姐	制成	它	.	"

过了一会儿，他又补充道：“我想应该是小姐做的。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [həu'nɔ:rə] ? "

"	Does	it	make	any	difference	who	made	it	,	Honora	?	"
"	做	它	制作	任何	不同之处	WHO	制成	它	,	霍诺拉	?	"

“是谁做的有区别吗，霍诺拉？”

" [oʊ] , [noʊ] [ɪn'di:d] , [ænt] ['meri] .

"	Oh	,	no	indeed	,	Aunt	Mary	.
"	哦	,	不	的确	,	阿姨	玛丽	.

“哦，不，玛丽阿姨。”

[meɪ] [aɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['kʌz(ə)n] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔ͗z][tu:; tə] - [deɪ] ? "

May	I	wear	it	to	Cousin	Eleanor's	to	-	day	?	"
可能	我	穿	它	到	表哥	埃莉诺的	到	-	天	?	"

我今天可以穿着它去埃莉诺表妹家吗?

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] , [həu'nɔ:rə] .

"	I	gave	it	to	you	to	wear	,	Honora	.
"	我	给予	它	到	你	到	穿	,	霍诺拉	.

“我把它送给你穿，霍诺拉。”

" [nɑ:t][ɪn] - ['meməri] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['brekfəst] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pi:tər] ['ə:win]

"	Not	in	Honora's	memory	was	there	a	Christmas	breakfast	during	which	Peter	Erwin
"	不是	在	-	记忆	曾是	那里	一个	圣诞节	早餐	期间	哪个	彼得	欧文

[dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ,

did	not	appear	,
做过	不是	出现	,

“在霍诺拉的记忆中，没有哪次圣诞早餐彼得·欧文没有出现过。”

['brɪŋɪŋ] [gɪfts] .

bringing	gifts	.
带来	礼物	.

带礼物。

['pi:tər] ['ə:win] , [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] ['du:ɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][ɪn]

Peter	Erwin	,	of	whom	we	caught	a	glimpse	doing	an	errand	for	Uncle	Tom	in
彼得	欧文	,	的	谁	我们	捕捉	一个	一瞥	正在做	一个	差事	为了	叔叔	汤姆	在

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

我们在银行瞥见了彼得·欧文，他当时正在帮汤姆叔叔跑腿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [həu'nɔ:rə][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [moʊst]

With	the	complacency	of	the	sun	Honora	was	wont	to	regard	this	most
和	这	自满	的	这	太阳	霍诺拉	曾是	惯于	到	看待	这	最多

['kɑ:nstənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sætlˌlaɪts] .

constant	of	her	satellites	.
持续的	的	她	卫星	.

霍诺拉总是以太阳般的自满来看待她最忠实的卫星。

[hɜ:r; hər] [ə'weɪkənɪŋ] ['paʊ͗z] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['bɑ:ndɪʤ] ,

Her	awakening	powers	of	observation	had	discovered	him	in	bondage	,
她	唤醒	权力	的	观察	有	发现	他	在	束缚	,

她敏锐的观察力让她发现他身陷囹圄。

[ænd; ənd][ɪn] ['bɑːndɪʤ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] :

and	in	bondage	he	had	been	ever	since	:
和	在	束缚	他	有	到过	曾经	自从	:

从那时起，他就一直处于奴役状态：

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['æftər] -

for	their	acquaintance	had	begun	on	the	first	Sunday	afternoon	after	Honora's	-
为了	他们的	熟人	有	开始	在	这	第一的	星期日	下午	后	-	

[ə'raɪv(ə)l][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

arrival	in	St	.	Louis	at	the	age	of	eighteen	months	.
到达	在	英石	.	路易斯	在	这	年龄	的	十八	几个月	.

他们的相识始于霍诺拉十八个月大时抵达圣路易斯后的第一个星期日下午。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [koʊ'ket] ,

It	will	be	remembered	that	Honora	was	even	then	a	coquette	,
它	将要	是	记得	那	霍诺拉	曾是	甚至	然后	一个	卖弄风情的人	,

人们会记得，霍诺拉当时就已经是个卖弄风情的女人了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['beɪbi] - ['kærɪʤ] ['ʌndər] [ðə; ði] [per] [triː] , [flə:tid]

and	as	she	sat	in	her	new	baby	-	carriage	under	the	pear	tree	,	flirted
和	作为	她	卫星	在	她	新的	婴儿	-	运输	在下面	这	梨	树	,	调情

[aʊt'reɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ]['piːtər] ,

outrageously	with	Peter	,
令人愤慨地	和	彼得	,

她坐在梨树下的婴儿车里，肆无忌惮地和彼得调情。

[huː] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] .

who	stood	on	one	foot	from	embarrassment	.
WHO	站立	在	一	脚	从	尴尬	.

他羞愧地单脚站立。

" [waɪ] , ['piːtər] , " ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd] [sed] ['slaɪli] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] ?

"	Why	,	Peter	,	"	Uncle	Tom	had	said	slyly	,	"	why	don't	you	kiss	her	?
"	为什么	,	彼得	,	"	叔叔	汤姆	有	说	狡猾地	,	"	为什么	不	你	吻	她	?

“彼得，”汤姆叔叔狡黠地说，“你为什么不吻她呢？”

" [ðæt] [kɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['piːtɜ-z] [siːl] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

"	That	kiss	had	been	Peter's	seal	of	service	.
"	那	吻	有	到过	彼得的	海豹	的	服务	.

“那个吻是彼得服役的印记。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌndərstʌdi] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] .

And	he	became	,	on	Sunday	afternoons	,	a	sort	of	understudy	for	Catherine	.
和	他	成为	,	在	星期日	下午	,	一个	种类	的	替补	为了	凯瑟琳	.

于是，每个星期天下午，他都成了凯瑟琳的替补演员。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wiːlɪŋ] [həu'nɔːrə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd] ,

He	took	an	amazing	delight	in	wheeling	Honora	up	and	down	the	yard	,
他	采取	一个	惊人的	喜	在	惠灵	霍诺拉	向上	和	向下	这	院子	,

他兴致勃勃地推着霍诺拉在院子里来回走动，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

and	up	and	down	the	sidewalk	.
和	向上	和	向下	这	人行道	.

在人行道上来回走动。

[brjn'hildə] [ɔːr] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['nevər] [wiːldid] [ə; eɪ] ['paʊər] [mɔːr] ['æbsəluːt] , [nɔːr][hæd; həd][æn; ən]

Brunhilde	or	Queen	Elizabeth	never	wielded	a	power	more	absolute	,	nor	had	an
布伦希尔德	或者	女王	伊丽莎白	绝不	挥舞	一个	力量	更多的	绝对	,	也不	有	一个

[ə'doʊrər] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

adorer	more	satisfactory	;
崇拜者	更多的	令人满意的	;

布伦希尔德或伊丽莎白女王从未拥有过比她更绝对的权力，也从未拥有过比她更令人满意的崇拜者；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['tæləɴts] ,
and **of** **all** **his** **remarkable** **talents** **,**
和 的 全部 他的 卓越 天赋 ,

在他所有卓越的才能中，

[nʌn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kənˈspɪkjuəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri][ænd; ənd][tuː; tə]
none **were** **more** **conspicuous** **than** **his** **abilities** **to** **tell** **a** **story** **and** **to**
没有任何 是 更多的 显眼的 比 他的 能力 到 告诉 一个 故事 和 到
[tʃuːz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
choose **a** **present** **.**
选择 一个 展示 .

其中最引人注目的是他讲故事的能力和挑选礼物的眼光。

[ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəˈræmbjuleɪtər] , [həuˈnɔːrə] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
Emancipated **from** **the** **perambulator** **,** **Honora** **would** **watch** **for** **him** **at** **the**
解放 从 这 婴儿车 , 霍诺拉 会 手表 为了 他 在 这
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

离开婴儿车后，霍诺拉会在窗边看着他。

[ænd; ənd] ['tɑːdl] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [huːz] [ziːl]
and **toddle** **to** **the** **gate** **to** **meet** **him** **,** **a** **gentleman** **-** **in** **-** **waiting** **whose** **zeal**
和 蹒跚学步 到 这 门 到 见面 他 , 一个 绅士 - 在 - 等待 谁 热情
, [haʊˈevər] ['ɑːrdʒuəs] , ['nevər] [flægd] .
, **however** **arduous** **,** **never** **flagged** **.**
, 然而 艰巨 , 绝不 已标记 .

然后蹒跚地走到门口迎接他，这位侍从先生的热情，无论多么艰辛，都从未减退。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] [slæm] ,
On **this** **particular** **Christmas** **morning** **,** **when** **she** **heard** **the** **gate** **slam** **,**
在 这 特别的 圣诞节 早晨 , 什么时候 她 听到 这 门 猛击 ,

在这个特殊的圣诞节早晨，当她听到大门砰地一声关上时，

[həuˈnɔːrə] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [dɑːn] [hɜːr; hər] [griːn] ['velvɪt] [koʊt] .
Honora **sprang** **up** **from** **the** **table** **to** **don** **her** **green** **velvet** **coat** **.**
霍诺拉 弹簧 向上 从 这 桌子 到 大学教师 她 绿色的 天鹅绒 外套 .

霍诺拉从桌边跳起来，穿上她的绿色天鹅绒外套。

[pʊr] ['piːtər] !
Poor **Peter** **!**
贫穷的 彼得 !

可怜的彼得！

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kəmˈpliːt] !
As **though** **his** **subjugation** **could** **be** **more** **complete** **!**
作为 尽管 他的 征服 可以 是 更多的 完全的 !

仿佛他的征服还能更彻底似的！

" [its] [ðə; ði]['poʊstmən] , " [səˈdʒestɪd] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , ['wɪkɪdli] .
" **It's** **the** **postman** **,** **"** **suggested** **Uncle** **Tom** **,** **wickedly** **.**
" 它是 这 邮差 , " 建议 叔叔 汤姆 , 邪恶地 .

“是邮递员，”汤姆叔叔狡黠地说道。

" [its] ['piːtər] !
" **It's** **Peter** **!**
" 它是 彼得 !

“是彼得！”

" [kraɪd] [həuˈnɔːrə] , [traɪˈʌmfəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **cried** **Honora** **,** **triumphantly** **,** **from** **the** **hall** **as** **she** **flunk** **open** **the** **door** **,**
" 哭 霍诺拉 , 凯旋而归 , 从 这 大厅 作为 她 不及格 打开 这 门 ,

“霍诺拉得意洋洋地从大厅里喊道，同时她猛地推开门。”

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][koʊld] ['krɪsməs] [er] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

letting	in	a	breath	of	cold	Christmas	air	out	of	the	sunlight	.
出租	在	一个	气息	的	寒冷的	圣诞节	空气	出去	的	这	阳光	.

让一股凉爽的圣诞空气从阳光下吹进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['piːtər] [huː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] [sɪns] [pə'ræmbjuleɪtər] [deɪz]

It	was	Peter	,	but	a	Peter	who	has	changed	some	since	perambulator	days
它	曾是	彼得	,	但	一个	彼得	WHO	有	已更改	一些	自从	婴儿车	天

,

,

,

那是彼得，但自从婴儿车时代以来，彼得已经有所改变。

— [dʒʌst][æz; əz][həu'nɔːrə][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] .

—	just	as	Honora	has	changed	some	.
—	只是	作为	霍诺拉	有	已更改	一些	.

就像霍诺拉也发生了一些变化一样。

[ə; eɪ]['piːtər] [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [ɪz][sɪks][ænd; ənd] ['twenti] ; [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['lɔɪər] ,

A	Peter	who	,	instead	of	fourteen	,	is	six	and	twenty	;	a	full	-	fledged	lawyer	,
一个	彼得	WHO	,	反而	的	十四	,	是	六	和	二十	;	一个	满的	-	羽翼丰满	律师	,

一个不是十四岁而是二十六岁的彼得；一个正式的律师，

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [præk'tiʃənəz] , [dʒʌdʒ] ['stiːvən]

in	the	office	of	that	most	celebrated	of	St	.	Louis	practitioners	,	Judge	Stephen
在	这	办公室	的	那	最多	著名	的	英石	.	路易斯	从业者	,	法官	史蒂芬

[braɪs] .

Brice	.
布莱斯	.

在圣路易斯最著名的执业律师斯蒂芬·布莱斯法官的办公室里。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːtər] - [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [kwɪr] ['kriːtʃərz] ,

For	the	Peter	Erwins	of	this	world	are	queer	creatures	,
为了	这	彼得	-	的	这	世界	是	酷儿	生物	,

这个世界上的彼得·欧文们都是古怪的生物。

[ænd; ənd] [muːv] ['ræpɪdli] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

and	move	rapidly	without	appearing	to	the	Honoras	to	move	at	all	.
和	移动	快速	没有	出现	到	这	-	到	移动	在	全部	.

迅速移动，却丝毫没有让霍诺拉一家察觉到任何移动。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]['piːtər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

A	great	many	things	have	happened	to	Peter	since	he	had	been	a
一个	伟大的	许多	事物	有	发生	到	彼得	自从	他	有	到过	一个

['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

messenger	boy	in	the	bank	.
信使	男生	在	这	银行	.

自从彼得离开银行当信差以来，他的人生发生了许多事。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Needless	to	say	,	Uncle	Tom	had	taken	an	interest	in	him	.
不必要	到	说	,	叔叔	汤姆	有	已采取	一个	兴趣	在	他	.

毋庸置疑，汤姆叔叔对他很感兴趣。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['piːtər] , [ðɪs] [fækt] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ]

And	,	according	to	Peter	,	this	fact	accounted	for	all	the	good	fortune	which
和	,	根据	到	彼得	,	这	事实	已记录	为了	全部	这	好的	财富	哪个

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

had	followed	.
有	随后	.

彼得认为，正是这一事实解释了之后发生的一切好运。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [deθ] ,

Shortly	**before**	**the**	**news**	**came**	**of**	**his**	**brother's**	**death**	**,**
不久	前	这	消息	来了	的	他的	兄弟	死亡	,

就在他哥哥去世的消息传来前不久，

['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [dɪd][hɪz; ɪz] ['erəndz] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [wʌz; wəz]

Uncle	**Tom**	**had**	**discovered**	**that**	**the**	**boy**	**who**	**did**	**his**	**errands**	**so**	**willingly**	**was**
叔叔	汤姆	有	发现	那	这	男生	WHO	做过	他的	跑腿	所以	心甘情愿	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [naɪt] [skuːl] ,

going	**to**	**night**	**school**	**,**
去	到	夜晚	学校	,

汤姆叔叔发现，那个总是心甘情愿帮他跑腿的男孩竟然在上夜校。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['kredɪt] [ɪn]

and	**was**	**the**	**grandson**	**of**	**a**	**gentleman**	**who**	**had**	**fought**	**with**	**credit**	**in**
和	曾是	这	孙子	的	一个	绅士	WHO	有	战斗	和	信用	在

[ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] ,

the	**Mexican**	**War**	**,**
这	墨西哥	战争	,

他的祖父曾是一名在美墨战争中立下赫赫战功的绅士。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] : [ðə; ði] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['piːtɚz] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] .

and	**died**	**in**	**misfortune**	**:**	**the**	**grandmother**	**was**	**Peter's**	**only**	**living**	**relative**	**.**
和	死亡	在	不幸	:	这	祖母	曾是	彼得的	仅有的	活的	相对的	.

不幸去世：祖母是彼得唯一的在世亲人。

[θruː] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , ['mɪstər] . ['ɪʃəm] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [braɪs] .

Through	**Uncle**	**Tom**	**,**	**Mr**	**.**	**Isham**	**became**	**interested**	**,**	**and**	**Judge**	**Brice**	**.**
通过	叔叔	汤姆	,	先生	.	伊沙姆	成为	感兴趣的	,	和	法官	布莱斯	.

通过汤姆叔叔，伊沙姆先生和布莱斯法官都对此事产生了兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪtʃ] ['piːtər] [əb'teɪnd] ,

There	**was**	**a**	**certain**	**scholarship**	**in**	**the**	**Washington**	**University**	**which**	**Peter**	**obtained**	**,**
那里	曾是	一个	肯定	奖学金	在	这	华盛顿	大学	哪个	彼得	获得	,

彼得获得了华盛顿大学的一项奖学金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɔː] [skuːl] ['æftərwərdz] .

and	**he**	**worked**	**his**	**way**	**through**	**the**	**law**	**school**	**afterwards**	**.**
和	他	工作	他的	方式	通过	这	法律	学校	然后	.

之后他一边工作一边完成了法学院的学业。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv]

A	**simple**	**story**	**,**	**of**	**which**	**many**	**a**	**duplicate**	**could**	**be**	**found**	**in**	**this**	**country**	**of**
一个	简单的	故事	,	的	哪个	许多	一个	复制	可以	是	成立	在	这	国家	的

['aʊərz] .

ours	**.**
我们的	.

这是一个简单的故事，在我们国家可以找到许多类似的故事。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ɪts] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [hæd; həd]

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**dozen**	**years**	**or**	**so**	**of**	**its**	**unravelling**	**the**	**grandmother**	**had**
在	这	课程	的	这	打	年	或者	所以	的	它是	解开	这	祖母	有

[daɪd] ,

died	**,**
死亡	,

在这段长达十几年的瓦解过程中，祖母去世了。

[ænd; ənd] ['piːtər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [tuː; tə] [ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ə; eɪ] ['membər]

and	Peter	had	become	,	to	all	intents	and	purposes	,	a	member
和	彼得	有	变得	,	到	全部	意图	和	目的	,	一个	成员

[ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['fæməli] .

of	Uncle	Tom's	family	.
的	叔叔	汤姆的	家庭	.

从各方面来看，彼得已经成为了汤姆叔叔家的一员。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] ,

A	place	was	set	for	him	at	Sunday	dinner	;	and	,	if	he	did	not	appear	,
一个	地方	曾是	放	为了	他	在	星期日	晚餐	;	和	,	如果	他	做过	不是	出现	,

周日晚餐时给他留了个位置；如果他没有出现，

[æt; ət] ['sʌndeɪ] [tiː] .

at	Sunday	tea	.
在	星期日	茶	.

周日下午茶时间。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [bəuθ] .

Sometimes	at	both	.
有时	在	两个都	.

有时两者兼有。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	here	he	was	,	as	usual	,	on	Christmas	morning	,
和	这里	他	曾是	,	作为	通常	,	在	圣诞节	早晨	,

圣诞节早晨，他像往常一样出现了。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt]

his	arms	so	full	that	he	had	had	to	push	open	the	gate	with	his	foot
他的	武器	所以	满的	那	他	有	有	到	推	打开	这	门	和	他的	脚

.

:

.

他怀里抱着太多东西，不得不踹开大门。

" [wel] , [wel] , [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	,	well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	,	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀，哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['velvɪt] - [klæd]

"	he	said	,	stopping	short	on	the	doorstep	and	surveying	our	velvet	-	clad
"	他	说	,	停止	短的	在	这	家门口	和	测量	我们的	天鹅绒	-	覆膜

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

“他边说边在门口停下，打量着我们这位身着天鹅绒长裙的公主。”

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] .

"	I've	come	to	the	wrong	house	.
"	我已经	来	到	这	错误的	房子	.

我走错房子了。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [stʌk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	The	princess	stuck	her	finger	into	her	cheek	.
"	这	公主	卡住	她	手指	进入	她	脸颊	.

公主用手指戳了戳自己的脸颊。

" [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] , ['piːtər] !

"	Don't	be	silly	,	Peter	!
"	不	是	愚蠢的	,	彼得	!

“别傻了，彼得！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['meri] ['krɪsməs] ! "

"	she	said	;	and	Merry	Christmas	!	"
"	她	说	;	和	欢乐	圣诞节	!	"

她说："圣诞快乐！"

" ['meri] ['krɪsməs] !

"	Merry	Christmas	!
"	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['edʒɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrslz] [ɑːn][ðə; ði]

"	he	replied	,	edging	sidewise	in	at	the	door	and	depositing	his	parcels	on	the
"	他	回复	,	边缘	横向	在	在	这	门	和	存款	他的	包裹	在	这

[mə'hɑːgəni] ['hɔːrsher] ['soʊfə] .

mahogany	horsehair	sofa	.
桃花心木	马鬃	沙发	.

"他回答道，一边侧身走进门，把包裹放在红木马鬃沙发上。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌn] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['prɪnses] — ['velvɪt] [koʊt][ænd; ənd][ɔːl] ! — [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

He	chose	one	,	and	seized	the	princess	—	velvet	coat	and	all	!	—	in	his	arms
他	选择	一	,	和	查获	这	公主	—	天鹅绒	外套	和	全部	!	—	在	他的	武器

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	kissed	her	.
和	亲吻	她	.

他选中了其中一人，一把将公主——连同她身上的天鹅绒外套！——搂入怀中，吻了她。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][mə'rɑːkoʊ] - [baʊnd] ['daɪəri] ,

When	he	released	her	,	there	remained	in	her	hand	a	morocco	-	bound	diary	,
什么时候	他	发布	她	,	那里	剩余	在	她	手	一个	摩洛哥	-	边界	日记	,

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mɑːnəgræm] ,

marked	with	her	monogram	,
标记	和	她	字母组合	,

他放她走时，她手里还拿着一本摩洛哥皮封面的日记本，上面有她的姓名缩写。

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [haɪ] ['mætərz] .

and	destined	to	contain	high	matters	.
和	注定	到	包含	高的	事情	.

注定包含重大事项。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , ['piːtər] ?

"	How	could	you	know	what	I	wanted	,	Peter	?
"	如何	可以	你	知道	什么	我	通缉	,	彼得	?

彼得，你怎么会知道我想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vestid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər] , ['hɑːli] ,

"	she	exclaimed	,	after	she	had	divested	it	of	the	tissue	paper	,	holly	,
"	她	惊呼	,	后	她	有	剥离	它	的	这	组织	纸	,	冬青	,

"她扯掉上面的纸巾后，惊呼道：冬青树！"

[ænd; ənd] [red] ['rɪbən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	red	ribbon	in	which	he	had	so	carefully	wrapped	it	.
和	红色的	丝带	在	哪个	他	有	所以	小心	包装	它	.

还有他精心包裹的红色丝带。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [treɪt] [tuː; tə] [θæŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ]

For	it	is	a	royal	trait	to	thank	with	the	same	graciousness	and	warmth
为了	它	是	一个	皇家	特征	到	感谢	和	这	相同的	亲切	和	温暖

[ðə; ði]['doʊnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

the	donors	of	the	humblest	and	the	greatest	offerings	.
这	捐赠者	的	这	最谦逊的	和	这	最	供品	.

因为对捐赠最卑微和最伟大礼物的人都给予同样的亲切和热情的感谢，是皇室的优良传统。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɜːrkəˌbæskɪt][fɔːr; fər] [ænt]

There	was	a	paper	-	knife	for	Uncle	Tom	,	and	a	workbasket	for	Aunt
那里	曾是	一个	纸	-	刀	为了	叔叔	汤姆	,	和	一个	工作篮	为了	阿姨

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

给汤姆叔叔准备了一把裁纸刀，给玛丽婶婶准备了一个工作篮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [ə'piːs] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] , ['brɪdʒɪt] , [ænd; ənd] ['meri] [æn] , [nʌn] [ʌv; əv] [huːm]

and	a	dress	apiece	for	Catherine	,	Bridget	,	and	Mary	Ann	,	none	of	whom
和	一个	裙子	一块	为了	凯瑟琳	,	布里奇特	,	和	玛丽	安	,	没有任何	的	谁

['piːtər] ['evər] [fər'gɑːt] .

Peter	ever	forgot	.
彼得	曾经	忘了	.

彼得还为凯瑟琳、布里奇特和玛丽·安每人买了一件连衣裙，彼得从未忘记过她们。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] ['westwərd] ,

Although	the	smoke	was	even	at	that	period	beginning	to	creep	westward	,
虽然	这	抽烟	曾是	甚至	在	那	时期	开始	到	潜行者	向西	,

尽管那时烟雾已经开始向西蔓延，

[ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dɑːnst]

the	sun	poured	through	the	lace	curtains	into	the	little	dining	-	room	and	danced
这	太阳	倾倒	通过	这	蕾丝	窗帘	进入	这	小的	用餐	-	房间	和	跳舞

[ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] ['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt][æz; əz] [ænt] ['meri] [pɔːd] [aʊt] ['piːtɚz] [kʌp] ,

on	the	silver	coffeepot	as	Aunt	Mary	poured	out	Peter's	cup	,
在	这	银	咖啡壶	作为	阿姨	玛丽	倾倒	出去	彼得的	杯子	,

阳光透过蕾丝窗帘洒进小餐厅，照在银色咖啡壶上，玛丽阿姨正给彼得倒咖啡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['tʃaɪnə] ['brekfəst] [pleɪts] [wɜːr; wər]['bluːɚ][ðæn; ðən]['evər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	the	blue	china	breakfast	plates	were	bluer	than	ever	because	it	was
和	这	蓝色的	中国	早餐	盘子	是	更蓝	比	曾经	因为	它	曾是

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

因为是圣诞节，蓝色的瓷质早餐盘比以往任何时候都更蓝。

[ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

The	humblest	of	familiar	articles	took	on	the	air	of	a	present	.
这	最谦逊的	的	熟悉的	文章	采取	在	这	空气	的	一个	展示	.

最不起眼的日常用品也显得像一份礼物。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] , [waɪl] [ænt] ['meri] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪmə'mɔːriəl]

And	after	breakfast	,	while	Aunt	Mary	occupied	herself	with	that	immemorial
和	后	早餐	,	尽管	阿姨	玛丽	占领	她自己	和	那	远古的

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

早餐后，玛丽阿姨忙着处理那件古老的事情时，

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊr] ['hiðəwədz] [soʊ] ['meni] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

—	which	was	to	lure	hitherwards	so	many	prominent	citizens	of	St	.	Louis
—	哪个	曾是	到	饵	至此	所以	许多	著名的	公民	的	英石	.	路易斯

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

during	the	day	,
期间	这	天	,

——其目的是为了在白天吸引众多圣路易斯市的知名人士来到这里。

— [ɛgnɔg] , ['piːtər] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [wɪtʃ] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

—	eggnogg	,	Peter	surveyed	the	offerings	which	transformed	the	sitting	-	room	.
—	蛋奶酒	,	彼得	调查	这	供品	哪个	转变	这	坐着	-	房间	.

——蛋奶酒，彼得环顾四周，这些食物让客厅焕然一新。

[ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] , [ðə; ði] [tʃerz] [nuː] [nɑːt][ðer; ðər]

The	table	had	been	pushed	back	against	the	bookcases	,	the	chairs	knew	not	their
这	桌子	有	到过	推动	后退	反对	这	书柜	,	这	椅子	知道	不是	他们的

[taɪm] - ['ɑːnɔ-d] ['pleɪsɪz] ,

time	-	honoured	places	,
时间	-	荣幸	地方	,

桌子被推到书架后面，椅子也忘记了它们原本的位置。

[ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpər][ænd; ənd] [red] ['rɪbən] ['lɪtəd] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	white	paper	and	red	ribbon	littered	the	floor	.
和	白色的	纸	和	红色的	丝带	垃圾	这	地面	.

地板上散落着白纸和红丝带。

['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , ['religeitid] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,

Uncle	Tom	,	relegated	to	a	corner	,	pretended	to	read	his	newspaper	,
叔叔	汤姆	,	降级	到	一个	角落	,	假装	到	读	他的	报纸	,

被赶到角落里的汤姆叔叔假装在看报纸。

[waɪl] [həu'nɔːrə] [flitid] [frʌm; frəm] ['piːtɜ-z] [niːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

while	Honora	flitted	from	Peter's	knees	to	his	,
尽管	霍诺拉	飞掠	从	彼得的	膝盖	到	他的	,

霍诺拉一会儿飞快地跪在彼得的膝盖上，一会儿又飞快地跪在他膝盖上。

[ɔːr][sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] ['stɑːkɪŋ] .

or	sat	cross	-	legged	on	the	hearth	-	rug	investigating	a	bottomless	stocking	.
或者	卫星	叉	-	腿	在	这	炉	-	小地毯	调查	一个	无底	袜	.

或者盘腿坐在壁炉地毯上，仔细查看一只深不见底的长袜。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [sed] ['piːtər] .

"	What	in	the	world	are	we	going	to	do	with	all	these	things	?	"	said	Peter	.
"	什么	在	这	世界	是	我们	去	到	做	和	全部	这些	事物	?	"	说	彼得	.

“我们到底要拿这些东西怎么办呢？”彼得说。

" [wiː; wi] ? " [kraɪd][həu'nɔːrə] .

"	We	?	"	cried	Honora	.
"	我们	?	"	哭	霍诺拉	.

“我们？”霍诺拉喊道。

" [wen] [wiː; wi][get] ['mærid] , [aɪ] [miːn] , " [sed] ['piːtər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

"	When	we	get	married	,	I	mean	,	"	said	Peter	,	smiling	at	Uncle	Tom	.
"	什么时候	我们	得到	已婚	,	我	意思是	,	"	说	彼得	,	微笑	在	叔叔	汤姆	.

“我是说，等我们结婚的时候，”彼得笑着对汤姆叔叔说。

" [lets] [siː] !

"	Let's	see	!
"	我们来吧	看	!

“让我们来看看！

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

"	and	he	began	counting	on	his	fingers	,
"	和	他	开始	计数	在	他的	手指	,

于是他开始掰着手指头数了起来，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['veri] [strɔːŋ] — [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [həu'nɔːrə][kʊd; kəd] ['nevər] ['luːs(ə)n]['iːv(ə)n]

which	were	long	but	very	strong	—	so	strong	that	Honora	could	never	loosen	even
哪个	是	长的	但	非常	强的	—	所以	强的	那	霍诺拉	可以	绝不	松开	甚至

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [gript] [hɜːr; hər] .

one	of	them	when	they	gripped	her	.
一	的	他们	什么时候	他们	紧握	她	.

它们又长又结实——结实到霍诺拉被它们缠住时，连一根都挣脱不了。

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [eɪt] ['krɪsməs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [wʌn] .
" One — two — three — eight Christmases before you are twenty - one .
" 一 二 三 一 八 圣诞节 前 你 是 二十 - 一 .

“在你二十一岁之前，你会经历一到八个圣诞节。

[wiːl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] [tuː; tə][set][juː 'es][ʌp][ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] .
We'll have enough things to set us up in housekeeping .
出色地 有 足够的 事物 到 放 我们 向上 在 家政 .

我们会有足够的物品来安排我们的家务。

[ɔːr][pər'hæps] [juːd] ['ræðər] [get] ['mærid] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌeɪ'tiːn] ? "
Or perhaps you'd rather get married when you are eighteen ? "
或者 也许 你会 相当 得到 已婚 什么时候 你 是 十八 ? "

或许你更愿意在十八岁结婚?

" [aɪv] ['ɔːlweɪz][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ['piːtər] , " [sed] [həu'nɔːrə] , [wɪð; wɪθ]
" I've always told you I wasn't going to marry you , Peter , " said Honora , with
" 我已经 总是 讲述 你 我 不是 去 到 结婚 你 , 彼得 , " 说 霍诺拉 , 和
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“我一直都告诉过你，我不会嫁给你，彼得，”霍诺拉果断地说。

" [waɪ] [baɪ][nɑːt] ?
" Why by not ?
" 为什么 经过 不是 ?

为什么不呢?

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] .
" He always asked that question .
" 他 总是 问 那 问题 .

他总是问这个问题。

[həu'nɔːrə] [said] .
Honora sighed .
霍诺拉 叹了口气 .

霍诺拉叹了口气。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , " [sed] ['piːtər] ; " [aɪl] ['prɑːmɪs] .
" I'll make a good husband , " said Peter ; " I'll promise .
" 患病的 制作 一个 好的 丈夫 , " 说 彼得 ; " 患病的 承诺 .

“我会成为一个好丈夫，”彼得说；“我保证。”

['ʌgli] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ['hʌzbəndz] . "
Ugly men are always good husbands . "
丑陋的 男人 是 总是 好的 丈夫们 . "

长相丑陋的男人往往都是好丈夫。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌgli] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['evər] [kən'sɪdərət] [həu'nɔːrə] .
" I didn't say you were ugly , " declared the ever considerate Honora .
" 我 没有 说 你 是 丑陋的 , " 声明 这 曾经 周到 霍诺拉 .

“我没说你丑，”一向体贴的霍诺拉说道。

" ['oʊnli][maɪ] [noʊz] [ɪz] [tuː] [bɪg] , " [hiː; hi]['kwoʊtɪd] ;
" Only my nose is too big , " he quoted ;
" 仅有的 我的 鼻子 是 也 大的 , " 他 引 ;

“只有我的鼻子太大了，”他引用道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [lɔːŋ] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][nɑːt] [waɪd] [ɪ'nʌf] . "
" and I am too long one way and not wide enough . "
" 和 我 是 也 长的 一 方式 和 不是 宽的 足够的 . "

“我一条边太长，一条边不够宽。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

" You have a certain air of distinction in spite of it , " said Honora .

" 你 有 一个 肯定 空气 的 区别 在 尽管如此 的 它 , " 说 霍诺拉 .

“尽管如此，你身上还是有一种与众不同的气质，”霍诺拉说道。

['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz] ['nuːzpeɪpər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæn; ðən]

Uncle Tom's newspaper began to shake , and he read more industriously than

叔叔 汤姆的 报纸 开始 到 摇 , 和 他 读 更多的 勤奋地 比

['evər] .

ever .

曾经 .

汤姆叔叔的报纸开始晃动，他比以往任何时候都更加认真地阅读。

" [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] — ['nɑːvəlz] ! " [sed] ['piːtər] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒuː'dɪʃəl] [vɔɪs] .

" You've been reading — novels ! " said Peter , in a terrible judicial voice .

" 你已经 到过 阅读 — 小说 ! " 说 彼得 , 在 一个 糟糕的 司法 嗓音 .

“你一直在看小说！”彼得用一种可怕的审判者的语气说道。

[həu'nɔːrə] [flʌʃt] ['gɪltɪli] , [ænd; ənd] [riː'zjuːmd] [hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] .

Honora flushed guiltily , and resumed her inspection of the stocking .

霍诺拉 酡 内疚地 , 和 恢复 她 检查 的 这 袜 .

霍诺拉愧疚地脸红了，继续检查那只长筒袜。

[mɪs] ['rɔsɪtɚ] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [roʊ'mæntɪk] ['tendənsiz] , [wʌz; wəz][laɪ'breriən][ʌv; əv]

Miss Rossiter , a maiden lady of somewhat romantic tendencies , was librarian of

错过 罗西特 , 一个 少女 女士 的 有些 浪漫的 倾向 , 曾是 图书管理员 的

[ðə; ði] [bʊk] [klʌb] [ðæt] [jɪr] .

the Book Club that year .

这 书 俱乐部 那 年 .

那一年，罗西特小姐是一位略带浪漫情怀的未婚女士，担任读书俱乐部的图书管理员。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] " ['hɛrəldz] [kwest] , " [baɪ][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [ʃæl; ʃəl]

And as a result a book called " Harold's Quest , " by an author who shall

和 作为 一个 结果 一个 书 称为 " 哈罗德的 寻求 , " 经过 一个 作者 WHO 将

[biː; bi] ['neɪmləs] ,

be nameless ,

是 无名 ,

于是就有了这样一本书：《哈罗德的探险》，作者不愿透露姓名。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

had come to the house .

有 来 到 这 房子 .

来到了房子里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hærəld] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] " [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] . "

And it was Harold who had had " a certain air of distinction . "

和 它 曾是 哈罗德 WHO 有 有 " 一个 肯定 空气 的 区别 . "

而哈罗德则“颇具与众不同的气质”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]

" It isn't very kind of you to make fun of me when I pay you a

" 它 不是 非常 种类 的 你 到 制作 乐趣 的 我 什么时候 我 支付 你 一个

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment ,

赞扬 ,

“我夸奖你，你却嘲笑我，这不太友好。”

" [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

" replied Honora , with dignity .

" 回复 霍诺拉 , 和 尊严 .

“霍诺拉端庄地回答道。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [pʊt] [aʊt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['greɪvli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]

"	I	was	naturally	put	out	,	"	he	declared	gravely	,	"	because	you	said	you
"	我	曾是	自然	放	出去	,	"	他	声明	严重地	,	"	因为	你	说	你

['wʊdnt] ['mæri] [ˌem 'iː] .

wouldn't	marry	me	.
不会	结婚	我	.

“我自然很生气，”他严肃地说，“因为你说你不会嫁给我。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

But	I	don't	intend	to	give	up	.
但	我	不	打算	到	给	向上	.

但我并不打算放弃。

[noʊ][mæn] [huː] [ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt]['evər] ['gɪvz] [ʌp] . "

No	man	who	is	worth	his	salt	ever	gives	up	.	"
不	男人	WHO	是	值得	他的	盐	曾经	给予	向上	.	"

一个真正有价值的人永远不会放弃。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['mærid] [naʊ] , " [sed] [həu'nɔːrə] , [stɪl] [kən'sɪdərət] .

"	You	are	old	enough	to	get	married	now	,	"	said	Honora	,	still	considerate	.
"	你	是	老的	足够的	到	得到	已婚	现在	,	"	说	霍诺拉	,	仍然	周到	.

“你现在已经到了可以结婚的年纪了，”霍诺拉依然体贴地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['piːtər] ; " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

"	But	I	am	not	rich	enough	,	"	said	Peter	;	"	and	besides	,	I	want	you	.
"	但	我	是	不是	富有的	足够的	,	"	说	彼得	;	"	和	除了	,	我	想	你	.

“但我还不够富有，”彼得说；“而且，我想要你。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['entriz] [ɪn][ðə; ði][mə'rɑːkoʊ]['daɪəri] — [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː]

"	One	of	the	first	entries	in	the	morocco	diary	—	which	had	a	lock	and	key
"	一	的	这	第一的	条目	在	这	摩洛哥	日记	—	哪个	有	一个	锁	和	钥匙

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] .

to	it	—	was	a	description	of	Honora's	future	husband	.
到	它	—	曾是	一个	描述	的	-	未来	丈夫	.

“摩洛哥日记的第一篇条目（这本日记有锁和钥匙）描述了霍诺拉未来的丈夫。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] [lɑːk] , [nɔːr] [stiːl] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

We	cannot	violate	the	lock	,	nor	steal	the	key	from	under	her	pillow	.
我们	不能	违反	这	锁	,	也不	偷	这	钥匙	从	在下面	她	枕头	.

我们既不能撬锁，也不能从她枕头底下偷钥匙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ə'læs] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns]

But	this	much	,	alas	,	may	be	said	with	discretion	,	that	he	bore	no	resemblance
但	这	很多	,	唉	,	可能	是	说	和	审慎	,	那	他	钻孔	不	相似

[tuː; tə]['piːtər] ['əːwin] .

to	Peter	Erwin	.
到	彼得	欧文	.

但遗憾的是，可以谨慎地说，他与彼得·欧文一点也不像。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gest] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['hærəld] , [ænd; ənd]

It	may	be	guessed	,	however	,	that	he	contained	something	of	Harold	,	and
它	可能	是	猜对了	,	然而	,	那	他	包含	某物	的	哈罗德	,	和

[mɔːr] [ʌv; əv] ['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] ;

more	of	Randolph	Leffingwell	;
更多的	的	兰道夫	莱芬韦尔	;

不过，人们可以猜测，他身上有哈罗德的一些特质，但更多的是兰道夫·莱芬韦尔的特质；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

and	that	he	did	not	live	in	St	.	Louis	.
和	那	他	做过	不是	居住	在	英石	.	路易斯	.

而且他并不住在圣路易斯。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , ['æftər] [tʃɜːrtʃ] ,

An	event	of	Christmas	,	after	church	,
一个	事件	的	圣诞节	,	后	教会	,

圣诞节期间，教堂礼拜结束后的一项活动

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd] [ænt] ['meri] [ænd; ənd][həu'nɔːrə] [pɑːr'tʊk]

was	the	dinner	of	which	Uncle	Tom	and	Aunt	Mary	and	Honora	partook
曾是	这	晚餐	的	哪个	叔叔	汤姆	和	阿姨	玛丽	和	霍诺拉	参与

[wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] ['hænˌbɛri] ,

with	Cousin	Eleanor	Hanbury	,
和	表哥	埃莉诺	汉伯里	,

那是汤姆叔叔、玛丽婶婶和霍诺拉与表妹埃莉诺·汉伯里一起享用的晚餐。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɛfɪŋgwɛl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] - ['fɑːðər] .

who	had	been	a	Leffingwell	,	and	was	a	first	cousin	of	Honora's	father	.
WHO	有	到过	一个	莱芬韦尔	,	和	曾是	一个	第一的	表哥	的	-	父亲	.

他曾是莱芬威尔家族的人，是霍诺拉父亲的堂兄。

[həu'nɔːrə] [lʌvd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] , ['jeloʊ] [stoʊn] [haʊs] [ɪn] ['weɪlənd] [skwer] ,

Honora	loved	the	atmosphere	of	the	massive	,	yellow	stone	house	in	Wayland	Square	,
霍诺拉	喜爱	这	气氛	的	这	大量的	,	黄色的	石头	房子	在	韦兰	正方形	,

霍诺拉很喜欢韦兰广场那栋巨大的黄色石头房子的氛围。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] [ænd; ənd] [θɪk] ['kɑːrpəts] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['dɑːki]

with	its	tall	polished	mahogany	doors	and	thick	carpets	,	with	its	deferential	darky
和	它是	高的	抛光	桃花心木	门	和	厚的	地毯	,	和	它是	尊重	黑人

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

它有着高大的抛光红木大门和厚厚的地毯，还有毕恭毕敬的黑人仆人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] .

some	of	whom	had	been	the	slaves	of	her	great	uncle	.
一些	的	谁	有	到过	这	奴隶	的	她	伟大的	叔叔	.

其中一些人曾是她叔祖父的奴隶。

[tuː; tə][həu'nɔːrə] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][æn; ən] ['oʊdər] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] ;

To	Honora	,	gifted	with	imagination	,	the	house	had	an	odour	all	its	own	;
到	霍诺拉	,	天才	和	想像力	,	这	房子	有	一个	气味	全部	它是	自己的	;

对于富有想象力的霍诺拉来说，这栋房子有一种独特的味道；

[ə; eɪ] [rɪtʃ] , [kliːn] ['oʊdər] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ɪn]['leɪtər][laɪf] , [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

a	rich	,	clean	odour	significant	,	in	later	life	,	of	wealth	and	luxury	and
一个	富有的	,	干净的	气味	重要的	,	在	之后	生活	,	的	财富	和	奢华	和

['spɑːtləs] ['haʊskiːpɪŋ] .

spotless	housekeeping	.
一尘不染	家政	.

浓郁、洁净的气味，在晚年象征着财富、奢华和一尘不染的家务。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

And	she	knew	it	from	top	to	bottom	.
和	她	知道	它	从	顶部	到	底部	.

她对一切都了如指掌。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['ʌpər] [flɔːr] , [wɪtʃ] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [d'welɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ætɪk] ,

The	spacious	upper	floor	,	which	in	ordinary	dwellings	would	have	been	an	attic	,
这	宽敞	上	地面	,	哪个	在	普通的	住宅	会	有	到过	一个	阁楼	,

宽敞的二楼，在普通住宅里应该是阁楼，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['meri] ([ænt]

was	the	realm	of	young	George	and	his	sisters	,	Edith	and	Mary	(	Aunt
曾是	这	领域	的	年轻的	乔治	和	他的	姐妹	,	伊迪丝	和	玛丽	(	阿姨

['mɛriːz] ['neɪmseɪk]) .

Mary's	namesake	)	.
玛丽的	同名者	)	.

这里是小乔治和他的姐妹伊迪丝和玛丽（玛丽阿姨的名字就来源于此）的领地。

['reɪni] ['sætədiz; -deiz] , [ɔːl] [tuː] [briːf] , [həu'nɔːrə][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] ,

Rainy	Saturdays	,	all	too	brief	,	Honora	had	passed	there	,
下雨	星期六	,	全部	也	简短的	,	霍诺拉	有	通过了	那里	,

那些短暂的雨天星期六，霍诺拉在那里度过。

[wen] [ðə; ði][bɪg]['dɑːlz] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['pleɪruːm,'pleɪrʊm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [də'mestɪk]

when	the	big	dolls	'	house	in	the	playroom	became	the	scene	of	domestic
什么时候	这	大的	娃娃	-	房子	在	这	游戏室	成为	这	场景	的	国内的

['drɑːməz] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [rɪ'hɜːst] ['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,

dramas	which	Edith	rehearsed	after	she	went	to	bed	,
电视剧	哪个	伊迪丝	排练	后	她	去	到	床	,

当游戏室里的大娃娃屋成了伊迪丝睡前排练的家庭剧的舞台时，

[ɔːl'ðoʊ] ['meri] [tʊk] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kɑːmli] .

although	Mary	took	them	more	calmly	.
虽然	玛丽	采取	他们	更多的	平静地	.

不过玛丽倒是比较冷静地接受了它们。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tendərər] ['jɪrz] , [həu'nɔːrə]['iːv(ə)n]['faɪərd] [dʒɔːrdʒ] ,

In	his	tenderer	years	,	Honora	even	fired	George	,
在	他的	投标人	年	,	霍诺拉	甚至	被解雇	乔治	,

在霍诺拉年轻的时候，他甚至解雇了乔治。

[ænd; ənd]['raiəts] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd]

and	riots	occurred	which	took	the	combined	efforts	of	Cousin	Eleanor	and
和	骚乱	发生	哪个	采取	这	合并	努力	的	表哥	埃莉诺	和

['mæmi] ['luːsi] [tuː; tə] [kwel] .

Mammy	Lucy	to	quell	.
妈咪	露西	到	荡平	.

于是发生了骚乱，需要表妹埃莉诺和妈妈露西共同努力才能平息。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

It	may	be	remarked	,	in	passing	,
它	可能	是	评论	,	在	通过	,

顺便提一下，

[ðæt] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [gɪft] [ʌv; əv] - ,

that	Cousin	Eleanor	looked	with	suspicion	upon	this	imaginative	gift	of	Honora's	,
那	表哥	埃莉诺	看起来	和	怀疑	之上	这	富有想象力的	礼物	的	-	,

表妹埃莉诺对霍诺拉这份充满奇思妙想的礼物抱有怀疑态度。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] ['sɪriəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['meri] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	had	several	serious	conversations	with	Aunt	Mary	on	the	subject	.
和	有	一些	严肃的	对话	和	阿姨	玛丽	在	这	主题	.

并就此问题与玛丽阿姨进行了几次严肃的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ðæt] [həu'nɔːrə] ['kwɪkənd] [tuː; tə][laɪf] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

It	was	true	,	in	a	measure	,	that	Honora	quickened	to	life	everything	she
它	曾是	真的	,	在	一个	措施	,	那	霍诺拉	加速	到	生活	一切	她

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

某种程度上来说，霍诺拉的确能让她触及的一切焕发生机。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['weɪlənd] [skwer] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

and	her	arrival	in	Wayland	Square	was	invariably	greeted	with	shouts	of	joy
和	她	到达	在	韦兰	正方形	曾是	总是	问候	和	喊叫	的	喜悦

.

:

.

她抵达韦兰广场时，总是会受到人们的欢呼声欢迎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɑːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bi'stəu] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	was	no	doll	on	which	she	had	not	bestowed	a	history	,
那里	曾是	不	玩具娃娃	在	哪个	她	有	不是	授予	一个	历史	,

没有哪个娃娃她没赋予过一段故事。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'sɪstəns] [ðer; ðər]['pɑːsts] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	by	dint	of	her	insistence	their	pasts	clung	to	them	with	all	the
和	经过	凹痕	的	她	坚持	他们的	过去	紧紧抓住	到	他们	和	全部	这

[riˈæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [daʊn] .

reality	of	a	fate	not	by	any	means	to	be	lived	down	.
现实	的	一个	命运	不是	经过	任何	方法	到	是	居住地	向下	.

在她的坚持下，他们的过去如影随形，成为他们永远无法摆脱的命运。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] [roʊd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔːl] [rɪ'vɪr] , [ɔːr][sʌm; səm] ['iːkwəli]

If	George	rode	the	huge	rocking	-	horse	,	he	was	Paul	Revere	,	or	some	equally
如果	乔治	骑	这	巨大的	摇滚	-	马	,	他	曾是	保罗	尊敬	,	或者	一些	同样地

[hɪ'stɔːrɪk] ['fɪgjər] ,

historic	figure	,
历史性	数字	,

如果乔治骑着那匹巨大的摇摇马，那他就是保罗·里维尔，或者其他同样具有历史意义的人物。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] ['iːdɪθs] ['terər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][roʊl]

and	sometimes	,	to	Edith's	terror	,	he	was	compelled	to	assume	the	role
和	有时	,	到	伊迪丝的	恐怖	,	他	曾是	被迫	到	认为	这	角色

[ʌv; əv] ['bluːˌbɪrd] ,

of	Bluebeard	,
的	蓝胡子	,

有时，令伊迪丝恐惧的是，他被迫扮演蓝胡子的角色。

[wen] [həu'nɔːrə] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['stoʊɪsɪzəm] .

when	Honora	submitted	to	decapitation	with	a	fortitude	amounting	to	stoicism	.
什么时候	霍诺拉	提交	到	斩首	和	一个	坚韧	金额	到	斯多葛主义	.

霍诺拉以近乎斯多葛主义的坚韧接受了斩首。

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [teɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [steɪk] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

Hide	and	seek	was	altogether	too	tame	for	her	,	a	stake	of	life	and
隐藏	和	寻找	曾是	共	也	驯服	为了	她	,	一个	赌注	的	生活	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

对她来说，捉迷藏太过温和，而捉迷藏却是生死攸关的大事。

[ɔːr] [ɪm'prɪznmənt] [ɔːr] ['treʒər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

or	imprisonment	or	treasure	,	being	a	necessity	.
或者	监禁	或者	宝藏	,	存在	一个	必要性	.

或者监禁或财富，都是必需品。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [ɪn][ə; eɪ]

And	many	times	was	Edith	extracted	from	the	recesses	of	the	cellar	in	a
和	许多	时代	曾是	伊迪丝	提取	从	这	凹陷处	的	这	地窖	在	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [hɪ'sterɪks] ,

condition	bordering	on	hysterics	,
状况	毗邻	在	癔症	,

伊迪丝多次被从地窖深处拉出来，当时她情绪近乎歇斯底里。

[ðə; ði] [deɪ] ['endɪŋ] ['teɪmli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['stɔ:ri] [ɔ:r][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] "

the	day	ending	tamely	with	a	Bible	story	or	a	selection	from	"	Little	Women	"
这	天	结束	温顺地	和	一个	圣经	故事	或者	一个	选择	从	"	小的	女性	"

[ri:d] [baɪ] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔ:] .

read	by	Cousin	Eleanor	.
读	经过	表哥	埃莉诺	.

一天以表姐埃莉诺朗读圣经故事或《小妇人》选段而平静地结束。

[ɪn] ['ɔ:təm] ,

In	autumn	,
在	秋天	,

秋天，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['sʌmər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ænjuəl] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	again	in	spring	and	early	summer	before	the	annual	departure	of	the
和	再次	在	春天	和	早期的	夏天	前	这	年度的	离开	的	这

['hæn,bɛri] ['fæməli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] ,

Hanbury	family	for	the	sea	,
汉伯里	家庭	为了	这	海	,

在汉伯里一家每年出海捕鱼之前，也就是春季和初夏时节，他们也会再次来到这里。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [ʃeɪd] [tri:z] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃrʌbəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]

the	pleasant	yard	with	its	wide	shade	trees	and	its	shrubbery	was	a	land	of
这	令人愉快的	院子	和	它是	宽的	阴影	树木	和	它是	灌木	曾是	一个	土地	的

[ɪn'tʃæntmənt] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒi:ni] .

enchantment	threatened	by	a	genie	.
魅力	威胁	经过	一个	精灵	.

绿树成荫、灌木丛生的宜人庭院宛如一片仙境，却被一个精灵所威胁。

[blæk] ['baɪəs] , [ðə; ði]['fæməli] ['koʊtʃmən] , ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði][fæt] ['kærɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑ:rd]

Black	Bias	,	the	family	coachman	,	polishing	the	fat	carriage	horses	in	the	stable	yard
黑色的	偏见	,	这	家庭	马车夫	,	抛光	这	胖的	运输	马匹	在	这	稳定的	院子

,

,

,

布莱克·比亚斯，这家的马车夫，正在马厩院子里擦拭肥硕的马车马匹。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒi:ni] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [naɪt] [hu:] , [spɜ:rd] [baɪ][həu'nɔ:rə] ,

was	the	genie	;	and	George	the	intrepid	knight	who	,	spurred	by	Honora	,
曾是	这	精灵	;	和	乔治	这	强悍	骑士	WHO	,	受到刺激	经过	霍诺拉	,

他是精灵；而乔治是勇敢的骑士，在霍诺拉的激励下，

[wʊd] [dæʃ] [ɪn][ænd; ənd] [pɪntʃ] ['baɪəs][ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['dɑ:ki]

would	dash	in	and	pinch	Bias	in	a	part	of	his	anatomy	which	the	honest	darky
会	短跑	在	和	捏	偏见	在	一个	部分	的	他的	解剖学	哪个	这	诚实的	黑人

[hæd; həd] ['nevər] [si:n] .

had	never	seen	.
有	绝不	已见	.

他会冲进去，捏一下Bias身上他从未见过的某个部位。

[æn; ən][aɪ'di:əl] ['dʒi:ni] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'su:m] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['fɪrsnəs] [æt; ət] [wɪl] .

An	ideal	genie	,	for	he	could	assume	an	astonishing	fierceness	at	will	.
一个	理想的	精灵	,	为了	他	可以	认为	一个	惊人	凶猛	在	将要	.

他简直就是个完美的精灵，因为他可以随意展现出惊人的凶猛。

" [aɪl] [gɪt][ju:; jʊ]['jɪt] , [mɑ:s] [dʒɔ:rdʒ] !

"	I'll	git	you	yit	,	Marse	George	!
" 患病的	git	你	yit	,	马尔斯	乔治	!	

“我一定会抓住你的，乔治少爷！”

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][həu'nɔːrə] ,

"	Had	it	not	been	for	Honora	,
"	有	它	不是	到过	为了	霍诺拉	,

“若非霍诺拉，

[hɜːr; hər] ['kʌznz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['pærədaɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs]

her	cousins	would	have	found	the	paradise	in	which	they	lived	a	commonplace
她	表兄弟姐妹	会	有	成立	这	天堂	在	哪个	他们	居住地	一个	平凡

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

她的表亲们会觉得他们居住的这片天堂不过是个寻常之地。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ɪts] [trə'mendəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

and	indeed	they	never	could	realize	its	tremendous	possibilities	in	her	absence	.
和	的确	他们	绝不	可以	意识到	它是	巨大的	可能性	在	她	缺席	.

而没有她，他们也永远无法实现它的巨大潜力。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] [ænd; ənd][ɪts] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kʌntriz] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ən'les]

What	would	the	Mediterranean	Sea	and	its	adjoining	countries	be	to	us	unless
什么	会	这	地中海	海	和	它是	相邻的	国家	是	到	我们	除非

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd] [ə'niːəs] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['riːəl] ?

the	wanderings	of	Ulysses	and	AEneas	had	made	them	real	?
这	漫游	的	尤利西斯	和	埃涅阿斯	有	制成	他们	真实的	?

如果没有尤利西斯和埃涅阿斯的远征，地中海及其周边国家对我们来说又会是什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['kʌz(ə)n] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z][jɑːrd][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [həu'nɔːrə] ?

And	what	would	Cousin	Eleanor's	yard	have	been	without	Honora	?
和	什么	会	表哥	埃莉诺的	院子	有	到过	没有	霍诺拉	?

如果没有霍诺拉，埃莉诺表妹的院子会是什么样子呢?

[wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] ['foʊklɔːr] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['laɪbreri][həu'nɔːrə]

Whatever	there	was	of	romance	and	folklore	in	Uncle	Tom's	library	Honora
任何	那里	曾是	的	浪漫	和	民俗学	在	叔叔	汤姆的	图书馆	霍诺拉

[hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

had	extracted	at	an	early	age	,
有	提取	在	一个	早期的	年龄	,

霍诺拉从小就从汤姆叔叔的藏书中搜集了所有关于浪漫故事和民间传说的书籍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [iːz] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd]

and	with	astonishing	ease	had	avoided	that	which	was	dry	and
和	和	惊人	舒适	有	避免	那	哪个	曾是	干燥	和

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

uninteresting	.
无聊	.

并且轻而易举地避开了枯燥乏味的内容。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][fɔːr; fər] [ænt] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z][jɑːrd] ,

The	result	was	a	nomenclature	for	Aunt	Eleanor's	yard	,
这	结果	曾是	一个	命名法	为了	阿姨	埃莉诺的	院子	,

最终，埃莉诺阿姨的院子被命名了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['terə] [in'kɔ^nitə] [hweə'frʌm] ['ventʃərsəm] ['trævələz] ['nevər]

in	which	there	was	even	a	terra	incognita	wherefrom	venturesome	travellers	never
在	哪个	那里	曾是	甚至	一个	大地	未知	从哪里	冒险	旅行者	绝不

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

其中甚至还有一片未知之地，冒险的旅行者从此再也没有回来过。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][waɪld] [biːsts] [ɔːr] [ˈmʌŋkiz] .

but	were	transformed	into	wild	beasts	or	monkeys	.
但	是	转变	进入	荒野	野兽	或者	猴子	.

但却变成了野兽或猴子。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [ˈliːdərʃɪp] , [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜːr; wər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər]

Although	they	acknowledged	her	leadership	,	Edith	and	Mary	were	sorry	for
虽然	他们	已确认	她	领导	,	伊迪丝	和	玛丽	是	对不起	为了

[həuˈnɔːrə] ,

Honora	,
霍诺拉	,

虽然伊迪丝和玛丽承认霍诺拉的领导才能，但她们还是为霍诺拉感到难过。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs]

for	they	knew	that	if	her	father	had	lived	she	would	have	had	a	house
为了	他们	知道	那	如果	她	父亲	有	居住地	她	会	有	有	一个	房子

[ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [laɪk] [ðerz] ,

and	garden	like	theirs	,
和	花园	喜欢	他们的	,

因为他们知道，如果她的父亲还活着，她就会拥有像他们一样的房子和花园。

[ˈoʊnli][ˈlɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [bluː] [siː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [ˈɔːlweɪz] .

only	larger	,	and	beside	a	blue	sea	where	it	was	warm	always	.
仅有的	更大的	,	和	旁	一个	蓝色的	海	在哪里	它	曾是	温暖的	总是	.

只是更大一些，而且毗邻蔚蓝的大海，那里总是温暖宜人。

[həuˈnɔːrə][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] ,

Honora	had	told	them	so	,
霍诺拉	有	讲述	他们	所以	,

霍诺拉曾告诉过他们这一点。

[ænd; ənd] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [lent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɜːʃnz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,

and	colour	was	lent	to	her	assertions	by	the	fact	that	their	mother	,
和	颜色	曾是	借出的	到	她	断言	经过	这	事实	那	他们的	母亲	,

而她的话之所以显得更有说服力，是因为她们的母亲……

[wen] [ðeɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈsædli] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [aɪz]

when	they	repeated	this	to	her	,	only	smiled	sadly	,	and	brushed	her	eyes
什么时候	他们	重复	这	到	她	,	仅有的	微笑	令人遗憾的是	,	和	刷过	她	眼睛

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

with	her	handkerchief	.
和	她	手帕	.

当他们把这件事告诉她时，她只是悲伤地笑了笑，用手帕擦了擦眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ˈɪdɪθ] [toʊld][hɜːr; hər] ,

She	was	even	more	beautiful	when	she	did	so	,	Edith	told	her	,
她	曾是	甚至	更多的	美丽的	什么时候	她	做过	所以	,	伊迪丝	讲述	她	,

伊迪丝告诉她，她这样做的时候更漂亮了。

— [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhænˌbɛri] [tuː; tə][skæn][hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈdɔːtər] [ˈkloʊsli] ;

—	a	remark	which	caused	Mrs	.	Hanbury	to	scan	her	younger	daughter	closely	;
—	一个	评论	哪个	导致	太太	.	汉伯里	到	扫描	她	年轻	女儿	密切	;

[ˌaɪ ˈtiː] [smækt] [ʌv; əv][həuˈnɔːrə] .

it	smacked	of	Honora	.
它	猛击	的	霍诺拉	.

——这句话让汉伯里太太仔细打量起她的小女儿来；这话听起来像是霍诺拉说的。

" [wʌz; wəz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrændɔlf] [ˈhænsəm] ?

"	Was	Cousin	Randolph	handsome	?
"	曾是	表哥	兰道夫	英俊的	?

表哥兰道夫英俊吗?

" ['ɪdɪθ] [di'mɑ:ndid] .
" Edith demanded .
" 伊迪丝 要求 .

伊迪丝要求道。

['mɪsɪz] . ['hæn,bɛri] ['stɑ:rtɪd] , [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]
Mrs . Hanbury started , so vividly there arose before her eyes a brave and
太太 . 汉伯里 开始 , 所以 生动地 那里 出现 前 她 眼睛 一个 勇敢的 和
['dæʃɪŋ] ['fɪgjər] ,
dashing figure ,
帅气 数字 ,

汉伯里太太吓了一跳，眼前仿佛浮现出一个勇敢英俊的身影。

[klæd] [ɪn] [greɪ] ['ɪŋglɪʃ] [klɔ:θ] ,
clad in grey English cloth ,
覆膜 在 灰色的 英语 布 ,

身着灰色英式布料，

['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌni] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:] [lɑ:] [pɛks] .
walking by her side on a sunny autumn morning in the Rue de la Paix .
步行 经过 她 边 在 一个 阳光明媚 秋天 早晨 在 这 后悔 德 拉 和平 .

在一个阳光明媚的秋日早晨，我陪在她身边走在和平街上。

[wel] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [trɪp] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['rændɔ:lfs] [ænt] , [ænd; ənd]
Well she remembered that trip abroad with her mother , Randolph's aunt , and
出色地 她 记得 那 旅行 国外 和 她 母亲 , 兰道夫的 阿姨 , 和
[haʊ] [ə'tentɪv] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
how attentive he was ,
如何 细心 他 曾是 ,

她还记得和母亲（兰道夫的姑姑）一起出国旅行的情景，以及兰道夫当时是多么体贴周到。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [best] ['restərənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [daɪn] .
and showed them the best restaurants in which to dine .
和 显示 他们 这 最好的 餐厅 在 哪个 到 用餐 .

并带他们去了最好的餐厅用餐。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn] [fræns] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
He had only been in France a short time ,
他 有 仅有的 到过 在 法国 一个 短的 时间 ,

他到法国的时间并不长，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['restərənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [bɪn]
but his knowledge of restaurants and the world in general had been
但 他的 知识 的 餐厅 和 这 世界 在 一般的 有 到过
[ə'meɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['li:dʒən] .
amazing , and his acquaintances legion .
惊人的 , 和 他的 熟人 军团 .

但他对餐饮业和整个世界的了解令人惊叹，而且他的人脉非常广。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [baɪ] [stɔ:rm] .
He had a way , which there was no resisting , of taking people by storm .
他 有 一个 方式 , 哪个 那里 曾是 不 抵抗 , 的 采取 人们 经过 风暴 .

他有一种让人无法抗拒的魅力，能迅速征服人心。

" [jes] , [dɪr] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['hæn,bɛri] , ['æbsəntli] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]
" Yes , dear , " answered Mrs . Hanbury , absently , when the child repeated the
" 是的 , 亲爱的 , " 回答 太太 . 汉伯里 , 心不在焉地 , 什么时候 这 孩子 重复 这
['kwestʃən] , " [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] . "
question , " he was very handsome . "
问题 , " 他 曾是 非常 英俊的 . "

“是的，亲爱的，”汉伯里太太心不在焉地回答道，孩子又问了一遍，“他非常英俊。”

" [həu'nɔ:rə] [sez] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prezɪdənt] , " [pʊt] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] .
" Honora says he would have been President , " put in George .
" 霍诺拉 说道 他 会 有 到过 总统 , " 放 在 乔治 .

“霍诺拉说他本来会成为总统，”乔治插话道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
" Of course I don't believe it .
" 的 课程 我 不 相信 它 .

我当然不相信。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
She said they lived in a palace by the sea in the south of France ,
她 说 他们 居住地 在 一个 宫殿 经过 这 海 在 这 南 的 法国 ,

她说他们住在法国南部海边的一座宫殿里。

[wɪð; wɪθ] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['fauntinz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd]
with gardens and fountains and a lot of things like that , and
和 花园 和 喷泉 和 一个 很多 的 事物 喜欢 那 , 和
['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['ju:nəks] — "
princesses and princes and eunuchs — "
公主们 和 王子们 和 太监 — "

有花园、喷泉等等，还有公主、王子和太监——”

" [ænd; ənd] [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] , [ə'gæst] .
" And what ! " exclaimed Mrs . Hanbury , aghast .
" 和 什么 ! " 惊呼 太太 . 汉伯里 , 惊愕 .

“什么！”汉伯里太太惊恐地喊道。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [kən'temptʃuəsli] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .
" I know , " said George , contemptuously , " she got that out of the Arabian Nights .
" 我 知道 , " 说 乔治 , 轻蔑地 , " 她 得到 那 出去 的 这 阿拉伯 夜晚 .

“我知道，”乔治轻蔑地说，“她是从《一千零一夜》里学来的。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,
" But this suspicion did not prevent him ,
" 但 这 怀疑 做过 不是 防止 他 ,

但这种怀疑并没有阻止他，

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [həu'nɔ:rə] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði]
the next time Honora regaled them with more adventures of the palace by the
这 下一个 时间 霍诺拉 盛宴 他们 和 更多的 冒险 的 这 宫殿 经过 这
['sʌmər] ['si:z] ,
summer seas ,
夏天 海域 ,

下次霍诺拉又给他们讲述了更多夏日海边宫殿里的奇遇故事。

[frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .
from listening with a rapt attention .
从 聆听 和 一个 欣喜若狂 注意力 .

全神贯注地聆听。

[noʊ] [tu:] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜ:r; wər] ['evər] [ə'laɪk] .
No two tales were ever alike .
不 二 故事 是 曾经 同样 .

没有两个故事是完全相同的。

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][həu'nɔ:rə][dɪd][nɑ:t] [weɪn] , [bʌt; bət] [ɪn'kri:st] .
His admiration for Honora did not wane , but increased .
他的 钦佩 为了 霍诺拉 做过 不是 衰落 , 但 增加 .

他对霍诺拉的钦佩之情不减反增。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

It	differed	from	that	of	his	sisters	,	however	,	in	being	a	tribute	to	her
它	不同	从	那	的	他的	姐妹	,	然而	,	在	存在	一个	贡	到	她

[kri'eɪtɪv] ['fækltiz] ,

creative	faculties	,
有创造力的	学院	,

然而，与他姐妹们的作品不同的是，这件作品是对她创造力的赞颂。

[waɪl] ['iːdɪθs] ['breθləs] [feɪθ] ['piktʃəd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æz; əz] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [æz; əz]

while	Edith's	breathless	faith	pictured	her	cousin	as	having	passed	through	as
尽管	伊迪丝的	喘不过气	信仰	如图所示	她	表哥	作为	拥有	通过了	通过	作为

['meni] [əd'ventʃəz] [æz; əz] [kwiːn] ['estər] .

many	adventures	as	Queen	Esther	.
许多	冒险	作为	女王	以斯帖	.

而伊迪丝则满怀信心地想象着她的表妹像以斯帖王后一样经历过无数冒险。

[dʒɔːrdʒ] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət] ['ʃɪvlərəsli] [druː] [hɜːr; hər][ə'saɪd]

George	paid	her	a	characteristic	compliment	,	but	chivalrously	drew	her	aside
乔治	有薪酬的	她	一个	特征	赞扬	,	但	骑士精神	画	她	旁边

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	bestow	it	.
到	赐给	它	.

乔治用他特有的方式赞美了她，但出于绅士风度，他把她拉到一边才说出这番话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [mɪns] ['mætərz] .

He	was	not	one	to	mince	matters	.
他	曾是	不是	一	到	剁碎	事情	.

他说话从不拐弯抹角。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	a	wonder	,	Honora	,	"	he	said	.
"	你是	一个	想知道	,	霍诺拉	,	"	他	说	.

“你真是个奇迹，霍诺拉，”他说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ə; eɪ]['poʊni] .

"	If	I	could	lie	like	that	,	I	wouldn't	want	a	pony	.
"	如果	我	可以	说谎	喜欢	那	,	我	不会	想	一个	小马	.

“如果我能那样撒谎，我就不会想要一匹小马了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n]

"	He	was	forced	to	draw	back	a	little	from	the	heat	of	the	conflagration
"	他	曾是	强制	到	画	后退	一个	小的	从	这	热	的	这	大火

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɪndld] .

he	had	kindled	.
他	有	点燃	.

“他被迫从自己点燃的熊熊烈火中稍稍退缩。”

" [dʒɔːrdʒ] ['hænˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dəunt][juː; jʊ]['evər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !

"	George	Hanbury	,	"	she	cried	,	"	don't	you	ever	speak	to	me	again	!
"	乔治	汉伯里	,	"	她	哭	,	"	不	你	曾经	说话	到	我	再次	!

“乔治·汉伯里，”她喊道，“你以后永远别再跟我说话！”

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] , [æt; ət][sʌm; səm][kɔːst] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

"	It	was	thus	that	George	,	at	some	cost	,	had	made	a	considerable
"	它	曾是	因此	那	乔治	,	在	一些	成本	,	有	制成	一个	大量

[dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ,

discovery	which	,
发现	哪个	,

就这样，乔治付出了一些代价，取得了一项重大发现，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃʊk] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] .

for	the	moment	,	shook	even	his	scepticism	.
为了	这	片刻	,	摇晃	甚至	他的	怀疑论	.

那一刻，连他原本的怀疑都动摇了。

[həu'nɔːrə] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr'self] .

Honora	believed	it	all	herself	.
霍诺拉	相信	它	全部	她自己	.

霍诺拉自己完全相信了这一切。

['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] ['hænˌbɛri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

Cousin	Eleanor	Hanbury	was	a	person	,	or	personage	,
表哥	埃莉诺	汉伯里	曾是	一个	人	,	或者	人士	,

表妹埃莉诺·汉伯里是一个人，或者说是一个人物，

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] ,

who	took	a	deep	and	abiding	interest	in	her	fellow	-	beings	,
WHO	采取	一个	深的	和	遵守	兴趣	在	她	同伴	-	生物	,

她对身边的人抱有深切而持久的关心，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænˌbɛri] ['fæməli] [went] [ʌn'erɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] [huːz]

and	the	old	clothes	of	the	Hanbury	family	went	unerringly	to	the	needy	whose
和	这	老的	衣服	的	这	汉伯里	家庭	去	准确无误地	到	这	贫困	谁

['fɪgjərz] [moʊst] [riˈzembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnərz] .

figures	most	resembled	those	of	the	original	owners	.
数据	最多	类似	那些	的	这	原来的	所有者	.

汉伯里家族的旧衣服总是准确地送给那些身材与原主人最相似的穷人。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] ['tʃærəti] [lɪst] .

For	Mrs	.	Hanbury	had	a	wide	but	comparatively	unknown	charity	list	.
为了	太太	.	汉伯里	有	一个	宽的	但	比较	未知	慈善机构	列表	.

汉伯里夫人有一份范围很广但相对不为人知的慈善名单。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['siːkrətli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [həu'nɔːrə] [ək'septɪd] [kə'lektɪvli] ,

She	was	,	secretly	,	one	of	the	many	providence	which	Honora	accepted	collectively	,
她	曾是	,	偷偷	,	一	的	这	许多	普罗维登斯	哪个	霍诺拉	公认	集体	,

她其实是霍诺拉集体接受的众多天意之一。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [həu'nɔːrə] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

although	it	is	by	no	means	certain	whether	Honora	,	at	this	period	,
虽然	它	是	经过	不	方法	肯定	无论	霍诺拉	,	在	这	时期	,

虽然尚不能确定霍诺拉在那个时期是否.....

[wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][fɔːr; fər][tu'ɪʃ(ə)n][æt; ət] [mɪs] ['fɑːrmɝz] [skuːl] ,

would	have	thanked	her	cousin	for	tuition	at	Miss	Farmer's	school	,
会	有	谢谢	她	表哥	为了	学费	在	错过	农民的	学校	,

她本该感谢表姐资助她在法默小姐的学校就读。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪli] ['tæsks][æt; ət] [frentʃ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ænt] ['meri]

and	for	her	daily	tasks	at	French	and	music	concerning	which	Aunt	Mary
和	为了	她	日常的	任务	在	法语	和	音乐	有关	哪个	阿姨	玛丽

[wʌz; wəz][soʊ] [pər'tɪkjələr] .

was	so	particular	.
曾是	所以	特别的	.

还有她每天的法语和音乐作业，玛丽阿姨对这些作业要求非常严格。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['memərəb(ə)l] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] , [ə'reɪd] [ɪn] [griːn] ['velvɪt] ,

On	the	memorable	Christmas	morning	when	,	arrayed	in	green	velvet	,
在	这	难忘	圣诞节	早晨	什么时候	,	排列	在	绿色的	天鹅绒	,

在那个令人难忘的圣诞节早晨，她身着绿色天鹅绒，

[ʃiː; ʃɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn] ['weɪlənd] [skwer] ,

she	arrived	with	her	aunt	and	uncle	for	dinner	in	Wayland	Square	,
她	到达的	和	她	阿姨	和	叔叔	为了	晚餐	在	韦兰	正方形	,

她和她的姑姑、姑父一起来到韦兰广场吃晚饭。

['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] [druː] [ænt] ['meri] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

Cousin	Eleanor	drew	Aunt	Mary	into	her	bedroom	and	shut	the	door	,
表哥	埃莉诺	画	阿姨	玛丽	进入	她	卧室	和	关闭	这	门	,

表姐埃莉诺把玛丽阿姨拉进卧室，关上了门。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːld] ['envəloʊp] .

and	handed	her	a	sealed	envelope	.
和	递交	她	一个	密封	信封	.

然后递给她一个密封的信封。

[wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['gesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ækjərəsi] [ɪts] ['kɑːntents] , [ænt] ['meri]

Without	opening	it	,	but	guessing	with	much	accuracy	its	contents	,	Aunt	Mary
没有	开幕	它	,	但	猜测	和	很多	准确性	它是	内容	,	阿姨	玛丽

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

handed	it	back	.
递交	它	后退	.

玛丽阿姨没有打开，但非常准确地猜到了里面的内容，就把东西还了回去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , ['elənə; -nɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	doing	too	much	,	Eleanor	,	"	she	said	.
"	你	是	正在做	也	很多	,	埃莉诺	,	"	她	说	.

“你做得太多了，埃莉诺，”她说。

['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][də'rekt]['pɜːrs(ə)n] .

Mrs	.	Hanbury	was	likewise	a	direct	person	.
太太	.	汉伯里	曾是	同样地	一个	直接的	人	.

汉伯里夫人也是个直率的人。

" [aɪ] [wɪl] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['meri] .

"	I	will	,	take	it	back	on	one	condition	,	Mary	.
"	我	将要	,	拿	它	后退	在	一	状况	,	玛丽	.

“我会收回这句话，但有一个条件，玛丽。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt]

If	you	will	tell	me	that
如果	你	将要	告诉	我	那

如果你能告诉我这一点的话

[tɑːm][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['peɪɪŋ] ['rændɔːlfs] ['dɛts] .

Tom	has	finished	paying	Randolph's	debts	.
汤姆	有	完成的	付费	兰道夫的	债务	.

汤姆已经还清了兰道夫的债务。

" ['mɪsɪz] . ['lɛfɪŋgwɛl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Mrs	.	Leffingwell	was	silent	.
"	太太	.	莱芬韦尔	曾是	沉默的	.

莱芬威尔夫人沉默不语。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] .

"	I	thought	not	,	"	said	Mrs	.	Hanbury	.
"	我	想法	不是	,	"	说	太太	.	汉伯里	.

“我就知道不会，”汉伯里太太说。

" [naʊ] ['rændɔlf] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd]

"	Now	Randolph	was	my	own	cousin	,	and
"	现在	兰道夫	曾是	我的	自己的	表哥	,	和

“兰道夫是我的表弟，而且

[aɪ] [ɪn'sɪst] .

I	insist	.
我	坚持	.

我坚持。

" [ænt] ['meri] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] -

"	Aunt	Mary	turned	over	the	envelope	,	and	there	followed	a	few	moments	'
"	阿姨	玛丽	转向	超过	这	信封	,	和	那里	随后	一个	很少	时刻	-

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

玛丽阿姨翻过信封，随后是一阵短暂的沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['klæmər] [ʌv; əv][tɪn] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts]

broken	only	by	the	distant	clamour	of	tin	horns	and	other	musical	instruments
破碎的	仅有的	经过	这	遥远	叫嚣	的	锡	角	和	其他	音乐	仪器

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

of	the	season	.
的	这	季节	.

只有远处传来锡号和其他节日乐器的喧闹声。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , ['meri] , [ðæt] [həu'nɔːrə][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['rændɔlf] , [ænd; ənd] - ['mɪsɪz] .

"	I	sometimes	think	,	Mary	,	that	Honora	is	a	little	like	Randolph	,	and	-	Mrs	.
"	我	有时	思考	,	玛丽	,	那	霍诺拉	是	一个	小的	喜欢	兰道夫	,	和	-	太太	.

“玛丽，我有时觉得霍诺拉有点像兰道夫，还有——夫人。”

['rændɔlf] .

Randolph	.
兰道夫	.

兰道夫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

Of	course	,	I	did	not	know	her	.	"
的	课程	,	我	做过	不是	知道	她	.	"

当然，我并不认识她。

" ['niːðər] [dɪd][aɪ] , " [sed] [ænt] ['meri] .

"	Neither	did	I	,	"	said	Aunt	Mary	.
"	两者都不	做过	我	,	"	说	阿姨	玛丽	.

“我也没有，”玛丽阿姨说。

" ['meri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] , [ə'gen] ,

"	Mary	,	"	said	Mrs	.	Hanbury	,	again	,
"	玛丽	,	"	说	太太	.	汉伯里	,	再次	,

“玛丽，”汉伯里太太又说道。

" [aɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] ['velvɪt] [koʊt] .

"	I	realize	how	you	worked	to	make	the	child	that	velvet	coat	.
"	我	意识到	如何	你	工作	到	制作	这	孩子	那	天鹅绒	外套	.

“我知道你为了给孩子做那件天鹅绒外套付出了多少心血。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [ðæt] [wei] ? "

Do	you	think	you	ought	to	dress	her	that	way	?	"
做	你	思考	你	应该	到	裙子	她	那	方式	?	"

你觉得应该那样打扮她吗?

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [drest] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ]
" I don't see why she shouldn't be as well dressed as the children of my
" 我 不 看 为什么 她 不应该 是 作为 出色地 穿着 作为 这 孩子们 的 我的
[frendz] , ['elənə; -nɔː] .
friends , Eleanor .
朋友们 , 埃莉诺 .

“我不明白为什么她不能像我朋友的孩子一样穿着得体，埃莉诺。”

" ['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] [leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɑːn] [ænt] ['mɛriːz] .
" Mrs . Hanbury laid her hand impulsively on Aunt Mary's .
" 太太 . 汉伯里 铺设 她 手 冲动地 在 阿姨 玛丽的 .

“汉伯里太太一时冲动，把手放在了玛丽姨妈的手上。”

" [noʊ][tʃaɪld][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['dresɪz] [hæf][æz; əz] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] .
" No child I know of dresses half as well , " said Mrs . Hanbury .
" 不 孩子 我 知道 的 连衣裙 一半 作为 出色地 , " 说 太太 . 汉伯里 .

“我认识的孩子里，没有一个穿得比她好，”汉伯里太太说。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [teɪk] — "
" The trouble you take — "
" 这 麻烦 你 拿 — "

你费的劲——

" [ɪz] [riˈwɔːdid] , " [sed] [ænt] ['meri] .
" Is rewarded , " said Aunt Mary .
" 是 奖励 , " 说 阿姨 玛丽 .

“得到了奖励，”玛丽阿姨说。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] [əˈgriːd] .
" Yes , " Mrs . Hanbury agreed .
" 是的 , " 太太 . 汉伯里 同意 .

“是的，”汉伯里夫人同意道。

" [ɪf] [maɪ] [oʊn] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər][hæf][æz; əz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːntent] .
" If my own daughters were half as good looking , I should be content .
" 如果 我的 自己的 女儿们 是 一半 作为 好的 寻找 , 我 应该 是 内容 .

“如果我的女儿们有她们一半漂亮，我就心满意足了。”

[ænd; ənd][həuˈnɔːrə][hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [reɪs] .
And Honora has an air of race .
和 霍诺拉 有 一个 空气 的 种族 .

霍诺拉身上散发着种族歧视的气息。

[oʊ] , ['meri] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ?
Oh , Mary , can't you see ?
哦 , 玛丽 , 不能 你 看 ?

哦，玛丽，你难道看不出来吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fjuːtʃər] . "
I am only thinking of the child's future . "
我 是 仅有的 思维 的 这 孩子的 未来 . "

我只考虑孩子的未来。

" [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ɔːl][maɪ] ['mɪrɚz] , ['elənə; -nɔː] ?
" Do you expect me to take down all my mirrors , Eleanor ?
" 做 你 预计 我 到 拿 向下 全部 我的 镜子 , 埃莉诺 ?

“你希望我把所有的镜子都摘下来吗，埃莉诺？”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [lʊks] , " [sed] [ænt] ['meri] , " [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ]

If	she	has	good	looks	,	"	said	Aunt	Mary	,	"	she	has	not	learned	it	from	my
如果	她	有	好的	看起来	,	"	说	阿姨	玛丽	,	"	她	有	不是	学习	它	从	我的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“如果她长得漂亮，”玛丽阿姨说，“那可不是从我这儿学来的。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] : ['i:v(ə)n] [ænt] ['mɛri:z] ['enəmi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ,

"	It	was	true	:	Even	Aunt	Mary's	enemies	,	and	she	had	some	,
"	它	曾是	真的	:	甚至	阿姨	玛丽的	敌人	,	和	她	有	一些	,

“这是真的：就连玛丽阿姨的仇人，而且她确实有一些仇人，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kju:z] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['flætəri] .

could	not	accuse	her	of	the	weakness	of	flattery	.
可以	不是	控	她	的	这	弱点	的	奉承	.

不能指责她有奉承的弱点。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] [smaɪld] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

So	Mrs	.	Hanbury	smiled	,	and	dropped	the	subject	.
所以	太太	.	汉伯里	微笑	,	和	掉落	这	主题	.

于是汉伯里太太笑了笑，不再谈论这个话题了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ʌv; əv] ['temprəmənt]

OF	TEMPERAMENT
的	气质

气质

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['saiərəs] ['mi:kɝ] [ðæt] [həu'nɔ:rə][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə]

We	have	the	word	of	Mr	.	Cyrus	Meeker	that	Honora	did	not	have	to
我们	有	这	单词	的	先生	.	赛勒斯	米克	那	霍诺拉	做过	不是	有	到

[lɜ:rn] [tu:; tə] [dæns] .

learn	to	dance	.
学习	到	舞蹈	.

据赛勒斯·米克先生所说，霍诺拉不需要学习跳舞。

[ðə; ði][ɑ:rt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəli] .

The	art	came	to	her	naturally	.
这	艺术	来了	到	她	自然	.

她天生就具备艺术天赋。

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['saiərəs] ['mi:kɝ] , [hu:z] ['mʌstæʃ] mə'stæʃ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd]['sɪksti] ,

Of	Mr	.	Cyrus	Meeker	,	whose	mustaches	,	at	the	age	of	five	and	sixty	,
的	先生	.	赛勒斯	米克	,	谁	胡子	,	在	这	年龄	的	五	和	六十	,

赛勒斯·米克先生，在他六十五岁时，留着胡子.....

[ɑ:r; ər] [wækst] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [hu:z] ['lɪt(ə)l] [legz] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz]

are	waxed	as	tight	as	ever	,	and	whose	little	legs	to	-	day	are	as
是	打蜡	作为	紧的	作为	曾经	,	和	谁	小的	腿	到	-	天	是	作为

['nɪmb(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] .

nimble	as	of	yore	.
灵活	作为	的	昔时	.

它们的毛发依然像以前一样紧绷，它们的小腿如今依然像过去一样灵活。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['meməri] [laɪk]['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] ,

He	has	a	memory	like	Mr	.	Gladstone's	,
他	有	一个	记忆	喜欢	先生	.	格拉德斯通的	,

他的记忆力和格莱斯顿先生一样好。

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [jʊr; jər]

and	can	give	you	a	social	history	of	the	city	that	is	well	worth	your
和	能	给	你	一个	社会的	历史	的	这	城市	那	是	出色地	值得	你的

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

time	and	attention	.
时间	和	注意力	.

并能为你讲述这座城市的社会历史，非常值得你花时间和精力去了解。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

He	will	tell	you	how	,	for	instance	,
他	将要	告诉	你	如何	,	为了	实例	,

他会告诉你，例如，如何

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːgəst] [fiːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['hæn,bɛri] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

he	was	kicked	by	the	august	feet	of	Mr	.	George	Hanbury	on	the	occasion
他	曾是	踢	经过	这	八月	脚	的	先生	.	乔治	汉伯里	在	这	场合

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['les(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

of	his	first	lesson	to	that	distinguished	young	gentleman	;
的	他的	第一的	课	到	那	杰出的	年轻的	绅士	;

在他第一次给那位杰出的年轻绅士乔治·汉伯里上课时，他被汉伯里先生威严的双脚踢了一脚；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['miːkərz] [ʃɪnz] [wɜːr; wər] [sɔːr] , [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]['noʊbli][fɔːr; fər]

and	how	,	although	Mr	.	Meeker's	shins	were	sore	,	he	pleaded	nobly	for
和	如何	,	虽然	先生	.	米克的	小腿	是	疮	,	他	恳求	高贵地	为了

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

Mr	.	George	,
先生	.	乔治	,

尽管米克先生的小腿很疼，但他仍然为乔治先生进行了高尚的辩护。

[huː] [wʌz; wəz][sent] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ] [hɪm'self] , — [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

who	was	sent	home	in	the	carriage	by	himself	,	—	a	punishment	,	by	the	way	,
WHO	曾是	发送	家	在	这	运输	经过	他自己	,	—	一个	惩罚	,	经过	这	方式	,

他被独自一人乘马车送回家——顺便说一句，这是一种惩罚。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [dɪ'zaɪrd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

which	Mr	.	George	desired	above	all	things	.
哪个	先生	.	乔治	想要的	多于	全部	事物	.

这是乔治先生最渴望的。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

This	celebrated	incident	occurred	in	the	new	ballroom	at	the	top	of	the	new
这	著名	事件	发生	在	这	新的	舞厅	在	这	顶部	的	这	新的

[haʊs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['heɪdən] ,

house	of	young	Mrs	.	Hayden	,
房子	的	年轻的	太太	.	海登	,

这件轰动一时的事件发生在年轻的海顿夫人新房顶层的新宴会厅里。

[wer] [ðə; ði] ['miːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [klæs] [wɜːr; wər] [held] ['wiːkli] .

where	the	meetings	of	the	dancing	class	were	held	weekly	.
在哪里	这	会议	的	这	跳舞	班级	是	握住	每周	.

舞蹈班每周都在那里举行聚会。

[tə'deɪ] [ðə; ði] [sʊt] , [laɪk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [viː'suːvjəs] , ['spaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sɔːft] - [koʊl]

Today	the	soot	,	like	the	ashes	of	Vesuvius	,	spouting	from	ten	thousand	soft	-	coal
今天	这	煤烟	,	喜欢	这	灰烬	的	维苏威火山	,	喷水	从	十	千	柔软的	-	煤炭

['kreɪtərz] ,

craters	,
陨石坑	,

如今，如同维苏威火山的火山灰一般，煤烟从上万个软煤火山口喷涌而出。

[hæz; həz] ['berid] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [əb'skjʊrəti] .

has	buried	that	house	and	the	whole	district	fathoms	deep	in	social	obscurity	.
有	埋葬	那	房子	和	这	所有的	区	英寻	深的	在	社会的	朦胧	.

那栋房子和整个地区都被埋葬在了社会的遗忘深处。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['heɪdən] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

And	beautiful	Mrs	.	Hayden	what	has	become	of	her	?
和	美丽的	太太	.	海登	什么	有	变得	的	她	?

美丽的海顿夫人，她现在怎么样了?

[ænd; ənd] ['luːsi] ['heɪdən] , [ðæt] [dɑːl] - [laɪk] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ?

And	Lucy	Hayden	,	that	doll	-	like	darling	of	the	gods	?
和	露西	海登	,	那	玩具娃娃	-	喜欢	亲爱的	的	这	神	?

还有露西·海顿，那个宛如洋娃娃般深受众神喜爱的女神?

[ɔːl] [ðɪs] [bi'lɔŋz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n]

All	this	belongs	,	however	,	to	another	history	,	which	may	some	day	be	written
全部	这	属于	,	然而	,	到	其他	历史	,	哪个	可能	一些	天	是	书面

.

:

.

然而，这一切都属于另一段历史，或许有一天会被书写下来。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] - , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ] ,

This	one	is	Honora's	,	and	must	be	got	on	with	,
这	一	是	-	,	和	必须	是	得到	在	和	,

这是霍诺拉的，必须尽快处理掉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .

for	it	is	to	be	a	chronicle	of	lightning	changes	.
为了	它	是	到	是	一个	编年史	的	闪电	变化	.

因为它将是一部闪电般变化的编年史。

['hæpi] [wiː; wi] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [həu'nɔːrə] ,

Happy	we	if	we	can	follow	Honora	,
快乐的	我们	如果	我们	能	跟随	霍诺拉	,

如果我们能追随霍诺拉的脚步，我们将感到无比幸福。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [frendz] [ænd; ənd][drɑːp][ðem; ðəm][ɪn]

and	we	must	be	prepared	to	make	many	friends	and	drop	them	in
和	我们	必须	是	准备	到	制作	许多	朋友们	和	降低	他们	在

[ðə; ði] ['prɑːses] .

the	process	.
这	过程	.

我们必须做好准备，结交很多朋友，并在过程中与他们断绝关系。

['ʃɔːrtli] ['æftər]['mɪsɪz] . ['heɪdən] [hæd; həd] [bɪlt] [ðæt] [pə'leɪʃ(ə)l] [haʊs] ([wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ]

Shortly	after	Mrs	.	Hayden	had	built	that	palatial	house	(	which	had	a	high
不久	后	太太	.	海登	有	建造	那	宫殿	房子	(	哪个	有	一个	高的

[fens] [ə'raʊnd] [ɪts] [graʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['draɪvweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːrt] - [koʊ'ʃɛr])

fence	around	its	grounds	and	a	driveway	leading	to	a	porte	-	cochere	)
栅栏	大约	它是	理由	和	一个	车道	领导	到	一个	门	-	车棚	)

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɪ'nɪʃ(ə)l][bɔːl] ,

and	had	given	her	initial	ball	,
和	有	给定	她	最初的	球	,

海顿夫人建造了那座富丽堂皇的宅邸（宅邸周围有高高的围墙，还有一条车道通往车库门廊）并举办了她的第一次舞会后不久，

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [klæs] [bɪ'gæn] .

the	dancing	class	began	.
这	跳舞	班级	开始	.

舞蹈课开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [leɪt] [noʊ'vembər] [ðæt] [ænt] ['meri] [ænd; ənd][həu'nɔːrə] ,

It	was	on	a	blue	afternoon	in	late	November	that	Aunt	Mary	and	Honora	,
它	曾是	在	一个	蓝色的	下午	在	晚的	十一月	那	阿姨	玛丽	和	霍诺拉	,

那是一个十一月下旬的晴朗午后，玛丽阿姨和霍诺拉……

[wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['sʌlkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

with	Cousin	Eleanor	and	the	two	girls	,	and	George	sulking	in	a	corner	of
和	表哥	埃莉诺	和	这	二	女孩们	,	和	乔治	生闷气	在	一个	角落	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

表妹埃莉诺和两个女孩也在车厢里，乔治则独自一人在车厢角落里生闷气。

[wɜːr; wər] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [bɪ'haɪnd]['baɪəs][ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hænbɛriːz]

were	driven	through	the	gates	behind	Bias	and	the	fat	horses	of	the	Hanburys
是	驱动	通过	这	大门	在后面	偏见	和	这	胖的	马匹	的	这	汉伯里

.

:
.

被赶出了比阿斯和汉伯里家肥马的大门。

[həu'nɔːrə][hæz; həz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Honora	has	a	vivid	remembrance	of	the	impression	the	house	made	on	her	,
霍诺拉	有	一个	生动	纪念	的	这	印象	这	房子	制成	在	她	,

霍诺拉对这栋房子给她留下的印象记忆犹新。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑːlɪʃt] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ruːmz; rʊmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

with	its	polished	floors	and	spacious	rooms	filled	with	a	new	and
和	它是	抛光	楼层	和	宽敞	房间	已填	和	一个	新的	和

[mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

mysterious	and	altogether	inspiring	fashion	of	things	.
神秘	和	共	鼓舞人心	时尚	的	事物	.

它拥有光洁的地板和宽敞的房间，里面摆满了新颖、神秘且极具启发性的时尚物品。

['mɪsɪz] . ['heɪdən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] ['dævnˌpɔːrt]

Mrs	.	Hayden	represented	the	outposts	in	the	days	of	Richardson	and	Davenport
太太	.	海登	代表	这	前哨站	在	这	天	的	理查森	和	长椅

— [hæd; həd][həu'nɔːrə][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

—	had	Honora	but	known	it	.
—	有	霍诺拉	但	已知	它	.

海登夫人代表理查森和达文波特时代的边远地区——拥有霍诺拉，但她对此一无所知。

[ðɪs] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ([ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪn]

This	great	house	was	all	so	different	from	anything	she	(	and	many	others	in
这	伟大的	房子	曾是	全部	所以	不同的	从	任何事物	她	(	和	许多	其他的	在

[ðə; ði] ['sɪti]) [hæd; həd]['evər] [siːn] .

the	city	)	had	ever	seen	.
这	城市	)	有	曾经	已见	.

这座宏伟的房子与她（以及城里许多其他人）以前见过的任何东西都截然不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['dekərəsli]

And	she	stood	gazing	into	the	drawing	room	,	with	its	curtains	and	decorously
和	她	站立	凝视	进入	这	绘画	房间	,	和	它是	窗帘	和	得体地

[drɔːn] [ʃeɪdz] ,

drawn	shades	,
绘制	色调	,

她站在那里，凝视着客厅，客厅里挂着窗帘，百叶窗也拉得十分雅致。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['gesɪŋ] .

in	a	rapture	which	her	aunt	and	cousins	were	far	from	guessing	.
在	一个	狂喜	哪个	她	阿姨	和	表兄弟姐妹	是	远的	从	猜测	.

她欣喜若狂，而她的姑姑和表兄弟姐妹们对此却丝毫没有察觉。

" [kʌm] , [həu'nɔ:rə] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] .
" Come , Honora , " said her aunt .
" 来 , 霍诺拉 , " 说 她 阿姨 .

“来吧，霍诺拉，”她姑姑说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ?
" What's the matter , dear ?
" 是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ænt] ['meri] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [geɪv]
" How could she explain to Aunt Mary that the sight of beautiful things gave
" 如何 可以 她 解释 到 阿姨 玛丽 那 这 视线 的 美丽的 事物 给予
[hɜ:r; hər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][peɪn] — [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [jet] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] ?
her a sort of pain — when she did not yet know it herself ?
她 一个 种类 的 疼痛 — 什么时候 她 做过 不是 然而 知道 它 她自己 ?

“她该如何向玛丽阿姨解释，看到美丽的事物会给她带来某种痛苦——而她自己却还不知道呢？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæsɪv] ['sterweɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'sendɪd] ,
There was the massive stairway , for instance , which they ascended ,
那里 曾是 这 大量的 楼梯 , 为了 实例 , 哪个 他们 上升 ,

例如，他们拾级而上，看到了那条巨大的楼梯。

['sɔ:ftli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['ledɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] ;
softly lighted by a great leaded window of stained glass on the first landing ;
轻轻 照明 经过 一个 伟大的 铅 窗户 的 染色 玻璃 在 这 第一的 降落 ;

一楼楼梯平台上有一扇巨大的彩色玻璃铅条窗，灯光柔和地照进来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['bedrʊmz; 'bedru:mz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [bedz][ænd; ənd] [leɪs]
and the spacious bedrooms with their shining brass beds and lace
和 这 宽敞 卧室 和 他们的 灼灼 黄铜 床 和 蕾丝
[spredz] ([ə'nʌðər] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [həu'nɔ:rə] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærɪd]) ;
spreads (another innovation which Honora resolved to adopt when she married) ;
传播 (其他 创新 哪个 霍诺拉 已解决 到 采纳 什么时候 她 已婚) ;

宽敞的卧室里摆放着闪亮的黄铜床和蕾丝床罩（这是霍诺拉结婚后决心采用的另一项创新）；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
and at last , far above all ,
和 在 最后的 , 远的 多于 全部 ,

最后，最重要的是，

[ɪts] [di:p] - [set] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pɑ:rk][ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə][ðə; ði]
its deep - set windows looking out above the trees towards the park a mile to the
它是 深的 - 放 视窗 寻找 出去 多于 这 树木 向 这 公园 一个 英里 到 这
['westwərd] ,
westward ,
向西 ,

它那深嵌的窗户可以越过树梢，眺望西边一英里外的公园。

[ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] , — [ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrɚz] [ænd; ənd] [haɪ] [ʃændə'lɪəz] ,
the ballroom , — the ballroom , with its mirrors and high chandeliers ,
这 舞厅 , — 这 舞厅 , 和 它是 镜子 和 高的 吊灯 ,

宴会厅——宴会厅里有镜子和高高的枝形吊灯，

[ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv][gɪlt][ænd; ənd] [blu:] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
and chairs of gilt and blue set against the walls ,
和 椅子 的 镀金 和 蓝色的 放 反对 这 墙壁 ,

墙边摆放着镀金和蓝色的椅子，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] [ə'pɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ,
all of which made no impression whatever upon George and Mary and Edith ,
全部 的 哪个 制成 不 印象 任何 之上 乔治 和 玛丽 和 伊迪丝 ,

这一切对乔治、玛丽和伊迪丝都没有产生任何影响。

[bʌt; bət] [geɪv] [həu'nɔ:rə][ə; eɪ] [θrɪl] .

but	gave	Honora	a	thrill	.
但	给予	霍诺拉	一个	刺激	.

但这却让霍诺拉感到兴奋。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dæns] ['kwɪkli] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

No	wonder	that	she	learned	to	dance	quickly	under	such	an	inspiration	!
不	想知道	那	她	学习	到	舞蹈	迅速地	在下面	这样的	一个	灵感	!

难怪在这样的激励下，她很快就学会了跳舞！

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['heɪdən] [lʊkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm]

And	how	pretty	Mrs	.	Hayden	looked	as	she	came	forward	to	greet	them
和	如何	漂亮的	太太	.	海登	看起来	作为	她	来了	向前	到	迎接	他们

[ænd; ənd] [kɪst] [həu'nɔ:rə] !

and	kissed	Honora	!
和	亲吻	霍诺拉	!

海顿夫人走上前去迎接他们，并亲吻了霍诺拉，她看起来多么漂亮啊！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [vər'dʒɪniə] [greɪ] ,

She	had	been	Virginia	Grey	,
她	有	到过	弗吉尼亚州	灰色的	,

她曾是弗吉尼亚·格雷，

[ænd; ənd] [skers] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bæk] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid]

and	scarce	had	had	a	gown	to	her	back	when	she	had	married
和	稀少	有	有	一个	袍	到	她	后退	什么时候	她	有	已婚

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʌŋkən] ['heɪdən] ,

the	elderly	Duncan	Hayden	,
这	老年	邓肯	海登	,

她嫁给年迈的邓肯·海登时，身上几乎没有一件礼服。

[hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃekbʊk] ,

who	had	built	her	this	house	and	presented	her	with	a	checkbook	,
WHO	有	建造	她	这	房子	和	呈现	她	和	一个	支票簿	,

谁为她盖了这栋房子，并送给她一本支票簿?

— [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [wɪtʃ] [vər'dʒɪniə] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kru:z][ʌv; əv][ɔɪl] -

—	a	check	-	book	which	Virginia	believed	to	be	like	the	widow's	cruse	of	oil	-
—	一个	查看	-	书	哪个	弗吉尼亚州	相信	到	是	喜欢	这	寡妇的	游轮	的	油	-

[ʌn'feɪlɪŋ] .

unfailing	.
永不失败	.

——弗吉尼亚认为这本支票簿就像寡妇的石油船一样，永远不会出问题。

[ə'læs] , [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['pikniks] [ænd; ənd] [bɔ:lz] ; [ʌv; əv] ['dinəz] [æt; ət] [ðæt] ['ri:s(ə)nt] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

Alas	,	those	days	of	picnics	and	balls	;	of	dinners	at	that	recent	innovation	,
唉	,	那些	天	的	野餐	和	球	;	的	晚餐	在	那	最近的	创新	,

[ðə; ði] [klʌb] ;

the	club	;
这	俱乐部	;

唉，那些野餐和舞会的日子；那些在俱乐部——这个新兴组织——享用晚餐的日子；

[ʌv; əv] ['θiːətər] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə] ['beɪsbɔːl] [geɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn]

of	theatre	-	parties	and	excursions	to	baseball	games	between	the	young	men	in
的	剧院	-	各方	和	短途旅行	到	棒球	游戏	之间	这	年轻的	男人	在

['mɪsɪz] . ['heɪdnz] [treɪn] ([ænd; ənd] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər]) [huː] [pleɪd] [æt; ət] ['hɑːrvərd] [ɔːr] [jeɪl]

Mrs	.	Hayden's	train	(	and	all	young	men	were	)	who	played	at	Harvard	or	Yale
太太	.	海登的	火车	(	和	全部	年轻的	男人	是	)	WHO	玩	在	哈佛大学	或者	耶鲁大学

[ɔːr] ['prɪnstən] ;

or	Princeton	;
或者	普林斯顿	;

海顿夫人火车上的年轻男子（他们都是年轻男子）经常一起去看戏、看棒球比赛，这些年轻男子分别在哈佛大学、耶鲁大学或普林斯顿大学打球；

[ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ker] - [friː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .

those	days	were	too	care	-	free	to	have	endured	.
那些	天	是	也	关心	-	自由的	到	有	忍受	.

那些日子太过无忧无虑，令人难以忍受。

" [ænt] ['meri] , " [æskt] [həu'nɔːrə] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Aunt	Mary	,	"	asked	Honora	,	when	they	were	home	again	in	the	lamplight	of	the
"	阿姨	玛丽	,	"	问	霍诺拉	,	什么时候	他们	是	家	再次	在	这	灯光	的	这

['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

little	sitting	-	room	,
小的	坐着	-	房间	,

“玛丽阿姨，”霍诺拉问道，她们回到家后，在小客厅的灯光下。

" [waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪstər] . ['miːkɝ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] ,

"	why	was	it	that	Mr	.	Meeker	was	so	polite	to	Cousin	Eleanor	,
"	为什么	曾是	它	那	先生	.	米克	曾是	所以	有礼貌的	到	表哥	埃莉诺	,

“为什么米克先生对埃莉诺表妹那么客气？”

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] ['dænsɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

and	asked	her	about	my	dancing	instead	of	you	?
和	问	她	关于	我的	跳舞	反而	的	你	?

他问她关于我跳舞的事，而不是问你?

" [ænt] ['meri] [smaɪld] .

"	Aunt	Mary	smiled	.
"	阿姨	玛丽	微笑	.

玛丽阿姨笑了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [həu'nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]

"	Because	,	Honora	,	"	she	said	,	"	because	I	am	a	person	of	no	importance	in
"	因为	,	霍诺拉	,	"	她	说	,	"	因为	我	是	一个	人	的	不	重要性	在

“因为，霍诺拉，”她说，“因为我是一个无关紧要的人。”

['mɪstər] . ['miːkərz] [aɪz] . "

Mr	.	Meeker's	eyes	.	"
先生	.	米克的	眼睛	.	"

米克先生的眼睛。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] , " [kraɪd] [həu'nɔːrə] , ['fɪrsli] ,

"	If	I	were	a	man	,	"	cried	Honora	,	fiercely	,
"	如果	我	是	一个	男人	,	"	哭	霍诺拉	,	激烈地	,

“如果我是个男人，”霍诺拉激烈地喊道，“

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['mi:kɝ]
" I should never rest until I had made enough money to make Mr . Meeker
" 我 应该 绝不 休息 直到 我 有 制成 足够的 钱 到 制作 先生 . 米克
['rɪgl] . "
wriggle . "
扭动 . "

“我一定要赚够钱，让米克先生气得坐立不安，否则我绝不罢休。”

" [həu'nɔ:rə] , [kʌm] [hɪr] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] ,
" Honora , come here , " said her aunt ,
" 霍诺拉 , 来 这里 , " 说 她 阿姨 ,

“奥诺拉，过来，”她姑姑说。

[geɪzɪŋ] [ɪn] ['trʌbld] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tens] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [baɪ] [ðə; ði] ['mæntl] .
gazing in troubled surprise at the tense little figure by the mantel .
凝视 在 麻烦 惊喜 在 这 紧张 小的 数字 经过 这 壁炉架 .

他惊愕地凝视着壁炉架旁那个紧张的小身影。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [hed] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" I don't know what could have put such things into your head , my child .
" 我 不 知道 什么 可以 有 放 这样的 事物 进入 你的 头 , 我的 孩子 .

“孩子，我不知道是什么让你产生了这样的想法。”

['mʌni] ['iznt] ['evriθɪŋ] .
Money isn't everything .
钱 不是 一切 .

金钱并非万能。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [seɪv] [wʌn] . "
In times of real trouble it cannot save one . "
在 时代 的 真实的 麻烦 它 不能 节省 一 . "

在真正的危难时刻，它也救不了人。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [seɪv] [wʌn] [frʌm; frəm] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] !
" But it can save one from humiliation !
" 但 它 能 节省 一 从 屈辱 !

但它可以让人免于羞辱！

" [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔ:rə] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" exclaimed Honora , unexpectedly .
" 惊呼 霍诺拉 , 不料 .

“霍诺拉突然惊呼道。”

[ə'nʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [pri'kəuʃəsnis] , [æt; ət] [ˌfɔ:r'ti:n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ænt]
Another sign of a peculiar precociousness , at fourteen , with which Aunt
其他 符号 的 一个 奇特 早熟 , 在 十四 , 和 哪个 阿姨

另一个早熟的迹象是，十四岁时，姨妈就表现出了这种奇特的早熟。

['meri] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [koʊp] .
Mary was finding herself unable to cope .
玛丽 曾是 寻找 她自己 无法 到 应付 .

玛丽发现自己无法应对。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [kɪld] [ðæn; ðən]
" I would rather be killed than
" 我 会 相当 是 被杀 比

我宁愿被杀也不愿

[hju'milieitid] [baɪ] ['mɪstər] . ['mi:kɝ] .
humiliated by Mr . Meeker .
受辱 经过 先生 . 米克 .

被米克先生羞辱了。

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] , [wer] [oʊld] ['kæθrɪn] , [ɪn]

"	Whereupon	she	flew	out	of	the	room	and	upstairs	,	where	old	Catherine	,	in
"	于是	她	飞翔	出去	的	这	房间	和	楼上	,	在哪里	老的	凯瑟琳	,	在

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

于是她飞奔出房间，上了楼，老凯瑟琳惊恐万分地看着她。

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

found	her	sobbing	a	little	later	.
成立	她	啜泣	一个	小的	之后	.

过了一会儿，发现她在啜泣。

[pʊr] [ænt] ['meri] !

Poor	Aunt	Mary	!
贫穷的	阿姨	玛丽	!

可怜的玛丽阿姨!

[fjuː] ['piːp(ə)l] [gest] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Few	people	guessed	the	spirit	which	was	bound	up	in	her	,
很少	人们	猜对了	这	精神	哪个	曾是	边界	向上	在	她	,

很少有人能猜到她体内蕴藏着怎样的灵魂。

['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ɪts] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] , [seɪv] [baɪ][æn; ən] [ʌn'swɜːrvɪŋ]

aching	to	extend	its	sympathy	and	not	knowing	how	,	save	by	an	unswerving
疼痛	到	延长	它是	同情	和	不是	会心	如何	,	节省	经过	一个	坚定不移

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	undemonstrative	devotion	.
和	不善于表达的	虔诚	.

它渴望表达同情，却不知如何表达，只能以坚定不移、不露痕迹的奉献精神来表达。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər] [æz; əz] [fjuː] [æz; əz] [hɜːr; hər]['saɪlənt] [diːdz] [wɜːr; wər] ['meni] .

Her	words	of	comfort	were	as	few	as	her	silent	deeds	were	many	.
她	字	的	舒适	是	作为	很少	作为	她	沉默的	契约	是	许多	.

她安慰的话语寥寥无几，但她默默的行动却很多。

[bʌt; bət] [həu'nɔːrə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [klæs] ,

But	Honora	continued	to	go	to	the	dancing	class	,
但	霍诺拉	持续	到	去	到	这	跳舞	班级	,

但霍诺拉仍然继续去上舞蹈课。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['mɪstər] . ['miːkɝ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːˈtɜːr] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ə'mjuːzd]

where	she	treated	Mr	.	Meeker	with	a	hauteur	that	astonished	him	,	amused
在哪里	她	治疗	先生	.	米克	和	一个	高	那	惊讶	他	,	觉得好笑

[vər'dʒɪniə] ['heɪdən] ,

Virginia	Hayden	,
弗吉尼亚州	海登	,

弗吉尼亚·海顿觉得，她对待米克先生那种傲慢的态度令他感到惊讶。

[ænd; ənd] [pər'plekst] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] .

and	perplexed	Cousin	Eleanor	.
和	困惑	表哥	埃莉诺	.

还有困惑的表妹埃莉诺。

['mɪstər] . ['miːkərz] ['krɪndʒɪŋ] [soʊl] [ri'spɔndid] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][ðə; ði]

Mr	.	Meeker's	cringing	soul	responded	,	and	in	a	month	Honora	was	the
先生	.	米克的	令人作呕	灵魂	回应	,	和	在	一个	月	霍诺拉	曾是	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,

leading	spirit	of	the	class	,
领导	精神	的	这	班级	,

米克先生内心深处的恐惧得到了回应，一个月后，霍诺拉成为了班上的领军人物。

[led][ðə; ði] [ˈmaːtʃiz] ,
led the marches ,
引领 这 游行 ,

带领游行队伍，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsɪŋ] [ˈmæstər][æz; əz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd]
and was pointed out by the little dancing master as all that a lady should
和 曾是 尖 出去 经过 这 小的 跳舞 掌握 作为 全部 那 一个 女士 应该
[biː; bi][ɪn] [dɪˈpɔːrtmənt] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] .
be in deportment and bearing .
是 在 仪态 和 轴承 .

那位小舞蹈老师指出，她的举止和仪态正是淑女应有的样子。

[ðɪs] [ˈtriːtmənt] , [wɪtʃ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][soʊ] [wel] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmiːkərz] [keɪs] ,
This treatment , which succeeded so well in Mr . Meeker's case ,
这 治疗 , 哪个 成功了 所以 出色地 在 先生 . 米克的 案件 ,

这种治疗方法在米克先生的案例中取得了很好的效果，

[həuˈnɔːrə][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] .
Honora had previously applied to others of his sex .
霍诺拉 有 之前 应用 到 其他的 的 他的 性别 .

霍诺拉之前曾向其他同性人士申请过职位。

[laɪk] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [jʌŋ] .
Like most people with a future , she began young .
喜欢 最多 人们 和 一个 未来 , 她 开始 年轻的 .

和大多数有前途的人一样，她很早就开始了自己的职业生涯。

[ʌv; əv] [leɪt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Of late , for instance ,
的 晚的 , 为了 实例 ,

例如，最近，

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈhænˌbɛri] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]
Mr . George Hanbury had shown a tendency to regard her as his
先生 . 乔治 汉伯里 有 所示 一个 趋势 到 看待 她 作为 他的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprɑːpərti] ;
personal property ;
个人的 财产 ;

乔治·汉伯里先生表现出将她视为自己私有财产的倾向；

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈhændɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [bɔɪz] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪˈnɪgmə]
for George had a high - handed way with him , — boys being an enigma
为了 乔治 有 一个 高的 - 递交 方式 和 他 , — 男孩们 存在 一个 谜
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
to his mother .
到 他的 母亲 .

因为乔治对他很专横跋扈——男孩对他的母亲来说是个谜。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [skwer]
Even in those days he had a bullet head and a red face and square
甚至 在 那些 天 他 有 一个 子弹 头 和 一个 红色的 脸 和 正方形
[ˈʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

即使在那时，他也有着一颗子弹头般的脑袋、一张红脸和方肩膀。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌʌndərˈsaɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - .
and was rather undersized for his age — which was Honora's .
和 曾是 相当 矮小 为了 他的 年龄 — 哪个 曾是 - .

他的身材比同龄人矮小——而霍诺拉也和他同龄。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒɔːrdʒ] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [klæs] ; [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

Needless	**to**	**say**	**,**	**George**	**did**	**not**	**approve**	**of**	**the**	**dancing**	**class**	**;**	**and**	**let**	**it**	**be**
不必要	到	说	,	乔治	做过	不是	批准	的	这	跳舞	班级	;	和	让	它	是

[noʊn] ,

known	**,**
已知	,

毋庸置疑，乔治并不赞成舞蹈课；而且众所周知，

[bəuθ] [baɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [diːdz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['ʌndər] ['proʊtest] .

both	**by**	**words**	**and**	**deeds**	**,**	**that**	**he**	**was**	**there**	**under**	**protest**	**.**
两个都	经过	字	和	契约	,	那	他	曾是	那里	在下面	反对	.

无论从言语还是行动上，他都表明自己是被迫到场的。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] - [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres] ,

Nor	**did**	**he**	**regard**	**with**	**favour**	**Honora's**	**triumphal**	**progress**	**,**
也不	做过	他	看待	和	偏爱	-	凯旋的	进步	,

他也不赞同霍诺拉的凯旋之旅。

[bʌt; bət] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪts] [huːz] ['fiːlɪŋz] [reɪndʒd] [frʌm; frəm]

but	**sat**	**in**	**a**	**corner**	**with**	**several**	**congenial**	**spirits**	**whose**	**feelings**	**ranged**	**from**
但	卫星	在	一个	角落	和	一些	相投	烈酒	谁	情怀	范围	从

[skɔːrn] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,

scorn	**to**	**despair**	**,**
轻蔑	到	绝望	,

但他却和几个性格相投的灵魂一起坐在角落里，这些灵魂的情绪从轻蔑到绝望不等。

['kɑːmɛntɪŋ] [ɪn] [laʊd] ['hwispəz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [seks] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌtɜːrpsɪkə'riːən] [ɑːrt]

commenting	**in**	**loud**	**whispers**	**upon**	**those**	**of**	**his**	**sex**	**to**	**whom**	**the**	**terpsichorean**	**art**
评论	在	大声	低语	之上	那些	的	他的	性别	到	谁	这	舞蹈	艺术

[keɪm] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] .

came	**more**	**naturally**	**.**
来了	更多的	自然	.

他大声地低声评论着那些与他性别相同的人，这些人天生就擅长舞蹈艺术。

[ə'pɑːn] [wʌn] ['ældʒənən] ['kɑːrtraɪt] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

Upon	**one**	**Algernon**	**Cartwright**	**,**	**for**	**example**	**,**
之上	一	阿尔杰农	卡特赖特	,	为了	例子	,

例如，关于阿尔杰农·卡特赖特（Algernon Cartwright）

[huːz] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [væn] ['daɪk] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

whose	**striking**	**likeness**	**to**	**the**	**Van**	**Dyck**	**portrait**	**of**	**a**	**young**	**king**	**had**	**been**
谁	引人注目	相似	到	这	范	戴克	肖像	的	一个	年轻的	国王	有	到过

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['eldəz] ,

more	**than**	**once**	**commented**	**upon**	**by**	**his**	**elders**	**,**
更多的	比	一次	评论	之上	经过	他的	长者	,

他的长辈们不止一次注意到他与范·戴克所绘年轻国王肖像画惊人的相似之处。

[ænd; ənd] [huːz] ['velvətiːn] ['suːts] [ɪn'hænst] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

and	**whose**	**velveteen**	**suits**	**enhanced**	**the**	**resemblance**	**.**
和	谁	平绒	西装	增强型	这	相似	.

他们的丝绒西装更增添了这种相似性。

['ældʒənən] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [meɪl] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['miːkɚ] ; [ænd; ənd]

Algernon	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**was**	**the**	**favourite**	**male**	**pupil**	**of**	**Mr**	**.**	**Meeker**	**;**	**and**
阿尔杰农	,	经过	这	方式	,	曾是	这	最喜欢的	男性	瞳孔	的	先生	.	米克	;	和

,

,
,

顺便一提，阿尔杰农是米克先生最喜欢的男学生；而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第一卷(A Modern Chronicle — Volume 01)

[ɑːn] [əˈkeiʒənz] , [ˈældʒənən] [ænd; ənd] [həuˈnɔːrə] [wɜːr; wər] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɛksəˈbɪʃənz] [fɔːr; fər]
on 在 **occasions** 场合 **,** , **Algernon** 阿尔杰农 **and** 和 **Honora** 霍诺拉 **were** 是 **called** 称为 **upon** 之上 **to** 到 **give** 给 **exhibitions** 展览 **for** 为了
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the 这 **others** 其他的 **,** ,

有时，阿尔杰农和霍诺拉会被邀请为其他人举办展览。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [reɪdʒ] .
the 这 **sight** 视线 **of** 的 **which** 哪个 **filled** 已填 **George** 乔治 **with** 和 **contemptuous** 轻蔑的 **rage** 愤怒 **.** .

看到这一幕，乔治心中充满了鄙夷和愤怒。

[ˈældʒənən] [dɑːnst] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [həuˈnɔːrə] , — [soʊ] [dʒɔːrdʒ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n]
Algernon 阿尔杰农 **danced** 跳舞 **altogether** 共 **too** 也 **much** 很多 **with** 和 **Honora** 霍诺拉 **,** , **—** — **so** 所以 **George** 乔治 **informed** 知情的 **his** 他的 **cousin** 表哥
.
:
.

乔治告诉他的表弟，阿尔杰农和霍诺拉跳舞跳得太多了。

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈprəutests] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [həuˈnɔːrə] [dæns] [wɪð; wɪθ]
The 这 **simple** 简单的 **result** 结果 **of** 的 **George's** 乔治的 **protests** 抗议活动 **was** 曾是 **to** 到 **make** 制作 **Honora** 霍诺拉 **dance** 舞蹈 **with** 和
[ˈældʒənən] [ðə; ði] [mɔːr] ,
Algernon 阿尔杰农 **the** 这 **more** 更多的 **,** ,

乔治的抗议带来的直接结果，反而让霍诺拉和阿尔杰农跳得更欢了。

[ɪˈvɪnsɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] , [ə; eɪ] [kəˈmendəbl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
evincing 表现出 **,** , **even** 甚至 **at** 在 **this** 这 **period** 时期 **of** 的 **her** 她 **career** 职业 **,** , **a** 一个 **commendable** 值得称赞 **determination** 决心 **to** 到
[rɪˈzent] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] .
resent 怨恨 **dictation** 听写 **.** .

即使在她职业生涯的这个阶段，她也表现出了令人钦佩的决心，那就是反抗专断。

[dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,
George 乔治 **should** 应该 **have** 有 **lived** 居住地 **in** 在 **the** 这 **Middle** 中间 **Ages** 年龄 **,** ,

乔治应该生活在中世纪。

[wen] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmənhʊd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [ˌʌnˈbɔːrn] .
when 什么时候 **the** 这 **spirit** 精神 **of** 的 **modern** 现代的 **American** 美国人 **womanhood** 女性 **was** 曾是 **as** 作为 **yet** 然而 **unborn** 未出生的 **.** .

现代美国女性精神尚未诞生之时。

[wʌns] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] , [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] , [tuː; tə] [dræg] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
Once 一次 **he** 他 **contrived** 人为的 **,** , **by** 经过 **main** 主要的 **force** 力量 **,** , **to** 到 **drag** 拖 **her** 她 **out** 出去 **into** 进入 **the** 这 **hall** 大厅 **.** .

他曾想方设法，用蛮力将她拖到大厅里。

" [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pərˈhæps] , [ɪf] [juːd] [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [pərˈhæps] [aɪˈd] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈbetər] . "
" " **George** 乔治 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **,** , **"** " **perhaps** 也许 **,** , **if** 如果 **you'd** 你会 **let** 让 **me** 我 **alone** 独自的 **perhaps** 也许 **I'd** ID **like** 喜欢 **you** 你 **better** 更好的 **.** . **"** "

“乔治，”她说，“也许，如果你让我一个人待着，也许我会更喜欢你。”

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['fɪrsli] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]
" **Perhaps** , " **he** **retorted** **fiercely** , " **if** **you** **wouldn't** **make** **a** **fool** **of** **yourself** **with**
" 也许 , " 他 反驳 激烈地 , " 如果 你 不会 制作 一个 傻子 的 你自己 和
[ðoʊz] ['mʌðɚz] ['dɑːliŋz] ,
those **mother's** **darlings** ,
那些 母亲的 亲爱的们 ,

“或许，”他厉声反驳道，“如果你不去在那些母亲的宝贝女儿面前出丑的话。”

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] . "
I'd **like** **you** **better** . "
ID 喜欢 你 更好的 . "

我更喜欢你。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] . "
" **George** , " **said** **Honora** , " **learn** **to** **dance** . "
" 乔治 , " 说 霍诺拉 , " 学习 到 舞蹈 . "

“乔治，”霍诺拉说，“学跳舞吧。”

" ['nevər] !
" **Never** !
" 绝不 !

“绝不！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" **he** **cried** , **but** **she** **was** **gone** .
" 他 哭 , 但 她 曾是 已消失 .

他哭了，但她已经走了。

[waɪl] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['heɪdnz] [vɔɪs] .
While **hovering** **around** **the** **door** **he** **heard** **Mrs** . **Hayden's** **voice** .
尽管 悬停 大约 这 门 他 听到 太太 . 海登的 嗓音 .

他徘徊在门口时，听到了海登太太的声音。

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [trə'mendəsli] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [dɪr] , " [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] [tuː; tə]
" **Unless** **I** **am** **tremendously** **mistaken** , **my** **dear** , " **that** **lady** **was** **remarking** **to**
" 除非 我 是 非常 错误 , 我的 亲爱的 , " 那 女士 曾是 评论 到
['mɪsɪz] . ['dwaɪɚ] ,
Mrs . **Dwyer** ,
太太 . 德怀尔 ,

“除非我大错特错，亲爱的，”那位女士对德怀尔太太说道。

[huːz] ['dɔːtər] ['ɛmɪliːz] ['fjuːtʃər] ['mɪljənz] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [kəm'pel] [jʊθs] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn]
whose **daughter** **Emily's** **future** **millions** **were** **powerless** **to** **compel** **youths** **of** **fourteen**
谁 女儿 艾米丽的 未来 百万 是 无力 到 迫使 青年 的 十四
[tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
to **dance** **with** **her** ,
到 舞蹈 和 她 ,

她的女儿艾米丽未来拥有的数百万美元也无法强迫十四岁的少年与她共舞。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['hæpɪli] ['mærid] , " [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [həu'nɔːrə] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]
although **she** **is** **now** **happily** **married** , " **unless** **I** **am** **mistaken** , **Honora** **will** **have** **a**
虽然 她 是 现在 快乐地 已婚 , " 除非 我 是 错误 , 霍诺拉 将要 有 一个
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

虽然她现在婚姻幸福，“除非我弄错了，否则霍诺拉将会拥有自己的事业。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['bjuːti] .
The **child** **will** **be** **a** **raving** **beauty** .
这 孩子 将要 是 一个 狂言 美丽 .

这孩子将来一定会是个绝世美人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [men] . "

And	she	has	to	perfection	the	art	of	managing	men	.	"
和	她	有	到	完美	这	艺术	的	管理	男人	.	"

她精通管理男人的艺术。

" [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['wɪmɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dwaɪɝ] .

"	As	her	father	had	the	art	of	managing	women	,	"	said	Mrs	.	Dwyer	.
"	作为	她	父亲	有	这	艺术	的	管理	女性	,	"	说	太太	.	德怀尔	.

“因为她父亲懂得如何管理女人，”德怀尔夫人说。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] ['rændɔlf] !

"	Dear	me	,	how	well	I	remember	Randolph	!
"	亲爱的	我	,	如何	出色地	我	记住	兰道夫	!

“哎呀，我对兰道夫的印象真好！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] — [tu:; tə][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] .

I	would	have	followed	him	to	—	to	Cheyenne	.
我	会	有	随后	他	到	—	到	夏延	.

我本想跟着他去夏延。

" ['mɪsɪz] . ['heɪdən] [læft] .

"	Mrs	.	Hayden	laughed	.
"	太太	.	海登	笑了	.

海登夫人笑了。

" [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	He	never	would	have	gone	to	Cheyenne	,	I	imagine	,	"	she	said	.
"	他	绝不	会	有	已消失	到	夏延	,	我	想象	,	"	她	说	.

“我想他肯定不会去夏延，”她说。

" [hi:; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'faʊndli] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

"	He	never	looked	at	me	,	and	I	have	reason	to	be	profoundly	thankful	for	it	,
"	他	绝不	看起来	在	我	,	和	我	有	原因	到	是	深刻地	感恩	为了	它	,

“他从没看过我一眼，对此我深感感激。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['dwaɪɝ] .

"	said	Mrs	.	Dwyer	.
"	说	太太	.	德怀尔	.

德怀尔夫人说道。

[vər'dʒɪniə] ['heɪdən] [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] .

Virginia	Hayden	bit	her	lip	.
弗吉尼亚州	海登	少量	她	唇	.

弗吉尼亚·海顿咬了咬嘴唇。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braɪs] ,

She	remembered	a	saying	of	Mrs	.	Brice	,
她	记得	一个	说	的	太太	.	布莱斯	,

她想起布莱斯太太的一句话：

" ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʌgli] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['temptɪd] . "

"	Blessed	are	the	ugly	,	for	they	shall	not	be	tempted	.	"
"	蒙福	是	这	丑陋的	,	为了	他们	将	不是	是	受诱惑	.	"

“丑陋的人有福了，因为他们不会受到诱惑。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [pʊr] [tɑ:m] ['lɛfɪŋgwɛl] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

"	They	say	that	poor	Tom	Leffingwell	has	not	yet	finished	paying	his	debts	,
"	他们	说	那	贫穷的	汤姆	莱芬韦尔	有	不是	然而	完成的	付费	他的	债务	,

“据说可怜的汤姆·莱芬威尔还没还清债务。”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['dwaɪɚ] , " [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['elənə; -nɔː] [hænbɛriːz] ['fɑːðər] ,

"	continued	Mrs	.	Dwyer	,	"	although	his	uncle	,	Eleanor	Hanbury's	father	,
"	持续	太太	.	德怀尔	,	"	虽然	他的	叔叔	,	埃莉诺	汉伯里	父亲	,

德怀尔夫人继续说道："虽然他的叔叔，也就是埃莉诺·汉伯里的父亲，

['kænsəld] [wʌt] ['rændɔlf] [hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .

cancelled	what	Randolph	had	had	from	him	in	his	will	.
取消	什么	兰道夫	有	有	从	他	在	他的	将要	.

取消了兰道夫遗嘱中留给他的遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

It	was	twenty	-	five	thousand	dollars	.
它	曾是	二十	-	五	千	美元	.

一共是两万五千美元。

[dʒeɪmz] ['hænˌbɛri] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ə'pɔɪntɪd] ['kɑːns(ə)l][æt; ət] [naɪs] .

James	Hanbury	,	you	remember	,	had	him	appointed	consul	at	Nice	.
詹姆斯	汉伯里	,	你	记住	,	有	他	任命	领事	在	好的	.

你还记得吗？詹姆斯·汉伯里任命他为尼斯领事。

['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [wen] [hiː; hi] ['bɔːroʊd]

Randolph	Leffingwell	gave	the	impression	of	conferring	a	favour	when	he	borrowed
兰道夫	莱芬韦尔	给予	这	印象	的	授予	一个	偏爱	什么时候	他	借来的

['mʌni] .

money	.
钱	.

兰道夫·莱芬韦尔借钱时，给人一种施恩的印象。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] ['mærid] [ðæt] ['peniləs] [ænd; ənd] ['empti] - ['hedɪd] ['bjuːti] . "

I	cannot	understand	why	he	married	that	penniless	and	empty	-	headed	beauty	.	"
我	不能	理解	为什么	他	已婚	那	身无分文	和	空的	-	标题	美丽	.	"

我不明白他为什么会娶那个又穷又没头脑的美女。

" [pər'hæps] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪdən] ,

"	Perhaps	,	"	said	Mrs	.	Hayden	,
"	也许	,	"	说	太太	.	海登	,

"或许吧，"海顿夫人说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	it	was	because	of	his	ability	to	borrow	money	that	he	felt	he	could
"	它	曾是	因为	的	他的	能力	到	借	钱	那	他	毛毡	他	可以

[ə'fɔːrd] [tuː; tə] .

afford	to	.
买得起	到	.

"正是因为他有能力借钱，他才觉得自己负担得起。"

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['fɑːloʊd] [həu'nɔːrə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	eyes	of	the	two	ladies	unconsciously	followed	Honora	about	the	room	.
"	这	眼睛	的	这	二	女士们	不知不觉	随后	霍诺拉	关于	这	房间	.

"两位女士的目光不由自主地追随着霍诺拉在房间里的身影。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['betər] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['meri] ['lɛfɪŋgwɛl] ,

"	I	never	knew	a	better	or	a	more	honest	woman	than	Mary	Leffingwell	,
"	我	绝不	知道	一个	更好的	或者	一个	更多的	诚实的	女士	比	玛丽	莱芬韦尔	,

"我从未见过比玛丽·莱芬韦尔更好、更诚实的女人。"

[bʌt; bət][aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	I	tremble	for	her	.
但	我	颤抖	为了	她	.

但我为她感到害怕。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] .

She	is	utterly	incapable	of	managing	that	child	.
她	是	完全地	无法	的	管理	那	孩子	.

她完全没有能力照顾那个孩子。

[ɪf] [həu'nɔːrə][ɪz][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mekənɪzəm] [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æt; ət] ['twenti] ?

If	Honora	is	a	complicated	mechanism	now	,	what	will	she	be	at	twenty	?
如果	霍诺拉	是	一个	复杂的	机制	现在	,	什么	将要	她	是	在	二十	?

如果霍诺拉现在是一个复杂的机制，那么她二十岁时会是什么样子呢?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [pʊr] ['meri] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .

She	has	elements	in	her	which	poor	Mary	never	dreamed	of	.
她	有	元素	在	她	哪个	贫穷的	玛丽	绝不	梦见	的	.

她身上拥有一些可怜的玛丽做梦都想不到的特质。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['eməli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [laɪk][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] .

I	overheard	her	with	Emily	,	and	she	talks	like	a	grown	-	up	person	.
我	无意中听到	她	和	艾米丽	,	和	她	会谈	喜欢	一个	生长	-	向上	人	.

我无意中听到她和艾米丽的谈话，她说话像个成年人。

" ['mɪsɪz] . ['heɪdnz] ['dɪmplz] ['diːpənd] .

"	Mrs	.	Hayden's	dimples	deepened	.
"	太太	.	海登的	酒窝	加深	.

海登太太的酒窝更深了。

" ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [groʊn] - [ʌp] ['wɪmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Better	than	some	grown	-	up	women	,	"	she	said	.
"	更好的	比	一些	生长	-	向上	女性	,	"	她	说	.

“比某些成年女性强多了，”她说。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [drest] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] .

"	She	sat	in	my	room	while	I	dressed	the	other	afternoon	.
"	她	卫星	在	我的	房间	尽管	我	穿着	这	其他	下午	.

那天下午我穿衣服的时候，她坐在我的房间里。

['mɪsɪz] . ['lɛfɪŋgwɛl] [hæd; həd][sent][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [ə'baʊt] [ðæt] [frentʃ] ['gʌvərnəs] .

Mrs	.	Leffingwell	had	sent	her	with	a	note	about	that	French	governess	.
太太	.	莱芬韦尔	有	发送	她	和	一个	笔记	关于	那	法语	家庭教师	.

莱芬威尔夫人派她带了一张纸条，是关于那位法国女家庭教师的。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] [frentʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs] .

And	,	by	the	way	,	she	speaks	French	as	though	she	had	lived	in	Paris	.
和	,	经过	这	方式	,	她	说话	法语	作为	尽管	她	有	居住地	在	巴黎	.

顺便说一句，她的法语说得就像在巴黎生活过一样。

" ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['dwaɪɚ] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['proʊtest] .

"	Little	Mrs	.	Dwyer	raised	her	hands	in	protest	.
"	小的	太太	.	德怀尔	提高	她	双手	在	反对	.

“德怀尔太太举起双手表示抗议。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] , ['sʌmhaʊ] .

"	It	doesn't	seem	natural	,	somehow	.
"	它	不	似乎	自然的	,	不知何故	.

“总觉得哪里不太自然。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ɪg'zæktli] — ['mɔːrəl] , [maɪ] [dɪr] . "

It	doesn't	seem	exactly	—	moral	,	my	dear	.	"
它	不	似乎	确切地	—	道德	,	我的	亲爱的	.	"

这似乎不太合乎道德，亲爱的。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪdən] .

"	Nonsense	,	"	said	Mrs	.	Hayden	.
"	废话	,	"	说	太太	.	海登	.

“胡说，”海登太太说。

" ['mɪsɪz] . ['lɛfɪŋgwɛl] [ɪz]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

"	Mrs	.	Leffingwell	is	only	giving	the	child	the	advantages	which	her	companions
"	太太	.	莱芬韦尔	是	仅有的	给予	这	孩子	这	优势	哪个	她	同伴

[hæv; həv] — ['eməli][hæz; həz] [frentʃ] ,

have	—	Emily	has	French	,
有	—	艾米丽	有	法语	,

“莱芬威尔太太只是让孩子拥有她同龄人所拥有的优势——艾米丽会说法语，

['hæznt][ʃiː; ʃi] ? "

hasn't	she	?	"
还没有	她	?	"

难道不是吗?

" [bʌt; bət]['eməli][kɑːnt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wei] , " [sed]['mɪsɪz] . ['dwaɪɚ] .

"	But	Emily	can't	speak	it	—	that	way	,	"	said	Mrs	.	Dwyer	.
"	但	艾米丽	不能	说话	它	—	那	方式	,	"	说	太太	.	德怀尔	.

“但是艾米莉不能那样说，”德怀尔太太说。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] ['meri] ['lɛfɪŋgwɛl] .

"	I	don't	blame	Mary	Leffingwell	.
"	我	不	责备	玛丽	莱芬韦尔	.

“我不怪玛丽·莱芬韦尔。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['duːti] ,

She	thinks	she	is	doing	her	duty	,
她	思考	她	是	正在做	她	责任	,

她认为自己是在尽职尽责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən]

but	it	has	always	seemed	to	me	that	Honora	was	one	of	those	children
但	它	有	总是	似乎	到	我	那	霍诺拉	曾是	一	的	那些	孩子们

[huː] [wʊd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][dʒæm] . "

who	would	better	have	been	brought	up	on	bread	and	butter	and	jam	.	"
WHO	会	更好的	有	到过	带来	向上	在	面包	和	黄油	和	果酱	.	"

但我一直觉得，霍诺拉是那种如果从小就吃面包、黄油和果酱长大的孩子。

" [həu'nɔːrə] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði][dʒæm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪdən] .

"	Honora	would	only	have	eaten	the	jam	,	"	said	Mrs	.	Hayden	.
"	霍诺拉	会	仅有的	有	吃	这	果酱	,	"	说	太太	.	海登	.

“霍诺拉只会吃果酱，”海登太太说。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . "

"	But	I	love	her	.	"
"	但	我	爱	她	.	"

但我爱她。

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	,	too	,	am	fond	of	the	child	,	but	I	tremble	for	her	.
"	我	,	也	,	是	喜爱	的	这	孩子	,	但	我	颤抖	为了	她	.

“我也很喜欢这个孩子，但我为她感到担忧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['temprəmənt] .

I	am	afraid	she	has	that	terrible	thing	which	is	called	temperament	.
我	是	害怕的	她	有	那	糟糕的	事物	哪个	是	称为	气质	.

我担心她有那种叫做脾气暴躁的可怕毛病。

" [dʒɔːrdʒ] ['hænˌbɛri] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd][hə'roʊɪk] [rʌʃ] , [ænd; ənd] ['drægd] [həu'nɔːrə][aʊt][wʌns] [mɔːr] .

"	George	Hanbury	made	a	second	heroic	rush	,	and	dragged	Honora	out	once	more	.
"	乔治	汉伯里	制成	一个	第二	英勇	匆忙	,	和	拖拽	霍诺拉	出去	一次	更多的	.

“乔治·汉伯里再次英勇冲锋，又一次把霍诺拉拖了出来。”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [juːv] [gɑːt] ?
" **What** **is** **this** **disease** **you've** **got** **?**
" 什么 是 这 疾病 你已经 得到 ?

你得的是什么病?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [dɪ'ziːz] ?
" **Disease** **?**
" 疾病 ?

“疾病?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ] ['hævnt] ['eni] [dɪ'ziːz] . "
" **she** **cried** **;** **"** **I** **haven't** **any** **disease** **.** **"**
" 她 哭 ; " 我 还没有 任何 疾病 . "

她哭着说：“我没有病。”

" ['mɪsɪz] ['dwaɪɚ] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .
" **Mrs** **Dwyer** **says** **you** **have** **temperament** **,** **and** **that** **it** **is** **a** **terrible** **thing** **.**
" 太太 德怀尔 说道 你 有 气质 , 和 那 它 是 一个 糟糕的 事物 .

德怀尔太太说你脾气不好，而且这是一件很糟糕的事。

" [həu'nɔːrə] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
" **Honora** **stopped** **him** **in** **a** **corner** **.**
" 霍诺拉 停止 他 在 一个 角落 .

“霍诺拉把他逼到了角落里。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['dwaɪɚ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,
" **Because** **people** **like** **Mrs** **.** **Dwyer** **haven't** **got** **it** **,** **"** **she** **declared** **,**
" 因为 人们 喜欢 太太 . 德怀尔 还没有 得到 它 , " 她 声明 ,

“因为像德怀尔太太这样的人就没有这种能力，”她宣称。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
with **a** **warmth** **which** **George** **found** **inexplicable** **.**
和 一个 温暖 哪个 乔治 成立 无法解释的 .

乔治觉得这种热情难以言喻。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [juːl] ['nevər] [noʊ] , ['iːðər] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [its] [soʊl] . "
" **You'll** **never** **know** **,** **either** **,** **George** **,** **"** **she** **answered** **;** **"** **it's** **soul** **.** **"**
" 你会 绝不 知道 , 任何一个 , 乔治 , " 她 回答 ; " 它是 灵魂 . "

“你永远不会知道，乔治，”她回答说；“这是灵魂。”

" [soʊl] !
" **Soul** **!**
" 灵魂 !

“灵魂!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪ][hæv; həv][wʌn] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['prɑːmptli] .
" **he** **repeated** **;** **"** **I** **have** **one** **,** **and** **its** **immortal** **,** **"** **he** **added** **promptly** **.**
" 他 重复 ; " 我 有 一 , 和 它是 不朽 , " 他 额外 及时 .

“他重复道；“我有一个，而且它是不朽的，”他随即补充道。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔːr; fər][həu'nɔːrə] ,

In	the	summer	,	that	season	of	desolation	for	Honora	,
在	这	夏天	,	那	季节	的	荒凉	为了	霍诺拉	,

在夏天，那是霍诺拉最寂寞的季节，

[wen] [dʒɔːrdʒ] ['hænˌbɛri] [ænd; ənd] ['ældʒənən] ['kɑːrtraɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]

when	George	Hanbury	and	Algernon	Cartwright	and	other	young	gentlemen	were
什么时候	乔治	汉伯里	和	阿尔杰农	卡特赖特	和	其他	年轻的	先生们	是

[æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][seɪl] ['boʊts] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] ,

at	the	seashore	learning	to	sail	boats	and	to	play	tennis	,
在	这	海滨	学习	到	帆	船	和	到	玩	网球	,

当乔治·汉伯里、阿尔杰农·卡特赖特和其他年轻绅士在海边学习帆船和网球时，

['piːtər] ['əːwin] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Peter	Erwin	came	to	his	own	.
彼得	欧文	来了	到	他的	自己的	.

彼得·欧文终于找到了自己的方向。

['nɪrli] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] ,

Nearly	every	evening	after	dinner	,
几乎	每一个	晚上	后	晚餐	,

几乎每天晚上晚餐后，

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

while	the	light	was	still	lingering	under	the	shade	trees	of	the	street	,
尽管	这	光	曾是	仍然	挥之不去的	在下面	这	阴影	树木	的	这	街道	,

当街边树荫下还残留着夕阳余晖时

[ænd; ənd] [ænt] ['meri] [stɪl] ['plæsɪdli] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪkər] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

and	Aunt	Mary	still	placidly	sewing	in	the	wicker	chair	on	the	lawn	,
和	阿姨	玛丽	仍然	平静地	缝纫	在	这	柳条	椅子	在	这	草地	,

玛丽阿姨依然平静地坐在草坪上的藤椅上缝纫。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːtərɪŋ] [pɑːt] , [ðə; ði] [geɪt]

and	Uncle	Tom	making	the	tour	of	flowers	with	his	watering	pot	,	the	gate
和	叔叔	汤姆	制作	这	旅游	的	花朵	和	他的	浇水	锅	,	这	门

[wʊd] [slæm] ,

would	slam	,
会	猛击	,

汤姆叔叔拿着浇花壶在花丛中巡视时，大门就会砰地一声关上。

[ænd; ənd] ['piːtɜ-z] [tɔːl] [fɔːrm] [ə'pɪr] .

and	Peter's	tall	form	appear	.
和	彼得的	高的	形式	出现	.

彼得高大的身影出现了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['piːtər] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz]

It	never	occurred	to	Honora	that	had	it	not	been	for	Peter	those	evenings
它	绝不	发生	到	霍诺拉	那	有	它	不是	到过	为了	彼得	那些	晚上

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [les] ['berəbl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

would	have	been	even	less	bearable	than	they	were	.
会	有	到过	甚至	较少的	可以忍受	比	他们	是	.

霍诺拉从未想过，如果不是彼得，那些夜晚会比现在更加难熬。

[tuː; tə][sɪt] [ˌɪn'dɔːrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ˌmɪd'sʌmər] [wʌz; wəz][nɑːt]

To	sit	indoors	with	a	light	and	read	in	a	St	.	Louis	midsummer	was	not
到	坐	室内	和	一个	光	和	读	在	一个	英石	.	路易斯	盛夏	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

to	be	thought	of	.
到	是	想法	的	.

在圣路易斯盛夏时节，坐在室内开着灯读书是人们想都不敢想的事。

['piːtər] [pleɪd] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] —
Peter **played** **backgammon** **with** **her** **on** **the** **front** **steps** **,** **and** **later** **on** **—**
彼得 玩 双陆棋 和 她 在 这 正面 步骤 , 和 之后 在 —
[tʃes] .
chess **.**
棋 .

彼得在前门台阶上和她玩西洋双陆棋，后来又和她玩国际象棋。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][grænd] ['ævənuː] .
Sometimes **they** **went** **for** **a** **walk** **as** **far** **as** **Grand** **Avenue** **.**
有时 他们 去 为了 一个 走 作为 远的 作为 盛大 大街 .

有时他们会散步到格兰大道。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [həu'nɔːrə] [gruː] ['oʊldər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
And **sometimes** **when** **Honora** **grew** **older** **—** **she** **was** **permitted** **to** **go** **with**
和 有时 什么时候 霍诺拉 生长 老 — 她 曾是 允许 到 去 和
[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [keɪv] .
him **to** **Uhrig's** **Cave** **.**
他 到 - 洞穴 .

有时，随着霍诺拉年纪渐长，她被允许和他一起去乌里格洞穴。

[ðoʊz] [wɜːr; wər]['memərəb(ə)l] [ə'keiʒənz] [ɪn'diːd] !
Those **were** **memorable** **occasions** **indeed** **!**
那些 是 难忘 场合 的确 !

那真是令人难忘的时刻!

[wʌt] [seɪnt] ['luːɪsən] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] - [keɪv] ?
What **Saint** **Louisan** **of** **the** **last** **generation** **does** **not** **remember** **Uhrig's** **Cave** **?**
什么 圣 路易斯安那州 的 这 最后的 一代 做 不是 记住 - 洞穴 ?

上一代圣路易斯人中，谁不记得乌里格洞穴呢?

[nɔːr] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːld] [ə; eɪ][ˌkɑːlə'siːəm]
nor **look** **without** **regret** **upon** **the** **thing** **which** **has** **replaced** **it** **,** **called** **a** **Coliseum**
也不 看 没有 后悔 之上 这 事物 哪个 有 替换 它 , 称为 一个 罗马斗兽场
?
?
?

难道他们不愿对取代它的那个东西——被称为罗马斗兽场——感到遗憾吗?

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] , - [keɪv] , [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [daʊn] [wʌnz] [spaɪn] ,
The **very** **name** **,** **Uhrig's** **Cave** **,** **sent** **a** **shiver** **of** **delight** **down** **one's** **spine** **,**
这 非常 姓名 , - 洞穴 , 发送 一个 颤抖 的 喜 向下 一个人的 脊柱 ,

光是"乌里格洞穴"这个名字，就让人脊背发凉，兴奋不已。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [wʌn] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]
and **many** **were** **the** **conjectures** **one** **made** **as** **to** **what** **might** **be** **enclosed** **in**
和 许多 是 这 猜想 一 制成 作为 到 什么 可能 是 内 在
[ðæt] [hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ɪm'pæsəbl] [brɪk] [wɔːl] ,
that **half** **a** **block** **of** **impassible** **brick** **wall** **,**
那 一半 一个 堵塞 的 恕 砖 墙 ,

人们纷纷猜测，那半堵无法逾越的砖墙里可能藏着什么。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [stretʃt] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .
over **which** **the** **great** **trees** **stretched** **their** **branches** **.**
超过 哪个 这 伟大的 树木 拉伸 他们的 分支 .

参天大树的枝干在其上伸展开来。

[həu'nɔːrə] , [frʌm; frəm] [kəm'pærətɪv] ['ɪnfənsi] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['θiːəri] ,
Honora **,** **from** **comparative** **infancy** **,** **had** **her** **own** **theory** **,**
霍诺拉 , 从 比较 婴儿期 , 有 她 自己的 理论 ,

霍诺拉从很小的时候就有了自己的理论，

[wɪtʃ] [soʊ] [pə'zest] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ['hæn,bɛri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l]
which **so** **possessed** **the** **mind** **of** **Edith** **Hanbury** **that** **she** **would** **not** **look** **at** **the** **wall**
哪个 所以 拥有 这 头脑 的 伊迪丝 汉伯里 那 她 会 不是 看 在 这 墙
[wen] [ðeɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
when **they** **passed** **in** **the** **carriage** **.**
什么时候 他们 通过了 在 这 运输 .

这件事深深地影响了伊迪丝·汉伯里，以至于当他们在马车上经过时，她都不愿看一眼墙壁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] [pleɪs] [baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['lisnd] ,
It **was** **a** **still** **and** **sombre** **place** **by** **day** **;** **and** **sometimes** **,** **if** **you** **listened** **,**
它 曾是 一个 仍然 和 阴沉 地方 经过 天 ; 和 有时 , 如果 你 听着 ,

白天，这里静谧而阴沉；有时，如果你仔细聆听，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rti] [θi:vz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
you **could** **hear** **the** **whisperings** **of** **the** **forty** **thieves** **on** **the** **other** **side** **of** **the**
你 可以 听到 这 耳语 的 这 四十 窃贼 在 这 其他 边 的 这
[wɔ:l] .
wall **.**
墙 .

你能听到墙另一边四十个强盗的窃窃私语。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [derd] [tu:; tə][kraɪ] " ['oʊpən] , ['sesəmi] !
But **no** **one** **had** **ever** **dared** **to** **cry** **"** **Open** **,** **Sesame** **!**
但 不 一 有 曾经 敢于 到 哭 " 打开 , 芝麻 !

但从来没有人敢喊“芝麻开门！”

" [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [geɪts] .
" **at** **the** **great** **wooden** **gates** **.**
" 在 这 伟大的 木制的 大门 .

“在巨大的木门前。”

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['si:z(ə)n] ,
At **night** **,** **in** **the** **warm** **season** **,**
在 夜晚 , 在 这 温暖的 季节 ,

在温暖的季节，夜晚，

[wen] [wel] [brɔ:t] [ʌp] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] ,
when **well** **brought** **up** **children** **were** **at** **home** **or** **at** **the** **seashore** **,**
什么时候 出色地 带来 向上 孩子们 是 在 家 或者 在 这 海滨 ,

当受过良好教育的孩子在家或在海边时，

[streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə] ['hæpən] [æt; ət] - [keɪv] .
strange **things** **were** **said** **to** **happen** **at** **Uhrig's** **Cave** **.**
奇怪的 事物 是 说 到 发生 在 - 洞穴 .

据说乌里格洞穴里发生过一些奇怪的事情。

[həu'nɔ:rə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]
Honora **was** **a** **tall** **slip** **of** **a** **girl** **of** **sixteen** **before** **it** **was** **given** **her**
霍诺拉 曾是 一个 高的 滑 的 一个 女孩 的 十六 前 它 曾是 给定 她
[tu:; tə] [noʊ] [ði:z] ['mistəriz] ,
to **know** **these** **mysteries** **,**
到 知道 这些 谜团 ,

霍诺拉十六岁时还是个身材高挑纤细的少女，后来才被赋予了解这些秘密的使命。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æli]['bɑ:bɑ:] ['θi:əri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and **the** **Ali** **Baba** **theory** **a** **thing** **of** **the** **past** **.**
和 这 阿里 巴巴 理论 一个 事物 的 这 过去的 .

而阿里巴巴理论也已成为过去。

['ʌðər] ['θɪərɪz] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
Other **theories** **had** **replaced** **it** **.**
其他 理论 有 替换 它 .

其他理论取代了它。

[ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] ['taɪtli] [tu:; tə] ['pi:tɜ-z] [ɑ:rm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] ['loʊkəst] [stri:t]

Nevertheless	**she**	**clung**	**tightly**	**to**	**Peter's**	**arm**	**as**	**they**	**walked**	**down**	**Locust**	**Street**
尽管如此	她	紧紧抓住	紧紧	到	彼得的	手臂	作为	他们	步行	向下	刺槐	街道

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

and	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**wall**	**.**
和	来了	在	视线	的	这	墙	.

尽管如此，当他们沿着蝗虫街走来，看到那堵墙时，她还是紧紧地挽着彼得的胳膊。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [tri:z] , [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɪtərɪŋ] [laɪts] :

Above	**it**	**,**	**and**	**under**	**the**	**big**	**trees**	**,**	**shone**	**a**	**thousand**	**glittering**	**lights**	**:**
多于	它	,	和	在下面	这	大的	树木	,	闪耀	一个	千	闪闪发光	灯	:

在它上方，在参天大树下，闪耀着上千盏璀璨的灯光：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " ['oʊpən] , ['sesəmi] ,

there	**was**	**a**	**crowd**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**instead**	**of**	**saying**	**,**	**"**	**Open**	**,**	**Sesame**	**,**
那里	曾是	一个	人群	在	这	门	,	和	反而	的	说	,	"	打开	,	芝麻	,

门口挤满了人，但他们没有说："芝麻开门！"

" ['pi:tər] [slɪpt] [tu:] [braɪt] ['fɪfti] - [sent] ['pi:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [red] - [feɪst] ['dʒɜ:rmən] - ,

"	**Peter**	**slipped**	**two**	**bright**	**fifty**	**-**	**cent**	**pieces**	**to**	**the**	**red**	**-**	**faced**	**German**	**ticketman**	**,**
"	彼得	滑倒了	二	明亮的	五十	-	中心	件	到	这	红色的	-	面对	德语	-	,

[ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] [went] .

and	**in**	**they**	**went**	**.**
和	在	他们	去	.

彼得偷偷塞给脸涨得通红的德国售票员两枚闪亮的五十分硬币，票就这么进去了。

[fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdisi'lu:ʒənz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

First	**and**	**most**	**astounding**	**of**	**disillusions**	**of**	**passing**	**childhood**	**,**	**it**	**was**	**not**
第一的	和	最多	惊人	的	幻灭	的	通过	童年	,	它	曾是	不是

[ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət][ɔ:l] !

a	**cave**	**at**	**all**	**!**
一个	洞穴	在	全部	!

童年时期最令人震惊的幻灭之一，就是它根本不是一个山洞！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] " [dʌz] [nɑ:t] [ə'plaɪ] .

And	**yet**	**the**	**word**	**"**	**disillusion**	**"**	**does**	**not**	**apply**	**.**
和	然而	这	单词	"	幻灭	"	做	不是	申请	.

然而，"幻灭"一词并不适用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʌv; əv][spɑ:ts] ,

It	**was**	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**most**	**enchanting**	**and**	**exciting**	**of**	**spots**	**,**
它	曾是	,	后	全部	,	这	最多	妖娆	和	激动人心	的	地点	,

毕竟，这里是最迷人、最令人兴奋的地方。

[tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] [aɪ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [wʌnz] [hɑ:rt] [bi:t] .

to	**make**	**one's**	**eye**	**shine**	**and**	**one's**	**heart**	**beat**	**.**
到	制作	一个人的	眼睛	闪耀	和	一个人的	心	打	.

使人眼前一亮，心跳加速。

['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [teiblz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hʌvər] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒəlz]

Under	**the**	**trees**	**were**	**hundreds**	**of**	**tables**	**surrounded**	**by**	**hovering**	**ministering**	**angels**
在下面	这	树木	是	数百	的	表格	包围	经过	悬停	服侍	天使

[ɪn] [waɪt] ,

in	**white**	**,**
在	白色的	,

树下摆放着数百张桌子，周围环绕着身穿白衣的侍奉天使。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['dʒɜ:rmən] , [ðeɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bɪr] ; [ɪf] [ə'merɪkən] , [aɪs] - [kri:m] .

and	**if**	**you**	**were**	**German**	**,**	**they**	**brought**	**you**	**beer**	**;**	**if**	**American**	**,**	**ice**	**-**	**cream**	**.**
和	如果	你	是	德语	,	他们	带来	你	啤酒	;	如果	美国人	,	冰	-	奶油	.

如果你是德国人，他们会给你啤酒；如果你是美国人，他们会给你冰淇淋。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [teiblz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['fʊtlaɪts] [ɔːl'redi] [set] [ænd; ənd] ['ɔːrkɪstrə]

Beyond	**the**	**tables**	**was**	**a**	**stage**	**,**	**with**	**footlights**	**already**	**set**	**and**	**orchestra**
超过	这	表格	曾是	一个	阶段	,	和	脚灯	已经	放	和	乐队

['tjʊnɪŋ] [ʌp] ,

tuning	**up**	**,**
调谐	向上	,

餐桌后面是一个舞台，舞台灯光已经架好，乐队正在调音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['meɪkɪŋ] ['dekərəs] [lʌv]

and	**a**	**curtain**	**on**	**which**	**was**	**represented**	**a**	**gentleman**	**making**	**decorous**	**love**
和	一个	窗帘	在	哪个	曾是	代表	一个	绅士	制作	得体	爱

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

to	**a**	**lady**	**beside**	**a**	**fountain**	**.**
到	一个	女士	旁	一个	喷泉	.

帷幔上描绘着一位绅士在喷泉旁与一位女士优雅地做爱。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [həu'nɔːrə] ['fɑːloʊd] ['piːtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]

As	**in**	**a**	**dream**	**,**	**Honora**	**followed**	**Peter**	**to**	**a**	**table**	**,**	**and**	**he**	**handed**	**her**
作为	在	一个	梦	,	霍诺拉	随后	彼得	到	一个	桌子	,	和	他	递交	她

[ə; eɪ] ['proʊgræm] .

a	**programme**	**.**
一个	程序	.

如同梦境一般，霍诺拉跟着彼得来到一张桌子旁，彼得递给她一份节目单。

" [oʊ] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - ['pɪnəfɔːr] - !

"	**Oh**	**,**	**Peter**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**it's**	**going**	**to**	**be**	**'**	**Pinafore**	**'**	**!**
"	哦	,	彼得	,	"	她	哭	,	"	它是	去	到	是	-	围裙	-	!

“哦，彼得，”她喊道，“那一定是《皮纳福号军舰》！”

" - [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] ,

"	**Honora's**	**eyes**	**shone**	**like**	**stars**	**,**
"	-	眼睛	闪耀	喜欢	明星	,

“奥诺拉的眼睛像星星一样闪闪发光，

[ænd; ənd] ['eldərli] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [teiblz] [tɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [smaɪl]

and	**elderly**	**people**	**at**	**the**	**neighbouring**	**tables**	**turned**	**more**	**than**	**once**	**to**	**smile**
和	老年	人们	在	这	邻接	表格	转向	更多的	比	一次	到	微笑

[æt; ət] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

at	**her**	**that**	**evening**	**.**
在	她	那	晚上	.

当晚，邻桌的老人们不止一次转过身来对她微笑。

[ænd; ənd] ['piːtər] [tɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː] .

And	**Peter**	**turned**	**more**	**than**	**once**	**and**	**smiled**	**too**	**.**
和	彼得	转向	更多的	比	一次	和	微笑	也	.

彼得也不止一次转过身来，露出笑容。

[bʌt; bət] [həu'nɔːrə] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] ['piːtər] .

But	**Honora**	**did**	**not**	**consider**	**Peter**	**.**
但	霍诺拉	做过	不是	考虑	彼得	.

但霍诺拉并没有考虑过彼得。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [dɪs'gaɪzɪz] ,

He	**was**	**merely**	**Providence**	**in**	**one**	**of**	**many**	**disguises**	**,**
他	曾是	仅仅	普罗维登斯	在	一	的	许多	伪装	,

他不过是上帝众多化身之一罢了。

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [ɪz] [ək'septɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] .

and	**Providence**	**is**	**accepted**	**by**	**his**	**beneficiaries**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**.**
和	普罗维登斯	是	公认	经过	他的	受益人	作为	一个	事情	的	事实	.

而他的受益人也理所当然地接受了普罗维登斯的旨意。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['temprəmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] .

The	rapture	of	a	young	lady	of	temperament	is	a	difficult	thing	to	picture	.
这	狂喜	的	一个	年轻的	女士	的	气质	是	一个	难的	事物	到	图片	.

一位性情活泼的年轻女子的狂喜之情，很难想象。

[ðə; ði][bɜːrd] [meɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [sɔːz] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	bird	may	feel	it	as	he	soars	,	on	a	bright	August	morning	,
这	鸟	可能	感觉	它	作为	他	翱翔	,	在	一个	明亮的	八月	早晨	,

在一个阳光明媚的八月清晨，当鸟儿翱翔时，它或许会感受到这一点。

[haɪ] [ə'bʌv] ['æmbər] [klɪfs] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]['ɪndɪgoʊ] ['siːz] ;

high	above	amber	cliffs	jutting	out	into	indigo	seas	;
高的	多于	琥珀色	悬崖	突出	出去	进入	靛青	海域	;

高耸于伸入靛蓝色海洋的琥珀色悬崖之上；

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [meɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['mædʒɪkli] [ˌdɪsə'pɪr]

the	novelist	may	feel	it	when	the	four	walls	of	his	room	magically	disappear
这	小说家	可能	感觉	它	什么时候	这	四	墙壁	的	他的	房间	神奇地	消失

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ]

and	the	profound	secrets	of	the	universe	are	on	the	point	of	revealing
和	这	深刻的	秘密	的	这	宇宙	是	在	这	观点	的	揭示

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

当小说家的房间四面墙壁神奇地消失，宇宙的深奥秘密即将揭晓时，他或许会有这种感觉。

[həu'nɔːrə] [geɪzd] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr'self] .

Honora	gazed	,	and	listened	,	and	lost	herself	.
霍诺拉	凝视	,	和	听着	,	和	丢失的	她自己	.

霍诺拉凝视着，倾听着，沉浸在自己的世界里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] - [keɪv] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [hɜːr; hər][soʊl][ə; eɪ] -

She	was	no	longer	in	Uhrig's	Cave	,	but	in	the	great	world	,	her	soul	a	-
她	曾是	不	更长	在	-	洞穴	,	但	在	这	伟大的	世界	,	她	灵魂	一个	-

['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] ['hɑːməniz] .

quiver	with	harmonies	.
颤动	和	和声	.

她已不在乌里格洞穴，而是在广阔的世界里，她的灵魂因和谐而颤动。

" ['pɪnəfɔːr] , " [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] , [held] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk][fɔːr; fər][həu'nɔːrə] ,

"	Pinafore	,	"	although	a	comic	opera	,	held	something	tragic	for	Honora	,
"	围裙	,	"	虽然	一个	漫画	歌剧	,	握住	某物	悲惨	为了	霍诺拉	,

《皮纳福号军舰》虽然是一部喜歌剧，但对霍诺拉来说却蕴含着悲剧色彩。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [tuː; tə] ['dɪzi] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	opened	the	flood	-	gates	to	dizzy	sensations	which	she	did	not	understand	.
和	打开	这	洪水	-	大门	到	晕眩的	感觉	哪个	她	做过	不是	理解	.

打开了通往眩晕感的闸门，她感到一阵阵眩晕，却无法理解这种感觉。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] , [huː] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] :

How	little	Peter	,	who	drummed	on	the	table	to	the	tune	of	:
如何	小的	彼得	,	WHO	鼓声	在	这	桌子	到	这	调	的	:

小彼得多么可爱啊，他敲着桌子，曲调是：

" [gɪv] [θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd][wʌn] [tʃɪr] [mɔːr]

"	Give	three	cheers	and	one	cheer	more
"	给	三	干杯	和	一	欢呼	更多的

“欢呼三声，再欢呼一声。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrti] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] ,

For	the	hearty	captain	of	the	Pinafore	,
为了	这	爽朗	队长	的	这	围裙	,

致皮纳福号上那位热情洋溢的船长，

" [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] !

"	imagined	what	was	going	on	beside	him	!
"	想象	什么	曾是	去	在	旁	他	!

“想象着他身边正在发生什么！”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['fæktərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ; [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

There	were	two	factors	in	his	pleasure	;	he	liked	the	music	,
那里	是	二	因素	在	他的	乐趣	;	他	喜欢	这	音乐	,

他的愉悦感源于两个因素：他喜欢这种音乐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][həu'nɔːrə] .

and	he	enjoyed	the	delight	of	Honora	.
和	他	享受	这	喜	的	霍诺拉	.

他享受着霍诺拉带给他的快乐。

[wʌt] [ɪz] ['piːtər] ?

What	is	Peter	?
什么	是	彼得	?

彼得是谁?

[let] [ˌjuː 'es] [siːs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] - [aɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['deɪli]

Let	us	cease	looking	at	him	through	Honora's	eyes	and	taking	him	like	daily
让	我们	停止	寻找	在	他	通过	-	眼睛	和	采取	他	喜欢	日常的

[bred] ,

bread	,
面包	,

让我们停止透过霍诺拉的视角来看待他，停止把他当作每日的必需品。

[tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ænd; ənd][nɑːt] [θɔːt] [ə'baʊt] .

to	be	eaten	and	not	thought	about	.
到	是	吃	和	不是	想法	关于	.

吃掉它，别去想它。

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [hiː; hi][ɪz] ['twenti] - [naɪn][ænd; ənd] ['eldərli] ,

From	one	point	of	view	,	he	is	twenty	-	nine	and	elderly	,
从	一	观点	的	看法	,	他	是	二十	-	九	和	老年	,

从某种角度来看，他已经二十九岁了，年纪也算大了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] .

with	a	sense	of	humour	unsuspected	by	young	persons	of	temperament	.
和	一个	感觉	的	幽默	意想不到的	经过	年轻的	人	的	气质	.

他拥有年轻人意想不到的幽默感。

[straɪv] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv]

Strive	as	we	will	,	we	have	only	been	able	to	see	him	in	his	role	of
努力	作为	我们	将要	,	我们	有	仅有的	到过	有能力的	到	看	他	在	他的	角色	的

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

无论我们如何努力，我们都只能看到他作为天意使者的角色。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪpər] .

or	of	the	piper	.
或者	的	这	派珀	.

或者吹笛人。

[hæz; həz][hiː; hi][noʊ] [ɪg'zɪstəns] , [noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [laɪf] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'petʃuəl] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]

Has	he	no	existence	,	no	purpose	in	life	outside	of	that	perpetual	gentleman	in
有	他	不	存在	,	不	目的	在	生活	外部	的	那	永久	绅士	在

['weɪtɪŋ] ?

waiting	?
等待	?

除了永远扮演侍从的角色之外，他难道就没有其他存在意义和人生目标吗?

[ɪf] [soʊ] , [həu'nɔ:rə][hæz; həz] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] .

If	so	,	Honora	has	never	considered	it	.
如果	所以	,	霍诺拉	有	绝不	经过考虑的	它	.

如果真是这样，霍诺拉从未考虑过这个问题。

['æftər][ðə; ði] [fɪ'næli] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [drɑ:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

After	the	finale	had	been	sung	and	the	curtain	dropped	for	the	last	time	,
后	这	终曲	有	到过	唱	和	这	窗帘	掉落	为了	这	最后的	时间	,

当最后一首歌唱完，帷幕最后一次落下之后，

[həu'nɔ:rə] [said] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

Honora	sighed	and	walked	out	of	the	garden	as	one	in	a	trance	.
霍诺拉	叹了口气	和	步行	出去	的	这	花园	作为	一	在	一个	发呆	.

霍诺拉叹了口气，恍若未醒地走出了花园。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Once	in	a	while	,	as	he	found	a	way	for	them	through	the	crowd	,
一次	在	一个	尽管	,	作为	他	成立	一个	方式	为了	他们	通过	这	人群	,

偶尔，当他找到一条穿过人群的路时，

['pi:tər] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

Peter	glanced	down	at	her	,
彼得	瞥了一眼	向下	在	她	,

彼得低头看了她一眼。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['mæskjəlɪn]

and	something	like	a	smile	tugged	at	the	corners	of	a	decidedly	masculine
和	某物	喜欢	一个	微笑	拉扯	在	这	角落	的	一个	绝对地	男性

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

嘴角勾起一丝似笑非笑的神情，那笑容明显带有男性特征。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	lit up	his	eyes	.
和	点燃向上	他的	眼睛	.

他的眼睛亮了起来。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət]['lɔʊkəst] [stri:t] , ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	,	at	Locust	Street	,	under	the	lamp	,	she	stopped	and	surveyed	him	.
突然	,	在	刺槐	街道	,	在下面	这	灯	,	她	停止	和	调查	他	.

突然，在蝗虫街的路灯下，她停了下来，打量着他。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] , ['veri] ['hju:mən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

She	saw	a	very	real	,	very	human	individual	,
她	锯	一个	非常	真实的	,	非常	人类	个人	,

她看到的是一个非常真实、非常有人情味的人，

[klæd][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] ['redi] - [meɪd] ,

clad	in	a	dark	nondescript	suit	of	clothes	which	had	been	bought	ready	-	made	,
覆膜	在	一个	黑暗的	不伦不类	套装	的	衣服	哪个	有	到过	买	准备好	-	制成	,

他身穿一套深色、毫不起眼的成衣套装，

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [θɔ:t] , [ɑ:n] [fɪfθ] [stri:t] .

and	plainly	without	the	bestowal	of	much	thought	,	on	Fifth	Street	.
和	显然	没有	这	授予	的	很多	想法	,	在	第五	街道	.

显然，在第五街，并没有经过太多思考。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [fɪt][wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	fact	that	they	were	a	comparative	fit	was	in	itself	a	tribute	to	the
这	事实	那	他们	是	一个	比较	合身	曾是	在	本身	一个	贡	到	这

['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] ['kloʊðɪŋ] ['kʌmpəni] ,

enterprise	of	the	Excelsior	Clothing	Company	,
企业	的	这	精益求精	衣服	公司	,

它们之间的契合度本身就体现了埃克塞尔西奥服装公司的进取精神。

[fɔːr; fər] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [wʌn] [weɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] .

for	Honora's	observation	that	he	was	too	long	one	way	had	been	just	.
为了	-	观察	那	他	曾是	也	长的	一	方式	有	到过	只是	.

霍诺拉认为他走得太远了，这真是太对了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [tɔːl] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː] ['prɑːmɪnənt] ,

He	was	too	tall	,	his	shoulders	were	too	high	,	his	nose	too	prominent	,
他	曾是	也	高的	,	他的	肩膀	是	也	高的	,	他的	鼻子	也	著名的	,

他个子太高，肩膀太高，鼻子太高。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] [diːp] - [set] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪm] [tɜːrnd] [ʌp] .

his	eyes	too	deep	-	set	;	and	he	wore	a	straw	hat	with	the	brim	turned	up	.
他的	眼睛	也	深的	-	放	;	和	他	穿着	一个	稻草	帽子	和	这	帽檐	转向	向上	.

他的眼睛深陷，戴着一顶帽檐向上翻起的草帽。

[tuː; tə][həu'nɔːrə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp]

To	Honora	his	appearance	was	as	familiar	as	the	picture	of	the	Pope
到	霍诺拉	他的	外貌	曾是	作为	熟悉的	作为	这	图片	的	这	教皇

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɑːn] ['kæθrɪnz] ['bjʊroʊ] .

which	had	always	stood	on	Catherine's	bureau	.
哪个	有	总是	站立	在	凯瑟琳的	局	.

对霍诺拉来说，他的出现就像一直摆放在凯瑟琳梳妆台上的教皇画像一样熟悉。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ædɪd] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

But	to	-	night	,	by	grace	of	some	added	power	of	vision	,
但	到	-	夜晚	,	经过	优雅	的	一些	额外	力量	的	想象	,

但今晚，凭借某种额外的视力，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

she	saw	him	with	new	and	critical	eyes	.
她	锯	他	和	新的	和	批判的	眼睛	.

她用全新的、批判的眼光看待他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][wɪð; wɪθ]

She	was	surprised	to	discover	that	he	was	possessed	of	a	quality	with
她	曾是	惊讶	到	发现	那	他	曾是	拥有	的	一个	质量	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [juːθ] .

which	she	had	never	associated	him	—	youth	.
哪个	她	有	绝不	联系	他	—	青年	.

她惊讶地发现他身上有一种她从未在他身上见过的特质——青春。

[nɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['strɔːŋli] — [kəm'pærətɪv] [juːθ] .

Not	to	put	it	too	strongly	—	comparative	youth	.
不是	到	放	它	也	强烈	—	比较	青年	.

说得委婉点——相对年轻。

" ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dres] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Peter	,	"	she	demanded	,	"	why	do	you	dress	like	that	?	"
"	彼得	,	"	她	要求	,	"	为什么	做	你	裙子	喜欢	那	?	"

“彼得，”她质问道，“你为什么穿成这样？”

" [laɪk] [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Like	what	?	"	he	said	.
"	喜欢	什么	?	"	他	说	.

“比如什么？”他问道。

[həu'nɔ:rə] [si:zd] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

Honora	**seized**	**the**	**lapel**	**of**	**his**	**coat**	**.**
霍诺拉	查获	这	翻领	的	他的	外套	.

霍诺拉一把抓住他的外套翻领。

" [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	**Like**	**that**	**,**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
"	喜欢	那	,	"	她	重复	.

“就像那样，”她重复道。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɔ:r] ['dɪfrənt] [kloʊðz] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] .

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**if**	**you**	**wore**	**different**	**clothes**	**,**	**you**	**might**	**almost**	**be**	**distinguished**	**looking**	**.**
"	做	你	知道	, 如果	你	穿着	不同的	衣服	,	你	可能	几乎	是	杰出的	寻找	.	

你知道吗，如果你换身衣服，你可能会显得与众不同。

[dəunt] [læf] .

Don't	**laugh**	**.**
不	笑	.

别笑。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] . "

I	**think**	**it's**	**horrid**	**of**	**you**	**always**	**to**	**laugh**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**things**	**for**	**your**	**own**	**good**	**.**	**"**
我	思考	它是	可怕的	的	你	总是	到	笑	什么时候	我	告诉	你	事物	为了	你的	自己的	好的	.	"

我觉得你总是嘲笑我为了你好而说的话，真是太糟糕了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,

"	**It**	**was**	**the**	**idea**	**of**	**being**	**almost**	**distinguished**	**looking**	**that**	**—**	**that**	**gave**	**me**	**a**	**shock**	**,**
"	它	曾是	这	主意	的	存在	几乎	杰出的	寻找	那	—	那	给予	我	一个	震惊	,

“那种觉得自己外表很出众的想法——这让我感到震惊。”

" [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ['ripentəntli] .

"	**he**	**assured**	**her**	**repentantly**	**.**
"	他	保证	她	悔恨地	.

他懊悔地向她保证。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**You**	**should**	**dress**	**on**	**a**	**different**	**principle**	**,**	**"**	**she**	**insisted**	**.**
"	你	应该	裙子	在	一个	不同的	原则	,	"	她	坚持	.

“你应该遵循不同的穿衣原则，”她坚持道。

['pi:tər] [ə'pɪrd] [deɪzd] .

Peter	**appeared**	**dazed**	**.**
彼得	出现	茫然	.

彼得显得茫然不知所措。

" [aɪ] ['kudnt] [du:] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**couldn't**	**do**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不能	做	那	,	"	他	说	.

“我做不到，”他说。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [dres] [ɑːn] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l] [naʊ] . "

"	Because	—	because	I	don't	dress	on	any	principle	now	.	"
"	因为	—	因为	我	不	裙子	在	任何	原则	现在	.	"

“因为——因为我现在穿衣打扮没有任何原则。”

" [jes] , [juː; jʊ][duː] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['fɜːrmli] .

"	Yes	,	you	do	,	"	said	Honora	,	firmly	.
"	是的	,	你	做	,	"	说	霍诺拉	,	牢牢	.

“是的，你确实应该这样做，”霍诺拉坚定地说。

" [juː; jʊ] [dres] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

"	You	dress	on	the	principle	of	the	wild	beasts	and	fishes	.
"	你	裙子	在	这	原则	的	这	荒野	野兽	和	鱼	.

“你的穿着打扮遵循野兽和鱼类的原则。”

[its] [ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] [mɪs] ['fɑːrmɝz] .

It's	all	in	our	natural	history	at	Miss	Farmer's	.
它是	全部	在	我们的	自然的	历史	在	错过	农民的	.

这一切都在我们的“农夫小姐”自然历史中。

[ðə; ði][kræb][ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːwiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

The	crab	is	the	colour	of	the	seaweed	,	and	the	deer	of	the	thicket	.
这	螃蟹	是	这	颜色	的	这	海藻	,	和	这	鹿	的	这	灌木丛	.

螃蟹的颜色像海藻，鹿的颜色像灌木丛。

[its] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [wiːk] [θɪŋz] .

It's	a	device	of	nature	for	the	protection	of	weak	things	.
它是	一个	设备	的	自然	为了	这	保护	的	虚弱的	事物	.

这是大自然保护弱者的一种机制。

" ['piːtər] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] .

"	Peter	drew	himself	up	proudly	.
"	彼得	画	他自己	向上	自豪地	.

彼得骄傲地挺直了身子。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] ,

"	I	have	always	understood	,	Miss	Leffingwell	,
"	我	有	总是	理解	,	错过	莱芬韦尔	,

“我一直都明白，莱芬韦尔小姐，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

that	the	king	of	beasts	was	somewhere	near	the	shade	of	the	jungle	.
那	这	国王	的	野兽	曾是	某处	靠近	这	阴影	的	这	丛林	.

百兽之王就在丛林阴凉处附近。

" [həu'nɔːrə] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pærənt] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Honora	laughed	in	spite	of	this	apparent	refutation	of	her	theory	of	his
"	霍诺拉	笑了	在	尽管如此	的	这	明显	反驳	的	她	理论	的	他的

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

尽管这一举动显然推翻了她关于他穿着打扮的理论，霍诺拉还是笑了。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

and	shook	her	head	.
和	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [duː][biː; bi] ['sɪriəs] , ['piːtər] .

"	Do	be	serious	,	Peter	.
"	做	是	严肃的	,	彼得	.

彼得，请认真点。

[juːd] [meɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːr] [kloʊðz] [ðæt] [hæd; həd]

You'd make much more of an impression on people if you wore clothes that had

你会 制作 很多 更多的 的 一个 印象 在 人们 如果 你 穿着 衣服 那 有

— [wel] ,

— well ,

— 出色地 ,

如果你穿一些——嗯——的衣服，你会给人们留下更深刻的印象。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkʃn] . "

a little more distinction . "

一个 小的 更多的 区别 . "

再多一点区别吧。

" [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ? " [hiː; hi] [sed]

" What's the use of making an impression if you can't follow it up ? " he said

" 是什么 这 使用 的 制作 一个 印象 如果 你 不能 跟随 它 向上 ? " 他 说

.

:

.

“如果你不能跟进，给人留下印象又有什么用呢？”他说道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .

" You can , " she declared .

" 你 能 , " 她 声明 .

“你可以的，”她说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

" I never thought of it until to - night ,

" 我 绝不 想法 的 它 直到 到 - 夜晚 ,

“直到今晚我才想到这件事。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ]

but you must have a great deal in you to have risen all the way

但 你 必须 有 一个 伟大的 交易 在 你 到 有 升起 全部 这 方式

[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈerənd] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] . "

from an errand boy in the bank to a lawyer . "

从 一个 差事 男生 在 这 银行 到 一个 律师 . "

但你一定非常有毅力，才能从银行的跑腿小弟一路晋升为律师。

" [lʊk] [aʊt] !

" Look out !

" 看 出去 !

“当心！

" [hiː; hi] [ˈkɔːʃənd] [hɜːr; hər] ; " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] [ɪnsəˈpɔːtəblɪ] [kənˈsiːtɪd] . "

" he cautioned her ; " I shall become insupportably conceited . "

" 他 警告 她 ; " 我 将 变得 无法支持 自负 . "

他告诫她：“我会变得无比自负。”

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [kənˈsiːt] [ˈwʊdnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , " [sed] [həuˈnɔːrə] , [ˈkrɪtɪkli] .

" A little more conceit wouldn't hurt you , " said Honora , critically .

" 一个 小的 更多的 自负 不会 伤害 你 , " 说 霍诺拉 , 关键 .

“你稍微自负一点也无妨，”霍诺拉批评道。

" [juːl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈpiːtər] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

" You'll forgive me , Peter , if I tell you from time to time what I think .

" 你会 原谅 我 , 彼得 , 如果 我 告诉 你 从 时间 到 时间 什么 我 思考 .

“彼得，如果我时不时地告诉你我的想法，你会原谅我的。”

[its] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] . "

It's for your own good . "

它是 为了 你的 自己的 好的 . "

这是为了你好。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , ['hʌmbli] .

"	I	try	to	realize	that	,	"	replied	Peter	,	humbly	.
"	我	尝试	到	意识到	那	,	"	回复	彼得	,	谦卑地	.

“我努力做到这一点，”彼得谦虚地回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] — [laɪk]['mɪstər] . ['rɔsɪtɚ] ?

"	How	do	you	wish	me	to	dress	—	like	Mr	.	Rossiter	?
"	如何	做	你	希望	我	到	裙子	—	喜欢	先生	.	罗西特	?

“您希望我穿什么——像罗西特先生那样？”

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [i'vəukt] [ʌv; əv]['piːtər] [ə'reɪd] [laɪk]['mɪstər] . ['hɑːrlənd] ['rɔsɪtɚ] ,

"	The	picture	evoked	of	Peter	arrayed	like	Mr	.	Harland	Rossiter	,
"	这	图片	唤起	的	彼得	排列	喜欢	先生	.	哈兰德	罗西特	,

“彼得的装扮让人联想到哈兰·罗西特先生，

[huː] [hæd; həd][sent] ['flaʊərz] [tuː; tə] [tuː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][send] [mɔːr]

who	had	sent	flowers	to	two	generations	and	was	preparing	to	send	more
WHO	有	发送	花朵	到	二	几代人	和	曾是	准备	到	发送	更多的

[tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ,

to	a	third	,
到	一个	第三	,

他已经向两代人送过花，现在正准备向第三代人送花。

[wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

was	irresistible	.
曾是	无法抗拒	.

令人无法抗拒。

['evri] ['sɪti] , ['hæmlət] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][ɪts]['hɑːrlənd] ['rɔsɪtɚ] .

Every	city	,	hamlet	,	and	village	has	its	Harland	Rossiter	.
每一个	城市	,	村庄	,	和	村庄	有	它是	哈兰德	罗西特	.

每个城市、村庄和小镇都有一个哈兰·罗西特。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

He	need	not	be	explained	.
他	需要	不是	是	解释	.

他无需解释。

[bʌt; bət][həu'nɔːrə] [suːn] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ə'gen] .

But	Honora	soon	became	grave	again	.
但	霍诺拉	很快	成为	严重	再次	.

但霍诺拉很快又变得严肃起来。

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [dres] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] ,

"	No	,	but	you	ought	to	dress	as	though	you	were	somebody	,
"	不	,	但	你	应该	到	裙子	作为	尽管	你	是	某人	,

“不，但你应该穿得像个重要人物一样。”

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ɑːn][ðə; ði] [striːt] . "

and	different	from	the	ordinary	man	on	the	street	.	"
和	不同的	从	这	普通的	男人	在	这	街道	.	"

与街上的普通人截然不同。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , " ['ɔbdʒiktid] ['piːtər] .

"	But	I'm	not	,	"	objected	Peter	.
"	但	我是	不是	,	"	反对	彼得	.

“但我不是，”彼得反驳道。

" [oʊ] , " [kraɪd] [həu'nɔːrə] , " [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ?

"	Oh	,	"	cried	Honora	,	"	don't	you	want	to	be	?
"	哦	,	"	哭	霍诺拉	,	"	不	你	想	到	是	?

“哦，”霍诺拉喊道，“你不想成为那样的人吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [mæn] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .

I	can't	understand	any	man	not	wanting	to	be	.
我	不能	理解	任何	男人	不是	想要	到	是	.

我无法理解为什么会有男人不想成为那样的人。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] .

If	I	were	a	man	,	I	wouldn't	stay	here	a	day	longer	than	I	had	to	.
如果	我	是	一个	男人	,	我	不会	停留	这里	一个	天	更长	比	我	有	到	.

如果我是男人，我一天也不想在这里多待。

" ['piːtər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Peter	was	silent	as	they	went	in	at	the	gate	and	opened	the	door	,
"	彼得	曾是	沉默的	作为	他们	去	在	在	这	门	和	打开	这	门	,

“彼得沉默不语，他们走进大门，打开了门。”

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðɪs] ['festɪv] [ə'keɪzn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] .

for	on	this	festive	occasion	they	were	provided	with	a	latchkey	.
为了	在	这	节日	场合	他们	是	假如	和	一个	锁钥匙	.

在这个喜庆的日子里，他们被提供了一把钥匙。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz]

He	turned	up	the	light	in	the	hall	to	behold	a	transformation	quite	as
他	转向	向上	这	光	在	这	大厅	到	看哪	一个	转型	相当	作为

['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [ɔːr] - " ['feri] [mɪ'θɑːlədʒi] .

wonderful	as	any	contained	in	the	"	Arabian	Nights	"	or	Keightley's	"	Fairy	Mythology	.
精彩的	作为	任何	包含	在	这	"	阿拉伯	夜晚	"	或者	-	"	仙女	神话	.

他打开大厅的灯，看到了一个奇妙的景象，其美妙程度堪比《一千零一夜》或凯特利的《仙女神话》中的任何故事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [həu'nɔːrə] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [skers] [θriː]

"	This	was	not	the	Honora	with	whom	he	had	left	the	house	scarce	three
"	这	曾是	不是	这	霍诺拉	和	谁	他	有	左边	这	房子	稀少	三

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] !

hours	before	!
小时	前	!

“这已经不是三个小时前和他一起离开家的霍诺拉了！”

[ðə; ði] ['kæmbrɪk] [dres] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

The	cambric	dress	,	to	be	sure	,
这	麻纱	裙子	,	到	是	当然	,

那件棉布连衣裙，的确如此。

[wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] [stɪl] [hʌŋ]

was	still	no	longer	than	the	tops	of	her	ankles	and	the	hair	still	hung
曾是	仍然	不	更长	比	这	最高额	的	她	脚踝	和	这	头发	仍然	悬挂

[ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [breɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

in	a	heavy	braid	down	her	back	.
在	一个	重的	编织	向下	她	后退	.

她的裙子仍然只到脚踝，头发仍然扎成一条厚重的辫子垂在背后。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [həu'nɔːrə] ,

These	were	positively	all	that	remained	of	the	original	Honora	,
这些	是	积极地	全部	那	剩余	的	这	原来的	霍诺拉	,

这些就是原霍诺拉仅存的全部遗物了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kredəbli] [briːf] [speɪs] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	the	change	had	occurred	in	the	incredibly	brief	space	required	for	the
和	这	改变	有	发生	在	这	难以置信	简短的	空间	必需的	为了	这

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] " ['pɪnəfɔːr] .

production	of	the	opera	"	Pinafore	.
生产	的	这	歌剧	"	围裙	.

而这一变化发生在制作歌剧《皮纳福号军舰》所需的极其短暂的时间内。

" [ðɪs] [həu'nɔ:rə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,
" This Honora was a woman in a strange and disturbing state of exaltation ,
" 这 霍诺拉 曾是 一个 女士 在 一个 奇怪的 和 令人不安 状态 的 提高 ,

“这位霍诺拉是一位处于一种奇怪且令人不安的亢奋状态的女人，

[hu:z] [aɪz] [bɪ'held] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
whose eyes beheld a vision .
谁 眼睛 观看 一个 想象 .

谁的眼睛看到了异象。

[ænd; ənd]['pi:tər] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
And Peter , although he had been the subject of her conversation ,
和 彼得 , 虽然 他 有 到过 这 主题 的 她 对话 ,

而彼得，尽管他一直是她谈话的主题，

[wel] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
well knew that he was not included in the vision .
出色地 知道 那 他 曾是 不是 包括 在 这 想象 .

他很清楚自己并不在愿景之中。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He smiled a little as he looked at her .
他 微笑 一个 小的 作为 他 看起来 在 她 .

他看着她，微微一笑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'pærənt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['bi:ɪŋs]
It is becoming apparent that he is one of those unfortunate unimaginative beings
它 是 成为 明显 那 他 是 一 的 那些 不幸 缺乏想象力 生物
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'lu:ʒnz] .
incapable of great illusions .
无法 的 伟大的 幻觉 .

很明显，他是那种不幸的缺乏想象力、无法产生伟大幻想的人之一。

" [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ] !
" You're not going !
" 你是 不是 去 !

“你不能去！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [klɑ:k] .
He glanced significantly at the hall clock .
他 瞥了一眼 显著地 在 这 大厅 钟 .

他意味深长地看了一眼大厅里的钟。

" [waɪ] , [ɪts] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['bedtaɪm] , [həu'nɔ:rə] . "
" Why , it's long after bedtime , Honora . "
" 为什么 , 它是 长的 后 就寝时间 , 霍诺拉 . "

“哎呀，都过睡觉时间了，霍诺拉。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
" I don't want to go to bed .
" 我 不 想 到 去 到 床 .

“我不想睡觉。”

[aɪ] [fi:l] [laɪk] ['tɔ:kɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
I feel like talking , " she declared .
我 感觉 喜欢 说 , " 她 声明 .

“我想说点什么，”她说道。

" [kʌm] , [lets] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [əˈwaɪl] .
" Come , let's sit on the steps awhile .
" 来 , 我们来吧 坐 在 这 步骤 一会儿 .

来，我们先在台阶上坐一会儿。

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] , [aɪ] [ʃænt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ˈpiːtər] . "
If you go home , I shan't go to sleep for hours , Peter . "
如果 你 去 家 , 我 不会 去 到 睡觉 为了 小时 , 彼得 . "

彼得，你要是回家了，我好几个小时都睡不着觉。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ænt] [ˈmeri] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
" And what would Aunt Mary say to me ? " he inquired .
" 和 什么 会 阿姨 玛丽 说 到 我 ? " 他 询问 .

“玛丽阿姨会对我说什么呢？”他问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [ker] .
" Oh , she wouldn't care .
" 哦 , 她 不会 关心 .

“哦，她不会在意的。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
She wouldn't even know it .
她 不会 甚至 知道 它 .

她根本不会知道。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" He shook his head , still smiling .
" 他 摇晃 他的 头 , 仍然 微笑 .

他摇了摇头，脸上依然带着微笑。

" [aɪd] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [keɪv] , [ɔːr] [ˈeniwer] [els] , [əˈgen] , "
" I'd never be allowed to take you to Uhrig's Cave , or anywhere else , again , "
" ID 绝不 是 允许 到 拿 你 到 - 洞穴 , 或者 任何地方 别的 , 再次 , "
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
he replied .
他 回复 .

“我再也不会被允许带你去乌里格洞穴，或者任何其他地方了，”他回答说。

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðen] . "
" I'll come to - morrow evening , and you can talk to me then . "
" 患病的 来 到 - 明天 晚上 , 和 你 能 讲话 到 我 然后 . "

“我明天晚上会过来，到时候你可以跟我谈。”

" [aɪ] [ʃænt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ,
" I shan't feel like it then ,
" 我 不会 感觉 喜欢 它 然后 ,

“到时候我就不会有这种感觉了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] .
" she said in a tone that implied his opportunity was now or never .
" 她 说 在 一个 语气 那 暗示 他的 机会 曾是 现在 或者 绝不 .

她说的语气暗示着，他的机会就在眼前，时不我待。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈɑːbdərət] ,
But seeing him still obdurate ,
但 看到 他 仍然 顽固的 ,

但见他依然固执，

[wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌdnnəs] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [maʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ]

with	startling	suddenness	she	flung	her	arms	mound	his	neck	—	a	method	which
和	令人震惊	突然	她	扔	她	武器	冢	他的	脖子	—	一个	方法	哪个

[æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['mɑ:rvələsli] — [ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['koʊksɪŋli] :

at	times	had	succeeded	marvellously	—	and	pleaded	coaxingly	:
在	时代	有	成功了	奇妙地	—	和	恳求	哄骗地	:

她突然间猛地将双臂抱住他的脖子——这种方法有时非常有效——并恳求道：

" ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , ['pi:tər] .

"	Only	a	quarter	of	an	hour	,	Peter	.
"	仅有的	一个	四分之一	的	一个	小时	,	彼得	.

“只有一刻钟，彼得。”

[aɪv] [gɑ:t][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðem; ðəm][baɪ][tu:; tə] -

I've	got	so	many	things	to	say	,	and	I	know	I	shall	forget	them	by	to	-
我已经	得到	所以	许多	事物	到	说	,	和	我	知道	我	将	忘记	他们	经过	到	-

['mɔ:roʊ] .

morrow	.
明天	.

我有很多话想说，但我知道明天我就会把它们都忘掉。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] .

"	It	was	a	night	of	wonders	.
"	它	曾是	一个	夜晚	的	奇迹	.

那是一个充满奇迹的夜晚。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] ['plaɪənt]['pi:tər] , [hu:] ['oʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][du:]

To	her	astonishment	the	hitherto	pliant	Peter	,	who	only	existed	in	order	to	do
到	她	惊讶	这	迄今为止	柔韧的	彼得	,	WHO	仅有的	存在	在	命令	到	做

[hɜ:r; hər] [wɪl] ,

her	will	,
她	将要	,

令她惊讶的是，此前一直顺从她的彼得，他存在的唯一目的就是执行她的命令，

[bɪ'keɪm] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brʌsk] ['mæskjəlɪn] ['kri:tʃər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] .

became	transformed	into	a	brusque	masculine	creature	which	she	did	not	recognize	.
成为	转变	进入	一个	粗暴	男性	生物	哪个	她	做过	不是	认出	.

变成了一个她完全认不出的粗鲁的男性生物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [rʌf] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fled] ,

With	a	movement	that	was	almost	rough	he	released	himself	and	fled	,
和	一个	移动	那	曾是	几乎	粗糙的	他	发布	他自己	和	逃亡	,

他动作近乎粗暴地挣脱束缚，逃走了。

['kɔ:lɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] " [gʊd] [naɪt] " [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

calling	back	a	"	good	night	"	to	her	out	of	the	darkness	.
呼叫	后退	一个	"	好的	夜晚	"	到	她	出去	的	这	黑暗	.

在黑暗中，我向她轻声道了声“晚安”。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [weɪt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['lɑ:kɪŋ] [ʌp] .

He	did	not	even	wait	to	assist	her	in	the	process	of	locking	up	.
他	做过	不是	甚至	等待	到	协助	她	在	这	过程	的	锁定	向上	.

他甚至都没等她锁好门就出门了。

[həu'nɔ:rə] , [prə'faʊndli] ['pʌz(ə)ld] , [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [geɪzɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

Honora	,	profoundly	puzzled	,	stood	for	a	while	in	the	doorway	gazing	out	into	the
霍诺拉	,	深刻地	困惑	,	站立	为了	一个	尽管	在	这	门口	凝视	出去	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

霍诺拉百思不得其解，站在门口凝视着夜色，一时不知所措。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .

When	at	length	she	turned	,	she	had	forgotten	him	entirely	.
什么时候	在	长度	她	转向	,	她	有	被遗忘的	他	完全	.

当她终于转过身时，她已经完全忘记了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

It	was	true	that	she	did	not	sleep	for	hours	,
它	曾是	真的	那	她	做过	不是	睡觉	为了	小时	,

她确实好几个小时没睡觉了。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə'nʌðər] [fə'nɑːmɪnən] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

and	on	awaking	the	next	morning	another	phenomenon	awaited	her	.
和	在	觉醒	这	下一个	早晨	其他	现象	等待中	她	.

第二天早上醒来，她又看到了另一种景象。

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] " [wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] ['ʃrʌŋkən] .

The	"	little	house	under	the	hill	"	was	immeasurably	shrunken	.
这	"	小的	房子	在下面	这	爬坡道	"	曾是	无法估量	缩小	.

“山坡下的小屋”已经大大缩小了。

[pʊr] [ænt] ['meri] ,

Poor	Aunt	Mary	,
贫穷的	阿姨	玛丽	,

可怜的玛丽阿姨，

[huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] " ['pɪnəfɔːr] " [kʊd; kəd] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə]

who	did	not	understand	that	a	performance	of	"	Pinafore	"	could	give	birth	to
WHO	做过	不是	理解	那	一个	表现	的	"	围裙	"	可以	给	出生	到

[ðə; ði] [ʌnfʊl'fɪld] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [θɪŋz] ,

the	unfulfilled	longings	which	result	in	the	creation	of	high	things	,
这	未实现的	渴望	哪个	结果	在	这	创建	的	高的	事物	,

他们不明白，《皮纳福号军舰》的演出可以激发人们心中未被满足的渴望，从而创造出伟大的事物。

[spoʊk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [kən'sɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

spoke	to	Uncle	Tom	a	week	later	concerning	an	astonishing	and	apparently
辐	到	叔叔	汤姆	一个	星期	之后	有关	一个	惊人	和	显然

[æb'nɔːrm(ə)l] ['ækses] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

abnormal	access	of	industry	.
异常	使用权	的	行业	.

一周后，我和汤姆叔叔谈起了工业界令人震惊且明显不寻常的运作方式。

" [ʃiːz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [tɑːm] , [ɔːr] [els] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

"	She's	been	reading	all	day	long	,	Tom	,	or	else	shut	up	in	her	room	,
"	她是	到过	阅读	全部	天	长的	,	汤姆	,	或者	别的	关闭	向上	在	她	房间	,

“她一整天都在看书，汤姆，不然就一直待在房间里。”

[wer] ['kæθrɪn] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] ['raɪtɪŋ] .

where	Catherine	tells	me	she	is	writing	.
在哪里	凯瑟琳	讲述	我	她	是	写作	.

凯瑟琳告诉我她正在那里写作。

[aɪm] [ə'freɪd] ['elənə; -nɔː] ['hænˌbɛri] [ɪz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I'm	afraid	Eleanor	Hanbury	is	right	when	she	says	I	don't	understand	the	child	.
我是	害怕的	埃莉诺	汉伯里	是	正确的	什么时候	她	说道	我	不	理解	这	孩子	.

恐怕埃莉诺·汉伯里说得对，我不了解这个孩子。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] .

And	yet	she	is	the	same	to	me	as	though	she	were	my	own	.
和	然而	她	是	这	相同的	到	我	作为	尽管	她	是	我的	自己的	.

然而，她在我心中就像是我的亲生女儿一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

"	It	was	true	that	Honora	was	writing	,	and	that	the	door	was	shut	,
"	它	曾是	真的	那	霍诺拉	曾是	写作	,	和	那	这	门	曾是	关闭	,

“霍诺拉确实在写作，而且门也关上了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] .

and	that	she	did	not	feel	the	heat	.
和	那	她	做过	不是	感觉	这	热	.

她感觉不到热。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃænst] [ə'pɑːn] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]

In	one	of	the	bookcases	she	had	chanced	upon	that	immortal	biography	of
在	一	的	这	书柜	她	有	偶然	之上	那	不朽	传	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,

Dr	.	Johnson	,
博士	.	约翰逊	,

她偶然间在某个书架上发现了那本不朽的约翰逊博士传记。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prɑːdədʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] , ['mædəm] [dɑːr'bleɪ] ,

and	upon	the	letters	of	another	prodigy	of	her	own	sex	,	Madame	d'Arblay	,
和	之上	这	信件	的	其他	神童	的	她	自己的	性别	,	夫人	达布莱	,

以及另一位同性天才女性达尔布莱夫人的信件，

[huːz] [roʊ'mæntɪk][deɪ'bjuː][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθəres] [wʌz; wəz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪt'self] .

whose	romantic	debut	as	an	authoress	was	inspiration	in	itself	.
谁	浪漫的	首次亮相	作为	一个	作者	曾是	灵感	在	本身	.

她作为作家的浪漫处女作本身就是一种鼓舞人心的灵感。

[həu'nɔːrə] ['æktʃuəli] ['kwivəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] [fɜːrst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Honora	actually	quivered	when	she	read	of	Dr	.	Johnson's	first	conversation
霍诺拉	实际上	颤抖	什么时候	她	读	的	博士	.	强生	第一的	对话

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɜːrni] .

with	Miss	Burney	.
和	错过	伯尼	.

霍诺拉读到约翰逊博士与伯尼小姐的第一次谈话时，不禁浑身颤抖。

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [wʌnz] [oʊn] ['fæməli][dɪd][nɑːt] [noʊ]

To	write	a	book	of	the	existence	of	which	even	one's	own	family	did	not	know
到	写	一个	书	的	这	存在	的	哪个	甚至	一个人的	自己的	家庭	做过	不是	知道

,

,

,

写一本连自己的家人都不知道其存在的书，

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ][nɑːm][diː] [pluːm] ,

to	publish	it	under	a	nom	de	plume	,
到	发布	它	在下面	一个	诺姆	德	羽	,

以笔名发表，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'weɪk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [feɪts] [ænd; ənd] [feɪm] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

and	to	awake	one	day	to	fetes	and	fame	would	be	indeed	to	live	!
和	到	醒	一	天	到	节日	和	名声	会	是	的确	到	居住	!

有一天醒来，迎接盛大的庆典和荣耀，那才叫真正的活着！

[ʌn'fɔːrtʃənətli] - ['nɑːv(ə)l][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪsts] , [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd]

Unfortunately	Honora's	novel	no	longer	exists	,	or	the	world	might	have	discovered
很遗憾	-	小说	不	更长	存在	,	或者	这	世界	可能	有	发现

[ə; eɪ] ['sekənd] [ˌevi'liːnə] .

a	second	Evelina	.
一个	第二	伊芙琳娜	.

可惜霍诺拉的小说已经失传了，否则世人或许会发现第二个伊芙琳娜。

[ə; eɪ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [truːθ] [kəm'pelz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .

A	regard	for	truth	compels	the	statement	that	it	was	never	finished	.
一个	看待	为了	真相	强制	这	陈述	那	它	曾是	绝不	完成的	.

对真理的尊重迫使我们承认，这件事从未结束。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ræptʃər] [waɪl] [ðə; ði] ['fiːvər] ['læstɪd] !

But	what	rapture	while	the	fever	lasted	!
但	什么	狂喜	尽管	这	发烧	持续	!

但那狂热的时光是多么令人陶醉啊！

['mɪrli] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pen] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pæs] ['mædʒɪkli] [θruː] ['mɑːrb(ə)l] ['pɔːrtlz] ['ɪntuː]

Merely	to	take	up	the	pen	was	to	pass	magically	through	marble	portals	into
仅仅	到	拿	向上	这	笔	曾是	到	经过	神奇地	通过	大理石	门户	进入

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ɪt'self] .

the	great	world	itself	.
这	伟大的	世界	本身	.

拿起笔，就如同神奇地穿过大理石门，进入了广阔的世界。

[ðə; ði] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['grændɪsən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [wʌz; wəz] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt] ['piːtər] ['əːwin] .

The	Sir	Charles	Grandison	of	this	novel	was	,	needless	to	say	,	not	Peter	Erwin	.
这	先生	查尔斯	格兰迪森	的	这	小说	曾是	,	不必要	到	说	,	不是	彼得	欧文	.

毋庸置疑，这部小说中的查尔斯·格兰迪森爵士并非彼得·欧文。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [dɪs'gaɪz] .

He	was	none	other	than	Mr	.	Randolph	Leffingwell	,	under	a	very	thin	disguise	.
他	曾是	没有任何	其他	比	先生	.	兰道夫	莱芬韦尔	,	在下面	一个	非常	薄的	伪装	.

他正是兰道夫·莱芬威尔先生，只是做了非常拙劣的伪装。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [biːps] [feɪθ]

IN	WHICH	PROVIDENCE	BEEPS	FAITH
在	哪个	普罗维登斯	哔哔声	信仰

天意在信仰中发出哔哔声

[tuː] [mɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] , ['lɪmpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

Two	more	years	have	gone	by	,	limping	in	the	summer	and	flying	in	the	winter	,
二	更多的	年	有	已消失	经过	,	跛行	在	这	夏天	和	飞行	在	这	冬天	,

又过了两年，夏天步履蹒跚，冬天展翅高飞。

[tuː] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɔŋkwests] .

two	more	years	of	conquests	.
二	更多的	年	的	征服	.

再战两年，继续征服。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['helən] ,

For	our	heroine	appears	to	be	one	of	the	daughters	of	Helen	,
为了	我们的	女英雄	出现	到	是	一	的	这	女儿们	的	海伦	,

因为我们的女主人公似乎是海伦的女儿之一。

[bɔːrn] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['ʌðər] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] [laɪk] ['piːtər] ['əːwin] .

born	to	make	trouble	for	warriors	and	others	—	and	even	for	innocent	bystanders	like	Peter	Erwin	.
出生	到	制作	麻烦	为了	战士	和	其他的	—	和	甚至	为了	清白的	旁观者	喜欢	彼得	欧文	.

天生就是为了给战士和其他人——甚至是像彼得·欧文这样的无辜旁观者——制造麻烦。

['piːtər] [wʌz; wəz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðoʊz] ['brɪliənt] [lɪsts] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'pærəl] [pleɪd] [soʊ]

Peter	**was**	**debarred**	**from**	**entering**	**those**	**brilliant**	**lists**	**in**	**which**	**apparel**	**played**	**so**
彼得	曾是	被禁止	从	进入	那些	杰出的	列表	在	哪个	服饰	玩	所以

[greɪt] [ə; eɪ][pɑːrt] .

great	**a**	**part**	**.**
伟大的	一个	部分	.

彼得被禁止进入那些服装在其中扮演重要角色的精彩榜单。

[dʒɔːrdʒ] ['hænˌbɛri] , [gai] ['rɔsɪtɚ] , ['ældʒənən] ['kɑːrtraɪt] ,

George	**Hanbury**	**,**	**Guy**	**Rossiter**	**,**	**Algernon**	**Cartwright**	**,**
乔治	汉伯里	,	盖伊	罗西特	,	阿尔杰农	卡特赖特	,

乔治·汉伯里、盖伊·罗西特、阿尔杰农·卡特赖特

[ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] ['dwaɪɚ] — [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " ['hɔpi] " — [ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ]

Eliphalet	**Hopper**	**Dwyer**	**—**	**familiarly**	**known**	**as**	**"**	**Hoppy**	**"**	**—**	**and**	**other**	**young**
埃利法莱特	料斗	德怀尔	—	熟悉地	已知	作为	"	跳跃的	"	—	和	其他	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [naʊ] [bʌt; bət] ['meməriz] ,

gentlemen	**whose**	**names**	**are**	**now**	**but**	**memories**	**,**
先生们	谁	姓名	是	现在	但	回忆	,

埃利法莱特·霍珀·德怀尔（昵称“霍皮”），以及其他一些如今只剩下名字的年轻绅士们，

[iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [briːf] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

each	**had**	**his**	**brief**	**day**	**of**	**triumph**	**.**
每个	有	他的	简短的	天	的	胜利	.

每个人都曾有过短暂的胜利之日。

[ə'reɪd] [laɪk] ['sɑːləmən] [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [iːst] ,

Arrayed	**like**	**Solomon**	**in**	**wonderful**	**clothes**	**from**	**the**	**mysterious**	**and**	**luxurious**	**East**	**,**
排列	喜欢	所罗门	在	精彩的	衣服	从	这	神秘	和	豪华	东方	,

身着来自神秘奢华的东方的华丽服饰，宛如所罗门王一般，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd][ænd; ənd] ['iːstər] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [læns] ['oʊvər]

they	**returned**	**at**	**Christmas**	**-**	**tide**	**and**	**Easter**	**from**	**college**	**to**	**break**	**lances**	**over**
他们	返回	在	圣诞节	-	潮	和	复活节	从	大学	到	休息	长矛	超过

[həu'nɔːrə] .

Honora	**.**
霍诺拉	.

他们在圣诞节和复活节期间从大学回来，为霍诺拉折断长矛。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['boʊldli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] :

Let	**us**	**say**	**it**	**boldly**	**—**	**she**	**was**	**like**	**that**	**:**
让	我们	说	它	大胆地	—	她	曾是	喜欢	那	:

让我们直言不讳地说——她就是这样的人：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld] - [oʊld] [næk] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] ['dɪskɔːrd][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

she	**had**	**the**	**world**	**-**	**old**	**knack**	**of**	**sowing**	**discord**	**and**	**despair**	**in**	**the**	**souls**	**of**
她	有	这	世界	-	老的	诀窍	的	播种	Discord	和	绝望	在	这	灵魂	的

[jʌŋ] [men] .

young	**men**	**.**
年轻的	男人	.

她有一种古老的本事，就是能在年轻人的心中播下不和与绝望的种子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ]

She	**was**	**—**	**as**	**those**	**who**	**had**	**known**	**that**	**fascinating**	**gentleman**	**were**	**not**	**slow**
她	曾是	—	作为	那些	WHO	有	已知	那	迷人	绅士	是	不是	慢的

[tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] — ['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] ['oʊvər] [ə'gen] .

to	**remark**	**—**	**Randolph**	**Leffingwell**	**over**	**again**	**.**
到	评论	—	兰道夫	莱芬韦尔	超过	再次	.

那些认识这位迷人绅士的人都毫不犹豫地评论说，她简直就是兰道夫·莱芬威尔的翻版。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ['siːznz] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['əvɜːd] , [ðeɪ] [wɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [lætʃ] [ɑːn][ðə; ði]

During	the	festival	seasons	,	Uncle	Tom	averred	,	they	wore	out	the	latch	on	the
期间	这	节日	季节	,	叔叔	汤姆	断言	,	他们	穿着	出去	这	闩锁	在	这

[frʌnt] [geɪt] .

front	gate	.
正面	门	.

汤姆叔叔断言，在节日期间，他们把前门的门闩都磨坏了。

[ɪf] [ðer; ðər] ['fæməliz] [pə'zest] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [sper] , [ðeɪ] [tʊk] [həu'nɔːrə] ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['fɔːrɪst] [pɑːrk] ;

If	their	families	possessed	horses	to	spare	,	they	took	Honora	driving	in	Forest	Park	;
如果	他们的	家庭	拥有	马匹	到	空闲的	,	他们	采取	霍诺拉	驾驶	在	森林	公园	;

如果他们家有多余的马，他们就会带着霍诺拉去森林公园骑马；

[ðeɪ] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'nɑːmələs] ['dænsəz, 'dænsɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt]

they	escorted	her	to	those	anomalous	dances	peculiar	to	their	innocent
他们	护送	她	到	那些	异常的	舞蹈	奇特	到	他们的	清白的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他们护送她去参加那些只有他们天真年纪才有的、不同寻常的舞蹈。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrtiz] [nɔːr] [fʊl] - [fledʒd] [bɔːlz] ; [ðer; ðər]['prez(ə)nts] ,

which	are	neither	children's	parties	nor	full	-	fledged	balls	;	their	presents	,
哪个	是	两者都不	孩子们的	各方	也不	满的	-	羽翼丰满	球	;	他们的	礼物	,

既不是儿童派对，也不是正式舞会；他们的礼物，

[waɪl] [ʌv; əv][noʊ] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] — [æz; əz][wʌn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]

while	of	no	intrinsic	value	—	as	one	young	gentleman	said	in	a	presentation
尽管	的	不	固有的	价值	—	作为	一	年轻的	绅士	说	在	一个	推介会

[spiːtʃ] — [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ,

speech	—	had	an	enormous	,
演讲	—	有	一个	巨大的	,

虽然它本身并无内在价值——正如一位年轻绅士在演讲中所说——但它却有着巨大的意义，

[ɪf] [ʃaɪ] , [sɪg'nɪfɪkəns] .

if	shy	,	significance	.
如果害羞的		,	意义	.

如果害羞，意义重大。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] , [həu'nɔːrə] ,

"	What	a	beautiful	ring	you	are	wearing	,	Honora	,
"	什么	一个	美丽的	戒指	你	是	穿着	,	霍诺拉	,

“霍诺拉，你戴的戒指真漂亮！”

" ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [ri'mɑːkt] ['slaɪli] [wʌn]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ; " [let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Uncle	Tom	remarked	slyly	one	April	morning	at	breakfast	;	"	let	me	see	it	.
"	叔叔	汤姆	评论	狡猾地	一	四月	早晨	在	早餐	;	"	让	我	看	它	.

“汤姆叔叔在一个四月的早晨吃早餐时狡黠地说道：‘让我看看。’

" [həu'nɔːrə] [blʌʃt] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .

"	Honora	blushed	,	and	hid	her	hand	under	the	table	-	cloth	.
"	霍诺拉	脸红了	,	和	隐藏	她	手	在下面	这	桌子	-	布	.

霍诺拉脸红了，把手藏在桌布下面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] - [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ɪn'sɜrtəbəl]

And	the	ring	-	suffice	it	to	say	that	her	little	finger	was	exactly	insertable
和	这	戒指	-	足够了	它	到	说	那	她	小的	手指	曾是	确切地	可插入式

[ɪn][ə; eɪ][ten] - [sent] [piːs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlɪŋ]

in	a	ten	-	cent	piece	from	which	everything	had	been	removed	but	the	milling
在	一个	十	-	中心	片	从	哪个	一切	有	到过	已移除	但	这	铣削

:
:
:

至于那枚戒指——简单来说，她的小指正好可以插进一枚十美分硬币里，这枚硬币除了表面的滚边之外，其他部分都被去掉了：

[rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['lʌvɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ]['mɪstər] . ['rɔsɪtɚ] ,

removed	with	infinite	loving	patience	by	Mr	.	Rossiter	,
已移除	和	无限	爱	耐心	经过	先生	.	罗西特	,

由罗斯特先生以无限的爱和耐心移除。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [les]

and	at	the	expense	of	much	history	and	philosophy	and	other	less
和	在	这	费用	的	很多	历史	和	哲学	和	其他	较少的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] ,

important	things	,
重要的	事物	,

而且这样做忽略了许多历史、哲学和其他不太重要的方面。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] [nuː] ['heɪv(ə)n] .

in	his	college	bedroom	at	New	Haven	.
在	他的	大学	卧室	在	新的	避风港	.

在他在纽黑文的大学宿舍里。

[həu'nɔːrə] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ; [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɔsɪtɚ] ;

Honora	wore	it	for	a	whole	week	;	a	triumph	indeed	for	Mr	.	Rossiter	;
霍诺拉	穿着	它	为了	一个	所有的	星期	;	一个	胜利	的确	为了	先生	.	罗西特	;

Honora 佩戴了整整一周；这对于 Rossiter 先生来说的确是一项巨大的胜利；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn] - ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

when	it	was	placed	in	a	box	in	Honora's	bedroom	,
什么时候	它	曾是	放置	在	一个	盒子	在	-	卧室	,

当它被放在霍诺拉卧室的一个盒子里时，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['ʌðər] [gɪfts] — [nɑːt][ɔːl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['meni] ['letərz] ,

which	contained	other	gifts	—	not	all	from	him	—	and	many	letters	,
哪个	包含	其他	礼物	—	不是	全部	从	他	—	和	许多	信件	,

里面还有其他礼物——并非全是他送的——以及许多信件，

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['sʌfərd] .

in	the	writing	of	which	learning	had	likewise	suffered	.
在	这	写作	的	哪个	学习	有	同样地	遭受	.

写作方面，学术水平也受到了影响。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

The	immediate	cause	of	the	putting	away	of	this	ring	was	said	to	be	the
这	即时	原因	的	这	推杆	离开	的	这	戒指	曾是	说	到	是	这

[rɪ'naʊnd] ['klɪntən] [haʊ] ,

renowned	Clinton	Howe	,
著名	克林顿	豪	,

据说，导致这枚戒指被封存的直接原因是著名的克林顿·豪。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['hɑːrvərd] ['fʊtbɔːl] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['hæn,bɛri]

who	was	on	the	Harvard	football	eleven	,	and	who	visited	Mr	.	George	Hanbury
WHO	曾是	在	这	哈佛大学	足球	十一	,	和	WHO	到访	先生	.	乔治	汉伯里

[ðæt] ['iːstər] .

that	Easter	.
那	复活节	.

他曾是哈佛大学橄榄球队的队员，并在那年复活节拜访了乔治·汉伯里先生。

['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['teɪlər] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz][ɑːrt][ɑːn][æn; ən]

Fortunate	indeed	the	tailor	who	was	called	upon	to	practise	his	art	on	an
幸运	的确	这	裁缝	WHO	曾是	称为	之上	到	实践	他的	艺术	在	一个

[ə'doʊnɪs] [laɪk] ['mɪstər] . [haʊ] ,

Adonis	like	Mr	.	Howe	,
阿多尼斯	喜欢	先生	.	豪	,

能有机会在像豪先生这样俊美绝伦的男子身上施展技艺的裁缝，真是幸运极了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [left] - [saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti]

and	it	was	remarked	that	he	scarcely	left	Honora's	side	at	the	garden	party
和	它	曾是	评论	那	他	几乎	左边	-	边	在	这	花园	派对

[ænd; ənd] [dæns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dwaɪɚ] [geɪv] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hɪroʊz] ,

and	dance	which	Mrs	.	Dwyer	gave	in	honour	of	the	returning	heroes	,
和	舞蹈	哪个	太太	.	德怀尔	给予	在	荣誉	的	这	返回	英雄	,

有人注意到，在德怀尔夫人为欢送凯旋的英雄们举办的花园派对和舞会上，他几乎寸步不离霍诺拉身边。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʌv; əv] ['iːstər] [wiːk] .

on	the	Monday	of	Easter	week	.
在	这	周一	的	复活节	星期	.

复活节周的星期一。

[ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['lɪŋgər] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] ,

This	festival	,	on	which	we	should	like	to	linger	,	but	cannot	,
这	节日	,	在	哪个	我们	应该	喜欢	到	萦绕	,	但	不能	,

这个节日，我们很想多待一会儿，但却不能，

[tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['dwaɪɚ] ['rezɪdəns] .

took	place	at	the	new	Dwyer	residence	.
采取	地方	在	这	新的	德怀尔	住宅	.

事件发生在德怀尔的新住所。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['mænʃ(ə)n] ['ɑːpəzɪt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]

For	six	months	the	Victorian	mansion	opposite	Uncle	Tom's	house	had	been
为了	六	几个月	这	维多利亚时代	大厦	对面的	叔叔	汤姆的	房子	有	到过

['saɪtləs] ,

sightless	,
失明	,

六个月来，汤姆叔叔家对面的那座维多利亚式豪宅一直漆黑一片。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pleɪt] [glæs] ['wɪndoʊz] .

with	blue	blinds	drawn	down	inside	the	plate	glass	windows	.
和	蓝色的	百叶窗	绘制	向下	里面	这	盘子	玻璃	视窗	.

落地玻璃窗内拉起了蓝色百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [stoʊn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['jeloʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæd; həd] [bɪn] ,

And	the	yellow	stone	itself	was	not	so	yellow	as	it	once	had	been	,
和	这	黄色的	石头	本身	曾是	不是	所以	黄色的	作为	它	一次	有	到过	,

而那块黄色的石头本身也不像以前那么黄了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sɔɪld] [mə'nɪlə] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] ,

but	had	now	the	appearance	of	soiled	manilla	wrapping	paper	,
但	有	现在	这	外貌	的	脏的	马尼拉	包装	纸	,

但现在看起来像是脏污的牛皮纸包装纸。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [striːks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [sʊt] [hæd; həd] [rʌn] .

with	black	streaks	here	and	there	where	the	soot	had	run	.
和	黑色的	连胜	这里	和	那里	在哪里	这	煤烟	有	跑步	.

地上到处都是黑色的烟灰痕迹。

[ðə; ði] [nuː] ['dwaɪɝ] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] , ['dʒɔːrdʒən] [ænd; ənd][pə'leɪʃ(ə)l] ,

The	new	Dwyer	house	was	of	grey	stone	,	Georgian	and	palatial	,
这	新的	德怀尔	房子	曾是	的	灰色的	石头	,	格鲁吉亚	和	宫殿	,

德怀尔的新宅邸是灰色石头建造的，具有乔治亚风格，富丽堂皇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] ;

with	a	picture	-	gallery	twice	the	size	of	the	old	one	;
和	一个	图片	-	画廊	两次	这	尺寸	的	这	老的	一	;

画廊面积是旧画廊的两倍；

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] .

a	magnificent	and	fitting	pioneer	in	a	new	city	of	palaces	.
一个	壮丽	和	配件	先锋	在	一个	新的	城市	的	宫殿	.

在这座宫殿林立的新城市中，他是一位杰出而又恰如其分的先驱者。

['westwərd] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['empaɪər] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] .

Westward	the	star	of	Empire	—	away	from	the	smoke	.
向西	这	星星	的	帝国	—	离开	从	这	抽烟	.

帝国之星向西——远离硝烟。

[ðə; ði] ['dwaɪɝ] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['bælə,streɪdɪd] ['terəs]

The	Dwyer	mansion	,	with	its	lawns	and	gardens	and	heavily	balustraded	terrace
这	德怀尔	大厦	,	和	它是	草坪	和	花园	和	重度	栏杆	阳台

,

,

,

德怀尔宅邸，拥有草坪、花园和带厚重栏杆的露台，

[feɪst] [ðə; ði][pɑːrk] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] .

faced	the	park	that	stretched	away	like	a	private	estate	to	the	south	and	west	.
面对	这	公园	那	拉伸	离开	喜欢	一个	私人的	财产	到	这	南	和	西方	.

面向公园，公园像私人庄园一样向南和向西延伸。

[ðæt] [seɪm] [pɑːrk][wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ] [triːz] [ænd; ənd] [blæk] ['fɔrists] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmə] ['θjuːliː; -li][ɪn]

That	same	park	with	its	huge	trees	and	black	forests	that	was	Ultima	Thule	in
那	相同的	公园	和	它是	巨大的	树木	和	黑色的	森林	那	曾是	终极	图勒	在

- ['tʃaɪldhʊd] ;

Honora's	childhood	;
-	童年	;

霍诺拉童年时代的乌尔蒂玛图勒，就是那个拥有参天大树和黑色森林的公园；

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['riːəl]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['heɪˌrɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

in	the	open	places	there	had	been	real	farms	and	hayricks	which	she	used	to
在	这	打开	地方	那里	有	到过	真实的	农场	和	干草堆	哪个	她	用过的	到

[slaɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['piːtər] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [lʊkt] [fɔːr; fər][waɪld] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

slide	down	with	Peter	while	Uncle	Tom	looked	for	wild	flowers	in	the	fields	.
滑动	向下	和	彼得	尽管	叔叔	汤姆	看起来	为了	荒野	花朵	在	这	字段	.

在开阔地带，曾经有真正的农场和干草堆，她常常和彼得一起从干草堆上滑下来，而汤姆叔叔则在田野里寻找野花。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [baɪ][æn; ən] ['endləs] ['kʌntri]

It	had	been	separated	from	the	city	in	those	days	by	an	endless	country
它	有	到过	分开	从	这	城市	在	那些	天	经过	一个	无尽的	国家

[roʊd] ,

road	,
路	,

那时，它与城市之间隔着一条无尽的乡村公路。

[laɪk] [ə; eɪ]['vaɪə] ['klɔ:diə] ['stretʃiŋ] [tɔ:rdz] [mɪ'stɪriəs] ['fɔrists] ,

like	a	Via	Claudia	stretching	towards	mysterious	Germanian	forests	,
喜欢	一个	通过	克劳迪娅	伸展	向	神秘	日耳曼语	森林	,

就像一条通往神秘的日耳曼森林的克劳迪娅大道，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] [ə; eɪ] [fi:t] [fɔ:r; fər] ['pi:tər] [tu:; tə] [raɪd] ['ðɪðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɪg] - [wi:ld]

and	it	was	deemed	a	feat	for	Peter	to	ride	thither	on	his	big	-	wheeled
和	它	曾是	被认为	一个	特技	为了	彼得	到	骑	那里	在	他的	大的	-	带轮子的

['baɪsɪkl] .

bicycle	.
自行车	.

彼得骑着他的大轮自行车到达那里，被认为是一项壮举。

['fɔ:rɪst] [pɑ:rk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] -

Forest	Park	was	the	country	,	and	all	that	the	country	represented	in	Honora's
森林	公园	曾是	这	国家	,	和	全部	那	这	国家	代表	在	-

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

森林公园就是霍诺拉童年记忆中的国家，以及这个国家所代表的一切。

[fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] [tu:; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['sɜ:ri] [æt; ət] - ['lɪvəri]

For	Uncle	Tom	on	a	summer's	day	to	hire	a	surrey	at	Braintree's	Livery
为了	叔叔	汤姆	在	一个	夏季	天	到	聘请	一个	萨里	在	-	涂装

['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [draɪv] ['ðɪðər] [wʌz; wəz] [laɪk] — [tu:; tə] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [blɪs] [bi:; bi] [kəm'perd] [ɪn]

Stable	and	drive	thither	was	like	—	to	what	shall	that	bliss	be	compared	in
稳定的	和	驾驶	那里	曾是	喜欢	—	到	什么	将	那	极乐	是	比较的	在

[ði:z] [deɪz] [wen] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ?

these	days	when	we	go	to	Europe	with	indifference	?
这些	天	什么时候	我们	去	到	欧洲	和	漠不关心	?

对于汤姆叔叔来说，在夏日里，从布伦特里马厩租一辆四轮马车去那里游玩，就像——在如今我们漠不关心地前往欧洲的时候，这种快乐又该如何比较呢?

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪndəl] [roʊd] — [ðə; ði]['vaɪə] ['klɔ:diə] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] , [ə'goʊ] — [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪndəl]

And	now	Lindell	Road	—	the	Via	Claudia	of	long	,	ago	—	had	become	Lindell
和	现在	林德尔	路	—	这	通过	克劳迪娅	的	长的	,	前	—	有	变得	林德尔

['bʊləvɑ:rd] , [wɪð; wɪθ]['grænɪˌtɔɪd] ['saɪdwɔ:k] .

Boulevard	,	with	granitoid	sidewalks	.
大道	,	和	花岗岩	人行道	.

而如今，林德尔路——很久以前的克劳迪娅大道——已经变成了林德尔大道，人行道铺设了花岗岩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] [fi:ldz] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [rʌn] [wɜ:r; wər] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And	the	dreary	fields	through	which	it	had	formerly	run	were	bristling	with
和	这	凄凉	字段	通过	哪个	它	有	以前	跑步	是	竖起的	和

[nu:] ['haʊzɪz] [ɪn][noʊ] [sens] [vɪk'tɔ:riən] ,

new	houses	in	no	sense	Victorian	,
新的	房屋	在	不	感觉	维多利亚时代	,

而它以前流经的荒凉田野，如今已遍布崭新的房屋，这些房屋丝毫没有维多利亚时代的风格。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] ['stə:riŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] .

and	which	were	the	first	stirrings	of	a	national	sense	of	the	artistic	.
和	哪个	是	这	第一的	搅拌	的	一个	国家的	感觉	的	这	艺术	.

这是民族艺术意识的最初萌芽。

[ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] - [kɑ:rz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [tʃeɪnz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	old	horse	-	cars	with	the	clanging	chains	had	disappeared	,
这	老的	马	-	汽车	和	这	叮当声	链条	有	消失	,

那些叮当作响的老式马车已经消失了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [grɪl]
and **you** **could** **take** **an** **electric** **to** **within** **a** **block** **of** **the** **imposing** **grille**
和 你 可以 拿 一个 电的 到 之内 一个 堵塞 的 这 气势磅礴 格栅
[ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['dwaɪɚ] [graʊndz] .
that **surrounded** **the** **Dwyer** **grounds** **.**
那 包围 这 德怀尔 理由 .

你可以乘坐电动车到达距离德怀尔庄园周围那气势恢宏的栅栏仅一个街区的地方。

['westwərd] [ðə; ði][stɑːr] !
Westward **the** **star** **!**
向西 这 星星 !

向西飞翔吧!

['feɪdɪŋ] [fæst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [nuː] ['dɪstrɪkt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [hɪl]
Fading **fast** **was** **the** **glory** **of** **that** **bright** **new** **district** **on** **top** **of** **the** **second** **hill**
褪色 快速地 曾是 这 荣耀 的 那 明亮的 新的 区 在 顶部 的 这 第二 爬坡道
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [wer] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] .
from **the** **river** **where** **Uncle** **Tom** **was** **a** **pioneer** **.**
从 这 河 在哪里 叔叔 汤姆 曾是 一个 先锋 .

曾经辉煌的新兴城区，位于河边第二座小山上，汤姆叔叔曾是那里的先驱者，但那辉煌的景象正在迅速消逝。

[sʊt] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [per] [triːz] , [ðə; ði]['eɪprɪkɒts][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] [fens] [hæd; həd]
Soot **had** **killed** **the** **pear** **trees** **,** **the** **apricots** **behind** **the** **lattice** **fence** **had**
煤烟 有 被杀 这 梨 树木 , 这 杏子 在后面 这 格子 栅栏 有
['wɪðərd] [ə'weɪ] ;
withered **away** **;**
干枯 离开 ;

烟尘杀死了梨树，栅栏后面的杏树也枯萎了;

['æsfɔːlt] [ænd; ənd] [sʊt] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['sæpɪŋ] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz][ɑːn][ðə; ði]
asphalt **and** **soot** **were** **slowly** **sapping** **the** **vitality** **of** **the** **maples** **on** **the**
沥青 和 煤烟 是 缓慢地 消耗 这 活力 的 这 枫树 在 这
['saɪdwɔːk] ;
sidewalk **;**
人行道 ;

沥青和煤烟正在慢慢地削弱人行道上枫树的活力;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['roʊziz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [biː; bi]
and **sometimes** **Uncle** **Tom's** **roses** **looked** **as** **though** **they** **might** **advantageously** **be**
和 有时 叔叔 汤姆的 玫瑰 看起来 作为 尽管 他们 可能 有利地 是
['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [koʊt][ʌv; əv] [peɪnt] ,
given **a** **coat** **of** **paint** **,**
给定 一个 外套 的 画 ,

有时，汤姆叔叔的玫瑰看起来好像应该刷一层油漆，让它们焕然一新。

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
like **those** **in** **Alice** **in** **Wonderland** **.**
喜欢 那些 在 爱丽丝 在 仙境 .

就像《爱丽丝梦游仙境》里的那些一样。

[həu'nɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] - ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
Honora **should** **have** **lived** **in** **the** **Dwyers** **'** **mansion** **-** **people** **who** **are** **capable** **of**
霍诺拉 应该 有 居住地 在 这 德怀尔斯 - 大厦 - 人们 WHO 是 有能力的 的
[dʒʌdʒɪŋ] [sed] [soʊ] .
judging **said** **so** **.**
评判 说 所以 .

霍诺拉本应该住在德怀尔家的豪宅里——有判断力的人都这么说。

['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ɪn]
People **who** **saw** **her** **at** **the** **garden** **party** **said** **she** **had** **the** **air** **of** **belonging** **in**
人们 WHO 锯 她 在 这 花园 派对 说 她 有 这 空气 的 属于 在
[sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eməli] ,
such **surroundings** **much** **more** **than** **Emily** **,**
这样的 周围环境 很多 更多的 比 艾米丽 ,

在花园派对上见过她的人都说，她比艾米丽更适合这种环境。

[huːm] ['iːv(ə)n] ['bʌdɪŋ] ['wʊmənhʊd] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
whom **even** **budding** **womanhood** **had** **not** **made** **beautiful** **.**
谁 甚至 萌芽 女性 有 不是 制成 美丽的 .

即使是初露锋芒的女性，也未能使她变得美丽。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] ['dwaɪɚ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ment] ['eniθɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd]
And **Eliphalet** **Hopper** **Dwyer** **,** **if** **his** **actions** **meant** **anything** **,** **would** **have** **welcomed**
和 埃利法莱特 料斗 德怀尔 , 如果 他的 行动 意思是 任何事物 , 会 有 欢迎
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] ,
her **to** **that** **house** **,**
她 到 那 房子 ,

如果埃利法莱特·霍珀·德怀尔的行为有意义的话，他一定会欢迎她到他家来。

[ɔːr] [bɪlt] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [twaɪs] [æz; əz] [faɪn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [deɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst]
or **built** **her** **another** **twice** **as** **fine** **,** **had** **she** **deigned** **to** **give** **him** **the** **least**
或者 建造 她 其他 两次 作为 美好的 , 有 她 设计 到 给 他 这 至少
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement **.**
鼓励 .

如果她肯给他哪怕一丝鼓励，他就会为她再造一个比这好两倍的。

[ˌsɪndə'relə] !
Cinderella **!**
灰姑娘 !

灰姑娘！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fə'siːʃəsli] [kɔːld] [hɜːr'self] [wʌn] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi]
This **was** **what** **she** **facetiously** **called** **herself** **one** **July** **morning** **of** **that** **summer** **she**
这 曾是 什么 她 戏谑地 称为 她自己 一 七月 早晨 的 那 夏天 她
[wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .
was **eighteen** **.**
曾是 十八 .

这是她在十八岁那年夏天的一个七月早晨，戏谑地给自己起的绰号。

[ˌsɪndə'relə] [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [mɔːr] ['dɜːrti]
Cinderella **in** **more** **senses** **than** **one** **,** **for** **never** **had** **the** **city** **seemed** **more** **dirty**
灰姑娘 在 更多的 感官 比 一 , 为了 绝不 有 这 城市 似乎 更多的 肮脏的
[ɔːr] [mɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
or **more** **deserted** **,**
或者 更多的 荒凉的 ,

从多方面来说，这都像是灰姑娘的故事，因为这座城市从未显得如此肮脏、如此荒凉。

[ɔːr] [ɪn'diːd] , [mɔːr] ['staɪflɪŋ] .
or **indeed** **,** **more** **stifling** **.**
或者 的确 , 更多的 令人窒息 .

或者说，更加令人窒息。

['wɪntər] [ænd; ənd][ɪts] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [mɔːθ] [bɔːlz] .
Winter **and** **its** **festivities** **were** **a** **dream** **laid** **away** **in** **moth** **balls** **.**
冬天 和 它是 庆祝活动 是 一个 梦 铺设 离开 在 蛾 球 .

冬天及其节日庆典，就像被封存在樟脑丸里的梦一样。

['ʃʊrli] [ˌsɪndə'rɛləz] [laɪf] [hæd; həd] [held] [noʊ] ['greɪtər] ['kɔntræsts] !

Surely	**Cinderella's**	**life**	**had**	**held**	**no**	**greater**	**contrasts**	**!**
一定	灰姑娘的	生活	有	握住	不	更大的	对比	!

灰姑娘的一生恐怕也难有如此巨大的反差!

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][həu'nɔːrə][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [kloʊzd]

To	**this**	**day**	**the**	**odour**	**of**	**matting**	**brings**	**back**	**to**	**Honora**	**the**	**sense**	**of**	**closed**
到	这	天	这	气味	的	垫子	带来	后退	到	霍诺拉	这	感觉	的	关闭

['ʃʌtər] ;

shutters	**;**
百叶窗	;

时至今日，地毯的气味仍然会让霍诺拉想起紧闭的百叶窗;

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [saʊθ] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] [ðer; ðər][slæts][æt; ət] ['nuːndeɪ] ; [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ænt]

of	**a**	**stifling**	**south**	**wind**	**stirring**	**their**	**slats**	**at**	**noonday**	**;**	**the**	**vision**	**of**	**Aunt**
的	一个	令人窒息	南	风	搅拌	他们的	板条	在	午	;	这	想象	的	阿姨

['meri] ,

Mary	**,**
玛丽	,

正午时分，凛冽的南风吹动着窗户的百叶窗；玛丽阿姨的幻影，

[kuːl] [ænd; ənd]['plæsɪd][ɪn][ə; eɪ]['kæmbrɪk] [sæk] , ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [hɔːl] ,

cool	**and**	**placid**	**in**	**a**	**cambric**	**sacque**	**,**	**sewing**	**by**	**the**	**window**	**in**	**the**	**upper**	**hall**	**,**
凉爽的	和	平静	在	一个	麻纱	sacque	,	缝纫	经过	这	窗户	在	这	上	大厅	,

她身穿棉布睡袋，神态清爽平静，在楼上大厅的窗边缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fruːt] ['vendər] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [ɔːr][ʌv; əv]['rægˌmæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['æli]

and	**the**	**sound**	**of**	**fruit**	**venders**	**crying**	**in**	**the**	**street**	**,**	**or**	**of**	**ragmen**	**in**	**the**	**alley**
和	这	声音	的	水果	供应商	哭泣	在	这	街道	,	或者	的	拾荒者	在	这	胡同

— " [rægz] ,

—	**"**	**Rags**	**,**
—	"	破布	,

还有街上水果小贩的叫卖声，或是巷子里收破烂的人的叫卖声——“破烂，

['bɔtlz] , [oʊld]['aɪərn] !

bottles	**,**	**old**	**iron**	**!**
瓶子	,	老的	铁	!

瓶子，旧铁!

" [wʌt] ['meməriz] [ʌv; əv] ['endləs] , ['bɜːrnɪŋ] , ['loʊnli] [deɪz] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

"	**What**	**memories**	**of**	**endless**	**,**	**burning**	**,**	**lonely**	**days**	**come**	**rushing**	**back**	**with**	**those**
"	什么	回忆	的	无尽的	,	燃烧	,	孤独	天	来	匆忙	后退	和	那些

[wɜːrdz] !

words	**!**
字	!

“这些话让我想起了那些无尽的、燃烧的、孤独的日子！”

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] ['hiːtɪd] [ðə; ðɪ] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn]

When	**the**	**sun**	**had**	**sufficiently**	**heated**	**the**	**bricks**	**of**	**the**	**surrounding**	**houses**	**in**
什么时候	这	太阳	有	足够	加热	这	砖块	的	这	周围	房屋	在

['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

order	**that**	**he**	**might**	**not**	**be**	**forgotten**	**during**	**the**	**night**	**,**
命令	那	他	可能	不是	是	被遗忘的	期间	这	夜晚	,

当太阳把周围房屋的砖瓦都晒得足够热，以至于他不会在夜里被人遗忘时，

[hiː; hi] ['sloʊli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

he	**slowly**	**departed**	**.**
他	缓慢地	已离开	.

他缓缓离去。

[ɪf] [həu'nɔ:rə] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bʊk] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [tri:] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,

If	Honora	took	her	book	under	the	maple	tree	in	the	yard	,
如果	霍诺拉	采取	她	书	在下面	这	枫	树	在	这	院子	,

如果霍诺拉把书带到院子里的枫树下，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɪdiəs] ['wʊd(ə)n] [saɪn] " [tu:; tə] [let] " [ɑ:n][ðə; ði] ['dwaɪərz] ['aɪərn]

she	was	confronted	with	that	hideous	wooden	sign	"	To	Let	"	on	the	Dwyer's	iron
她	曾是	面对	和	那	可怕	木制的	符号	"	到	让	"	在	这	德怀尔的	铁

[fens] ['ɑ:pəzɪt] ,

fence	opposite	,
栅栏	对面的	,

她看到对面德怀尔家铁栅栏上挂着一块丑陋的木牌，上面写着“出租”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [wi:dz] .

and	the	grass	behind	it	was	unkempt	and	overgrown	with	weeds	.
和	这	草	在后面	它	曾是	蓬头垢面	和	长得太茂盛了	和	杂草	.

后面的草坪杂草丛生，无人照管。

[ænt] ['meri] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'si:sɪŋ] [ænd; ənd] ([tu:; tə] - [maɪnd]) ['mɔ:rbɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

Aunt	Mary	took	an	unceasing	and	(	to	Honora's	mind	)	morbid	interest	in	the
阿姨	玛丽	采取	一个	不断	和	(	到	-	头脑	)	病态的	兴趣	在	这

['fju:tʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .

future	of	that	house	.
未来	的	那	房子	.

玛丽阿姨对那栋房子的未来表现出了持续不断的、（在霍诺拉看来）病态的兴趣。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	I	suppose	it	will	be	a	boarding	-	house	,	"	she	would	say	,
"	我	认为	它	将要	是	一个	登机	-	房子	,	"	她	会	说	,

“我想那会是一家寄宿公寓，”她会这样说。

" [its] [mʌtʃ] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [rent] ,

"	it's	much	too	large	for	poor	people	to	rent	,
"	它是	很多	也	大的	为了	贫穷的	人们	到	租	,

“对于穷人来说，这房子太大了，租不起。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [naʊ] . "

and	only	poor	people	are	coming	into	this	district	now	.	"
和	仅有的	贫穷的	人们	是	未来	进入	这	区	现在	.	"

现在只有穷人才会搬到这个地区来。

" [oʊ] , [ænt] ['meri] ! "

"	Oh	,	Aunt	Mary	!	"
"	哦	,	阿姨	玛丽	!	"

“哦，玛丽阿姨！”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [kəm'pleɪn] ?

"	Well	,	my	dear	,	why	should	we	complain	?
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	为什么	应该	我们	抱怨	?

“亲爱的，我们为什么要抱怨呢？”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [pʊr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'proʊpriət] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

We	are	poor	,	and	it	is	appropriate	that	we	should	live	among	the	poor	.
我们	是	贫穷的	,	和	它	是	合适的	那	我们	应该	居住	之中	这	贫穷的	.

我们贫穷，所以我们理应与穷人一起生活。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɔ:l][jʊr; jər] [laɪf]

Sometimes	I	think	it	is	a	pity	that	you	should	have	been	thrown	all	your	life
有时	我	思考	它	是	一个	遗憾	那	你	应该	有	到过	抛掷	全部	你的	生活

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] ,

with	rich	people	,
和	富有的	人们	,

有时我觉得很可惜，你一辈子都和有钱人在一起。

[maɪ] [tʃaɪld] .

my	child	.
我的	孩子	.

我的孩子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] .

I	am	afraid	it	has	made	you	discontented	.
我	是	害怕的	它	有	制成	你	不满	.

恐怕这让你感到不满了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] .

It	is	no	disgrace	to	be	poor	.
它	是	不	耻辱	到	是	贫穷的	.

贫穷并不丢人。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [niːd] .

We	ought	to	be	thankful	that	we	have	everything	we	need	.
我们	应该	到	是	感恩	那	我们	有	一切	我们	需要	.

我们应该心存感激，因为我们拥有所需的一切。

" [həu'nɔːrə] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

"	Honora	put	down	her	sewing	.
"	霍诺拉	放	向下	她	缝纫	.

霍诺拉放下了她的缝纫活。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [soʊ] — [ænt] ['meri] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frentʃ] .

For	she	had	learned	to	sew	—	Aunt	Mary	had	insisted	upon	that	,	as	well	as	French	.
为了	她	有	学习	到	缝	—	阿姨	玛丽	有	坚持	之上	那	,	作为	出色地	作为	法语	.

因为她学会了缝纫——玛丽姨妈坚持让她学这个，还有法语。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] .

She	laid	her	hand	upon	her	aunt's	.
她	铺设	她	手	之上	她	姑姑的	.

她把手放在姑姑的手上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	thankful	,	"	she	said	,
"	我	是	感恩	,	"	她	说	,

“我很感激，”她说。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] ['lɪt(ə)l] [gest] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'troʊl] ,

and	her	aunt	little	guessed	the	intensity	of	the	emotion	she	was	seeking	to	control	,
和	她	阿姨	小的	猜对了	这	强度	的	这	情感	她	曾是	寻求	到	控制	,

而她的姑姑却丝毫没有料到她试图控制的情绪会有多么强烈。

[ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [fairz] .

or	imagined	the	hidden	fires	.
或者	想象	这	隐	火灾	.

或者想象出了隐藏的火光。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pʊr] .

"	But	sometimes	—	sometimes	I	try	to	forget	that	we	are	poor	.
"	但	有时	—	有时	我	尝试	到	忘记	那	我们	是	贫穷的	.

“但有时候——有时候我会努力忘记我们很穷。”

[pər'hæps] — [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

Perhaps	**—**	**some**	**day**	**we**	**shall**	**not**	**be**	**.**
也许	—	一些	天	我们	将	不是	是	.

或许——总有一天我们将不再如此。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] [ðæt] [ænt] ['meri] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**It**	**seemed**	**to**	**Honora**	**that**	**Aunt**	**Mary**	**derived**	**a**	**real**	**pleasure**	**from**	**the**
"	它	似乎	到	霍诺拉	那	阿姨	玛丽	衍生的	一个	真实的	乐趣	从	这

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] .

contradiction	**of**	**this**	**hope**	**.**
矛盾	的	这	希望	.

“霍诺拉觉得，玛丽阿姨似乎从这种希望的落空中获得了一种真正的快乐。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['vɪgərəsli] .

She	**shook**	**her**	**head**	**vigorously**	**.**
她	摇晃	她	头	大力	.

她用力摇了摇头。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	**We**	**shall**	**always**	**be**	**,**	**my**	**child**	**.**
"	我们	将	总是	是	,	我的	孩子	.

“我们永远都会在一起，我的孩子。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] ,

Your	**Uncle**	**Tom**	**is**	**getting**	**old**	**,**
你的	叔叔	汤姆	是	获得	老的	,

你叔叔汤姆年纪大了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	**he**	**has**	**always**	**been**	**too**	**honest**	**to**	**make**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**money**	**.**
和	他	有	总是	到过	也	诚实的	到	制作	一个	伟大的	交易	的	钱	.

他为人太诚实，所以一直没能赚到很多钱。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'bɪləti] .

And	**besides**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**"**	**he**	**has**	**not**	**that**	**kind**	**of**	**ability**	**.**
和	除了	,	"	她	额外	,	"	他	有	不是	那	种类	的	能力	.

“而且，”她补充道，“他也没有那种能力。”

" ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] ,

"	**Uncle**	**Tom**	**might**	**be**	**getting**	**old**	**,**
"	叔叔	汤姆	可能	是	获得	老的	,

“汤姆叔叔可能年纪大了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][həu'nɔːrə][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd]

but	**he**	**seemed**	**to**	**Honora**	**to**	**be**	**of**	**the**	**same**	**age**	**as**	**in**	**her**	**childhood**
但	他	似乎	到	霍诺拉	到	是	的	这	相同的	年龄	作为	在	她	童年

.

:
.

但在霍诺拉看来，他似乎和她童年时一样大。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['nevər] [groʊ] [oʊld] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Some	**people**	**never**	**grow**	**old**	**,**	**and**	**Uncle**	**Tom**	**was**	**one**	**of**	**these**	**.**
一些	人们	绝不	生长	老的	,	和	叔叔	汤姆	曾是	一	的	这些	.

有些人永远不会变老，汤姆叔叔就是其中之一。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri]

Fifteen	**years**	**before**	**he**	**had**	**been**	**promoted**	**to**	**be**	**the**	**cashier**	**of**	**the**	**Prairie**
十五	年	前	他	有	到过	推广	到	是	这	出纳员	的	这	草原

[bæŋk] ,

Bank	**,**
银行	,

十五年前，他被提拔为草原银行的出纳员。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	he	was	the	cashier	to	-	day	.
和	他	曾是	这	出纳员	到	-	天	.

他今天担任收银员。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [smaɪl] , [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] ['hjuːmər] , [ðə; ði] [seɪm] [kɑːm]

He	had	the	same	quiet	smile	,	the	same	quiet	humour	,	the	same	calm
他	有	这	相同的	安静的	微笑	,	这	相同的	安静的	幽默	,	这	相同的	冷静的

[ək'septəns] [ʌv; əv][laɪf] .

acceptance	of	life	.
验收	的	生活	.

他依旧带着那份淡淡的微笑，依旧带着那份淡淡的幽默，依旧带着那份平静地接受生活的态度。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [beɪ] [noʊ] [grʌdʒ] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðæt] ['evər] [əd'vænsɪŋ] ['enəmi] , [ðə; ði] [sʊt] ,

He	seemed	to	bear	no	grudge	even	against	that	ever	advancing	enemy	,	the	soot	,
他	似乎	到	熊	不	怨恨	甚至	反对	那	曾经	前进	敌人	,	这	煤烟	,

即使是面对不断逼近的敌人——煤烟，他似乎也毫无怨恨。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] .

which	made	it	increasingly	difficult	for	him	to	raise	his	flowers	.
哪个	制成	它	日益	难的	为了	他	到	增加	他的	花朵	.

这使得他越来越难以养活他的花卉。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [stɪl] [groʊ] [hiː; hi] [wɑːʃt] ['tendərli] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Those	which	would	still	grow	he	washed	tenderly	night	and	morning	with	his
那些	哪个	会	仍然	生长	他	洗过	温柔地	夜晚	和	早晨	和	他的

['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] .

watering	-	pot	.
浇水	-	锅	.

那些还能继续生长的植物，他每天早晚都用浇水壶温柔地清洗。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndɝz] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

The	greatest	wonders	are	not	at	the	ends	of	the	earth	,	but	near	us	.
这	最	奇迹	是	不是	在	这	结束	的	这	地球	,	但	靠近	我们	.

最伟大的奇迹不在天涯海角，而是在我们身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['meni] ['jɪrz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] .

It	was	to	take	many	years	for	our	heroine	to	realize	this	.
它	曾是	到	拿	许多	年	为了	我们的	女英雄	到	意识到	这	.

我们的女主人公花了多年时间才意识到这一点。

[strɔːŋ] [feɪθ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Strong	faith	alone	could	have	withstood	the	continued	contact	with	such	a
强的	信仰	独自的	可以	有	经受住了考验	这	持续	接触	和	这样的	一个

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['feɪtəlɪzəm][æz; əz] [ænt] ['mɛriːz] ,

determined	fatalism	as	Aunt	Mary's	,
决定	宿命论	作为	阿姨	玛丽的	,

只有坚定的信仰才能抵挡住与玛丽阿姨那种根深蒂固的宿命论者的持续接触。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] - [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɑːvɪdəns] ['nevər]

and	yet	it	is	interesting	to	note	that	Honora's	belief	in	her	providence	never
和	然而	它	是	有趣的	到	笔记	那	-	信仰	在	她	普罗维登斯	绝不

['weivəd] .

wavered	.
犹豫不决	.

但值得注意的是，霍诺拉对天意的信念从未动摇过。

[ə; eɪ] [prɪns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rægˌmæn]

A	prince	was	to	come	who	was	to	bear	her	away	from	the	ragmen
一个	王子	曾是	到	来	WHO	曾是	到	熊	她	离开	从	这	拾荒者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊt] :

and	the	boarding	-	houses	and	the	soot	:
和	这	登机	-	房屋	和	这	煤烟	:

一位王子将会到来，他将带她远离拾荒者、寄宿公寓和煤烟：

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænt] ['meri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː] ,

and	incidentally	and	in	spite	of	herself	,	Aunt	Mary	was	to	come	too	,
和	顺便	和	在	尽管如此	的	她自己	,	阿姨	玛丽	曾是	到	来	也	,

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

and	Uncle	Tom	.
和	叔叔	汤姆	.

顺便一提，玛丽阿姨和汤姆叔叔也来了，尽管她自己并不想来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] ,

And	sometimes	when	she	sat	reading	of	an	evening	under	the	maple	,
和	有时	什么时候	她	卫星	阅读	的	一个	晚上	在下面	这	枫	,

有时，当她坐在枫树下读书时，正值傍晚。

[hɜːr; hər] [bʊk] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [bɪ'kʌm]

her	book	would	fall	to	her	lap	and	the	advent	of	this	personage	become
她	书	会	落下	到	她	膝	和	这	来临	的	这	人士	变得

[soʊ]['riːəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [slæmd] — [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

so	real	a	thing	that	she	bounded	when	the	gate	slammed	—	to	find	that	it
所以	真实的	一个	事物	那	她	有界	什么时候	这	门	猛烈抨击	—	到	寻找	那	它

[wʌz; wəz]['oʊnli]['piːtər] .

was	only	Peter	.
曾是	仅有的	彼得	.

她的书会掉到她的腿上，而这个人的出现变得如此真实，以至于当大门砰地一声关上时，她跳了起来——结果发现那只是彼得。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['piːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

It	was	preposterous	,	of	course	,	that	Peter	should	be	a	prince	in	disguise	.
它	曾是	荒谬	,	的	课程	,	那	彼得	应该	是	一个	王子	在	伪装	.

当然，彼得是乔装打扮的王子这种说法是荒谬的。

['piːtər] [huː] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [dres] ,

Peter	who	,	despite	her	efforts	to	teach	him	distinction	in	dress	,
彼得	WHO	,	尽管	她	努力	到	教	他	区别	在	裙子	,

尽管她努力教导彼得在着装方面要讲究分寸，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊðz] .

insisted	upon	wearing	the	same	kind	of	clothes	.
坚持	之上	穿着	这	相同的	种类	的	衣服	.

坚持穿同样的衣服。

[ə; eɪ][maɪld][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , ['piːtər] ,

A	mild	kind	of	providence	,	Peter	,
一个	温和的	种类	的	普罗维登斯	,	彼得	,

彼得，这是一种温和的天意。

[huːz] ['mɑːdɪst] ['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [hɔːrs] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]

whose	modest	functions	were	not	unlike	those	of	the	third	horse	which	used	to
谁	谦虚的	函数	是	不是	与此不同	那些	的	这	第三	马	哪个	用过的	到

[biː; bi] [hɪtʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - [striːt] [hɪl] :

be	hitched	on	to	the	street	car	at	the	foot	of	the	Seventeenth	-	Street	hill	:
是	搭便车	在	到	这	街道	车	在	这	脚	的	这	第十七	-	街道	爬坡道	:

它的功能并不重要，就像过去在十七街山脚下拴在有轨电车上的第三匹马一样：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːtɚz] [tæsk][tuː; tə] [help] [pʊl] [həu'nɔːrə] [θruː] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sʌmərz] .

it	was	Peter's	task	to	help	pull	Honora	through	the	interminable	summers	.
它	曾是	彼得的	任务	到	帮助	拉	霍诺拉	通过	这	没完没了	夏天	.

彼得的任务是帮助霍诺拉度过漫长的夏季。

- [keɪv] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [naʊ] : ['mistəriz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi]

Uhrig's	Cave	was	an	old	story	now	:	mysteries	were	no	longer	to	be
-	洞穴	曾是	一个	老的	故事	现在	:	谜团	是	不	更长	到	是

[ɪk'spektɪd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

expected	in	St	.	Louis	.
预期的	在	英石	.	路易斯	.

乌里格洞穴的故事已经不再新鲜了：在圣路易斯，人们不再期待发生神秘事件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpænə'ræmə] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] — [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

There	was	a	great	panorama	—	or	something	to	that	effect	—	in	the	wilderness
那里	曾是	一个	伟大的	全景	—	或者	某物	到	那	影响	—	在	这	荒野

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪ'lektrɪk] [laɪnz] ,

at	the	end	of	one	of	the	new	electric	lines	,
在	这	结尾	的	一	的	这	新的	电的	线条	,

在一条新建电力线路的尽头，荒野中呈现出一幅壮丽的全景图——或者说，类似这样的景象。

[wer] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [waɪt] ['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ju'naɪtɪd] [steɪts]

where	they	sometimes	went	to	behold	the	White	Squadron	of	the	new	United	States
在哪里	他们	有时	去	到	看哪	这	白色的	中队	的	这	新的	团结的	各州

['neɪvi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪmɪk] ['fɔrts] [ɑːn][ə; eɪ]['mɪmɪk] [siː] ,

Navy	engaged	in	battle	with	mimic	forts	on	a	mimic	sea	,
海军	已订婚的	在	战斗	和	模仿	堡垒	在	一个	模仿	海	,

他们有时会去那里观看新成立的美国海军白队在模拟海域与模拟堡垒进行战斗。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [wer] [ðə; ði] ['kʌntri] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mædəm] ['kleмənt] [hæd; həd] [bɪn] .

on	the	very	site	where	the	country	place	of	Madame	Clement	had	been	.
在	这	非常	地点	在哪里	这	国家	地方	的	夫人	克莱门特	有	到过	.

就在克莱蒙夫人乡间别墅的原址上。

[ðə; ði]['mɪmɪk] [siː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wʊd(ə)n] [stændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ['iːtɪŋ] ['piːnʌts]

The	mimic	sea	,	surrounded	by	wooden	stands	filled	with	common	people	eating	peanuts
这	模仿	海	,	包围	经过	木制的	站立	已填	和	常见的	人们	吃	花生

[ænd; ənd]['pɑːpkɔːrn] ,

and	popcorn	,
和	爆米花	,

人造海面周围环绕着木制摊位，摊位上坐满了吃花生和爆米花的普通民众。

[wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mædəm] ['klɛmənts] [pɑːnd] , [wɪtʃ] [həu'nɔːrə] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ]

was	none	other	than	Madame	Clement's	pond	,	which	Honora	remembered	as	a
曾是	没有任何	其他	比	夫人	克莱门特的	池塘	,	哪个	霍诺拉	记得	作为	一个

[spɑːt][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

spot	of	enchantment	.
点	的	魅力	.

正是克莱门特夫人的池塘，霍诺拉记得那是一个充满魅力的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][kɑːrz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [seɪm] ['piːp(ə)l] ,

And	they	went	out	in	the	open	cars	with	these	same	people	,
和	他们	去	出去	在	这	打开	汽车	和	这些	相同的	人们	,

他们和这些人一起乘坐敞篷车外出。

[huː] [stɛərd][æt; ət][həu'nɔːrə][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][baɪ] [mis'teik] ,

who	stared	at	Honora	as	though	she	had	got	in	by	mistake	,
WHO	凝视	在	霍诺拉	作为	尽管	她	有	得到	在	经过	错误	,

谁盯着霍诺拉看，仿佛她是误打误撞进来的一样?

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [pə'laɪtli] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [si:t] .

but	**always**	**politely**	**gave**	**her**	**a**	**seat**	**.**
但	总是	礼貌地	给予	她	一个	座位	.

但总是礼貌地给她让座。

[ænd; ənd] ['pi:tər] [θæŋkt] [ðem; ðəm] .

And	**Peter**	**thanked**	**them**	**.**
和	彼得	谢谢	他们	.

彼得向他们道谢。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Sometimes	**he**	**fell**	**into**	**conversations**	**with**	**them**	**,**
有时	他	跌倒	进入	对话	和	他们	,

有时他会和他们攀谈起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]

and	**it**	**was**	**noticeable**	**that**	**they**	**nearly**	**always**	**shook**	**hands**	**with**	**him**	**at**
和	它	曾是	显	那	他们	几乎	总是	摇晃	双手	和	他	在

['pɑ:rtɪŋ] .

parting	**.**
离别	.

值得注意的是，他们几乎每次告别时都会和他握手。

[həu'nɔ:rə][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] .

Honora	**did**	**not**	**approve**	**of**	**this**	**familiarity**	**.**
霍诺拉	做过	不是	批准	的	这	熟悉	.

霍诺拉并不赞同这种亲密关系。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['klaɪənts][sʌm; səm] [deɪ] ,

"	**But**	**they**	**may**	**be**	**clients**	**some**	**day**	**,**
"	但	他们	可能	是	客户	一些	天	,

但他们将来可能会成为我们的客户，

" [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] — [ə; eɪ] ['frɪvələs] ['ænsər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [deɪnd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

"	**he**	**argued**	**—**	**a**	**frivolous**	**answer**	**to**	**which**	**she**	**never**	**deigned**	**to**	**reply**	**.**
"	他	争论	—	一个	轻浮	回答	到	哪个	她	绝不	设计	到	回复	.

“他辩解道——这是一个轻浮的回答，她根本不屑于回应。”

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [θɜ:rd] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [pʊld] [ðə; ði][kɑ:r] [ˌʌp'hɪl]

Just	**as**	**one**	**used**	**to**	**take**	**for**	**granted**	**that**	**third**	**horse**	**which**	**pulled**	**the**	**car**	**uphill**
只是	作为	一	用过的	到	拿	为了	的确	那	第三	马	哪个	拉	这	车	上坡

,

,

,

就像人们过去理所当然地认为拉车上坡的第三匹马是必要的一样，

[soʊ] ['pi:tər] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] .

so	**Peter**	**was**	**taken**	**for**	**granted**	**.**
所以	彼得	曾是	已采取	为了	的确	.

所以彼得的所作所为都被忽视了。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'naʊn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs]

He	**might**	**have**	**been**	**on**	**the**	**highroad**	**to**	**a**	**renown**	**like**	**that**	**of**	**Chief**	**Justice**
他	可能	有	到过	在	这	大路	到	一个	名声	喜欢	那	的	首席	正义

['mɑ:rʃl] ,

Marshall	**,**
马歇尔	,

他原本可能走上一条通往像首席大法官马歇尔那样显赫声望的道路，

[ænd; ənd][həu'nɔ:rə][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] .

and	**Honora**	**had**	**been**	**none**	**the**	**wiser**	**.**
和	霍诺拉	有	到过	没有任何	这	更明智	.

而霍诺拉对此却毫不知情。

" [wel] , ['piːtər] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][æt; ət] ['dɪnər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['sʌmər] ,

" **Well** , **Peter** , " **said** **Uncle** **Tom** **at** **dinner** **one** **evening** **of** **that** **memorable** **summer** ,

" 出色地 , 彼得 , " 说 叔叔 汤姆 在 晚餐 一 晚上 的 那 难忘 夏天 ,

“嗯，彼得，”在那个令人难忘的夏天的一个晚上，汤姆叔叔在晚餐时说道。

[wen] [ænt] ['meri] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['blækˌberiz] ,

when **Aunt** **Mary** **was** **helping** **the** **blackberries** ,

什么时候 阿姨 玛丽 曾是 帮助 这 黑莓 ,

当玛丽阿姨在帮忙采摘黑莓时，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [di'plɔːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and **incidentally** **deploring** **that** **she** **did** **not** **live** **in** **the** **country** ,

和 顺便 痛惜 那 她 做过 不是 居住 在 这 国家 ,

她还顺便感叹自己没住在乡下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] [wʌn][gɑːt][ðer; ðər] , " [aɪ] [sɔː] [dʒʌdʒ] [braɪs] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] - [deɪ]

because **of** **the** **cream** **one** **got** **there** , " **I** **saw** **Judge** **Brice** **in** **the** **bank** **to** - **day**

因为 的 这 奶油 一 得到 那里 , " 我 锯 法官 布莱斯 在 这 银行 到 - 天

,

,

,

因为那里有奶油，“我今天在银行看到了布莱斯法官，

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['kʌvərd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] [ɪn] [ðæt] ['aɪərn] ['faʊndri] [suːt] . "

and **he** **tells** **me** **you** **covered** **yourself** **with** **glory** **in** **that** **iron** **foundry** **suit** . "

和 他 讲述 我 你 涵盖 你自己 和 荣耀 在 那 铁 铸造厂 套装 . "

他告诉我，你穿着那身铸铁工服，光芒四射。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , ['mɪstər] . ['lɛfɪŋgwɛl] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] ,

" **The** **Judge** **must** **have** **his** **little** **joke** , **Mr** . **Leffingwell** , " **replied** **Peter** ,

" 这 法官 必须 有 他的 小的 开玩笑 , 先生 . 莱芬韦尔 , " 回复 彼得 ,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rednd] [ˌnevərðə'les] .

but **he** **reddened** **nevertheless** .

但 他 发红 尽管如此 .

“法官肯定有他自己的小玩笑，莱芬威尔先生，”彼得回答道，但他的脸还是涨红了。

[həu'nɔːrə] [θɔːt] ['wɪnɪŋ] [æn; ən]['aɪərn] ['faʊndri] [suːt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə] ['kʌvər] [wʌnz] [self]

Honora **thought** **winning** **an** **iron** **foundry** **suit** **a** **strange** **way** **to** **cover** **one's** **self**

霍诺拉 想法 获胜 一个 铁 铸造厂 套装 一个 奇怪的 方式 到 覆盖 一个人的 自己

[wɪð; wɪθ] ['glɔːri] .

with **glory** .

和 荣耀 .

霍诺拉认为赢得一套铸铁厂的西装是一种奇怪的自我标榜荣耀的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['glɔːri] .

It **was** **not** , **at** **any** **rate** , **her** **idea** **of** **glory** .

它 曾是 不是 , 在 任何 速度 , 她 主意 的 荣耀 .

无论如何，这都不是她心目中的荣耀。

[wʌt] [wɜːr; wər]['lɔjɘz, 'lɔɪɘz][fɔːr; fər] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][wɪn] ['suːts] ?

What **were** **lawyers** **for** , **if** **not** **to** **win** **suits** ?

什么 是 律师 为了 , 如果 不是 到 赢 西装 ?

如果律师不是为了打赢官司，那他们存在的意义是什么?

[ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

And **Peter** **was** **a** **lawyer** .

和 彼得 曾是 一个 律师 .

彼得是一名律师。

" [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , " [ðə; ði][fɜːrm] [wɪl] [biː; bi] - [braɪs] [ænd; ənd] ['əːwin] - .

" **In** **five** **years** , " **said** **Uncle** **Tom** , " **the** **firm** **will** **be** ' **Brice** **and** **Erwin** ' .

" 在 五 年 , " 说 叔叔 汤姆 , " 这 公司 将要 是 - 布莱斯 和 欧文 - .

“五年后，”汤姆叔叔说，“公司将更名为‘布莱斯和欧文’。”

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .
You mark my words .
你 标记 我的 字 .

记住我的话。

[ænd; ənd][baɪ][ðæt][taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
And by that time , " he added , with a twinkle in his eye ,
和 经过 那 时间 , " 他 额外 , 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“到那时，”他眨了眨眼补充道，“

" [juːl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [həu'nɔːrə] . "
" you'll be ready to marry Honora . "
" 你会 是 准备好 到 结婚 霍诺拉 . "

“你会准备好娶霍诺拉的。”

" [tɑːm] , " [rɪ'pruːvd] [ænt] ['meri] , ['dʒentli] , " [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" Tom , " reproved Aunt Mary , gently , " you oughtn't to say such things .
" 汤姆 , " 责备 阿姨 玛丽 , 轻轻地 , " 你 不应该 到 说 这样的 事物 .

“汤姆，”玛丽阿姨温和地责备道，“你不应该说这样的话。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] ['piːtɚz] [blʌʃ] .
" This time there was no doubt about Peter's blush .
" 这 时间 那里 曾是 不 怀疑 关于 彼得的 脸红 .

这一次，彼得脸红是毋庸置疑的。

[hiː; hi] ['ferli] [bəːnd] .
He fairly burned .
他 相当 烧伤 .

他烧伤得很厉害。

[həu'nɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .
Honora looked at him and laughed .
霍诺拉 看起来 在 他 和 笑了 .

霍诺拉看着他，笑了。

" ['piːtər][ɪz] [ment] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Peter is meant for an old bachelor , " she said .
" 彼得 是 意思是 为了 一个 老的 学士 , " 她 说 .

“彼得是为老单身汉准备的，”她说。

" [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ,
" If he remains a bachelor , " said Uncle Tom ,
" 如果 他 遗迹 一个 学士 , " 说 叔叔 汤姆 ,

“如果他一直保持单身，”汤姆叔叔说，

" ['hiːl] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'tɪriəl] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" he'll be the greatest waste of good material I know of .
" 地狱 是 这 最 浪费 的 好的 材料 我 知道 的 .

“他将是我所知的最浪费优秀人才的人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] , [həu'nɔːrə] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [jʌŋ]
And if you succeed in getting him , Honora , you'll be the luckiest young
和 如果 你 成功 在 获得 他 , 霍诺拉 , 你会 是 这 最幸运的人 年轻的
['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] . "
woman of my acquaintance . "
女士 的 我的 熟人 . "

“霍诺拉，如果你能成功得到他，你就是我认识的最幸运的年轻女人了。”

" [tɑːm] , " [sed] [ænt] ['meri] ,
" Tom , " said Aunt Mary ,
" 汤姆 , " 说 阿姨 玛丽 ,

“汤姆，”玛丽阿姨说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] [wen] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	it	was	all	very	well	to	talk	that	way	when	Honora	was	a	child	.
"	它	曾是	全部	非常	出色地	到	讲话	那	方式	什么时候	霍诺拉	曾是	一个	孩子	.

“霍诺拉还是个孩子的时候，那样说当然没问题。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ['piːtər] .

But	now	—	she	may	not	wish	to	marry	Peter	.
但	现在	—	她	可能	不是	希望	到	结婚	彼得	.

但现在——她可能不想嫁给彼得了。

[ænd; ənd] ['piːtər] [meɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

And	Peter	may	not	wish	to	marry	her	.
和	彼得	可能	不是	希望	到	结婚	她	.

彼得可能并不想娶她。

" ['iːv(ə)n]['piːtər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪtərəl][ænd; ənd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

"	Even	Peter	joined	in	the	laughter	at	this	literal	and	characteristic	statement	of
"	甚至	彼得	加入	在	这	笑声	在	这	文字	和	特征	陈述	的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

“就连彼得也跟着笑了起来，因为他对这个案件的描述既直白又具有典型特征。”

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['wɪkɪdli] .

"	It's	more	than	likely	,	"	said	Honora	,	wickedly	.
"	它是	更多的	比	可能	,	"	说	霍诺拉	,	邪恶地	.

“很有可能，”霍诺拉阴险地说。

" [hiː; hi] ['hæznt] [kɪst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] . "

"	He	hasn't	kissed	me	for	two	years	.	"
"	他	还没有	亲吻	我	为了	二	年	.	"

“他已经两年没吻过我了。”

" [waɪ] , ['piːtər] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , " [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɔːrm][tuː; tə] - [naɪt]

"	Why	,	Peter	,	"	said	Uncle	Tom	,	"	you	act	as	though	it	were	warm	to	-	night
"	为什么	,	彼得	,	"	说	叔叔	汤姆	,	"	你	行为	作为	尽管	它	是	温暖的	到	-	夜晚

.

:
.

“彼得，”汤姆叔叔说，“你好像觉得今晚很暖和似的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)nti] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] . "

It	was	only	seventy	when	we	came	in	to	dinner	.	"
它	曾是	仅有的	七十	什么时候	我们	来了	在	到	晚餐	.	"

我们进来吃晚饭的时候才七十度。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , " [kə'mɑːndid] [həu'nɔːrə] .

"	Take	me	out	to	the	park	,	"	commanded	Honora	.
"	拿	我	出去	到	这	公园	,	"	命令	霍诺拉	.

“带我去公园，”霍诺拉命令道。

" [tɑːm] , " [sed] [ænt] ['meri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][step] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [krɔːs]

"	Tom	,	"	said	Aunt	Mary	,	as	she	stood	on	the	step	and	watched	them	cross
"	汤姆	,	"	说	阿姨	玛丽	,	作为	她	站立	在	这	步	和	观看	他们	叉

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

“汤姆，”玛丽阿姨站在台阶上，看着他们过马路，说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

"	I	wish	the	child	would	marry	him	.
"	我	希望	这	孩子	会	结婚	他	.

我希望孩子能嫁给他。

[nɑːt] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]

Not	**now**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**she**	**added**	**hastily**	**,**	**—**	**a**	**little**	**frightened**	**by**	**her**	**own**
不是	现在	,	的	课程	,	"	她	额外	草草	,	—	一个	小的	害怕	经过	她	自己的

[əd'mɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət]['leɪtər] .

admission	**,**	**"**	**but**	**later**	**.**
入学	,	"	但	之后	.

“当然不是现在，”她连忙补充道——她对自己刚才的表白感到有些害怕——“但以后吧。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wɜːri] ['oʊvər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

Sometimes	**I**	**worry**	**over**	**her**	**future**	**.**
有时	我	担心	超过	她	未来	.

有时我会担心她的未来。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][mæn] .

She	**needs**	**a**	**strong**	**and**	**sensible**	**man**	**.**
她	需求	一个	强的	和	明智的	男人	.

她需要一个坚强而理智的男人。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [həu'nɔːrə] .

I	**don't**	**understand**	**Honora**	**.**
我	不	理解	霍诺拉	.

我不理解霍诺拉。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] .

I	**never**	**did**	**.**
我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

I	**always**	**told**	**you**	**so**	**.**
我	总是	讲述	你	所以	.

我早就跟你说过。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [laɪk] — [laɪk]

Sometimes	**I**	**think**	**she**	**may**	**be**	**capable**	**of**	**doing**	**something**	**foolish**	**like**	**—**	**like**
有时	我	思考	她	可能	是	有能力的	的	正在做	某物	愚蠢	喜欢	—	喜欢

['rændɔlf] .

Randolph	**.**
兰道夫	.

有时我觉得她可能会做出像兰道夫那样愚蠢的事情。

" ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] .

"	**Uncle**	**Tom**	**patted**	**his**	**wife**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
"	叔叔	汤姆	轻拍	他的	妻子	在	这	肩膀	.

汤姆叔叔拍了拍妻子的肩膀。

" [dəunt] ['bɔːroʊ] ['trʌb(ə)l] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Don't**	**borrow**	**trouble**	**,**	**Mary**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**smiling**	**a**	**little**	**.**
"	不	借	麻烦	,	玛丽	,	"	他	说	,	微笑	一个	小的	.

“别自找麻烦，玛丽，”他微微一笑说道。

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪz]['oʊnli] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

"	**The**	**child**	**is**	**only**	**full**	**of**	**spirits**	**.**
"	这	孩子	是	仅有的	满的	的	烈酒	.

“这孩子只是精神亢奋而已。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

But	**she**	**has**	**a**	**good**	**heart**	**.**
但	她	有	一个	好的	心	.

但她心地善良。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] . "

It	**is**	**only**	**human**	**that**	**she**	**should**	**want**	**things**	**that**	**we**	**cannot**	**give**	**her**	**.**	**"**
它	是	仅有的	人类	那	她	应该	想	事物	那	我们	不能	给	她	.	"

她想要一些我们无法给予她的东西，这是人之常情。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ænt] [ˈmeri] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .

"	**I**	**wish**	**,**	**"**	**said**	**Aunt**	**Mary**	**,**	**"**	**that**	**she**	**were**	**not**	**quite**	**so**	**good**	**-**	**looking**	**.**
"	我	希望	,	"	说	阿姨	玛丽	,	"	那	她	是	不是	相当	所以	好的	-	寻找	.

“我希望，”玛丽阿姨说，“她长得不要那么漂亮。”

" [ˈʌŋk(ə)l][tɑːm] [læft] .

"	**Uncle**	**Tom**	**laughed**	**.**
"	叔叔	汤姆	笑了	.

汤姆叔叔笑了。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊə(r)] [nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

"	**You**	**needn't**	**tell**	**me**	**you're**	**not**	**proud**	**of**	**it**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**.**
"	你	不必	告诉	我	你是	不是	自豪的	的	它	,	"	他	声明	.

“你不用告诉我你不为此感到骄傲，”他宣称。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [dres] . "

"	**And**	**I**	**have**	**given**	**her**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**"**	**a**	**taste**	**for**	**dress**	**.**	**"**
"	和	我	有	给定	她	,	"	她	持续	,	"	一个	品尝	为了	裙子	.	"

“而且，”她继续说道，“我还让她爱上了穿衣打扮。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] . "

"	**I**	**think**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**her**	**husband**	**,**	**"**	**that**	**there**	**were**	**others**	**who**	**contributed**	**to**	**that**	**.**	**"**
"	我	思考	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	丈夫	,	"	那	那里	是	其他的	WHO	贡献	到	那	.	"

“我认为，亲爱的，”她丈夫说，“还有其他人也参与其中。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['vænəti] .

"	**It**	**was**	**my**	**own**	**vanity**	**.**
"	它	曾是	我的	自己的	虚荣	.

“那是我自己的虚荣心作祟。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kɑːmbæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɪn][hɜːr; hər] , " [sed]

I	**should**	**have**	**combated**	**the**	**tendency**	**in**	**her**	**,**	**"**	**said**
我	应该	有	对抗	这	趋势	在	她	,	"	说

“我应该阻止她有这种倾向，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænt] ['meri] .
Aunt Mary .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [drest] [həu'nɔːrə][ɪn]['kælɪkoʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ,
" If you had dressed Honora in calico , you could not have changed her ,
" 如果 你 有 穿着 霍诺拉 在 印花布 , 你 可以 不是 有 已更改 她 ,

“即使你给霍诺拉穿上了印花棉布衣服，你也无法改变她。”

" [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" replied Uncle Tom , with conviction .
" 回复 叔叔 汤姆 , 和 定罪 .

“汤姆叔叔坚定地回答道。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [həu'nɔːrə][ænd; ənd]['piːtər][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] , [ænd; ənd]
In the meantime Honora and Peter had mounted the electric car , and
在 这 与此同时 霍诺拉 和 彼得 有 安装 这 电的 车 , 和
[wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] ['westwərd] .
were speeding westward .
是 超速 向西 .

与此同时，霍诺拉和彼得坐上了电动汽车，正飞速向西驶去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
They had a seat to themselves ,
他们 有 一个 座位 到 他们自己 ,

他们单独占了一个座位，

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wʌn][ɑːn][ðə; ði] " [grɪp] " — [ðæt] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['keɪb(ə)l][kɑːrz] .
the very first one on the " grip " — that survival of the days of cable cars .
这 非常 第一的 一 在 这 " 紧握 " — 那 生存 的 这 天 的 电缆 汽车 .

第一个在“把手”上的——那是缆车时代的遗存。

- [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][hæt] ,
Honora's eyes brightened as she held on to her hat ,
- 眼睛 明亮 作为 她 握住 在 到 她 帽子 ,

霍诺拉紧紧抓住帽子，眼睛一亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪ] [wɪsps] [ʌv; əv] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
and the stray wisps of hair about her neck stirred in the breeze .
和 这 流浪 缕缕 的 头发 关于 她 脖子 搅拌 在 这 微风 .

她颈间几缕散落的发丝在微风中轻轻飘动。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] !
" Oh , I wish we would never stop , until we came to the Pacific Ocean !
" 哦 , 我 希望 我们 会 绝不 停止 , 直到 我们 来了 到 这 太平洋 海洋 !

“哦，我希望我们永远不要停下来，直到到达太平洋！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][stɑːp] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Would you be content to stop then ? " he asked .
" 会 你 是 内容 到 停止 然后 ? " 他 问 .

“那你愿意就此罢休吗？”他问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk]

He	had	a	trick	of	looking	downward	with	a	quizzical	expression	in	his	dark
他	有	一个	诡计	的	寻找	向下	和	一个	疑惑的	表达	在	他的	黑暗的

[greɪ] [aɪz] .

grey	eyes	.
灰色的	眼睛	.

他有个小习惯，就是低头看向前方，深灰色的眼睛里带着疑惑的表情。

" [noʊ] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	No	,	"	said	Honora	.
"	不	,	"	说	霍诺拉	.

“不，”霍诺拉说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

"	I	should	want	to	go	on	and	see	everything	in	the	world	worth	seeing	.
"	我	应该	想	到	去	在	和	看	一切	在	这	世界	值得	看到	.

“我应该想去看看世界上所有值得一看的东西。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] ['pɑːzətɪvli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn]

Sometimes	I	feel	positively	as	though	I	should	die	if	I	had	to	stay	here	in
有时	我	感觉	积极地	作为	尽管	我	应该	死	如果	我	有	到	停留	这里	在

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] . "

St	.	Louis	.	"
英石	.	路易斯	.	"

有时我甚至觉得，如果必须留在圣路易斯，我宁愿去死。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [daɪ] — [ɪ'ventʃuəli] , " [sed] ['piːtər] .

"	You	probably	would	die	—	eventually	,	"	said	Peter	.
"	你	大概	会	死	—	最终	,	"	说	彼得	.

“你最终可能会死，”彼得说。

[həu'nɔːrə][wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] ['ɪrɪteɪtɪd] .

Honora	was	justifiably	irritated	.
霍诺拉	曾是	理所当然地	受刺激	.

霍诺拉感到恼火是理所当然的。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [juː; jʊ] , ['piːtər] !

"	I	could	shake	you	,	Peter	!
"	我	可以	摇	你	,	彼得	!

“我真想摇醒你，彼得！”

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I'm	afraid	it	wouldn't	do	any	good	,	"	he	answered	.
"	我是	害怕的	它	不会	做	任何	好的	,	"	他	回答	.

“恐怕没什么用，”他回答说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [steɪ] [hɪr] .

"	If	I	were	a	man	,	"	she	proclaimed	,	"	I	shouldn't	stay	here	.
"	如果	我	是	一个	男人	,	"	她	宣布	,	"	我	不应该	停留	这里	.

“如果我是个男人，”她宣称，“我就不应该留在这里。”

[aɪ'd][goʊ][tuː; tə] [nuː]

I'd	go	to	New
ID	去	到	新的

我会去新

[jɔːk] — [aɪ'd][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] — [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] . "

York	—	I'd	be	somebody	—	I'd	make	a	national	reputation	for	myself	.	"
约克	—	ID	是	某人	—	ID	制作	一个	国家的	名声	为了	我	.	"

约克——我会出人头地——我会在全国范围内扬名立万。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['piːtər] ['sædli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

"	I	believe	you	would	,	"	said	Peter	sadly	,	but	with	a	glance	of	admiration
"	我	相信	你	会	,	"	说	彼得	令人遗憾的是	,	但	和	一个	瞥一眼	的	钦佩

.

:

.

“我相信你会的,”彼得悲伤地说，但眼神中却带着钦佩。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ]

"	That's	the	worst	of	being	a	woman	—	we	have	to	sit	still	until	something
"	那就是	这	最差	的	存在	一个	女士	—	我们	有	到	坐	仍然	直到	某物

['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

happens	to	us	.	"
发生	到	我们	.	"

“这就是做女人最糟糕的地方——我们只能坐以待毙，直到发生什么事发生在我们身上。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['hæpən] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['kjʊriəsli] .

"	What	would	you	like	to	happen	?	"	he	asked	,	curiously	.
"	什么	会	你	喜欢	到	发生	?	"	他	问	,	奇怪的是	.

“你希望发生什么？”他好奇地问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

And	there	was	a	note	in	his	voice	which	she	,	intent	upon	her	thoughts	,
和	那里	曾是	一个	笔记	在	他的	嗓音	哪个	她	,	意图	之上	她	想法	,

[dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk] .

did	not	remark	.
做过	不是	评论	.

她沉浸在自己的思绪中，没有注意到他语气中的一丝异样。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	she	said	;
"	哦	,	我	不	知道	,	"	她	说	;

“哦，我不知道,”她说;

" ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rʌt] [ænd; ənd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	anything	—	anything	to	get	out	of	this	rut	and	be	something	in	the	world	.
"	任何事物	—	任何事物	到	得到	出去	的	这	发情	和	是	某物	在	这	世界	.

“任何事——任何事，只要能摆脱这种困境，在这个世界上有所作为。”

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['paʊər] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

It's	dreadful	to	feel	that	one	has	power	and	not	be	able	to	use	it	.
它是	可怕	到	感觉	那	一	有	力量	和	不是	是	有能力的	到	使用	它	.

拥有权力却无法运用，这种感觉糟透了。

" [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] .

"	The	car	stopped	at	the	terminal	.
"	这	车	停止	在	这	终端	.

汽车在航站楼停了下来。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv] [ænt] ['mɛriːz] ['dɪnər] ,

Thanks	to	the	early	hour	of	Aunt	Mary's	dinner	,
谢谢	到	这	早期的	小时	的	阿姨	玛丽的	晚餐	,

多亏玛丽阿姨很早就开始吃晚饭，

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔrists] [æz; əz] [ðeɪ]

the	western	sky	was	still	aglow	with	the	sunset	over	the	forests	as	they
这	西	天空	曾是	仍然	闪耀	和	这	日落	超过	这	森林	作为	他们

[wɔ:kt] [pæst][ðə; ði] [kloʊzd] [grɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwaɪɝ] ['mænʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] .

walked	past	the	closed	grille	of	the	Dwyer	mansion	into	the	park	.
步行	过去的	这	关闭	格栅	的	这	德怀尔	大厦	进入	这	公园	.

他们走过德怀尔宅邸紧闭的栅栏，走进公园时，西方的天空仍然被落日的余晖笼罩着，映照着森林。

['tʃɪldrən] [roʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [waɪl] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] ,

Children	rolled	on	the	grass	,	while	mothers	and	fathers	,
孩子们	滚动	在	这	草	,	尽管	母亲们	和	父亲们	,

孩子们在草地上翻滚，而父母们……

['taɪərd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [deɪ] , [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] .

tired	out	from	the	heat	and	labour	of	a	city	day	,	sat	on	the	benches	.
疲劳的	出去	从	这	热	和	劳动	的	一个	城市	天	,	卫星	在	这	长椅	.

在城市里忙碌了一天，又饱受酷暑和辛劳的折磨，他们坐在长椅上。

['pi:tər] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] , ['peɪnfəli] [θɪn] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

Peter	stooped	down	and	lifted	a	small	boy	,	painfully	thin	,	who	had	fallen	,
彼得	弯腰	向下	和	抬起	一个	小的	男生	,	痛苦地	薄的	,	WHO	有	倒下	,

彼得弯下腰，抱起一个摔倒的、瘦骨嶙峋的小男孩。

['wi:pɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔ:k] .

weeping	,	on	the	gravel	walk	.
哭泣	,	在	这	碎石	走	.

在碎石路上哭泣。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [skrætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɔ:rhed] .

He	took	his	handkerchief	and	wiped	the	scratch	on	the	child's	forehead	.
他	采取	他的	手帕	和	擦拭	这	划痕	在	这	孩子的	前额	.

他拿出手帕，擦了擦孩子额头上的划痕。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

"	There	,	there	!
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

" [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [its] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

"	he	said	,	smiling	,	"	it's	all	right	now	.
"	他	说	,	微笑	,	"	它是	全部	正确的	现在	.

他笑着说：“现在没事了。”

[wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ] [fju:] ['tʌmblz] .

We	must	expect	a	few	tumbles	.
我们	必须	预计	一个	很少	翻滚	.

我们必须预料到会有一些波折。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld] [θru:] [hɪz; ɪz] [terz] .

"	The	child	looked	at	him	,	and	suddenly	smiled	through	his	tears	.
"	这	孩子	看起来	在	他	,	和	突然	微笑	通过	他的	眼泪	.

孩子看着他，突然含着泪笑了。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['aɪrɪʃmən] .

The	father	appeared	,	a	red	-	headed	Irishman	.
这	父亲	出现	,	一个	红色的	-	标题	爱尔兰人	.

父亲出现了，他是一位红头发的爱尔兰人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['əːwin] ; [aɪm] [ʃʊr] [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ]

"	Thank	you	,	Mr	.	Erwin	;	I'm	sure	it's	very	kind	of	you	,	sir	,	to	bother	with
"	感谢	你	,	先生	.	欧文	;	我是	当然	它是	非常	种类	的	你	,	先生	,	到	打扰	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“谢谢您，埃尔文先生；您如此关心他，真是太好了。”

" [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

"	he	said	gratefully	.
"	他	说	感激不尽	.

他感激地说。

" [its] [ðæt] [θɪn] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ,

"	It's	that	thin	he	is	with	the	heat	,
"	它是	那	薄的	他	是	和	这	热	,

“他被热得都瘦了。”

[aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʌntri] [er] . "

I	take	him	out	for	a	bit	of	country	air	.	"
我	拿	他	出去	为了	一个	少量	的	国家	空气	.	"

我带他出去透透气，呼吸一下乡间空气。

" [waɪ] , [tɪm] , [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['piːtər] .

"	Why	,	Tim	,	it's	you	,	is	it	?	"	said	Peter	.
"	为什么	,	蒂姆	,	它是	你	,	是	它	?	"	说	彼得	.

“哎呀，蒂姆，是你啊？”彼得说。

" ['hiːz] [ðə; ði]['dʒænɪtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪldɪŋ] [daʊn] [taʊn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] ,

"	He's	the	janitor	of	our	building	down	town	,	"	he	explained	to	Honora	,
"	他是	这	清洁工	的	我们的	建筑	向下	镇	,	"	他	解释	到	霍诺拉	,

“他是我们市中心那栋楼的清洁工，”他向霍诺拉解释道。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [siːn] .

who	had	remained	a	silent	witness	to	this	simple	scene	.
WHO	有	剩余	一个	沉默的	证人	到	这	简单的	场景	.

他一直默默地见证着这平凡的一幕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	been	,	in	spite	of	herself	,	impressed	by	it	,
她	有	到过	,	在	尽管如此	的	她自己	,	印象深刻	经过	它	,

尽管她自己并不情愿，但她还是被它深深打动了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['miŋgld] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dʒænɪtərz] ['mænər] [tɔːrdz] ['piːtər] .

and	by	the	mingled	respect	and	affection	in	the	janitor's	manner	towards	Peter	.
和	经过	这	混合	尊重	和	感情	在	这	清洁工的	方式	向	彼得	.

从看门人对待彼得的态度中，可以感受到他既尊重又喜爱的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] .

It	was	so	with	every	one	to	whom	he	spoke	.
它	曾是	所以	和	每一个	一	到	谁	他	辐	.

他与每个人交谈后，情况都是如此。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

They	walked	on	in	silence	for	a	few	moments	,	into	a	path	leading	to	a
他们	步行	在	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	,	进入	一个	小路	领导	到	一个

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

他们沉默地走了一会儿，来到一条通往湖边的小路上。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [griːn] - [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

which	had	stolen	the	flaming	green	-	gold	of	the	sky	.
哪个	有	被盗	这	炽盛	绿色的	-	金子	的	这	天空	.

它偷走了天空中燃烧的绿金色。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['sloʊli] ,

"	I	suppose	,	"	said	Honora	,	slowly	,
"	我	认为	,	"	说	霍诺拉	,	缓慢地	,

“我想是吧，”霍诺拉缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz]

"	it	would	be	better	for	me	to	wish	to	be	contented	where	I	am	,	as
"	它	会	是	更好的	为了	我	到	希望	到	是	满足	在哪里	我	是	,	作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	are	.
你	是	.

“我宁愿像你一样，安于现状。”

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] , [aɪ] [kɑːnt] .

But	it's	no	use	trying	,	I	can't	.
但	它是	不	使用	尝试	,	我	不能	.

但尝试也没用，我做不到。

" ['piːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['priːtʃər] .

"	Peter	was	not	a	preacher	.
"	彼得	曾是	不是	一个	牧师	.

彼得不是传道人。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt] . "

"	Oh	,	"	he	said	,	"	there	are	lots	of	things	I	want	.	"
"	哦	,	"	他	说	,	"	那里	是	很多	的	事物	我	想	.	"

“哦，”他说，“我有很多想要的东西。”

" [wʌt] ? " [diˈmɑːndid] [həu'nɔːrə] , ['ɪntrəstɪd] .

"	What	?	"	demanded	Honora	,	interested	.
"	什么	?	"	要求	霍诺拉	,	感兴趣的	.

“什么？”霍诺拉饶有兴趣地问道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kən'siːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪ͡z] [wət'evər] .

For	she	had	never	conceived	of	him	as	having	any	desires	whatever	.
为了	她	有	绝不	构思	的	他	作为	拥有	任何	欲望	任何	.

因为她从未想过他会有任何欲望。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] ['mɪstər] . ['dwaɪərz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

"	I	want	a	house	like	Mr	.	Dwyer's	,	"	he	declared	,
"	我	想	一个	房子	喜欢	先生	.	德怀尔的	,	"	他	声明	,

“我想要一栋像德怀尔先生那样的房子，”他宣称。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [ɪm'poʊzɪŋ] [ruːf] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['iːstərn] [skaɪ] .

pointing	at	the	distant	imposing	roof	line	against	the	fading	eastern	sky	.
指向	在	这	遥远	气势磅礴	屋顶	线	反对	这	褪色	东	天空	.

指向远处高耸的屋顶轮廓，它与渐渐远去的东方天空形成鲜明对比。

[həu'nɔːrə] [læft] .

Honora	laughed	.
霍诺拉	笑了	.

霍诺拉笑了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['piːtər] ['wɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [rɪ'dɪkjələs] .

The	idea	of	Peter	wishing	such	a	house	was	indeed	ridiculous	.
这	主意	的	彼得	祝	这样的	一个	房子	曾是	的确	荒谬的	.

彼得想要这样一栋房子的想法确实很荒谬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ə'gen] .
Then she became grave again .
然后 她 成为 严重 再次 .

然后她又变得严肃起来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [groʊn] [ʌp] ,
" There are times when you seem to forget that I have at last grown up ,
" 那里 是 时代 什么时候 你 似乎 到 忘记 那 我 有 在 最后的 生长 向上 ,

“有时候你似乎忘记了我已经长大成人了。”

['piːtər] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər] ['sɪriəs] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
You never will talk over serious things with me . "
你 绝不 将要 讲话 超过 严肃的 事物 和 我 . "

你永远不会跟我认真谈事情。

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] [θɪŋz] ? " [æskt] ['piːtər] .
" What are serious things ? " asked Peter .
" 什么 是 严肃的 事物 ? " 问 彼得 .

彼得问：“什么是严肃的事情？”

" [wel] , " [sed] [həu'nɔːrə] ['veɪgli] , " [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]
" Well , " said Honora vaguely , " ambitions , and what one is going to make of
" 出色地 , " 说 霍诺拉 依稀 , " 抱负 , 和 什么 一 是 去 到 制作 的
[ðəm'selvz] [ɪn][laɪf] .
themselves in life .
他们自己 在 生活 .

“嗯，”霍诺拉含糊地说，“抱负，以及一个人在生活中要成就自己。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt]['mɪstər] . ['dwaɪərz] [haʊs] .
And then you make fun of me by saying you want Mr . Dwyer's house .
和 然后 你 制作 乐趣 的 我 经过 说 你 想 先生 . 德怀尔的 房子 .

然后你还嘲笑我说你想要德怀尔先生的房子。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
" She laughed again .
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [haʊs] ! "
" I can't imagine you in that house ! "
" 我 不能 想象 你 在 那 房子 ! "

“我无法想象你住在那栋房子里！”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
" Why not ? " he asked , stopping beside the pond and thrusting his hands in
" 为什么 不是 ? " 他 问 , 停止 旁 这 池塘 和 推进 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
his pockets .
他的 口袋 .

“为什么不呢？”他问道，一边在池塘边停下脚步，一边把手插进口袋里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sɑːləm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnwərdli] .
He looked very solemn , but she knew he was smiling inwardly .
他 看起来 非常 庄严 , 但 她 知道 他 曾是 微笑 内心 .

他面色凝重，但她知道他内心在微笑。

" [waɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Why	—	because	I	can't	,	"	she	said	,	and	hesitated	.
"	为什么	—	因为	我	不能	,	"	她	说	,	和	犹豫了一下	.

“为什么？因为我做不到，”她说，然后犹豫了一下。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['pi:tər] .

The	question	had	forced	her	to	think	about	Peter	.
这	问题	有	强制	她	到	思考	关于	彼得	.

这个问题让她不禁想起了彼得。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['lʌkʃəri] .

"	I	can't	imagine	you	living	all	alone	in	all	that	luxury	.
"	我	不能	想象	你	活的	全部	独自的	在	全部	那	奢华	.

“我无法想象你独自一人生活在如此奢华的环境中。”

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [laɪk] [ju:; jʊ] . "

It	isn't	like	you	.	"
它	不是	喜欢	你	.	"

这不像你。

" [waɪ] [aɪ][ɔ:l] [ə'loʊn] ? " [æskt] ['pi:tər] .

"	Why	I	all	alone	?	"	asked	Peter	.
"	为什么	我	全部	独自的	?	"	问	彼得	.

“为什么只有我一个人？”彼得问道。

" [dəunt] — [dəunt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] ,

"	Don't	—	Don't	be	ridiculous	,	"	she	said	;	"	you	wouldn't	build	a	house	like	that	,
"	不	—	不	是	荒谬的	,	"	她	说	;	"	你	不会	建造	一个	房子	喜欢	那	,

“别——别胡说，”她说，“你不会建造那样的房子的。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [twaɪs] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['dwaɪɚ] .

even	if	you	were	twice	as	rich	as	Mr	.	Dwyer	.
甚至	如果	你	是	两次	作为	富有的	作为	先生	.	德怀尔	.

即使你的财富是德怀尔先生的两倍。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] .

You	know	you	wouldn't	.
你	知道	你	不会	.

你知道你不会这么做。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] ['mæriŋ] [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ]

And	you're	not	the	marrying	kind	,	"	she	added	,	with	the	superior	knowledge
和	你是	不是	这	结婚	种类	,	"	她	额外	,	和	这	优越的	知识

[ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] .

of	eighteen	.
的	十八	.

“而且你也不是那种适合结婚的人，”她补充道，语气中带着十八岁年轻人特有的成熟。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [həu'nɔ:rə] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	I'm	waiting	for	you	,	Honora	,	"	he	announced	.
"	我是	等待	为了	你	,	霍诺拉	,	"	他	宣布	.

“我在等你，霍诺拉，”他宣布道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['pi:tər] , " — [soʊ][ʃi:; ʃi] ['tempərd] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] , [fɔ:r; fər] -

"	You	know	I	love	you	,	Peter	,	"	—	so	she	tempered	her	reply	,	for	Honora's
"	你	知道	我	爱	你	,	彼得	,	"	—	所以	她	淬火	她	回复	,	为了	-

['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['tendər] .

feelings	were	tender	.
情怀	是	投标	.

“你知道我爱你，彼得，”——她缓和了一下语气回答，因为霍诺拉的感情很温柔。

[wʌt] [mæn] , ['iːv(ə)n] ['piːtər] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ?

What	man	,	even	Peter	,	would	not	have	married	her	if	he	could	?
什么	男人	,	甚至	彼得	,	会	不是	有	已婚	她	如果	他	可以	?

如果可以，哪个男人，哪怕是彼得，会不想娶她呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [toʊn] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevər]

Of	course	he	was	in	earnest	,	despite	his	bantering	tone	,	"	but	I	never
的	课程	他	曾是	在	认真	,	尽管	他的	玩笑	语气	,	"	但	我	绝不

[kʊd; kəd] — ['mæri] [juː; jʊ] . "

could	—	marry	you	.	"
可以	—	结婚	你	.	"

尽管语气带着玩笑的意味，但他当然是认真的，“但我永远不可能——娶你。”

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk]['mɪstər] . ['dwaɪərz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	even	if	I	were	to	offer	you	a	house	like	Mr	.	Dwyer's	?	"	he	said	.
"	不是	甚至	如果	我	是	到	提供	你	一个	房子	喜欢	先生	.	德怀尔的	?	"	他	说	.

“就算我给你提供像德怀尔先生那样的房子，你也不行吗？”他说道。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] — [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

A	remark	which	betrayed	—	although	not	to	her	—	his	knowledge	of	certain
一个	评论	哪个	背叛	—	虽然	不是	到	她	—	他的	知识	的	肯定

['ɜːrθli] [streɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] .

earthly	strains	in	his	goddess	.
尘世的	菌株	在	他的	女神	.

这句话虽然没有让她察觉，却暴露了他对女神身上某些人间特质的了解。

[ðə; ði] ['kʌlərz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['blækənd] .

The	colours	faded	from	the	water	,	and	it	blackened	.
这	颜色	褪色	从	这	水	,	和	它	变黑	.

水的颜色褪去了，水变成了黑色。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'prest]

As	they	walked	on	side	by	side	in	the	twilight	,	a	consciousness	of	repressed
作为	他们	步行	在	边	经过	边	在	这	暮	,	一个	意识	的	压抑

['mæskjəlɪn] [fɔːrs] ,

masculine	force	,
男性	力量	,

当他们并肩走在暮色中时，一种被压抑的男性力量的意识油然而生。

[ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ['paʊər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [ə'baʊt] ['piːtər] ['əːwin] , [ɪn'veɪdɪd]

of	reserve	power	,	which	she	had	never	before	felt	about	Peter	Erwin	,	invaded
的	预订	力量	,	哪个	她	有	绝不	前	毛毡	关于	彼得	欧文	,	入侵

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她从未对彼得·欧文有过这种感觉，这种储备力量涌上心头；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'iːzinis] .

and	she	was	seized	with	a	strange	uneasiness	.
和	她	曾是	查获	和	一个	奇怪的	不安	.

她突然感到一阵莫名的不安。

[rɪ'dɪkjələs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ]) [ðæt] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

Ridiculous	was	the	thought	(	which	she	lost	no	time	in	rejecting	)	that	pointed	out
荒谬的	曾是	这	想法	(	哪个	她	丢失的	不	时间	在	拒绝	)	那	尖	出去

[ðə; ði] [truː] [roʊd][tuː; tə] ['hæpinəs] [ɪn] ['mæriŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] .

the	true	road	to	happiness	in	marrying	such	a	man	as	he	.
这	真的	路	到	幸福	在	结婚	这样的	一个	男人	作为	他	.

这种想法荒谬至极（她毫不犹豫地予以否定），它指出通往幸福的真正途径是嫁给像他这样的人。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

In	the	gathering	darkness	she	slipped	her	hand	through	his	arm	.
在	这	采集	黑暗	她	滑倒了	她	手	通过	他的	手臂	.

夜幕降临之际，她悄悄地将手伸进了他的手臂。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [juː; jʊ] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	I	could	marry	you	,	Peter	,	"	she	said	.
"	我	希望	我	可以	结婚	你	,	彼得	,	"	她	说	.

“我真希望我能嫁给你，彼得，”她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] ['kʌmfərt] [hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] -

He	was	fain	to	take	what	comfort	he	could	from	this	expression	of	good	-
他	曾是	欣然	到	拿	什么	舒适	他	可以	从	这	表达	的	好的	-

[wɪl] .

will	.
将要	.

他很想从这份善意的表达中获得些许安慰。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

If	he	was	not	the	Prince	Charming	of	her	dreams	,	she	would	have	liked
如果	他	曾是	不是	这	王子	迷人	的	她	梦境	,	她	会	有	喜欢

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

him	to	be	.
他	到	是	.

如果他不是她梦中的白马王子，她也希望他是。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv]

A	little	reflection	on	his	part	ought	to	have	shown	him	the	absurdity	of
一个	小的	反射	在	他的	部分	应该	到	有	所示	他	这	荒谬	的

[ðə; ði] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

the	Prince	Charming	having	been	there	all	the	time	,
这	王子	迷人	拥有	到过	那里	全部	这	时间	,

他稍加思考就应该意识到，白马王子一直都在那里这件事本身是多么荒谬。

[ænd; ənd][ɪn] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] .

and	in	ready	-	made	clothes	.
和	在	准备好	-	制成	衣服	.

以及成衣。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] .

And	he	,	too	,	may	have	had	dreams	.
和	他	,	也	,	可能	有	有	梦境	.

他或许也曾有过梦想。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

We	are	not	concerned	with	them	.
我们	是	不是	担心的	和	他们	.

我们并不关心他们。

[ɪf] [wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] , [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd]

If	we	listen	to	the	still	,	small	voice	of	realism	,	intense	longing	is	always	followed
如果	我们	听	到	这	仍然	,	小的	嗓音	的	现实主义	,	激烈的	渴望	是	总是	随后

[baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

by	disappointment	.
经过	失望	.

如果我们倾听现实主义那微弱的声音，就会发现强烈的渴望之后总是伴随着失望。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv]

Nothing	should	have	happened	that	summer	,	and	Providence	should	not	have
没有什么	应该	有	发生	那	夏天	,	和	普罗维登斯	应该	不是	有

[kʌm] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊstmən] .

come	disguised	as	the	postman	.
来	伪装	作为	这	邮差	.

那年夏天本不该发生任何事，天意也不该伪装成邮递员出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [sep'tembər] - [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

It	was	a	sultry	day	in	early	September	-	which	is	to	say	that	it	was
它	曾是	一个	闷热	天	在	早期的	九月	-	哪个	是	到	说	那	它	曾是

[kəm'pærətɪvli] [kuːl] — [ə; eɪ] [bluː] [deɪ] ,

comparatively	cool	—	a	blue	day	,
比较	凉爽的	—	一个	蓝色的	天	,

那是九月初一个闷热的日子——也就是说，天气相对凉爽——天空湛蓝。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [greɪt] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] ['spætərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] .

with	occasional	great	drops	of	rain	spattering	on	the	brick	walk	.
和	偶然	伟大的	滴	的	雨	飞溅	在	这	砖	走	.

偶尔会有大雨点溅落在砖砌小路上。

[ænd; ənd] [həu'nɔːrə] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['soʊfə] , ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['ɪbətsən]

And	Honora	was	reclining	on	the	hall	sofa	,	reading	about	Mr	.	Ibbetson
和	霍诺拉	曾是	斜倚	在	这	大厅	沙发	,	阅读	关于	先生	.	伊贝特森

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ,

and	his	duchess	,
和	他的	公爵夫人	,

霍诺拉斜倚在大厅的沙发上，读着关于伊贝特森先生和他的公爵夫人的故事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd]

when	she	perceived	the	postman's	grey	uniform	and	smiling	face	on	the	far	side
什么时候	她	感知	这	邮递员的	灰色的	制服	和	微笑	脸	在	这	远的	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .

of	the	screen	door	.
的	这	屏幕	门	.

当她透过纱门看到邮递员的灰色制服和笑脸时。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['letər] [fɔːr; fər] [ænt] ['meri] ,

He	greeted	her	cordially	,	and	gave	her	a	single	letter	for	Aunt	Mary	,
他	问候	她	诚挚地	,	和	给予	她	一个	单身的	信	为了	阿姨	玛丽	,

他热情地向她问好，并给了她一封转交给玛丽阿姨的信。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [ˌʌp'sterz] .

and	she	carried	it	unsuspectingly	upstairs	.
和	她	携带	它	毫无防备地	楼上	.

她毫无防备地把它带上了楼。

" [its] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] , " [həu'nɔːrə] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	It's	from	Cousin	Eleanor	,	"	Honora	volunteered	.
"	它是	从	表哥	埃莉诺	,	"	霍诺拉	自愿	.

“是表妹埃莉诺寄来的，”霍诺拉主动说道。

[ænt] ['meri] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [smuːðd] [ðə; ði] ['rʌflz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sæk] , [ə'dʒʌstɪd]

Aunt	Mary	laid	down	her	sewing	,	smoothed	the	ruffles	of	her	sacque	,	adjusted
阿姨	玛丽	铺设	向下	她	缝纫	,	平滑	这	褶边	的	她	sacque	,	调整

[hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

her	spectacles	,
她	眼镜	,

玛丽阿姨放下手中的针线活，抚平了长袍的褶边，调整了一下眼镜。

['oʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

opened	the	envelope	,	and	began	to	read	.
打开	这	信封	,	和	开始	到	读	.

打开信封，开始阅读。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['letər] [fel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd]

Presently	the	letter	fell	to	her	lap	,	and	she	wiped	her	glasses	and
目前	这	信	跌倒	到	她	膝	,	和	她	擦拭	她	眼镜	和

[glɑːnst] [æt; ət] [həu'nɔːrə] ,

glanced	at	Honora	,
瞥了一眼	在	霍诺拉	,

信掉到她腿上，她擦了擦眼镜，瞥了霍诺拉一眼。

[huː] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] [wʌns] [mɔːr] .

who	was	deep	in	her	book	once	more	.
WHO	曾是	深的	在	她	书	一次	更多的	.

她又一次沉浸在书海中。

[ænd; ənd] [ɪn] - [breɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]

And	in	Honora's	brain	,	as	she	read	,	was	ringing	the	refrain	of	the	prisoner
和	在	-	脑	,	作为	她	读	,	曾是	铃声	这	避免	的	这	囚犯

：

：

：

霍诺拉一边读着，一边在脑海中回荡着囚犯的呼喊：

" [ɔː'liənz] , !

"	Orleans	,	Beaugency	!
"	奥尔良	,	博让西	!

“奥尔良，博让西！”

['noʊtrə, 'noʊtʒ-] [deɪm] [diː] ['klɛri] !

Notre	Dame	de	Clery	!
圣母	贵妇人	德	克莱里	!

克莱里圣母院!

[vɛn'doʊm, 'vɑːnˌdoʊm] !

Vendome	!
旺多姆	!

旺多姆!

[vɛn'doʊm, 'vɑːnˌdoʊm] !

Vendome	!
旺多姆	!

旺多姆!

['kwɛl] [ʃə'grɪn] , ['kwɛl] [ɑːn'wiː]

Quel	chagrin	,	quel	ennui
克尔	懊恼	,	克尔	厌倦

Quel chagrin, quel ennui

[diː] [kaunt] [tuːt] [lɑː] [nwiː]

De	compter	toute	la	nuit
德	计算机	兜售	拉	夜晚

De compter toute la nuit

[lez] [ɜːrz] , [lez] [ɜːrz] ! " .

Les	heures	,	les	heures	!	"	.
莱斯	小时	,	莱斯	小时	!	"	.

时间到了，时间到了!

[ðə; ði] [vɜːrs] [əˈpiːld] [tuː; tə][həuˈnɔːrə] [ˈstreɪndʒli] ; [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə]

The	verse	appealed	to	Honora	strangely	;	just	as	it	had	appealed	to
这	诗	上诉	到	霍诺拉	奇怪的	;	只是	作为	它	有	上诉	到

[ˈɪbətsən] .

Ibbetson	.
伊贝特森	.

这首诗对霍诺拉产生了一种奇特的吸引力；就像它对伊贝特森一样。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .

Was	she	not	,	too	,	a	prisoner	.
曾是	她	不是	,	也	,	一个	囚犯	.

她难道不也是一名囚犯吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

And	how	often	,	during	the	summer	days	and	nights	,
和	如何	经常	,	期间	这	夏天	天	和	夜晚	,

而夏日的日日夜夜，又有多少次呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [baɪ] ?

had	she	listened	to	the	chimes	of	the	Pilgrim	Church	near	by	?
有	她	听着	到	这	编钟	的	这	朝圣	教会	靠近	经过	?

她有没有听到附近朝圣者教堂的钟声?

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] !

"	One	,	two	,	three	,	four	!
"	一	,	二	,	三	,	四	!

“一、二、三、四！”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] !

One	,	two	,	three	,	four	!
一	,	二	,	三	,	四	!

一、二、三、四!

" [ˈæftər][ˈʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd] [ˈwɔːtərd] [hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

"	After	Uncle	Tom	had	watered	his	flowers	that	evening	,
"	后	叔叔	汤姆	有	浇水	他的	花朵	那	晚上	,

“那天晚上，汤姆叔叔给花浇完水之后，

[ænt] [ˈmeri] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] [bɪˈhaɪnd]

Aunt	Mary	followed	him	upstairs	and	locked	the	door	of	their	room	behind
阿姨	玛丽	随后	他	楼上	和	已锁定	这	门	的	他们的	房间	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

玛丽阿姨跟着他上了楼，然后把房间的门锁上了。

[ˈsaɪləntli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Silently	she	put	the	letter	in	his	hand	.
默默	她	放	这	信	在	他的	手	.

她默默地把信放在他手里。

[hɪr] [ɪz][wʌn] [ˈpærəgræf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :

Here	is	one	paragraph	of	it	:
这里	是	一	段落	的	它	:

以下是其中一段：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] ,

"	I	have	never	asked	to	take	the	child	from	you	in	the	summer	,
"	我	有	绝不	问	到	拿	这	孩子	从	你	在	这	夏天	,

“我从未要求在夏天把孩子从你身边带走，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

because	she	has	always	been	in	perfect	health	,
因为	她	有	总是	到过	在	完美的	健康	,

因为她一直身体非常健康。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['loʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] ['meri] .

and	I	know	how	lonely	you	would	have	been	without	her	,	my	dear	Mary	.
和	我	知道	如何	孤独	你	会	有	到过	没有	她	,	我的	亲爱的	玛丽	.

我知道如果没有她你会多么孤独，我亲爱的玛丽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪntər] [æt; ət] ['sʌtklɪf] , [wɪð; wɪθ][maɪ] , ['gɜːlz] ,

But	it	seems	to	me	that	a	winter	at	Sutcliffe	,	with	my	,	girls	,
但	它	似乎	到	我	那	一个	冬天	在	萨特克利夫	,	和	我的	,	女孩们	,

但我觉得，和我的女儿们一起在萨特克利夫过冬，

[wʊd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [dʒʌst] [naʊ] .

would	do	her	a	world	of	good	just	now	.
会	做	她	一个	世界	的	好的	只是	现在	.

这对她现在来说绝对是件好事。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [həu'nɔːrə][ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] ,

I	need	not	point	out	to	you	that	Honora	is	,	to	say	the	least	,
我	需要	不是	观点	出去	到	你	那	霍诺拉	是	,	到	说	这	至少	,

我无需赘述，霍诺拉至少可以说是一位……

[rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['veri] ['ræpɪdli] .

remarkably	good	looking	,	and	that	she	has	developed	very	rapidly	.
非常	好的	寻找	,	和	那	她	有	发达	非常	快速	.

她长相非常漂亮，而且发育得很快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɪkt] ['treɪnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

And	she	has	,	in	spite	of	the	strict	training	you	have	given	her	,
和	她	有	,	在	尽管如此	的	这	严格的	训练	你	有	给定	她	,

尽管你对她进行了严格的训练，但她还是做到了。

['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

certain	ideas	and	ambitions	which	seem	to	me	,	I	am	sorry	to	say	,
肯定	想法	和	抱负	哪个	似乎	到	我	,	我	是	对不起	到	说	,

某些想法和抱负，恕我直言，在我看来……

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ðiːz] [deɪz] .

more	or	less	prevalent	among	young	American	women	these	days	.
更多的	或者较少的		流行	之中	年轻的	美国人	女性	这些	天	.

如今这种情况在美国年轻女性中或多或少比较普遍。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fræŋk] .

You	know	it	is	only	because	I	love	her	that	I	am	so	frank	.
你	知道	它	是	仅有的	因为	我	爱	她	那	我	是	所以	坦率	.

你知道，我之所以如此坦率，只是因为我爱她。

[mɪs] ['tɜːnɜːz] ['ɪnfluəns] [wɪl] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðiːz] ['tendənsiz] .

Miss	Turner's	influence	will	,	in	my	opinion	,	do	much	to	counteract	these	tendencies	.
错过	特纳的	影响	将要	,	在	我的	观点	,	做	很多	到	抵消	这些	倾向	.

我认为，特纳小姐的影响力将在很大程度上抵消这些趋势。

" ['ʌŋk(ə)l][tɑːm]['foʊldɪd][ðə; ðɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Uncle	Tom	folded	the	letter	,	and	handed	it	back	to	his	wife	.
"	叔叔	汤姆	折叠	这	信	,	和	递交	它	后退	到	他的	妻子	.

汤姆叔叔把信折好，递还给了妻子。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [tɑːm] .

"	I	feel	that	we	ought	not	to	refuse	,	Tom	.
"	我	感觉	那	我们	应该	不是	到	拒绝	,	汤姆	.

“我觉得我们不应该拒绝，汤姆。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['elənə; -nɔ:][ɪz] [raɪt] . "

And	I	am	afraid	Eleanor	is	right	.	"
和	我	是	害怕的	埃莉诺	是	正确的	.	"

恐怕埃莉诺是对的。

" [wel] , ['meri] , [wi:v] [hæd; həd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] .

"	Well	,	Mary	,	we've	had	her	for	seventeen	years	.
"	出色地	,	玛丽	,	我们已经	有	她	为了	十七	年	.

“嗯，玛丽，我们已经养了她十七年了。”

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] — [haʊ] ['meni] [mʌnθs] ? "

We	ought	to	be	willing	to	spare	her	for	—	how	many	months	?	"
我们	应该	到	是	愿意的	到	空闲的	她	为了	—	如何	许多	几个月	?	"

我们应该愿意让她活几个月?

" [naɪn] , " [sed] [ænt] ['meri] , ['prɑ:mptli] .

"	Nine	,	"	said	Aunt	Mary	,	promptly	.
"	九	,	"	说	阿姨	玛丽	,	及时	.

“九，”玛丽阿姨立刻说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

She	had	counted	them	.
她	有	计数	他们	.

她数过了。

" [ænd; ənd]['elənə; -nɔ:] [sez] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [æt; ət] ['krɪsməs] .

"	And	Eleanor	says	she	will	be	home	for	two	weeks	at	Christmas	.
"	和	埃莉诺	说道	她	将要	是	家	为了	二	周	在	圣诞节	.

“埃莉诺说她圣诞节期间会回家待两周。”

[ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] !

Seventeen	years	!
十七	年	!

十七年了!

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [wen] [wi:; wi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , [tɑ:m] .

It	seems	only	yesterday	when	we	brought	her	home	,	Tom	.
它	似乎	仅有的	昨天	什么时候	我们	带来	她	家	,	汤姆	.

汤姆，感觉就像昨天我们才把她带回家一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] ,

It	was	just	about	this	time	of	day	,	and	she	was	asleep	in	your	arms	,
它	曾是	只是	关于	这	时间	的	天	,	和	她	曾是	睡着了	在	你的	武器	,

当时差不多就是这个时候，她正睡在你怀里。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

and	Bridget	opened	the	door	for	us	.
和	布里奇特	打开	这	门	为了	我们	.

布里奇特为我们打开了门。

" [ænt] ['meri] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Aunt	Mary	looked	out	of	the	window	.
"	阿姨	玛丽	看起来	出去	的	这	窗户	.

玛丽阿姨向窗外望去。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪp(ə)l][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]

"	And	do	you	remember	how	she	used	to	play	under	the	maple	there	,	with
"	和	做	你	记住	如何	她	用过的	到	玩	在下面	这	枫	那里	,	和

[hɜ:r; hər]['dɑ:lz] ?

her	dolls	?
她	娃娃	?

“你还记得她以前常在那棵枫树下玩娃娃吗？”

" ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

"	Uncle	Tom	produced	a	very	large	handkerchief	,	and	blew	his	nose	.
"	叔叔	汤姆	生产	一个	非常	大的	手帕	,	和	吹	他的	鼻子	.

汤姆叔叔掏出一块很大的手帕，擤了擤鼻子。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , " [naɪn] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [aʊt] [æt; ət]

"	There	,	there	,	Mary	,	"	he	said	,	"	nine	months	,	and	two	weeks	out	at
"	那里	,	那里	,	玛丽	,	"	他	说	,	"	九	几个月	,	和	二	周	出去	在

“好了好了，玛丽，”他说，“还有九个月零两周……”

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

圣诞节。

[naɪn] [mʌnθs] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] . "

Nine	months	in	eighteen	years	.	"
九	几个月	在	十八	年	.	"

十八年中的九个月。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] , " [sed] [ænt] ['meri] .

"	I	suppose	we	ought	to	be	very	thankful	,	"	said	Aunt	Mary	.
"	我	认为	我们	应该	到	是	非常	感恩	,	"	说	阿姨	玛丽	.

“我想我们应该非常感激，”玛丽阿姨说。

" [bʌt; bət] , [tɑːm] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] — "

"	But	,	Tom	,	the	time	is	coming	soon	—	"
"	但	,	汤姆	,	这	时间	是	未来	很快	—	"

“但是，汤姆，时候很快就要到了——”

" [tʌt] [tʌt] , " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

"	Tut	tut	,	"	exclaimed	Uncle	Tom	.
"	图坦卡蒙	教程	,	"	惊呼	叔叔	汤姆	.

“啧啧，”汤姆叔叔感叹道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

He	turned	,	and	his	eyes	beheld	a	work	of	art	.
他	转向	,	和	他的	眼睛	观看	一个	工作	的	艺术	.

他转过身，眼前出现了一件艺术品。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] [pleɪt] , [hʌŋ] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Nothing	less	than	a	porcelain	plate	,	hung	in	brackets	on	the	wall	,
没有什么	较少的	比	一个	瓷	盘子	,	悬挂	在	括号	在	这	墙	,

正是一块瓷盘，用支架挂在墙上。

['dekəreɪtɪd] [baɪ][həu'nɔːrə][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ten] [wɪð; wɪθ][waɪld]['roʊziz] ,

decorated	by	Honora	at	the	age	of	ten	with	wild	roses	,
装饰	经过	霍诺拉	在	这	年龄	的	十	和	荒野	玫瑰	,

十岁时，霍诺拉用野玫瑰装饰了它。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [ɑːn][æn; ən][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['mɔːrnɪŋ] .

and	presented	with	much	ceremony	on	an	anniversary	morning	.
和	呈现	和	很多	仪式	在	一个	周年纪念日	早晨	.

在周年纪念日的早晨，以隆重的仪式赠送了这份礼物。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ænt] ['mɛriːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [kwɪk] .

He	pretended	not	to	notice	it	,	but	Aunt	Mary's	eyes	were	too	quick	.
他	假装	不是	到	注意	它	,	但	阿姨	玛丽的	眼睛	是	也	快的	.

他假装没看见，但玛丽阿姨的目光太敏锐了。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] ,

She	seized	a	photograph	on	her	bureau	,
她	查获	一个	照片	在	她	局	,

她抓起梳妆台上的一张照片，

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][həu'nɔ:rə][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sæʃ] .

a	photograph	of	Honora	in	a	little	white	frock	with	a	red	sash	.
一个	照片	的	霍诺拉	在	一个	小的	白色的	连衣裙	和	一个	红色的	窗扇	.

一张霍诺拉身穿白色小连衣裙，系着红色腰带的照片。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [tɑ:m] .

"	It	was	the	year	that	was	taken	,	Tom	.
"	它	曾是	这	年	那	曾是	已采取	,	汤姆	.

“汤姆，那一年被夺走了。”

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

[ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

The	scene	at	the	breakfast	table	came	back	to	him	,
这	场景	在	这	早餐	桌子	来了	后退	到	他	,

早餐桌上的情景再次浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['stændɪŋ] [rɪ'spektfəli] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][həu'nɔ:rə]

and	the	sight	of	Catherine	standing	respectfully	in	the	hall	,	and	of	Honora
和	这	视线	的	凯瑟琳	常设	尊敬	在	这	大厅	,	和	的	霍诺拉

,

,

,

还有凯瑟琳恭敬地站在大厅里的景象，以及霍诺拉的景象，

[ɪn][ðə; ði] [red] [sæʃ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] .

in	the	red	sash	,	making	the	courtesy	the	old	woman	had	taught	her	.
在	这	红色的	窗扇	,	制作	这	礼貌	这	老的	女士	有	教授	她	.

系上红色腰带，做出老妇人教她的礼节。

[həu'nɔ:rə] [ri'kɔ:ld] ['æftərwərdz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][dʒoʊkt]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ðæt] ['i:vnɪŋ]

Honora	recalled	afterwards	that	Uncle	Tom	joked	even	more	than	usual	that	evening
霍诺拉	召回	然后	那	叔叔	汤姆	开玩笑	甚至	更多的	比	通常	那	晚上

[æt; ət] ['dɪnər] .

at	dinner	.
在	晚餐	.

霍诺拉后来回忆说，那天晚上吃饭时，汤姆叔叔比平时更爱开玩笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ænt] ['meri] [hu:] [æskt] [hɜ:r; hər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

But	it	was	Aunt	Mary	who	asked	her	,	at	length	,
但	它	曾是	阿姨	玛丽	WHO	问	她	,	在	长度	,

但最终问她的是玛丽阿姨。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] .

how	she	would	like	to	go	to	boarding	-	school	.
如何	她	会	喜欢	到	去	到	登机	-	学校	.

她多么想去寄宿学校啊。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] [nu:z] [wʌz; wəz]

Such	was	the	matter	-	of	-	fact	manner	in	which	the	portentous	news	was
这样的	曾是	这	事情	-	的	-	事实	方式	在	哪个	这	不祥的	消息	曾是

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

这就是宣布这一重大消息时所用的平淡无奇的方式。

" [tu:; tə] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , [ænt] ['meri] ?

"	To	boarding	-	school	,	Aunt	Mary	?
"	到	登机	-	学校	,	阿姨	玛丽	?

“去寄宿学校吗，玛丽阿姨？”

" [hɜːr; hər] [ænt] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] .

"	Her	aunt	poured	out	her	uncle's	after	-	dinner	coffee	.
"	她	阿姨	倾倒	出去	她	叔叔的	后	-	晚餐	咖啡	.

“她姑姑把她叔叔的餐后咖啡倒掉了。”

" [aɪv] [spɪld] [sʌm; səm] , [maɪ] [dɪr] .

"	I've	spilled	some	,	my	dear	.
"	我已经	洒了	一些	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我不小心洒了一些。”

[get] [ə'nʌðər] ['sɔːsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

Get	another	saucer	for	your	uncle	.
得到	其他	碟子	为了	你的	叔叔	.

再给你叔叔买个碟子吧。

" [həu'nɔːrə] [went] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['klɑːzɪt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] .

"	Honora	went	mechanically	to	the	china	closet	,	her	heart	thumping	.
"	霍诺拉	去	机械地	到	这	中国	壁橱	,	她	心	怦	.

“霍诺拉机械地走向瓷器柜，心跳加速。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [ə'kʌrənsɪz] [fɔːr; fər] [ænt]

She	did	not	stop	to	reflect	that	it	was	the	rarest	of	occurrences	for	Aunt
她	做过	不是	停止	到	反映	那	它	曾是	这	最稀有	的	发生	为了	阿姨

['meri] [tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

Mary	to	spill	the	coffee	.
玛丽	到	洒	这	咖啡	.

她没有停下来思考，玛丽阿姨打翻咖啡是极其罕见的事情。

" [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]

"	Your	Cousin	Eleanor	has	invited	you	to	go	this	winter	with	Edith	and
"	你的	表哥	埃莉诺	有	受邀	你	到	去	这	冬天	和	伊迪丝	和

“你的表妹埃莉诺邀请你今年冬天和伊迪丝一起去，

['meri] [tuː; tə] ['sʌtklɪf] .

Mary	to	Sutcliffe	.
玛丽	到	萨特克利夫	.

玛丽对萨特克利夫说。

" ['sʌtklɪf] !

"	Sutcliffe	!
"	萨特克利夫	!

“萨特克利夫！

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [həu'nɔːrə] [wʌt] ['sʌtklɪf] [wʌz; wəz] — [hɜːr; hər] ['kʌznz] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]

No	need	to	tell	Honora	what	Sutcliffe	was	—	her	cousins	had	talked	of
不	需要	到	告诉	霍诺拉	什么	萨特克利夫	曾是	—	她	表兄弟姐妹	有	谈话	的

['lɪt(ə)l] [els] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['wɪntər] ;

little	else	during	the	past	winter	;
小的	别的	期间	这	过去的	冬天	;

无需告诉霍诺拉萨特克利夫是什么人——她的表兄弟们在过去的整个冬天几乎都在谈论这件事；

[ænd; ənd] [ʃoʊn] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər][həu'nɔːrə] .

and	shown	,	if	the	truth	be	told	,	just	a	little	commiseration	for	Honora	.
和	所示	,	如果	这	真相	是	讲述	,	只是	一个	小的	怜悯	为了	霍诺拉	.

说实话，也只是对霍诺拉表达了一点同情而已。

['sʌtklɪf] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['feɪməs] ['gɜːlz] - [skuːl] , ['sʌtklɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt]

Sutcliffe	was	not	only	a	famous	girls	'	school	,	Sutcliffe	was	the	world	—	that
萨特克利夫	曾是	不是	仅有的	一个	著名的	女孩们	-	学校	,	萨特克利夫	曾是	这	世界	—	那

[wɜːrld] [wɪtʃ] ,

world	which	,
世界	哪个	,

萨特克利夫不仅是一所著名的女子学校，萨特克利夫就是世界——那个世界，

[sɪns] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [rɪ'membrənsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] .

since	her	earliest	remembrances	,	she	had	been	longing	to	see	and	know	.
自从	她	最早	回忆	,	她	有	到过	渴望	到	看	和	知道	.

从她记事起，她就一直渴望看到和了解。

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

In	a	desperate	attempt	to	realize	what	had	happened	to	her	,
在	一个	绝望的	试图	到	意识到	什么	有	发生	到	她	,

她拼命想要弄清楚自己身上到底发生了什么事，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]['tʃaɪnə] ['klɑːzɪt] ,

she	found	herself	staring	hard	at	the	open	china	closet	,
她	成立	她自己	凝视	难的	在	这	打开	中国	壁橱	,

她发现自己正目不转睛地盯着敞开的瓷器柜。

[æt; ət] [ænt] ['mɛriːz] [best] [goʊld] ['dɪnər] [set] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] [leɪs] ['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

at	Aunt	Mary's	best	gold	dinner	set	resting	on	the	pink	lace	paper	that	had	been
在	阿姨	玛丽的	最好的	金子	晚餐	放	休息	在	这	粉色的	蕾丝	纸	那	有	到过

[tʃeɪndʒd] ['oʊnli] [læst] [wiːk] .

changed	only	last	week	.
已更改	仅有的	最后的	星期	.

玛丽阿姨最好的金色餐具摆放在粉红色的蕾丝纸上，而这张蕾丝纸是上周才换的。

[ðæt] ['dɪnər] [set] , ['sʌmhaʊ] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɔːgjəri] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] — [wen] , [ɑːn]

That	dinner	set	,	somehow	,	was	always	an	augury	of	festival	—	when	,	on
那	晚餐	放	,	不知何故	,	曾是	总是	一个	预兆	的	节日	—	什么时候	,	在

[ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒənz] [ænt] ['meri] [ˌentər'teɪnd] ,

the	rare	occasions	Aunt	Mary	entertained	,
这	稀有的	场合	阿姨	玛丽	娱乐	,

那套餐具不知为何总是预示着节日的到来——每当玛丽阿姨难得招待客人时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛfɪŋgwɛl] ['sɪlvər] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	little	dining	room	was	transformed	by	it	and	the	Leffingwell	silver	into	a
这	小的	用餐	房间	曾是	转变	经过	它	和	这	莱芬韦尔	银	进入	一个

['glɔːrɪfaɪd][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [steɪt] ,

glorified	and	altogether	unrecognizable	state	,
光荣的	和	共	无法辨认	状态	,

它和莱芬威尔银器将小餐厅改造成了一个华丽而完全面目全非的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] ['eni] ['mɪrək(ə)l] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] .

in	which	any	miracle	seemed	possible	.
在	哪个	任何	奇迹	似乎	可能的	.

在那个时代，任何奇迹似乎都有可能发生。

[həu'nɔːrə] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] .

Honora	pushed	back	her	chair	.
霍诺拉	推动	后退	她	椅子	.

霍诺拉向后推了推椅子。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] .

Her	lips	were	parted	.
她	嘴唇	是	分手了	.

她的嘴唇微微张开。

" [oʊ] , [ænt] ['meri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	Aunt	Mary	,	is	it	really	true	that	I	am	going	?	"	she	said	.
"	哦	,	阿姨	玛丽	,	是	它	真的	真的	那	我	是	去	?	"	她	说	.

“哦，玛丽阿姨，我真的要走了吗？”她问道。

" [waɪ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , " [wʌt] [ziːl] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ! "

"	Why	,	"	said	Uncle	Tom	,	"	what	zeal	for	learning	!	"
"	为什么	,	"	说	叔叔	汤姆	,	"	什么	热情	为了	学习	!	"

“哎呀，”汤姆叔叔说，“这学习热情真是高啊！”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ænt] ['meri] , [huː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
" My dear , " said Aunt Mary , who , you may be sure ,
" 我的 亲爱的 , " 说 阿姨 玛丽 , WHO , 你 可能 是 当然 ,

“我亲爱的，”玛丽阿姨说道，你肯定，

[nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [skuːl] [bɪ'fɔːr] ['kʌz(ə)n] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z] ['letər] [keɪm] , " [mɪs] ['tɜːrnər] [in'sists]
knew all about that school before Cousin Eleanor's letter came , " Miss Turner insists
知道 全部 关于 那 学校 前 表哥 埃莉诺的 信 来了 , " 错过 车工 坚持
[ə'pɑːn][hɑːrd] [wɜːrk] ,
upon hard work ,
之上 难的 工作 ,

在收到表妹埃莉诺的来信之前，我就对那所学校的情况了如指掌，“特纳小姐坚持要求学生努力学习”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɪz] ['veri] [strɪkt] . "
and the discipline is very strict . "
和 这 纪律 是 非常 严格的 . "

纪律非常严格。

" [noʊ] [jʌŋ] [men] , " ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .
" No young men , " added Uncle Tom .
" 不 年轻的 男人 , " 额外 叔叔 汤姆 .

“没有年轻人，”汤姆叔叔补充道。

" [ðæt] , " [dɪ'klerd] [ænt] ['meri] , " [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] . "
" That , " declared Aunt Mary , " is certainly an advantage . "
" 那 , " 声明 阿姨 玛丽 , " 是 当然 一个 优势 . "

“那，”玛丽阿姨说道，“当然是个优势。”

" [ænd; ənd][noʊ] ['tʃɔːklət] [keɪk] , [ænd; ənd][bed][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .
" And no chocolate cake , and bed at ten o'clock , " said Uncle Tom .
" 和 不 巧克力 蛋糕 , 和 床 在 十 点钟 , " 说 叔叔 汤姆 .

“没有巧克力蛋糕，十点钟就要睡觉，”汤姆叔叔说。

[həu'nɔːrə] , [deɪzd] , ['oʊnli][hæf] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
Honora , dazed , only half heard them .
霍诺拉 , 茫然 , 仅有的 一半 听到 他们 .

霍诺拉神情恍惚，只听清了他们的话。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [terz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]
She laughed at Uncle Tom because she always had , but tears were shining
她 笑了 在 叔叔 汤姆 因为 她 总是 有 , 但 眼泪 是 灼灼
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

她像往常一样嘲笑汤姆叔叔，但她的眼中却闪烁着泪光。

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [keɪk] !
Young men and chocolate cake !
年轻的 男人 和 巧克力 蛋糕 !

年轻小伙子和巧克力蛋糕!

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] ['mædʒɪk][wɜːrd] [tʃeɪndʒ] ?
What were these privations compared to that magic word Change ?
什么 是 这些 匮乏 比较的 到 那 魔法 单词 改变 ?

与“改变”这个神奇的词相比，这些匮乏又算得了什么呢?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]
Suddenly she rose , and flung her arms about Uncle Tom's neck and kissed his
突然 她 玫瑰 , 和 扔 她 武器 关于 叔叔 汤姆的 脖子 和 亲吻 他的
[rʌf] [tʃiːk] ,
rough cheek ,
粗糙的 脸颊 ,

她突然站起身，双臂搂住汤姆叔叔的脖子，亲吻了他粗糙的脸颊。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'breɪst] [ænt] ['meri] .
and **then** **embraced** **Aunt** **Mary** **.**
和 然后 拥抱 阿姨 玛丽 .

然后拥抱了玛丽阿姨。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] .
They **would** **be** **lonely** **.**
他们 会 是 孤独 .

他们会感到孤独。

" [ænt] ['meri] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] !
" **Aunt** **Mary** **,** **I** **can't** **bear** **to** **leave** **you** **—** **but** **I** **do** **so** **want** **to** **go** **!**
" 阿姨 玛丽 , 我 不能 熊 到 离开 你 — 但 我 做 所以 想 到 去 !

“玛丽阿姨，我舍不得离开您——但我真的好想走啊！”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
And **it** **won't** **be** **for** **long** **—** **will** **it** **?**
和 它 惯于 是 为了 长的 — 将要 它 ?

这种情况不会持续太久，对吧?

['oʊnli] [ʌn'tɪl] [nekst] [sprɪŋ] . "
Only **until** **next** **spring** **.** **"**
仅有的 直到 下一个 春天 . "

仅到明年春天为止。

" [ʌn'tɪl] [nekst] ['sʌmər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] ['meri] , ['dʒentli] ; " [dʒuːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmər]
" **Until** **next** **summer** **,** **I** **believe** **,** **"** **replied** **Aunt** **Mary** **,** **gently** **;** **"** **June** **is** **a** **summer**
" 直到 下一个 夏天 , 我 相信 , " 回复 阿姨 玛丽 , 轻轻地 ; " 六月 是 一个 夏天
[mʌnθ] - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,
month **-** **isn't** **it** **,**
月 - 不是 它 ,

“我想，要等到明年夏天了，”玛丽阿姨温柔地回答道；“六月是夏季的月份，不是吗？”

[tɑːm] ? "
Tom **?** **"**
汤姆 ? "

汤姆?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sʌmər] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [nekst] [jɪr] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l]
" **It** **will** **be** **a** **summer** **month** **without** **question** **next** **year** **,** **"** **answered** **Uncle**
" 它 将要 是 一个 夏天 月 没有 问题 下一个 年 , " 回答 叔叔

“毫无疑问，明年这个月将是夏季，”叔叔回答道。

[tɑːm] , [ˌenɪg'mætɪkli] .
Tom **,** **enigmatically** **.**
汤姆 , 神秘地 .

汤姆，神秘兮兮地说。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌltri] ,
It **has** **been** **remarked** **that** **that** **day** **was** **sultry** **,**
它 有 到过 评论 那 那 天 曾是 闷热 ,

有人说那天天气闷热。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɑːʃɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and **a** **fine** **rain** **was** **now** **washing** **Uncle** **Tom's** **flowers** **for** **him** **.**
和 一个 美好的 雨 曾是 现在 洗涤 叔叔 汤姆的 花朵 为了 他 .

一场细雨正在为汤姆叔叔冲刷着他种的花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðæt] [tɜːrm] " ['wɑːʃɪŋ] " [sɪns] [ðə; ðɪ]['ɪrə] [ʌv; əv] ['ʌltrə] -

It	was	he	who	had	applied	that	term	"	washing	"	since	the	era	of	ultra	-
它	曾是	他	WHO	有	应用	那	学期	"	洗涤	"	自从	这	时代	的	极端主义者	-

[sʊt] .

soot	.
煤烟	.

是他从超煤烟时代就开始使用"清洗"这个词的。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [laɪf] [prə'siːdɪd] [æz; əz][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Incredible	as	it	may	seem	,	life	proceeded	as	on	any	other	of	a	thousand
极好的	作为	它	可能	似乎	,	生活	继续	作为	在	任何	其他	的	一个	千

['reɪni] [naɪts] .

rainy	nights	.
下雨	夜晚	.

虽然听起来难以置信，但生活依然像其他无数个雨夜一样继续着。

[ðə; ðɪ][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnɪŋ]

The	lamps	were	lighted	in	the	sitting	-	room	,	Uncle	Tom	unfolded	his	gardening
这	灯	是	照明	在	这	坐着	-	房间	,	叔叔	汤姆	展开	他的	园艺

[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

periodical	,
期刊	,

客厅里的灯都亮了，汤姆叔叔展开了他的园艺杂志。

[ænd; ənd] [ænt] ['meri] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .

and	Aunt	Mary	her	embroidery	.
和	阿姨	玛丽	她	刺绣	.

还有玛丽阿姨的刺绣。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [slæmd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔːr] [səb'duːd] , ['reɪni] - ['weðər] [saʊnd] .

The	gate	slammed	,	with	its	more	subdued	,	rainy	-	weather	sound	.
这	门	猛烈抨击	,	和	它是	更多的	低沉的	,	下雨	-	天气	声音	.

大门砰地一声关上了，发出一种比较低沉的、雨天特有的声音。

" [ɪts] ['piːtər] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['flaɪɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

"	It's	Peter	,	"	said	Honora	,	flying	downstairs	.
"	它是	彼得	,	"	说	霍诺拉	,	飞行	楼下	.

"是彼得，"霍诺拉说着，飞快地跑下楼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ə'stɑːnɪʃt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɑːn][ðə; ðɪ]

And	she	caught	him	,	astonished	,	as	he	was	folding	his	umbrella	on	the
和	她	捕捉	他	,	惊讶	,	作为	他	曾是	折叠式的	他的	伞	在	这

[step] .

step	.
步	.

她惊讶地发现他正在台阶上折叠雨伞。

" [oʊ] , ['piːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt]

"	Oh	,	Peter	,	if	you	tried	until	to	-	morrow	morning	,	you	never	could	guess	what
"	哦	,	彼得	,	如果	你	尝试	直到	到	-	明天	早晨	,	你	绝不	可以	猜测	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] .

has	happened	.
有	发生	.

"哦，彼得，就算你一直猜到明天早上，也永远猜不到发生了什么事。"

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] ,

"	He	stood	for	a	moment	,	motionless	,	staring	at	her	,	a	tall	figure	,
"	他	站立	为了	一个	片刻	,	静止不动	,	凝视	在	她	,	一个	高的	数字	,

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] .

careless	of	the	rain	.
粗心	的	这	雨	.

他站了一会儿，一动不动地盯着她，她身材高挑，丝毫不在意下雨。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	going	away	,	"	he	said	.
"	你	是	去	离开	,	"	他	说	.

“你要走了，”他说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	you	guess	it	?
"	如何	做过	你	猜测	它	?

你是怎么猜到的?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	she	exclaimed	in	surprise	.
"	她	惊呼	在	惊喜	.

她惊讶地惊呼道。

" [jes] — [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

"	Yes	—	to	boarding	-	school	.
"	是的	—	到	登机	-	学校	.

“是的——去寄宿学校。”

[tuː; tə] ['sʌtklɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] , [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['meri] .

To	Sutcliffe	,	on	the	Hudson	,	with	Edith	and	Mary	.
到	萨特克利夫	,	在	这	哈德逊	,	和	伊迪丝	和	玛丽	.

前往哈德逊河畔的萨特克利夫，与伊迪丝和玛丽同行。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ?

Aren't	you	glad	?
不是	你	高兴的	?

你不高兴吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] . "

You	look	as	though	you	had	seen	a	ghost	.	"
你	看	作为	尽管	你	有	已见	一个	鬼	.	"

你看上去好像见了鬼一样。

" [duː][aɪ] ? " [sed] ['piːtər] .

"	Do	I	?	"	said	Peter	.
"	做	我	?	"	说	彼得	.

“是吗？”彼得说。

" [dəunt][stænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][reɪn] , " [kə'mɑːndid] [həu'nɔːrə] ; " [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

"	Don't	stand	there	in	the	rain	,	"	commanded	Honora	;	"	come	into	the	parlour	,
"	不	站立	那里	在	这	雨	,	"	命令	霍诺拉	;	"	来	进入	这	客厅	,

“别站在雨里，”霍诺拉命令道，“到客厅来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	tell	you	all	about	it	.
和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把所有事情都告诉你们。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

"	He	came	in	.
"	他	来了	在	.

他进来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ræk] .

She	took	the	umbrella	from	him	,	and	put	it	in	the	rack	.
她	采取	这	伞	从	他	,	和	放	它	在	这	架子	.

她从他手中接过雨伞，放进了伞架里。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] ?

"	Why	don't	you	congratulate	me	?
"	为什么	不	你	祝贺	我	?

你为什么不祝贺我呢?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [juːl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] , " [sed] [ˈpiːtər] .
" You'll never come back , " said Peter .
" 你会 绝不 来 后退 , " 说 彼得 .

“你再也回不来了，”彼得说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !
" What a horrid thing to say !
" 什么 一个 可怕的 事物 到 说 !

“这话太恶劣了！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] .
Of course I shall come back .
的 课程 我 将 来 后退 .

我当然会回来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [nekst][dʒuːn] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .
I shall come back next June , and you'll be at the station to meet me .
我 将 来 后退 下一个 六月 , 和 你会 是 在 这 车站 到 见面 我 .

我明年六月会再来，到时候你到车站来接我。

" [ænd; ənd] — [wʌt] [wɪl] [ˈʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd] [ænt] [ˈmeri] [duː] — [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ? "
" And — what will Uncle Tom and Aunt Mary do — without you ? "
" 和 — 什么 将要 叔叔 汤姆 和 阿姨 玛丽 做 — 没有 你 ? "

“那——没有你，汤姆叔叔和玛丽阿姨该怎么办呢？”

" [oʊ] , " [sed] [həuˈnɔːrə] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðem; ðəm] [ˈdredfəli] .
" Oh , " said Honora , " I shall miss them dreadfully .
" 哦 , " 说 霍诺拉 , " 我 将 错过 他们 极其糟糕 .

“哦，”霍诺拉说，“我会非常想念他们的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ,
And I shall miss you ,
和 我 将 错过 你 ,

我会想念你的。

[ˈpiːtər] . "
Peter . "
彼得 . "

彼得。

" [ˈveri] [mʌtʃ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" Very much ? " he asked , looking down at her with such a queer expression .
" 非常 很多 ? " 他 问 , 寻找 向下 在 她 和 这样的 一个 酷儿 表达 .

“非常多吗？”他问道，低头看着她，表情十分古怪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [ˈsaʊndɪd] [kwɪr] .
And his voice , too , sounded queer .
和 他的 嗓音 , 也 , 听起来 酷儿 .

他的声音听起来也很怪异。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
He was trying to smile .
他 曾是 尝试 到 微笑 .

他努力想挤出一个笑容。

['sʌd(ə)nli] [həu'nɔ:rə] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]

Suddenly	**Honora**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**suffering**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**the**	**pangs**	**of**
突然	霍诺拉	已实现	那	他	曾是	痛苦	,	和	她	毛毡	这	疼痛	的

[kən'trɪʃ(ə)n] .

contrition	**.**
忏悔	.

突然，霍诺拉意识到他正在受苦，她感到一阵愧疚。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pi:tər] ,

She	**could**	**not**	**remember**	**the**	**time**	**when**	**she**	**had**	**been**	**away**	**from**	**Peter**	**,**
她	可以	不是	记住	这	时间	什么时候	她	有	到过	离开	从	彼得	,

她记不清自己是什么时候离开彼得的了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] .

and	**it**	**was**	**natural**	**that**	**he**	**should**	**be**	**stricken**	**at**	**the**	**news**	**.**
和	它	曾是	自然的	那	他	应该	是	受打击的	在	这	消息	.

听到这个消息，他感到悲痛欲绝，这是人之常情。

['pi:tər] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ,

Peter	**,**	**who**	**was**	**the**	**complement**	**of**	**all**	**who**	**loved**	**and**	**served**	**her**	**,**
彼得	,	WHO	曾是	这	补充	的	全部	WHO	喜爱	和	服务	她	,

彼得与所有爱她、服侍她的人相得益彰，

[ʌv; əv] [ænt] ['meri] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][ænd; ənd] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] [hu:] ['sʌmhaʊ] [ɪm'bɑ:did]

of	**Aunt**	**Mary**	**and**	**Uncle**	**Tom**	**and**	**Catherine**	**,**	**and**	**who**	**somehow**	**embodied**
的	阿姨	玛丽	和	叔叔	汤姆	和	凯瑟琳	,	和	WHO	不知何故	具身化的

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

them	**all**	**.**
他们	全部	.

她既是玛丽阿姨，又是汤姆叔叔和凯瑟琳，并且在某种程度上集他们所有人于一身。

['pi:tər] , [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnəli] [dɪ'pendəb(ə)l] .

Peter	**,**	**the**	**eternally**	**dependable**	**.**
彼得	,	这	永恒	可靠的	.

彼得，永远值得信赖。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌtempə'rerəli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

She	**found**	**it**	**natural**	**that**	**the**	**light**	**should**	**be**	**temporarily**	**removed**	**from**	**his**
她	成立	它	自然的	那	这	光	应该	是	暂时地	已移除	从	他的

['fɜ:rməmənt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ,

firmament	**while**	**she**	**should**	**be**	**at**	**boarding**	**-**	**school**	**,**
苍穹	尽管	她	应该	是	在	登机	-	学校	,

她觉得在她上寄宿学校期间，他的星空中的光芒暂时消失是很自然的事情。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

and	**yet**	**in**	**the**	**tenderness**	**of**	**her**	**heart**	**she**	**pitied**	**him**	**.**
和	然而	在	这	压痛	的	她	心	她	可怜的	他	.

然而，在她温柔的内心深处，她怜悯他。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

She	**put**	**her**	**hands**	**impulsively**	**upon**	**his**	**shoulders**	**as**	**he**	**stood**	**looking**	**at**
她	放	她	双手	冲动地	之上	他的	肩膀	作为	他	站立	寻找	在

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smaɪl] .

her	**with**	**that**	**queer**	**expression**	**which**	**he**	**believed**	**to**	**be**	**a**	**smile**	**.**
她	和	那	酷儿	表达	哪个	他	相信	到	是	一个	微笑	.

她情不自禁地将双手搭在他的肩膀上，而他则站在那里，用那种他认为是微笑却又很奇怪的表情看着她。

" ['pi:tər] , [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [ɪn'di:d] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] !

"	**Peter**	**,**	**you**	**dear**	**old**	**thing**	**,**	**indeed**	**I**	**shall**	**miss**	**you**	**!**
"	彼得	,	你	亲爱的	老的	事物	,	的确	我	将	错过	你	!

“彼得，你这亲爱的老家伙，我真的会很想念你！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]
I don't know what I shall do without you , and I'll write to you every single
我 不 知道 什么 我 将 做 没有 你 , 和 患病的 写 到 你 每一个 单身的
[wiːk] .
week .
星期 .

没有你我真不知道该怎么办，我会每周都给你写信。

" ['dʒentli] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" Gently he disengaged her arms .
" 轻轻地 他 脱离 她 武器 .

他轻轻地松开了她的手臂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['kɜːrtəsiz] [seɪk] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]
They were standing under that which , for courtesy's sake , had always been
他们 是 常设 在下面 那 哪个 , 为了 礼貌 清酒 , 有 总是 到过
[kɔːld] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .
called the chandelier .
称为 这 枝形吊灯 .

他们站在那盏灯下面，出于礼貌，人们一直称它为枝形吊灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
It was in the centre of the parlour ,
它 曾是 在 这 中心 的 这 客厅 ,

它位于客厅中央，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['ɔːlweɪz] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][æt; ət] ['krɪsməs] .
and Uncle Tom always covered it with holly and mistletoe at Christmas .
和 叔叔 汤姆 总是 涵盖 它 和 冬青 和 槲寄生 在 圣诞节 .

汤姆叔叔总会在圣诞节用冬青和槲寄生把它盖起来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [aɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] .
" Why do you say I'll never come back ? " asked Honora .
" 为什么 做 你 说 患病的 绝不 来 后退 ? " 问 霍诺拉 .

“你为什么说我永远不会回来了？”霍诺拉问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
" Of course I shall come back , and live here all the rest of my life .
" 的 课程 我 将 来 后退 , 和 居住 这里 全部 这 休息 的 我的 生活 .

“我当然会回来，并且在这里度过余生。”

" ['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" Peter shook his head slowly .
" 彼得 摇晃 他的 头 缓慢地 .

彼得缓缓地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['kwɪzɪkl] ['mænər] .
He had recovered something of his customary quizzical manner .
他 有 恢复 某物 的 他的 习惯 疑惑的 方式 .

他恢复了一些往日那种爱刨根问底的神态。

" [ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] .
" The East is a strange country , " he said .
" 这 东方 是 一个 奇怪的 国家 , " 他 说 .

“东方是一个奇怪的国家，”他说。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [juːl] [biː; bi] ['mæriŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] ,
" The first thing we know you'll be marrying one of those people we read about ,
" 这 第一的 事物 我们 知道 你会 是 结婚 一 的 那些 人们 我们 读 关于 ,

“我们首先知道的就是你会嫁给我们在新闻报道中看到的那种人之一，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mɪljənz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [striːt] [laɪn] .

with	more	millions	than	there	are	cars	on	the	Olive	Street	line	.
和	更多的	百万	比	那里	是	汽车	在	这	橄榄	街道	线	.

比 Olive Street 线上的汽车数量还要多得多。

" [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Honora	was	a	little	indignant	.
"	霍诺拉	曾是	一个	小的	愤怒	.

霍诺拉有些愤慨。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [soʊ] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	you	wouldn't	talk	so	,	Peter	,	"	she	said	.
"	我	希望	你	不会	讲话	所以	,	彼得	,	"	她	说	.

“我希望你不要这样说话，彼得，”她说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [ʃænt] [siː] ['eni] [bʌt; bət]['gɝːlz][æt; ət] ['sʌtklɪf] .

"	In	the	first	place	,	I	shan't	see	any	but	girls	at	Sutcliffe	.
"	在	这	第一的	地方	,	我	不会	看	任何	但	女孩们	在	萨特克利夫	.

“首先，我在萨特克利夫只会看到女生。”

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

I	could	only	see	you	for	a	few	minutes	once	a	week	if	you	were	there	.
我	可以	仅有的	看	你	为了	一个	很少	分钟	一次	一个	星期	如果	你	是	那里	.

如果你在的话，我每周只能见你几分钟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

And	in	the	second	place	,
和	在	这	第二	地方	,

其次，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] — [wel] — ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [wei]

it	isn't	exactly	—	Well	—	dignified	to	compare	the	East	and	the	West	the	way
它	不是	确切地	—	出色地	—	凝重	到	比较	这	东方	和	这	西方	这	方式

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

你这样比较东西方，实在算不上——嗯——体面。

[ænd; ənd] [spiːk] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	speak	about	people	who	are	very	rich	and	live	there	as	though	they
和	说话	关于	人们	WHO	是	非常	富有的	和	居住	那里	作为	尽管	他们

[wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] [hɪr] .

were	different	from	the	people	we	know	here	.
是	不同的	从	这	人们	我们	知道	这里	.

谈论那些生活在那里的富人，就好像他们和我们这里认识的人不一样一样。

[kəm'pærəsnz] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [sed] , [ɑːr; ər] ['oʊdərəs] . "

Comparisons	,	as	Shakespeare	said	,	are	odorous	.	"
比较	,	作为	莎士比亚	说	,	是	有气味的	.	"

正如莎士比亚所说，比较是令人厌恶的。

" [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frɔːd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]

"	Honora	,	"	he	declared	,	still	shaking	his	head	,	"	you're	a	fraud	,	but	I	can't
"	霍诺拉	,	"	他	声明	,	仍然	摇晃	他的	头	,	"	你是	一个	欺诈罪	,	但	我	不能

[help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .

help	loving	you	.
帮助	爱	你	.

“霍诺拉，”他一边摇头一边说道，“你是个骗子，但我就是忍不住爱你。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [həu'nɔːrə] [leɪ] [ɪn] [bed] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	For	a	long	time	that	night	Honora	lay	in	bed	staring	into	the	darkness	,
"	为了	一个	长的	时间	那	夜晚	霍诺拉	躺	在	床	凝视	进入	这	黑暗	,

“那天晚上，霍诺拉长时间躺在床上，凝视着黑暗。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	trying	to	realize	what	had	happened	.
和	尝试	到	意识到	什么	有	发生	.

并试图弄明白发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪndər] - ['kʌvərd]

She	heard	the	whistling	and	the	puffing	of	the	trains	in	the	cinder	-	covered
她	听到	这	吹口哨	和	这	抽气	的	这	火车	在	这	煤渣	-	涵盖

['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

valley	to	the	southward	,
谷	到	这	向南	,

她听到了南边覆盖着煤渣的山谷里火车的鸣笛声和喷气声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðiːz] [saʊndz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

but	the	quality	of	these	sounds	had	changed	.
但	这	质量	的	这些	声音	有	已更改	.

但这些声音的音质发生了变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['mjuːzɪk] [naʊ] .

They	were	music	now	.
他们	是	音乐	现在	.

它们现在就是音乐了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[həu'nɔːrə] [hæz; həz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

HONORA	HAS	A	GLIMPSE	OF	THE	WORLD
荣誉	有	一个	一瞥	的	这	世界

霍诺拉瞥见了世界

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ædɪkwət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]

It	is	simply	impossible	to	give	any	adequate	notion	of	the	industry	of	the	days
它	是	简单地	不可能的	到	给	任何	足够的	概念	的	这	行业	的	这	天

[ðæt] ['fɑːloʊd] .

that	followed	.
那	随后	.

要充分描述随后那段时期的行业状况，简直是不可能的。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [æn] ['rɔːri,'rəjri]

No	sooner	was	Uncle	Tom	out	of	the	house	in	the	morning	than	Anne	Rory
不	很快	曾是	叔叔	汤姆	出去	的	这	房子	在	这	早晨	比	安妮	罗里

['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [kə'mænd] ,

marched	into	the	sitting	-	room	and	took	command	,
行军	进入	这	坐着	-	房间	和	采取	命令	,

汤姆叔叔早上刚出门，安妮·罗里就大步走进客厅，接管了局面。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dresmeɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	turned	it	,	into	a	dressmaking	establishment	.
和	转向	它	,	进入	一个	服装制作	建立	.

然后把它改造成了一家服装制作店。

[æn] ['rɔːri,'rəjri] , [huː] [dɪ'zɜːrvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['menʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

Anne	Rory	,	who	deserves	more	than	a	passing	mention	,	one	of	the	institutions
安妮	罗里	,	WHO	值得	更多的	比	一个	通过	提到	,	一	的	这	机构

[ʌv; əv] - [juːθ] ,

of	Honora's	youth	,
的	-	青年	,

安妮·罗里值得我们重点提及，她是霍诺拉青年时期的重要人物之一。

[huː] ['soʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]

who	sewed	for	the	first	families	,	and	knew	much	more	about	them	than
WHO	缝制的	为了	这	第一的	家庭	,	和	知道	很多	更多的	关于	他们	比

['mɪstər] . ['miːkɚ] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .

Mr	.	Meeker	,	the	dancing	-	master	.
先生	.	米克	,	这	跳舞	-	掌握	.

她曾为上一任家族成员缝制衣物，对上一任家族成员的了解远胜于舞蹈老师米克先生。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , — [æz; əz] [ænt] ['meri] [dɪd] ,

If	you	enjoyed	her	confidence	,	—	as	Aunt	Mary	did	,
如果	你	享受	她	信心	,	—	作为	阿姨	玛丽	做过	,

如果你像玛丽阿姨一样欣赏她的自信，

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [huː] [geɪv] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt]

—	she	would	tell	you	of	her	own	accord	who	gave	their	servants	enough	to	eat
—	她	会	告诉	你	的	她	自己的	符合	WHO	给予	他们的	仆人	足够的	到	吃

,

,

,

她会主动告诉你谁给了仆人足够的食物，

[ænd; ənd] [huː] ['dɪdnt] .

and	who	didn't	.
和	WHO	没有	.

谁没有呢?

[æn] ['rɔːri,'rəjri][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ,

Anne	Rory	was	a	sort	of	inquisition	all	by	herself	,
安妮	罗里	曾是	一个	种类	的	宗教裁判所	全部	经过	她自己	,

安妮·罗里本人就像一个独立的宗教裁判所。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

and	would	have	made	a	valuable	chief	of	police	.
和	会	有	制成	一个	有价值的	首席	的	警察	.

他本可以成为一名优秀的警察局长。

[ðə; ði] [repjʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [welθ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]

The	reputations	of	certain	elderly	gentlemen	of	wealth	might	have	remained	to
这	声誉	的	肯定	老年	先生们	的	财富	可能	有	剩余	到

[ðɪs] [deɪ] [ɪn'tækt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

this	day	intact	had	it	not	been	for	her	;
这	天	完好无损的	有	它	不是	到过	为了	她	;

如果不是因为她，某些富有的老绅士的名声或许至今仍能保持完好无损；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [næk] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌpekə'dɪləʊz] .

she	had	a	heaven	-	sent	knack	of	discovering	peccadilloes	.
她	有	一个	天堂	-	发送	诀窍	的	发现	小过错	.

她似乎天生就有一种发现别人小过错的本领。

[æn] ['rɔːri,'rəjri] [nuː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æn]

Anne	Rory	knew	the	gentlemen	by	sight	,	and	the	gentlemen	did	not	know	Anne
安妮	罗里	知道	这	先生们	经过	视线	,	和	这	先生们	做过	不是	知道	安妮

['rɔːri,'rəjri] .

Rory	.
罗里	.

安妮·罗里一眼就认出了这两位先生，而这两位先生却不认识安妮·罗里。

['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

Uncle	Tom	she	held	to	be	somewhere	in	the	calendar	of	the	saints	.
叔叔	汤姆	她	握住	到	是	某处	在	这	日历	的	这	圣徒	.

她认为汤姆叔叔应该在圣徒名录中占有一席之地。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][taɪm] , [əˈlæs] ,
There **is** **not** **time** **,** **alas** **,**
那里 是 不是 时间 , 唉 ,

可惜没有时间了。

[tuː; tə]['lɪŋgər]['oʊvər] [æn] ['rɔːri,'rəjri][ɔːr][ðə; ði] [nuː] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ænt]
to **linger** **over** **Anne** **Rory** **or** **the** **new** **histories** **which** **she** **whispered** **to** **Aunt**
到 萦绕 超过 安妮 罗里 或者 这 新的 历史 哪个 她 低声说道 到 阿姨
['meri] [wen] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Mary **when** **Honora** **was** **out** **of** **the** **room** **.**
玛丽 什么时候 霍诺拉 曾是 出去 的 这 房间 .

她回想起安妮·罗里，或者当霍诺拉离开房间时，她悄悄告诉玛丽阿姨的新故事。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ɪˈventf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [əˈraɪvd] .
At **last** **the** **eventful** **day** **of** **departure** **arrived** **.**
在 最后的 这 多事 天 的 离开 到达的 .

终于，令人难忘的离别之日到来了。

- [nuː] [trʌŋk] — [hɜːr; hər][fɜːrst] — [wʌz; wəz] [pækt] [baɪ] [ænt] ['mɛriːz] [oʊn] [hændz] ,
Honora's **new** **trunk** **—** **her** **first** **—** **was** **packed** **by** **Aunt** **Mary's** **own** **hands** **,**
- 新的 树干 — 她 第一的 — 曾是 包装 经过 阿姨 玛丽的 自己的 双手 ,

霍诺拉的新行李箱——她的第一个行李箱——是玛丽阿姨亲手打包的。

[ðə; ði] ['deɪnti] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] ['foʊldɪd][ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] , [waɪl] [oʊld] ['kæθrɪn] [stʊd]
the **dainty** **clothes** **and** **the** **dresses** **folded** **in** **tissue** **paper** **,** **while** **old** **Catherine** **stood**
这 纤巧 衣服 和 这 连衣裙 折叠 在 组织 纸 , 尽管 老的 凯瑟琳 站立
['snɪfɪŋ] [baɪ] .
sniffing **by** **.**
嗅闻 经过 .

精致的衣服和用薄纸叠好的裙子，老凯瑟琳站在一旁嗅来嗅去。

['æftər] ['dɪnər] — [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [əˈkeɪʒn] — [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] -
After **dinner** **—** **sign** **of** **a** **great** **occasion** **—** **a** **carriage** **came** **from** **Braintree's** -
['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,
Livery **Stable** **,**
涂装 稳定的 ,

晚宴过后——这是盛大场合的标志——一辆马车从布伦特里马厩驶来。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [held] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [waɪl] [ðə; ði]['draɪvər] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd]
and **Uncle** **Tom** **held** **the** **horses** **while** **the** **driver** **carried** **out** **the** **trunk** **and**
和 叔叔 汤姆 握住 这 马匹 尽管 这 司机 携带 出去 这 树干 和
[stræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
strapped **it** **on** **.**
绑带 它 在 .

汤姆叔叔牵着马，车夫则把行李箱搬出来绑好。

['kæθrɪn] , ['meri] [æn] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] , [ɔːl] ['wiːpɪŋ] , [wɜːr; wər] [kɪst] [gʊd] - [baɪ] ,
Catherine **,** **Mary** **Ann** **,** **and** **Bridget** **,** **all** **weeping** **,** **were** **kissed** **good** **-** **by** **,**
凯瑟琳 , 玛丽 安 , 和 布里奇特 , 全部 哭泣 , 是 亲吻 好的 - 经过 ,

凯瑟琳、玛丽·安和布里奇特都哭着，吻别了她们。

[ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and **off** **they** **went** **through** **the** **dusk** **to** **the** **station** **.**
和 离开 他们 去 通过 这 黄昏 到 这 车站 .

于是，他们穿过暮色，前往车站。

[nɑːt][ðə; ði][oʊld]['juːniən]['diːpoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʊd(ə)n] [ʃedz] ,
Not **the** **old** **Union** **Depot** **,** **with** **its** **wooden** **sheds** **,**
不是 这 老的 联盟 仓库 , 和 它是 木制的 棚屋 ,

不是那个有着木制棚屋的旧联合车站，

[wer] [həu'nɔ:rə][hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [hænbɛri:z] [ɔ:f] ,

where	Honora	had	gone	so	often	to	see	the	Hanburys	off	,
在哪里	霍诺拉	有	已消失	所以	经常	到	看	这	汉伯里	离开	,

霍诺拉以前经常去那里送别汉伯里一家，

[ðæt] ['graɪmi] ['geɪtweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɛrɜ-] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

that	grimy	gateway	to	the	fairer	regions	of	the	earth	.
那	肮脏的	网关	到	这	更公平	地区	的	这	地球	.

通往地球上更美好地区的肮脏门户。

[ðɪs] [nu:] ['steɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] [taɪlz] ,

This	new	station	,	of	brick	and	stone	and	glass	and	tiles	,
这	新的	车站	,	的	砖	和	石头	和	玻璃	和	瓷砖	,

这座由砖石、玻璃和瓷砖建造的新车站，

[wʊd] [hoʊld][æn; ən]['ɑ:rmi] [kɔ:r] [wɪð; wɪθ] [i:z] .

would	hold	an	army	corps	with	ease	.
会	抓住	一个	军队	兵团	和	舒适	.

能轻松守住一个军团。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['entrəns] , [ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪgjər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [aʊt]

And	when	they	alighted	at	the	carriage	entrance	,	a	tall	figure	came	forward	out
和	什么时候	他们	下车	在	这	运输	入口	,	一个	高的	数字	来了	向前	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

of	the	shadow	.
的	这	阴影	.

当他们下车来到马车入口时，一个高大的身影从阴影中走了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pi:tər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

It	was	Peter	,	and	he	had	a	package	under	his	arm	.
它	曾是	彼得	,	和	他	有	一个	包裹	在下面	他的	手臂	.

是彼得，他胳膊下夹着一个包裹。

['pi:tər] [tʃekt] - [trʌŋk] ,

Peter	checked	Honora's	trunk	,
彼得	已检查	-	树干	,

彼得检查了霍诺拉的行李箱，

[ænd; ənd] ['pi:tər][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] — [θru:] [dʒʌdʒ] [braɪs] — [wɪtʃ] [ɪneɪbld]

and	Peter	had	got	the	permission	—	through	Judge	Brice	—	which	enabled
和	彼得	有	得到	这	允许	—	通过	法官	布莱斯	—	哪个	已启用

[ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

them	all	to	pass	through	the	grille	and	down	the	long	walk	beside	which	the
他们	全部	到	经过	通过	这	格栅	和	向下	这	长的	走	旁	哪个	这

[treɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

train	was	standing	.
火车	曾是	常设	.

彼得通过布莱斯法官获得了许可，这使得他们所有人都能穿过栅栏，沿着火车停靠的长走道走下去。

[ðeɪ] ['entərd] [ðæt] [ˌhɪðər'tu:] [mɪ'stɪrɪəs] [kən'veɪəns] , [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə]

They	entered	that	hitherto	mysterious	conveyance	,	a	sleeping	-	car	,	and	spoke	to
他们	进入	那	迄今为止	神秘	输送	,	一个	睡眠	-	车	,	和	辐	到

[oʊld]['mɪsɪz] . ['stænli] ,

old	Mrs	.	Stanley	,
老的	太太	.	斯坦利	,

他们进入了那辆此前一直很神秘的交通工具——一节卧铺车厢，并与斯坦利老太太交谈起来。

[hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [i:st] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['mærid] ['dɔ:tər] ,

who	was	going	East	to	see	her	married	daughter	,
WHO	曾是	去	东方	到	看	她	已婚	女儿	,

她要去东部看望她已婚的女儿。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['glædli] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][həu'nɔːrə] .

and	who	had	gladly	agreed	to	take	charge	of	Honora	.
和	WHO	有	乐意	同意	到	拿	收费	的	霍诺拉	.

他们欣然同意接管霍诺拉。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Afterwards	they	stood	on	the	platform	,
然后	他们	站立	在	这	平台	,

随后他们站在站台上，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] ['efərts] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd]['piːtər] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

but	in	spite	of	the	valiant	efforts	of	Uncle	Tom	and	Peter	,	conversation
但	在	尽管如此	的	这	英勇	努力	的	叔叔	汤姆	和	彼得	,	对话

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

was	a	mockery	.
曾是	一个	嘲讽	.

尽管汤姆叔叔和彼得做出了英勇的努力，但对话却成了一场闹剧。

" [həu'nɔːrə] , " [sed] [ænt] ['meri] ,

"	Honora	,	"	said	Aunt	Mary	,
"	霍诺拉	,	"	说	阿姨	玛丽	,

“霍诺拉，”玛丽阿姨说。

" [dəunt] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər] [trʌŋk] [kiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][bæg]

"	don't	forget	that	your	trunk	key	is	in	the	little	pocket	on	the	left	side	of	your	bag
"	不	忘记	那	你的	树干	钥匙	是	在	这	小的	口袋	在	这	左边	边	的	你的	包

. "

.	"
.	"

“别忘了你的后备箱钥匙在包左侧的小口袋里。”

" [nəʊ] , [ænt] ['meri] . "

"	No	,	Aunt	Mary	.	"
"	不	,	阿姨	玛丽	.	"

“不，玛丽阿姨。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [nuː] ['testəmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

"	And	your	little	New	Testament	at	the	bottom	.
"	和	你的	小的	新的	遗嘱	在	这	底部	.

“还有你放在最底下的那本小小的《新约圣经》。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌntʃ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [θriː] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

And	your	lunch	is	arranged	in	three	packages	.
和	你的	午餐	是	安排	在	三	包裹	.

您的午餐将分三份包装。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tuː; tə][æsk] ['kʌz(ə)n] ['eləna; -nɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ʃuːz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

And	don't	forget	to	ask	Cousin	Eleanor	about	the	walking	shoes	,	and	to
和	不	忘记	到	问	表哥	埃莉诺	关于	这	步行	鞋	,	和	到

[gɪv] [hɜːr; hər][maɪ][noʊt] .

give	her	my	note	.
给	她	我的	笔记	.

别忘了问问表妹埃莉诺关于步行鞋的事，并把我的便条给她。

" [kraɪz] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [glæs] [doʊm] , [ænd; ənd] [treɪnz] [pʊld] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

"	Cries	reverberated	under	the	great	glass	dome	,	and	trains	pulled	out	with
"	哭泣	回响	在下面	这	伟大的	玻璃	穹顶	,	和	火车	拉	出去	和

['defnɪŋ] ['rɔrz] .

deafening	roars	.
震耳欲聋	咆哮	.

“巨大的玻璃穹顶下回荡着哭喊声，火车发出震耳欲聋的轰鸣声驶出。

[həu'nɔ:rə][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] ['preʃər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

Honora	had	a	strange	feeling	,	as	of	pressure	from	within	,
霍诺拉	有	一个	奇怪的	感觉	,	作为	的	压力	从	之内	,

霍诺拉感到一种奇怪的感觉，仿佛来自内心的压力。

[ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [di:p] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊki] [er] .

that	caused	her	to	take	deep	breaths	of	the	smoky	air	.
那	导致	她	到	拿	深的	呼吸	的	这	烟	空气	.

这让她不由自主地深吸了几口烟雾弥漫的空气。

[ʃi:; ʃi][bʌt; bət][hæf] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn]

She	but	half	heard	what	was	being	said	to	her	:	she	wished	that	the	train
她	但	一半	听到	什么	曾是	存在	说	到	她	:	她	希望	那	这	火车

[wʊd] [goʊ] ,

would	go	,
会	去	,

她只听清了别人对她说的话：她希望火车快点开走。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sər'praɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪrs] ['lɔ:ŋɪŋ]

and	at	the	same	time	she	had	a	sudden	,	surprising	,	and	fierce	longing
和	在	这	相同的	时间	她	有	一个	突然	,	奇怪	,	和	凶猛的	渴望

[tu:; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

与此同时，她突然涌起一股强烈的、出乎意料的、想要留下的渴望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] ['skersli] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['festl] ['dɪnər] [wɪtʃ]

She	had	been	able	to	eat	scarcely	a	mouthful	of	that	festal	dinner	which
她	有	到过	有能力的	到	吃	几乎	一个	一口气	的	那	节日	晚餐	哪个

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ,

Bridget	had	spent	the	afternoon	in	preparing	,
布里奇特	有	花费	这	下午	在	准备	,

她几乎没吃一口布里奇特花了一下午时间准备的那顿丰盛的节日晚餐。

[kəm'praɪzd] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['brɪdʒɪt]

comprised	wholly	of	forbidden	dishes	of	her	childhood	,	for	which	Bridget
包括	完全	的	禁止	菜肴	的	她	童年	,	为了	哪个	布里奇特

[ænd; ənd] [ænt] ['meri] [wɜ:r; wər]['dʒʌstli] [feɪmd] .

and	Aunt	Mary	were	justly	famed	.
和	阿姨	玛丽	是	公正地	著名的	.

全部都是她童年时期被禁止食用的菜肴，而布里奇特和玛丽阿姨正是因为这些菜肴而名声大噪。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][laɪf] .

Such	is	the	irony	of	life	.
这样的	是	这	讽刺	的	生活	.

这就是人生的讽刺之处。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ænt] ['mɛri:z] [rer] [lʌntʃ] - ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl] ['pi:pɪŋ]

Visions	of	one	of	Aunt	Mary's	rare	lunch	-	parties	and	of	a	small	girl	peeping
愿景	的	一	的	阿姨	玛丽的	稀有的	午餐	-	各方	和	的	一个	小的	女孩	偷窥

['kʌvitəsli] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,

covetously	through	a	crack	in	the	dining	-	room	door	,
贪婪地	通过	一个	裂缝	在	这	用餐	-	房间	门	,

脑海中浮现出玛丽阿姨难得举办的一次午餐聚会的场景，以及一个小女孩贪婪地从餐厅门缝里偷看的画面。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld]['tʃaɪnə] [set] , [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

and	of	the	gold	china	set	,	rose	before	her	.
和	的	这	金子	中国	放	,	玫瑰	前	她	.

而那套金瓷器，则在她面前升起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .

But	she	could	not	eat	.
但	她	可以	不是	吃	.

但她吃不下东西。

" [bred] [ænd; ənd][dʒæm][ænd; ənd] [tiː] [æt; ət] [mɪs] ['tɝːnɝz] , " ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][hæd; həd] [sed] ,

"	Bread	and	jam	and	tea	at	Miss	Turner's	,	"	Uncle	Tom	had	said	,
"	面包	和	果酱	和	茶	在	错过	特纳的	,	"	叔叔	汤姆	有	说	,

“特纳小姐家有面包、果酱和茶，”汤姆叔叔曾说过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	she	had	tried	to	smile	at	him	.
和	她	有	尝试	到	微笑	在	他	.

她试着对他微笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪn] [maɪt] [stɑːrt][æt; ət]

And	now	they	were	standing	on	the	platform	,	and	the	train	might	start	at
和	现在	他们	是	常设	在	这	平台	,	和	这	火车	可能	开始	在

['eni] ['moʊmənt] .

any	moment	.
任何	片刻	.

现在他们正站在站台上，火车随时可能启动。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [laɪk] [ðə; ðɪ] [nuː] ['jɔːkə] , [həu'nɔːrə] , " [sed] [ænt] ['meri] .

"	I	trust	you	won't	get	like	the	New	Yorkers	,	Honora	,	"	said	Aunt	Mary	.
"	我	相信	你	惯于	得到	喜欢	这	新的	约克人	,	霍诺拉	,	"	说	阿姨	玛丽	.

“我相信你不会变得像纽约人那样，霍诺拉，”玛丽阿姨说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [stɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tɑːm] ?

"	Do	you	remember	how	stiff	they	were	,	Tom	?
"	做	你	记住	如何	僵硬的	他们	是	,	汤姆	?

汤姆，你还记得它们有多僵硬吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [trɪp] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	She	was	still	in	the	habit	of	referring	to	that	memorable	trip	when	they	had
"	她	曾是	仍然	在	这	习惯	的	指	到	那	难忘	旅行	什么时候	他们	有

[brɔːt] [həu'nɔːrə] [hoʊm] .

brought	Honora	home	.
带来	霍诺拉	家	.

“她仍然习惯性地提起那次难忘的旅行，当时他们把霍诺拉带回了家。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər] ['hedz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] . "

"	And	they	say	now	that	they	hold	their	heads	higher	than	ever	.	"
"	和	他们	说	现在	那	他们	抓住	他们的	头部	更高	比	曾经	.	"

“他们现在说，他们比以往任何时候都更加昂首挺胸。”

" [ðæt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , ['greɪvli] , " [ɪz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

"	That	,	"	said	Uncle	Tom	,	gravely	,	"	is	a	local	disease	,
"	那	,	"	说	叔叔	汤姆	,	严重地	,	"	是	一个	当地的	疾病	,

“那是地方性疾病，”汤姆叔叔严肃地说。

[ænd; ənd] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] . "

and	comes	from	staring	at	the	tall	buildings	.	"
和	来	从	凝视	在	这	高的	建筑物	.	"

这是因为盯着高楼大厦看而产生的。

" ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] !

"	Uncle	Tom	!
"	叔叔	汤姆	!

“汤姆叔叔！”

" ['piːtər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Peter	presented	the	parcel	under	his	arm	.
"	彼得	呈现	这	包裹	在下面	他的	手臂	.

彼得把包裹夹在胳膊下递了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] , [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] , [ɑːn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [θɔːt] [hæd; həd]

It	was	a	box	of	candy	,	and	very	heavy	,	on	which	much	thought	had
它	曾是	一个	盒子	的	糖果	,	和	非常	重的	,	在	哪个	很多	想法	有

[bɪn] [spent] .

been	spent	.
到过	花费	.

那是一盒糖果，很沉，看得出是精心设计的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	They	are	some	of	the	things	you	like	,	"	he	said	,
"	他们	是	一些	的	这	事物	你	喜欢	,	"	他	说	,

“这些都是你喜欢的东西，”他说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] .

when	he	had	returned	from	putting	it	in	the	berth	.
什么时候	他	有	返回	从	推杆	它	在	这	泊位	.

当他把它放到泊位上回来的时候。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['piːtər] !

"	How	good	of	you	,	Peter	!
"	如何	好的	的	你	,	彼得	!

“彼得，你真好！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ðæt] . "

I	shall	never	be	able	to	eat	all	that	.	"
我	将	绝不	是	有能力的	到	吃	全部	那	.	"

我永远也吃不完那么多。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

"	I	hope	there	is	a	doctor	on	the	train	,	"	said	Uncle	Tom	.
"	我	希望	那里	是	一个	医生	在	这	火车	,	"	说	叔叔	汤姆	.

“我希望火车上有医生，”汤姆叔叔说。

" - , " ['ænsər] [ðə; ði] [blæk] ['potər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] ,

"	Yassah	,	"	answered	the	black	porter	,	who	had	been	listening	with	evident	relish	,
"	-	,	"	回答	这	黑色的	搬运工	,	WHO	有	到过	聆听	和	明显	尽情享用	,

" [raɪt] [gʊd] - — - - .

"	right	good	doctah	—	Doctah	Lov'ring	.
"	正确的	好的	-	—	-	-	.

“是的，”那位显然饶有兴致地听着的黑人搬运工回答道，“好医生——爱医生。”

" ['iːv(ə)n] [ænt] ['meri] [læft] .

"	Even	Aunt	Mary	laughed	.
"	甚至	阿姨	玛丽	笑了	.

连玛丽阿姨都笑了。

" ['piːtər] , " [æskt] [həu'nɔːrə] ,

"	Peter	,	"	asked	Honora	,
"	彼得	,	"	问	霍诺拉	,

“彼得，”霍诺拉问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [dʒʌdʒ] [braɪs] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] ['wɪntər] [ɑːn] [lɔː] ['bɪznəs]

"	can't	you	get	Judge	Brice	to	send	you	on	to	New	York	this	winter	on	law	business
"	不能	你	得到	法官	布莱斯	到	发送	你	在	到	新的	约克	这	冬天	在	法律	商业

?

?
?

“你难道不能让布莱斯法官今年冬天派你去纽约处理一些法律事务吗？”

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['sʌtklɪf] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

Then	you	could	come	up	to	Sutcliffe	to	see	me	.	"
然后	你	可以	来	向上	到	萨特克利夫	到	看	我	.	"

然后你可以来萨特克利夫看我。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɜːrnər] , " [dɪ'klerd] ['piːtər] .

"	I'm	afraid	of	Miss	Turner	,	"	declared	Peter	.
"	我是	害怕的	的	错过	车工	,	"	声明	彼得	.

“我害怕特纳小姐，”彼得说道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd][juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] .

"	Oh	,	she	wouldn't	mind	you	,	"	exclaimed	Honora	.
"	哦	,	她	不会	头脑	你	,	"	惊呼	霍诺拉	.

“哦，她不会介意的，”霍诺拉惊呼道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

"	I	could	say	you	were	an	uncle	.
"	我	可以	说	你	是	一个	叔叔	.

我可以说你是我的叔叔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [truː] .

It	would	be	almost	true	.
它	会	是	几乎	真的	.

这几乎是真的。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] . "

And	perhaps	she	would	let	you	take	me	down	to	New	York	for	a	matinee	.	"
和	也许	她	会	让	你	拿	我	向下	到	新的	约克	为了	一个	午场	.	"

或许她会让你带我去纽约看场下午场电影。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	And	how	about	my	ready	-	made	clothes	?	"	he	said	,	looking	down	at	her	.
"	和	如何	关于	我的	准备好	-	制成	衣服	?	"	他	说	,	寻找	向下	在	她	.

“那我那些现成的衣服呢？”他低头看着她问道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

He	had	never	forgotten	that	.
他	有	绝不	被遗忘的	那	.

他从未忘记过这件事。

[həu'nɔːrə] [læft] .

Honora	laughed	.
霍诺拉	笑了	.

霍诺拉笑了。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] ['sɑːri] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .

"	You	don't	seem	a	bit	sorry	that	I'm	going	,	"	she	replied	,	a	little	breathlessly	.
"	你	不	似乎	一个	少量	对不起	那	我是	去	,	"	她	回复	,	一个	小的	气喘吁吁	.

“你好像一点也不为我要离开感到惋惜，”她有些气喘吁吁地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][rægz] . "

"	You	know	I'd	be	glad	to	see	you	,	if	you	were	in	rags	.	"
"	你	知道	ID	是	高兴的	到	看	你	,	如果	你	是	在	破布	.	"

“你知道，就算你衣衫褴褛，我也会很高兴见到你。”

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['potər] , ['grɪnɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	All	aboard	!	"	cried	the	porter	,	grinning	sympathetically	.
"	全部	船上	!	"	哭	这	搬运工	,	咧嘴笑	同情地	.

“全体上车！”搬运工笑着喊道，脸上带着同情的笑容。

[həu'nɔːrə] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ænt] ['meri] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Honora	threw	her	arms	around	Aunt	Mary	and	clung	to	her	.
霍诺拉	扔	她	武器	大约	阿姨	玛丽	和	紧紧抓住	到	她	.

霍诺拉一把抱住玛丽阿姨，紧紧地搂着她。

[haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !
How **small** **and** **frail** **she** **was** **!**
如何 小的 和 脆弱 她 曾是 !

她多么娇小虚弱啊!

['sʌmhaʊ] [həu'nɔːrə] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .
Somehow **Honora** **had** **never** **realized** **it** **in** **all** **her** **life** **before** **.**
不知何故 霍诺拉 有 绝不 已实现 它 在 全部 她 生活 前 .

不知为何，霍诺拉之前从未意识到这一点。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [θɪk] [kloʊðz] [ɑːn] [ðə; ði] [kuːl]
" Good - by , darling , and remember to put on your thick clothes on the cool
" 好的 - 经过 , 亲爱的 , 和 记住 到 放 在 你的 厚的 衣服 在 这 凉爽的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“亲爱的，再见！记得天气凉的时候要穿上厚衣服。”

[ænd; ənd] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
and **write** **when** **you** **get** **to** **New** **York** **.**
和 写 什么时候 你 得到 到 新的 约克 .

到了纽约之后再写信给你。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] [tɜːrn] .
" Then it was Uncle Tom's turn .
" 然后 它 曾是 叔叔 汤姆的 转动 .

然后轮到汤姆叔叔了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['vɪgərəs] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] .
He gave her his usual vigorous hug and kiss .
他 给予 她 他的 通常 蓬勃 拥抱 和 吻 .

他像往常一样给了她一个热情的拥抱和亲吻。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['helpɪŋ]
" It won't be long until Christmas , " he whispered , and was gone , helping
" 它 惯于 是 长的 直到 圣诞节 , " 他 低声说道 , 和 曾是 已消失 , 帮助

“圣诞节快到了，”他低声说道，然后就走了，去帮忙了。

[ænt] ['meri] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] .
Aunt Mary off the train , which had begun to move .
阿姨 玛丽 离开 这 火车 , 哪个 有 开始 到 移动 .

玛丽阿姨下了火车，火车已经开始行驶了。

['piːtər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Peter remained a moment .
彼得 剩余 一个 片刻 .

彼得停留了一会儿。

" [gʊd] - [baɪ] , [həu'nɔːrə] .
" Good - by , Honora .
" 好的 - 经过 , 霍诺拉 .

“再见，霍诺拉。”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I'll write to you often and let you know how they are .
患病的 写 到 你 经常 和 让 你 知道 如何 他们 是 .

我会经常写信告诉你他们的情况。

[ænd; ənd] [pər'hæps] — [juːl] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] . "
And perhaps — you'll send me a letter once in a while . "
和 也许 — 你会 发送 我 一个 信 一次 在 一个 尽管 . "

或许——你会偶尔给我写封信。

" [oʊ] , ['piːtər] , [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	Peter	,	I	will	,	"	she	cried	.
"	哦	,	彼得	,	我	将要	,	"	她	哭	.

“哦，彼得，我会的，”她喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] —

"	I	can't	bear	to	leave	you	—	I	didn't	think	it	would	be	so	hard	—
"	我	不能	熊	到	离开	你	—	我	没有	思考	它	会	是	所以	难的	—

“我无法忍受离开你——我没想到会这么难——”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	held	out	his	hand	,	but	she	ignored	it	.
"	他	握住	出去	他的	手	,	但	她	忽略	它	.

他伸出手，但她没有理会。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Before	he	realized	what	had	happened	to	him	she	had	drawn	his	face
前	他	已实现	什么	有	发生	到	他	她	有	绘制	他的	脸

[tuː; tə] [hɜːrz] ,

to	hers	,
到	她的	,

他还没反应过来发生了什么，她就已经把他的脸拉向了自己。

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [treɪn] .

kissed	it	,	and	was	pushing	him	off	the	train	.
亲吻	它	,	和	曾是	推动	他	离开	这	火车	.

她吻了他一下，然后把他推下了火车。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ,

Then	she	watched	from	the	,
然后	她	观看	从	这	,

然后她从.....看着

['plætfɔːrm] [ðə; ðɪ] [θriː] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['smoʊki] [laɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [kɑːr] [slɪpt] [aʊt]

platform	the	three	receding	figures	in	the	yellow	smoky	light	until	the	car	slipped	out
平台	这	三	消退	数据	在	这	黄色的	烟	光	直到	这	车	滑倒了	出去

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

from	under	the	roof	into	the	blackness	of	the	night	.
从	在下面	这	屋顶	进入	这	黑	的	这	夜晚	.

在昏黄的烟雾中，三个身影渐渐远去，直到汽车从屋顶下溜出，消失在漆黑的夜色中。

[sʌm; səm] [feɪnt] , [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ʌv; əv] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lʌv] [ɪn]

Some	faint	,	premonitory	divination	of	what	they	represented	of	immutable	love	in
一些	头晕的	,	预兆	占卜	的	什么	他们	代表	的	不可更改的	爱	在

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

a	changing	,
一个	变化	,

某种模糊的、预示性的预言，象征着在变化中永恒不变的爱。

['hiːdləs] , ['selfɪʃ] [wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; ['rɑːks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [klɪŋ] , [sək'sesf(ə)l]

heedless	,	selfish	world	came	to	her	;	rocks	to	which	one	might	cling	,	successful
鲁莽	,	自私	世界	来了	到	她	;	岩石	到	哪个	一	可能	黏着	,	成功的

[ɔːr] ['feɪlɪŋ] ,

or	failing	,
或者	失败	,

她面对的是一个冷漠自私的世界；一个无论成功还是失败，都可以依附的磐石。

['hæpi] [ɔːr] [ʌn'hæpi] .

happy	or	unhappy	.
快乐的	或者	不开心	.

开心或不开心。

[fɔːr; fər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] [θriː] , [æz; əz][wʌn] ,

For	**unconsciously**	**she**	**thought**	**of**	**them**	**,**	**all**	**three**	**,**	**as**	**one**	**,**
为了	不知不觉	她	想法	的	他们	,	全部	三	,	作为	一	,

因为她不知不觉地把他们三个看作是一体的。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['trɪnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪθ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'treɪd] .

a	**human**	**trinity**	**in**	**which**	**her**	**faith**	**had**	**never**	**been**	**betrayed**	**.**
一个	人类	三位一体	在	哪个	她	信仰	有	绝不	到过	背叛	.

她所信仰的三位一体，她从未背叛过。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['mɔɪstʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

She	**felt**	**a**	**warm**	**moisture**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**
她	毛毡	一个	温暖的	水分	在	她	脸颊	,

她感到脸颊上有一阵温热的湿润，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	**realized**	**that**	**she**	**was**	**crying**	**with**	**the**	**first**	**real**	**sorrow**	**of**	**her**	**life**	**.**
和	已实现	那	她	曾是	哭泣	和	这	第一的	真实的	悲哀	的	她	生活	.

她意识到，这是她生命中第一次真正意义上的悲伤，她正在哭泣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

She	**was**	**leaving**	**them**	**—**	**for**	**what**	**?**
她	曾是	离开	他们	—	为了	什么	?

她要离开他们——为了什么?

[həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Honora	**did**	**not**	**know**	**.**
霍诺拉	做过	不是	知道	.

霍诺拉并不知道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪm'perətɪv] [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] ['letər] .

There	**had**	**been**	**nothing**	**imperative**	**in**	**Cousin**	**Eleanor's**	**letter**	**.**
那里	有	到过	没有什么	至关重要的	在	表哥	埃莉诺的	信	.

表姐埃莉诺的信里并没有什么特别重要的内容。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] .

She	**need**	**not**	**have**	**gone**	**if**	**she**	**had**	**not**	**wished**	**.**
她	需要	不是	有	已消失	如果	她	有	不是	希望	.

如果她不想去，她完全不必去。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz] [ɪm'pelɪŋ] [hɜːr; hər] .

Something	**within**	**herself**	**,**	**she**	**felt**	**,**	**was**	**impelling**	**her**	**.**
某物	之内	她自己	,	她	毛毡	,	曾是	推动	她	.

她感觉自己内心深处有某种力量在驱使她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

And	**it**	**is**	**curious**	**to**	**relate**	**that**	**,**	**in**	**her**	**mind**	**,**
和	它	是	好奇的	到	涉及	那	,	在	她	头脑	,

有趣的是，在她看来，

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

going	**to**	**school**	**had**	**little**	**or**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**her**	**journey**	**.**
去	到	学校	有	小的	或者	没有什么	到	做	和	她	旅行	.

上学与她的人生旅程几乎没有任何关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛriːŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	**had**	**the**	**feeling**	**of**	**faring**	**forth**	**into**	**the**	**world**	**,**
她	有	这	感觉	的	航道	前进	进入	这	世界	,

她感到自己即将远赴世界，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

and	**she**	**had**	**known**	**all**	**along**	**that**	**it**	**was**	**destined**	**she**	**should**	**.**
和	她	有	已知	全部	沿着	那	它	曾是	注定	她	应该	.

她一直都知道，这是她命中注定的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['fetərz] [ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] ?

What	was	the	cause	of	this	longing	to	break	the	fetters	and	fly	away	?
什么	曾是	这	原因	的	这	渴望	到	休息	这	镣铐	和	飞	离开	?

这种想要挣脱束缚、展翅高飞的渴望究竟源于何处?

['fetərz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] .

fetters	of	love	,	they	seemed	to	her	now	—	and	were	.
镣铐	的	爱	,	他们	似乎	到	她	现在	—	和	是	.

在她看来，那似乎是爱情的枷锁——而且的确如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə'fɑːr] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlɪt] ['pæləs] ,

And	the	world	which	she	had	seen	afar	,	filled	with	sunlit	palaces	,
和	这	世界	哪个	她	有	已见	远方	,	已填	和	阳光照射	宫殿	,

她远远看到的那个世界，充满了阳光普照的宫殿，

[siːmd] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .

seemed	very	dark	and	dreary	to	her	to	-	night	.
似乎	非常	黑暗的	和	凄凉	到	她	到	-	夜晚	.

今晚的天气在她看来非常阴暗沉闷。

" [ðə; ði]['leɪdiːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] .

"	The	lady's	asking	for	you	,	Miss	,	"	said	the	porter	.
"	这	女士的	问	为了	你	,	错过	,	"	说	这	搬运工	.

“小姐，那位女士在找你。”门房说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stænli] .

She	made	a	heroic	attempt	to	talk	to	Mrs	.	Stanley	.
她	制成	一个	英勇	试图	到	讲话	到	太太	.	斯坦利	.

她勇敢地尝试与斯坦利太太交谈。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['piːtɝz] ['kændi] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd]

But	at	the	sight	of	Peter's	candy	,	when	she	opened	it	,	she	was	blinded
但	在	这	视线	的	彼得的	糖果	,	什么时候	她	打开	它	,	她	曾是	失明

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

但当她打开彼得的糖果时，她的眼睛再次被刺瞎了。

[dɪr] ['piːtər] !

Dear	Peter	!
亲爱的	彼得	!

亲爱的彼得!

[ðæt] [bɑːks][wʌz; wəz] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɜːr; hər]

That	box	was	eloquent	with	the	care	with	which	he	had	studied	her
那	盒子	曾是	雄辩	和	这	关心	和	哪个	他	有	研究	她

['slaɪtəst] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] .

slightest	desires	and	caprices	.
丝毫	欲望	和	一掷千金	.

那只盒子雄辩地诉说着他如何细致入微地研究过她最细微的愿望和任性。

['mærən] ['glæˌseɪz] , [ænd; ənd] - ,

Marrons	glaces	,	and	Langtrys	,
马龙虾	玻璃	,	和	-	,

糖渍栗子和朗特里

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɔkəlits] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l] —

and	certain	chocolates	which	had	received	the	stamp	of	her	approval	—
和	肯定	巧克力	哪个	有	已收到	这	邮票	的	她	赞同	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [iːt] [wʌn] !

and	she	could	not	so	much	as	eat	one	!
和	她	可以	不是	所以	很多	作为	吃	一	!

还有一些巧克力，经她认可——但她一块都吃不下!

[ðə; ði] ['pɔtər] [meɪd] [ðə; ði] [bɜːθs] .

The	porter	made	the	berths	.
这	搬运工	制成	这	泊位	.

搬运工铺好了床铺。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [feɪt]

And	there	had	been	a	time	when	she	had	asked	nothing	more	of	fate
和	那里	有	到过	一个	时间	什么时候	她	有	问	没有什么	更多的	的	命运

[ðæn; ðən][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] !

than	to	travel	in	a	sleeping	-	car	!
比	到	旅行	在	一个	睡眠	-	车	!

曾几何时，她对命运别无所求，只希望能够乘坐卧铺车厢旅行!

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] , [draɪ] - [aɪd] ,

Far	into	the	night	she	lay	wide	awake	,	dry	-	eyed	,
远的	进入	这	夜晚	她	躺	宽的	醒	,	干燥	-	眼睛	,

深夜她依然睁着眼睛，一动不动，双眼干涩。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ðeɪ] [pæst] ,

watching	the	lamp	-	lit	streets	of	the	little	towns	they	passed	,
观看	这	灯	-	点燃	街道	的	这	小的	城镇	他们	通过了	,

他们看着路过小镇灯火通明的街道，

[ɔːr] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	staring	at	the	cornfields	and	pastures	in	the	darkness	;	thinking	of	the
或者	凝视	在	这	玉米地	和	牧场	在	这	黑暗	;	思维	的	这

[hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,

home	she	had	left	,
家	她	有	左边	,

或者凝视着黑暗中的玉米地和牧场；想着她离开的家，

[pər'hæps] [fər'evər] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] ; ['piktʃərɪŋ]

perhaps	forever	,	and	wondering	whether	they	were	sleeping	there	;	picturing
也许	永远	,	和	好奇	无论	他们	是	睡眠	那里	;	想象

[ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

them	to	-	morrow	at	breakfast	without	her	,
他们	到	-	明天	在	早餐	没有	她	,

或许是永远，她想知道他们是否就睡在那里；想象着明天早餐时没有她的他们，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] , [ænt] ['meri] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt]

and	Uncle	Tom	leaving	for	the	bank	,	Aunt	Mary	going	through	the	silent
和	叔叔	汤姆	离开	为了	这	银行	,	阿姨	玛丽	去	通过	这	沉默的

[ruːmz; rʊmz][ə'loʊn] ,

rooms	alone	,
房间	独自的	,

汤姆叔叔出门去银行，玛丽婶婶独自一人穿过寂静的房间。

[ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['kæθrɪn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər]

and	dear	old	Catherine	haunting	the	little	chamber	where	she	had	slept	for
和	亲爱的	老的	凯瑟琳	令人难忘	这	小的	房间	在哪里	她	有	睡着了	为了

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] — ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .

seventeen	years	—	almost	her	lifetime	.
十七	年	—	几乎	她	寿命	.

还有亲爱的老凯瑟琳，她的灵魂在她睡了十七年的小房间里徘徊——几乎是她的一生。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɪvɪd] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts]

A	hundred	vivid	scenes	of	her	childhood	came	back	,	and	familiar	objects
一个	百	生动	场景	的	她	童年	来了	后退	,	和	熟悉的	对象

['ɑːdli] [in'truːdid] [ðəm'selvz] ;

oddly	intruded	themselves	;
奇怪	入侵	他们自己	;

她童年时期的一百个生动场景涌上心头，一些熟悉的物品也莫名其妙地闯入了她的视野；

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['mæntl] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['meni]
the **red** **and** **green** **lambrequin** **on** **the** **parlour** **mantel** **—** **a** **present** **many**
这 红色的 和 绿色的 帷幔 在 这 客厅 壁炉架 — 一个 展示 许多
['jɪrz] [ə'goʊ][frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] ;
years **ago** **from** **Cousin** **Eleanor** **;**
年 前 从 表哥 埃莉诺 ;

客厅壁炉架上的红绿相间的帷幔——是多年前表妹埃莉诺送的礼物；

[ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fʌni] ['kɜːrli] [legz] ,
the **what** **-** **not** **,** **with** **its** **funny** **curly** **legs** **,**
这 什么 - 不是 , 和 它是 有趣的 卷曲 腿 ,

那玩意儿，还有它那滑稽的卷曲腿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] ['klɑːzɪt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ]
and **the** **bare** **spot** **near** **the** **lock** **on** **the** **door** **of** **the** **cake** **closet** **in** **the** **dining**
和 这 裸 点 靠近 这 锁 在 这 门 的 这 蛋糕 壁橱 在 这 用餐
[ruːm] !
room **!**
房间 !

还有餐厅蛋糕柜门锁附近的一块裸露的空地！

[juːθ] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][ɪts] [rɪ'kuːpərətɪv] ['paʊɝz] .
Youth **,** **however** **,** **has** **its** **recuperative** **powers** **.**
青年 , 然而 , 有 它是 恢复性 权力 .

然而，青春具有强大的恢复能力。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [held] [hɜːr; hər] ,
The **next** **day** **the** **excitement** **of** **the** **journey** **held** **her** **,**
这 下一个 天 这 激动 的 这 旅行 握住 她 ,

第二天，旅途的兴奋之情依然萦绕在她心头。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntrisaɪd] .
the **sight** **of** **new** **cities** **and** **a** **new** **countryside** **.**
这 视线 的 新的 城市 和 一个 新的 农村 .

新城市和新乡村的景象。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ænt] ['meri] [hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [pʊt] [ʌp] ,
But **when** **she** **tried** **to** **eat** **the** **lunch** **Aunt** **Mary** **had** **so** **carefully** **put** **up** **,**
但 什么时候 她 尝试 到 吃 这 午餐 阿姨 玛丽 有 所以 小心 放 向上 ,

但当她试图吃玛丽阿姨精心准备的午餐时，

[nuː] ['meməriz] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['stænli] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ]
new **memories** **assailed** **her** **,** **and** **she** **went** **with** **Mrs** **.** **Stanley** **into** **the** **dining**
新的 回忆 遭受攻击 她 , 和 她 去 和 太太 . 斯坦利 进入 这 用餐
[kɑːr] .
car **.**
车 .

新的记忆涌上心头，她和斯坦利太太一起去了餐车。

[ðə; ði] [sep'tembər] [dʌsk] [wʌz; wəz] [meɪd] ['lʊrɪd][baɪ] ['beltʃɪŋ] [stiːl] - ['fəːnisiz] [ðæt] ['rednd] [ðə; ði]
The **September** **dusk** **was** **made** **lurid** **by** **belching** **steel** **-** **furnaces** **that** **reddened** **the**
这 九月 黄昏 曾是 制成 骇人的 经过 打嗝 钢 - 熔炉 那 发红 这
['hevəns] ;
heavens **;**
天 ;

九月的黄昏，炼钢炉冒出的滚滚浓烟将天空染成一片血红，显得格外凄凉。

[ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [bed] , [ʃɑ:rp] [er] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['kɔn,tʊəz] [toʊld] [hɜ:r; hər]

and	later	,	when	she	went	to	bed	,	sharp	air	and	towering	contours	told	her
和	之后	,	什么时候	她	去	到	床	,	锋利的	空气	和	参天	轮廓	讲述	她

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

of	the	mountains	.
的	这	山脉	.

后来，当她上床睡觉时，凛冽的空气和巍峨的山峦轮廓告诉她，那是群山。

['maʊntnz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [krɔ:st] [ɑ:n] [hɔ:rs] [bæk] ,

Mountains	which	her	great	-	grandfather	had	crossed	on	horse	back	,
山脉	哪个	她	伟大的	-	祖父	有	交叉	在	马	后退	,

她曾祖父骑马翻越过的群山，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] ['fæməli] ['sɪlvər] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɑ:n] [ænt] ['mɛri:z] ['teɪbl] .

with	that	very	family	silver	in	his	saddle	-	bags	which	shone	on	Aunt	Mary's	table	.
和	那	非常	家庭	银	在	他的	鞍	-	包	哪个	闪耀	在	阿姨	玛丽的	桌子	.

他马鞍袋里装着的那些传家银器，在玛丽阿姨的桌子上闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

And	then	—	she	awoke	with	the	light	shining	in	her	face	,
和	然后	—	她	醒来	和	这	光	灼灼	在	她	脸	,

然后——她醒了过来，阳光照在她的脸上。

[ænd; ənd] ['berli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] " ['dʒɜ:rzi]

and	barely	had	time	to	dress	before	the	conductor	was	calling	out	"	Jersey
和	仅仅	有	时间	到	裙子	前	这	导体	曾是	呼叫	出去	"	球衣

['sɪti] .

City	.
城市	.

还没来得及穿好衣服，列车员就喊道："泽西城。"

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [nu:] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [sen'seiʃənz] [ðæt]

"	Once	more	the	morning	,	and	with	it	new	and	wonderful	sensations	that
"	一次	更多的	这	早晨	,	和	和	它	新的	和	精彩的	感觉	那

[di'speld] [hɜ:r; hər] ['sɔrəuz] ;

dispelled	her	sorrows	;
驱散	她	悲伤	;

"清晨再次来临，随之而来的是崭新而美妙的感觉，驱散了她的悲伤；

[ðə; ði] ['feri] , [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] - [gri:n] ['rɪvər] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['dɑ:dʒɪŋ] ,

the	ferry	,	the	olive	-	green	river	rolling	in	the	morning	sun	,	alive	with	dodging	,
这	渡船	,	这	橄榄	-	绿色的	河	滚动	在	这	早晨	太阳	,	活	和	躲避	,

渡轮，橄榄绿色的河水在晨曦中缓缓流淌，来来往往的船只穿梭其间，热闹非凡。

['hʌrɪŋ] [krɑ:ft] , [i:tʃ] [bent] [ə'pɑ:n][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enərdʒi] , [rɪ'lɛntlɪsnəs] ,

hurrying	craft	,	each	bent	upon	its	destination	with	an	energy	,	relentlessness	,
匆忙	工艺	,	每个	弯曲	之上	它是	目的地	和	一个	活力	,	不屈不挠	,

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs]

and	selfishness	of	purpose
和	自私	的	目的

疾驰的船只，每一艘都怀着充沛的精力、不懈的努力和自私的目的，朝着各自的目的地疾驰而去。

[ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [həu'nɔ:rə] .

that	fascinated	Honora	.
那	着迷	霍诺拉	.

这让霍诺拉着迷。

[iːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃrɪl] , [prəu'test, 'prəu-] ['wɪs(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][ðə; ði]

Each	,	with	its	shrill	,	protesting	whistle	,	seemed	to	say	:	"	My	business	is	the
每个	,	和	它是	尖锐	,	抗议	哨	,	似乎	到	说	:	"	我的	商业	是	这

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

most	important	.
最多	重要的	.

每只鸟都发出尖锐的抗议哨声，仿佛在说：“我的生意最重要。”

[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Make	way	for	me	.
制作	方式	为了	我	.

请让路。

" [ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['taʊərɪŋ] , ['steɪtlɪ] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n]

"	And	yet	,	through	them	all	,	towering	,	stately	,	imperturbable	,	a	great	ocean
"	和	然而	,	通过	他们	全部	,	参天	,	庄严	,	沉着冷静	,	一个	伟大的	海洋

['stiːmər] [glaidid] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪ] ,

steamer	glided	slowly	towards	the	bay	,
汽船	滑翔	缓慢地	向	这	湾	,

然而，就在这一切之中，一艘高耸、庄严、沉着冷静的大型远洋轮船缓缓驶向海湾。

[baɪ] ['veri] [maɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ɑːn][ə; eɪ]

by	very	might	and	majesty	holding	her	way	serene	and	undisturbed	,	on	a
经过	非常	可能	和	威严	保持	她	方式	安详	和	未受干扰	,	在	一个

['noʊblɚ] ['erənd] .

nobler	errand	.
更高贵	差事	.

她以强大的力量和威严，平静而不受干扰地踏上征程，执行一项更高尚的使命。

[həu'nɔːrə] [θrɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][læst][hɜːr; hər] [driːm] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

Honora	thrilled	as	she	gazed	,	as	though	at	last	her	dream	were	coming
霍诺拉	激动不已	作为	她	凝视	,	作为	尽管	在	最后的	她	梦	是	未来

[truː] ,

true	,
真的	,

霍诺拉激动地凝视着，仿佛她的梦想终于实现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['ɑːrtəri] .

and	she	felt	within	her	the	pulse	of	the	world's	artery	.
和	她	毛毡	之内	她	这	脉冲	的	这	世界的	动脉	.

她感到自己体内涌动着世界动脉的脉搏。

[ðæt] ['ɜːrksəm] [sens] [ʌv; əv] ['spɛkteɪtərˌʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] ,

That	irksome	sense	of	spectatorship	seemed	to	fly	,
那	烦人的	感觉	的	观众	似乎	到	飞	,

那种令人厌烦的旁观者感觉似乎消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['muːvɪŋ] [θɪŋz] ,

and	she	was	part	and	parcel	now	of	the	great	,	moving	things	,
和	她	曾是	部分	和	包裹	现在	的	这	伟大的	,	移动	事物	,

她现在也成为了这伟大而激动人心的事物的一部分。

[wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['pɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɔːr] .

with	sure	pinions	with	which	to	soar	.
和	当然	小齿轮	和	哪个	到	翱翔	.

凭借稳固的羽翼，展翅翱翔。

['stændɪŋ] [ræpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] , [nɑːt][æn; ən]['ætəm]

Standing	**rapt**	**upon**	**the**	**forward**	**deck**	**of**	**the**	**ferry**	**,**	**she**	**saw**	**herself**	**,**	**not**	**an**	**atom**
常设	欣喜若狂	之上	这	向前	甲板	的	这	渡船	,	她	锯	她自己	,	不是	一个	原子

,

,

,

她站在渡轮的前甲板上，目不转睛地看着自己，仿佛看到了一个原子那么小。

[bʌt; bət][wʌn] [huːz] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .

but	**one**	**whose**	**going**	**and**	**coming**	**was**	**a**	**thing**	**of**	**consequence**	**.**
但	一	谁	去	和	未来	曾是	一个	事物	的	结果	.

但他的来来往往是一件大事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][step][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðæt] ['stiːmər] [wen] [ʃiː; ʃi] ,

It	**seemed**	**but**	**a**	**simple**	**step**	**to**	**the**	**deck**	**of**	**that**	**steamer**	**when**	**she**	**,**
它	似乎	但	一个	简单的	步	到	这	甲板	的	那	汽船	什么时候	她	,

对她来说，登上那艘轮船的甲板似乎只是轻而易举的事。

[tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

too	**,**	**would**	**be**	**travelling**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**world**	**,**
也	,	会	是	旅行	到	这	其他	边	的	这	世界	,

而且，他们还要去世界的另一端旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	**the**	**journey**	**one**	**of**	**the**	**small**	**incidents**	**of**	**life**	**.**
和	这	旅行	一	的	这	小的	事件	的	生活	.

而这段旅程，则是人生中的一件小事。

[ðə; ði] ['feri] [bʌmpt] ['ɪntuː][ɪts][slɪp] , [ðə; ði] ['windləsiz] [sæŋ] ['laʊdli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

The	**ferry**	**bumped**	**into**	**its**	**slip**	**,**	**the**	**windlasses**	**sang**	**loudly**	**as**	**they**	**took**	**up**	**the**
这	渡船	撞	进入	它是	滑	,	这	绞盘	唱	高声	作为	他们	采取	向上	这

[tʃeɪnz] ,

chains	**,**
链条	,

渡轮撞上了泊位，绞盘发出响亮的鸣叫声，收起了锚链。

[ðə; ði] [geɪts] ['foʊldɪd] [bæk] ,

the	**gates**	**folded**	**back**	**,**
这	大门	折叠	后退	,

大门向后折叠，

[ænd; ənd][həu'nɔːrə][wʌz; wəz] [fɔːrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [laɪk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

and	**Honora**	**was**	**forced**	**with**	**the**	**crowd**	**along**	**the**	**bridge**	**-**	**like**	**passage**	**to**
和	霍诺拉	曾是	强制	和	这	人群	沿着	这	桥	-	喜欢	通道	到

[ðə; ði] [raɪt] .

the	**right**	**.**
这	正确的	.

霍诺拉被迫和人群一起沿着右侧像桥一样的通道前进。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kʌz(ə)n]['elənə; -nɔː][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

Suddenly	**she**	**saw**	**Cousin**	**Eleanor**	**and**	**the**	**girls**	**awaiting**	**her**	**.**
突然	她	锯	表哥	埃莉诺	和	这	女孩们	等待中	她	.

她突然看到表妹埃莉诺和几个女孩在等她。

" [həu'nɔːrə] , " [sed] ['ɪdɪθ] , [wen] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] [ɪn]

"	**Honora**	**,**	**"**	**said**	**Edith**	**,**	**when**	**the**	**greetings**	**were**	**over**	**and**	**they**	**were**	**all**	**four**	**in**
"	霍诺拉	,	"	说	伊迪丝	,	什么时候	这	问候	是	超过	和	他们	是	全部	四	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	**carriage**	**,**
这	运输	,

“霍诺拉，”伊迪丝说道，此时问候已经结束，她们四个人都坐在马车里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dɜːrti][ænd; ənd] [ɪ'regjələrli] [peɪvd] ['oʊpən] [speɪs]

which	was	making	its	way	slowly	across	the	dirty	and	irregularly	paved	open	space
哪个	曾是	制作	它是	方式	缓慢地	穿过	这	肮脏的	和	不规则地	铺砌路面	打开	空间

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [ðæt] ['oʊpənd] [bɪ'twiːn] [tuː] [sə'luːn] ,

to	a	narrow	street	that	opened	between	two	saloons	,
到	一个	狭窄的	街道	那	打开	之间	二	酒吧	,

它缓缓穿过肮脏且路面不平的空地，来到两家酒吧之间的一条狭窄街道上。

" [həu'nɔːrə] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn] ['rɔːri,'rəjri] [meɪd] [ðæt] [striːt] [dres] ?

"	Honora	,	you	don't	mean	to	say	that	Anne	Rory	made	that	street	dress	?
"	霍诺拉	,	你	不	意思是	到	说	那	安妮	罗里	制成	那	街道	裙子	?

“霍诺拉，你不会是说安妮·罗里设计了那件街头连衣裙吧？”

['mʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [its] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][gɑːt][æt; ət] ['brɛmərz] . "

Mother	,	I	believe	it's	better	-	looking	than	the	one	I	got	at	Bremer's	.	"
母亲	,	我	相信	它是	更好的	-	寻找	比	这	一	我	得到	在	布雷默的	.	"

妈妈，我觉得它比我在布雷默那里买的那件好看多了。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " , [sed] [həu'nɔːrə] .

"	It's	very	simple	,	"	,	said	Honora	.
"	它是	非常	简单的	,	"	,	说	霍诺拉	.

“这很简单，”霍诺拉说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ferli] ['reɪdiənt] , " [kraɪd] ['ɪdɪθ] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hænd] .

"	And	she	looks	fairly	radiant	,	"	cried	Edith	,	seizing	her	cousin's	hand	.
"	和	她	看起来	相当	辐射状	,	"	哭	伊迪丝	,	抓住	她	表亲	手	.

“她看起来容光焕发，”伊迪丝喊道，抓住她表妹的手。

" [its] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] , [həu'nɔːrə] ; ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	It's	quite	wonderful	,	Honora	;	nobody	would	ever	guess	that	you	were	from	the
"	它是	相当	精彩的	,	霍诺拉	;	无人	会	曾经	猜测	那	你	是	从	这

[west] ,

West	,
西方	,

“真是太棒了，霍诺拉；谁也猜不到你来自西部。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

and	that	you	had	spent	the	whole	summer	in	St	.	Louis	.
和	那	你	有	花费	这	所有的	夏天	在	英石	.	路易斯	.

而你整个夏天都待在圣路易斯。

" ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [həu'nɔːrə] , [huː] [sæt] , ['fæsɪneɪtɪd] ,

"	Cousin	Eleanor	smiled	a	little	as	she	contemplated	Honora	,	who	sat	,	fascinated	,
"	表哥	埃莉诺	微笑	一个	小的	作为	她	思考	霍诺拉	,	WHO	卫星	,	着迷	,

“表妹埃莉诺看着霍诺拉，脸上露出一丝微笑，霍诺拉正全神贯注地坐着。”

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət]['nɑːv(ə)l] [siːnz] .

gazing	out	of	the	window	at	novel	scenes	.
凝视	出去	的	这	窗户	在	小说	场景	.

凝视着窗外新奇的景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	a	colour	in	her	cheeks	and	a	sparkle	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	颜色	在	她	脸颊	和	一个	火花	在	她	眼睛	.

她双颊泛红，双眸闪亮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['mædɪsn] [skwer] .

They	had	reached	Madison	Square	.
他们	有	达到	麦迪逊	正方形	.

他们到达了麦迪逊广场。

['mædɪsn] [skwer] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [sep'tembər] ,
Madison Square , on a bright morning in late September ,
麦迪逊 正方形 , 在 一个 明亮的 早晨 在 晚的 九月 ,

九月下旬一个阳光明媚的早晨，麦迪逊广场

[siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt]
seen for the first time by an ambitious young lady who had never been out
已见 为了 这 第一的 时间 经过 一个 雄心勃勃 年轻的 女士 WHO 有 绝不 到过 出去
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] !
of St . Louis !
的 英石 . 路易斯 !

第一次见到它的是一位雄心勃勃的年轻女子，她从未离开过圣路易斯！

[ðə; ði] [trimli] [ə'pɔɪntɪd] ['viːək(ə)lz] , [ðə; ði] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʃɑːps] ,
The trimly appointed vehicles , the high - stepping horses , the glittering shops ,
这 修剪整齐 任命 车辆 , 这 高的 - 步进 马匹 , 这 闪闪发光 商店 ,

装饰精美的车辆，步伐矫健的骏马，闪闪发光的商店，

[ðə; ði] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wel] - [gruːmd] [men] — [ɔːl][hæd; həd][æn; ən] [e'spriː] [diː] [kɔːr]
the well - dressed women and well - groomed men — all had an esprit de corps
这 出色地 - 穿着 女性 和 出色地 - 修剪过的 男人 — 全部 有 一个 精神 德 兵团
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn'spaɪərɪŋ] .
which she found inspiring .
哪个 她 成立 鼓舞人心 .

衣着考究的女士和仪容整洁的男士——他们身上都有一种令她深受鼓舞的团队精神。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,
On such a morning , and amidst such a scene ,
在 这样的 一个 早晨 , 和 在……之中 这样的 一个 场景 ,

在这样一个清晨，在这样的景象中，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][laɪf] .
she felt that there was no limit to the possibilities of life .
她 毛毡 那 那里 曾是 不 限制 到 这 可能性 的 生活 .

她觉得人生拥有无限的可能性。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [jɪr] , ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] ,
Until this year , Cousin Eleanor had been a conservative in the matter of hotels ,
直到 这 年 , 表哥 埃莉诺 有 到过 一个 保守的 在 这 事情 的 酒店 ,

直到今年，表妹埃莉诺在酒店方面一直持保守态度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['iːdɪθs] [en'triːtiːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [nuː] [wʌnz]
when she had yielded to Edith's entreaties to go to one of the " new ones
什么时候 她 有 产生 到 伊迪丝的 恳求 到 去 到 一 的 这 " 新的 一个
.
:
.

当她屈服于伊迪丝的恳求，去参加其中一个“新活动”时。

" [hoʊ'tel] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪg'zɪstəns] .
" Hotels , indeed , that revolutionized transient existence .
" 酒店 , 的确 , 那 革命性的 瞬态 存在 .

“酒店确实彻底改变了人们的临时生活方式。”

[ðɪs] [wʌn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] ,
This one , on the Avenue ,
这 一 , 在 这 大街 ,

这家，在大道上，

[hæd; həd][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['lɪvəri] [koʊt] [huː] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,
had a giant in a long blue livery coat who opened their carriage door ,
有 一个 巨大的 在 一个 长的 蓝色的 涂装 外套 WHO 打开 他们的 运输 门 ,

一个身穿蓝色长外套的巨人打开了他们的马车门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] ['ɑːnɪks] , [ænd; ənd] [meɪdz] [ænd; ənd] ['vælɪts] .
and a hall in yellow and black onyx , and maids and valets .
和 一个 大厅 在 黄色的 和 黑色的 缟玛瑙 , 和 女佣 和 代客泊车员 .

还有一座用黄黑玛瑙装饰的大厅，以及女仆和男仆。

['æftər] ['brekfəst] , [wen] [həu'nɔːrə][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ænt] ['meri] ,
After breakfast , when Honora sat down to write to Aunt Mary ,
后 早餐 , 什么时候 霍诺拉 卫星 向下 到 写 到 阿姨 玛丽 ,

早餐后，霍诺拉坐下来给玛丽阿姨写信时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] , — [ðə; ði] [bræs] [bedz] ,
she described the suite of rooms in which they lived , — the brass beds ,
她 描述 这 套房 的 房间 在 哪个 他们 居住地 , — 这 黄铜 床 ,

她描述了他们居住的套房——黄铜床，

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [naɪt] [læmps] , [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [frentʃ] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['hevi] ['kɑːrpəts] , [ænd; ənd]
the electric night lamps , the mahogany French furniture , the heavy carpets , and
这 电的 夜晚 灯 , 这 桃花心木 法语 家具 , 这 重的 地毯 , 和
['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪt] - [taɪld] ['bæθruːm] .
even the white - tiled bathroom .
甚至 这 白色的 - 瓷砖 浴室 .

电灯、红木法式家具、厚重的地毯，甚至还有白色瓷砖的浴室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['nevər]
There was a marvellous arrangement in the walls with which Edith was never
那里 曾是 一个 奇妙 安排 在 这 墙壁 和 哪个 伊迪丝 曾是 绝不
['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ,
tired of playing ,
疲劳的 的 玩耍 ,

墙壁里有一个奇妙的装置，伊迪丝永远都玩不腻。

[ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [pleɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [wɑːnt] ,

a	circular	plate	covered	with	legends	of	every	conceivable	want	,
一个	圆	盘子	涵盖	和	传说	的	每一个	可以想象的	想	,

一个圆形盘子，上面刻满了各种你能想象到的愿望的传说，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['wɪski]

from	a	newspaper	to	a	needle	and	thread	and	a	Scotch	whiskey
从	一个	报纸	到	一个	针	和	线	和	一个	苏格兰威士忌	威士忌酒

['haɪbɔːl] .

highball	.
高球	.

从报纸到针线，再到一杯苏格兰威士忌高球。

[æt; ət] ['brekfəst] , [mɔːr] ['stimjulənts] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

At	breakfast	,	more	stimulants	—	of	a	mental	nature	,	of	course	.
在	早餐	,	更多的	兴奋剂	—	的	一个	精神的	自然	,	的	课程	.

早餐时，摄入更多刺激物——当然是指精神方面的刺激物。

['soːləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [hæd; həd] ['nevər] ['broʊkən] [egz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

Solomon	in	all	his	glory	had	never	broken	eggs	in	such	a	dining	room	.
所罗门	在	全部	他的	荣耀	有	绝不	破碎的	鸡蛋	在	这样的	一个	用餐	房间	.

即使是所罗门王，在他最辉煌的时代，也从未在这样的餐厅里打碎过鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɑːnɪks] [piləs] , [tuː] , [ænd; ənd] [gɪlt] ['fɜːrnɪtʃər] ,

It	had	onyx	pillars	,	too	,	and	gilt	furniture	,
它	有	缟玛瑙	柱子	,	也	,	和	镀金	家具	,

它还有缟玛瑙柱和镀金家具。

[ænd; ənd] ['teɪbl] ['æftər] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] ['neɪpəri] [stretʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	table	after	table	of	the	whitest	napery	stretched	from	one	end	of	it
和	桌子	后	桌子	的	这	最白	抹布	拉伸	从	一	结尾	的	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

一张又一张桌子上铺着洁白的餐巾，从一端一直延伸到另一端。

[ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pætərn] ,

The	glass	and	silver	was	all	of	a	special	pattern	,
这	玻璃	和	银	曾是	全部	的	一个	特别的	图案	,

玻璃和银器都带有特殊的图案，

[ænd; ənd][æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['weɪtər] ['hændɪd] [həu'nɔːrə][ə; eɪ]['menjuː][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [freɪm] , [wɪð; wɪθ]

and	an	obsequious	waiter	handed	Honora	a	menu	in	a	silver	frame	,	with
和	一个	低三下四	服务员	递交	霍诺拉	一个	菜单	在	一个	银	框架	,	和

[ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

a	handle	.
一个	处理	.

一位谄媚的服务员递给霍诺拉一份银框带把手的菜单。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['menjuː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [frentʃ] .

One	side	of	the	menu	was	in	English	,	and	the	other	in	French	.
一	边	的	这	菜单	曾是	在	英语	,	和	这	其他	在	法语	.

菜单一面是英文，另一面是法文。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [wel] - [drest] , [wel] - [fed] , ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

All	around	them	were	well	-	dressed	,	well	-	fed	,	prosperous	-	looking	people	,
全部	大约	他们	是	出色地	-	穿着	,	出色地	-	美联储	,	繁荣	-	寻找	人们	,

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] .

talking	and	laughing	in	subdued	tones	as	they	ate	.
说	和	笑	在	低沉的	音调	作为	他们	吃	.

他们周围都是衣着光鲜、吃得饱饱的、看起来很富裕的人，他们一边吃一边低声交谈和欢笑。

[ænd; ənd][həu'nɔ:rə][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	Honora	had	a	strange	feeling	of	being	one	of	them	,
和	霍诺拉	有	一个	奇怪的	感觉	的	存在	一	的	他们	,

霍诺拉有一种奇怪的感觉，觉得自己也是他们中的一员。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [æz; əz] [ðeɪ] , [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [dɪ'fɜ:rd]

of	being	as	rich	and	prosperous	as	they	,	of	coming	into	a	long	-	deferred
的	存在	作为	富有的	和	繁荣	作为	他们	,	的	未来	进入	一个	长的	-	延期

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

像他们一样富有和繁荣，继承一份期待已久的遗产。

[ðə; ði][mæd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] ['meməri] [naʊ] ,

The	mad	excitement	of	that	day	in	New	York	is	a	faint	memory	now	,
这	疯狂的	激动	的	那	天	在	新的	约克	是	一个	头晕的	记忆	现在	,

那天在纽约的疯狂兴奋如今已渐渐淡去。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz][həu'nɔ:rə] [lɪvd] [sɪns] [ðen] .

so	much	has	Honora	lived	since	then	.
所以	很多	有	霍诺拉	居住地	自从	然后	.

自那以后，霍诺拉经历了太多。

[wi:; wi][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['rɪdʒɪd][p'jʊərɪtənz] , [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [tə'bækoʊ] - ['plæntəz] [ænd; ənd]

We	descendants	of	rigid	Puritans	,	of	pioneer	tobacco	-	planters	and
我们	后代	的	死板的	清教徒	,	的	先锋	烟草	-	花盆	和

['frʌntjəzmən] ,

frontiersmen	,
边疆居民	,

我们是清教徒的后裔，是烟草种植先驱和边疆开拓者的后裔，

[teɪk] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]['nevər] [si:n] — [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]

take	naturally	to	a	luxury	such	as	the	world	has	never	seen	—	as	our
拿	自然	到	一个	奢华	这样的	作为	这	世界	有	绝不	已见	—	作为	我们的

[raɪt] .

right	.
正确的	.

自然而然地享受这种世界前所未见的奢华——这是我们的权利。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'bɑ:lɪʃt] [kɪŋz] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [meɪ]

We	have	abolished	kings	,	in	order	that	as	many	of	us	as	possible	may
我们	有	废除	国王	,	在	命令	那	作为	许多	的	我们	作为	可能的	可能

[ə'baɪd][ɪn] ['pæləs] .

abide	in	palaces	.
遵守	在	宫殿	.

我们废除了君主制，以便让尽可能多的人能够居住在宫殿里。

[ɪn] [wʌn] [deɪ] [həu'nɔ:rə][fər'gɑ:t][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [spent] [ɪn][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl]

In	one	day	Honora	forgot	the	seventeen	years	spent	in	the	"	little	house	under	the	hill
在	一	天	霍诺拉	忘了	这	十七	年	花费	在	这	"	小的	房子	在下面	这	爬坡道

,

,
,

一天之内，霍诺拉就忘记了在“山坡下的小屋”里度过的十七年时光。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ði:z] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

"	as	though	these	had	never	been	.
"	作为	尽管	这些	有	绝不	到过	.

仿佛这些从未存在过。

['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] , ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

Cousin	**Eleanor**	**,**	**with**	**a**	**delightful**	**sense**	**of**	**wrong**	**-**	**doing**	**,**	**yielded**	**to**	**the**
表哥	埃莉诺	,	和	一个	愉快	感觉	的	错误的	-	正在做	,	产生	到	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][hɜ:r; hər] ;

temptation	**to**	**adorn**	**her**	**;**
诱惑	到	装饰	她	;

表妹埃莉诺带着一种令人愉悦的罪恶感，屈服于诱惑，为她打扮起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlzwɪmɪn] , [hu:] [nu:] ['mɪsɪz] . ['hæn,bɛri] , [meɪd] [ˌɪndɪ'skri:t] - [ri'ma:ks] .

and	**the**	**saleswomen**	**,**	**who**	**knew**	**Mrs**	**.**	**Hanbury**	**,**	**made**	**indiscreet**	**-**	**remarks**	**.**
和	这	售货员	,	WHO	知道	太太	.	汉伯里	,	制成	轻率	-	评论	.

认识汉伯里太太的售货员们说了些不合时宜的话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [haɪt] !

Such	**a**	**figure**	**and**	**such**	**a**	**face**	**,**	**and**	**just**	**enough**	**of**	**height**	**!**
这样的	一个	数字	和	这样的	一个	脸	,	和	只是	足够的	的	高度	!

身材和脸蛋都这么好，身高也刚刚好！

[tu:] [nu:] [gaʊnz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] , [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [ɑ:n][æt; ət] ['sʌtklɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni]

Two	**new**	**gowns**	**were**	**ordered**	**,**	**to**	**be**	**tried**	**on**	**at**	**Sutcliffe**	**,**	**and**	**as**	**many**
二	新的	礼服	是	订购	,	到	是	尝试	在	在	萨特克利夫	,	和	作为	许多

[hæts] ,

hats	**,**
帽子	,

订购了两件新礼服，准备在萨特克利夫学院试穿，还有同样多的帽子。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌlstər] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [els] .

and	**an**	**ulster**	**,**	**and**	**heaven**	**knows**	**what**	**else**	**.**
和	一个	阿尔斯特	,	和	天堂	知道	什么	别的	.

还有阿尔斯特，天知道还有什么别的。

['meməri] [feilz] .

Memory	**fails**	**.**
记忆	失败	.

内存故障。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] ,

In	**the**	**evening**	**they**	**went**	**to**	**a**	**new**	**comic**	**opera**	**,**
在	这	晚上	他们	去	到	一个	新的	漫画	歌剧	,

晚上他们去看了一部新上演的轻歌剧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] [moʊst] ['vɪvɪdli] [tu:; tə]

and	**it**	**is**	**the**	**music**	**of**	**that**	**which**	**brings**	**back**	**the**	**day**	**most**	**vividly**	**to**
和	它	是	这	音乐	的	那	哪个	带来	后退	这	天	最多	生动地	到

- [maɪnd] .

Honora's	**mind**	**.**
-	头脑	.

正是那段音乐，让霍诺拉对那天的情景有了最生动的回忆。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜ:rli] [treɪn] [tu:; tə] ['sʌtklɪf] ['mænər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌdsn] .

In	**the**	**morning**	**they**	**took**	**an**	**early**	**train**	**to**	**Sutcliffe**	**Manors**	**,**	**on**	**the**	**Hudson**	**.**
在	这	早晨	他们	采取	一个	早期的	火车	到	萨特克利夫	庄园	,	在	这	哈德逊	.

早上，他们搭乘早班火车前往哈德逊河畔的萨特克利夫庄园。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk] [pleɪs] .

It	**is**	**an**	**historic**	**place**	**.**
它	是	一个	历史性	地方	.

这是一个历史名胜。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [klaɪm] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

First	of	all	,	after	leaving	the	station	,	you	climb	through	the	little	town	clinging	to
第一的	的	全部	,	后	离开	这	车站	,	你	爬	通过	这	小的	镇	依恋	到

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;

the	hillside	;
这	山坡	;

首先，离开车站后，你要爬过依山而建的小镇；

[ænd; ənd][həu'nɔːrə][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [kweɪnt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	Honora	was	struck	by	the	quaint	houses	and	shops	which	had	been
和	霍诺拉	曾是	击	经过	这	古雅	房屋	和	商店	哪个	有	到过

['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['bɑːrtər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

places	of	barter	before	the	Revolution	.
地方	的	物物交换	前	这	革命	.

霍诺拉被那些古色古香的房屋和商店所吸引，这些房屋和商店在革命前曾是物物交换的场所。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	age	of	things	appealed	to	her	.
这	年龄	的	事物	上诉	到	她	.

她很喜欢那些充满年代感的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv] [sep'tembər] , [ðə; ði] [er] [ʃɑːrp] ,

It	was	a	brilliant	day	at	the	very	end	of	September	,	the	air	sharp	,
它	曾是	一个	杰出的	天	在	这	非常	结尾	的	九月	,	这	空气	锋利的	,

九月底的一天阳光灿烂，空气清新。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kriːpər] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ['krɪmz(ə)n] .

and	here	and	there	a	creeper	had	been	struck	crimson	.
和	这里	和	那里	一个	苦力怕	有	到过	击	赤红	.

不时有藤蔓被染成了深红色。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] , [wɜːr; wər] ['ʌðər] [nuː] [saɪts] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]

Beyond	the	town	,	on	the	slopes	,	were	other	new	sights	to	stimulate	the
超过	这	镇	,	在	这	连续下坡	,	是	其他	新的	景点	到	刺激	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

imagination	:
想像力	:

小镇之外，山坡上还有其他新的景色，可以激发人们的想象力：

['kʌntri] ['haʊzɪz] — [nɑːt] ['mɪrli] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

country	houses	—	not	merely	houses	in	the	country	,
国家	房屋	—	不是	仅仅	房屋	在	这	国家	,

乡村别墅——不仅仅是位于乡村的房屋，

[bʌt; bət] ['mænʃnz] — [ɪn'taɪsɪŋli] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [greɪt] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [wet] -

but	mansions	—	enticingly	hidden	among	great	trees	in	a	way	to	whet	Honora's	-
但	豪宅	—	诱人地	隐	之中	伟大的	树木	在	一个	方式	到	磨刀		-

[ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

curiosity	as	she	pictured	to	herself	the	blissful	quality	of	the	life	which	their
好奇心	作为	她	如图所示	到	她自己	这	幸福的	质量	的	这	生活	哪个	他们的

['oʊnərz] [mʌst; məst] [liːd] .

owners	must	lead	.
所有者	必须	带领	.

但是，那些豪宅——巧妙地隐藏在参天大树之间，激起了霍诺拉的好奇心，让她不禁想象起豪宅主人所过着的幸福生活。

[lɔːŋ] , [ˈkəːviŋ] [ˈdraɪvweɪ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [frʌm; frəm] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈlɑːdʒɪz] ; [ænd; ənd] [wʌns]

Long	,	curving	driveways	led	up	to	the	houses	from	occasional	lodges	;	and	once
长的	,	弯曲	车道	引领	向上	到	这	房屋	从	偶然	旅馆	;	和	一次

,

,

,

蜿蜒曲折的车道从零星散落的小屋通往各处房屋；而且曾经，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [tuː] [ˈwɪmɪn] ,

as	though	to	complete	the	impression	,	a	young	man	and	two	women	,
作为	尽管	到	完全的	这	印象	,	一个	年轻的	男人	和	二	女性	,

[suːˈpɜːrbli] [ˈmaʊntɪd] ,

superbly	mounted	,
极好	安装	,

仿佛为了使印象更加完整，一位年轻男子和两位女子，骑着马，仪态万方。

[keɪm] [trɔtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdraɪvweɪ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈgeili] .

came	trotting	out	of	one	of	these	driveways	,	talking	and	laughing	gayly	.
来了	小跑	出去	的	一	的	这些	车道	,	说	和	笑	同性恋地	.

他们从其中一条车道上小跑出来，边走边说笑，气氛十分融洽。

[həuˈnɔːrə] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .

Honora	took	a	good	look	at	the	man	.
霍诺拉	采取	一个	好的	看	在	这	男人	.

霍诺拉仔细地打量了那个男人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ]

He	was	not	handsome	,	but	had	,	in	fact	,	a	distinguished	and	haunting
他	曾是	不是	英俊的	,	但	有	,	在	事实	,	一个	杰出的	和	令人难忘

[ʌglinəs] .

ugliness	.
丑陋	.

他长相并不英俊，反而有一种独特而令人难忘的丑陋。

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [streɪt] - [ˈfiʧərd] [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪˈgriː] .

The	girls	were	straight	-	featured	and	conventional	to	the	last	degree	.
这	女孩们	是	直的	-	特色	和	传统的	到	这	最后的	程度	.

这些女孩五官端正，举止循规蹈矩。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈɛlmz] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Presently	they	came	to	the	avenue	of	elms	that	led	up	to	the	long	,
目前	他们	来了	到	这	大街	的	榆树	那	引领	向上	到	这	长的	,

他们来到了通往长长的榆树大道，

[loʊ] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .

low	buildings	of	the	school	.
低的	建筑物	的	这	学校	.

学校的低矮建筑。

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] , [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] - [laɪf] [æt; ət] [ˈbɔːrdɪŋ] -

Little	more	will	be	necessary	,	in	the	brief	account	of	Honora's	life	at	boarding	-
小的	更多的	将要	是	必要的	,	在	这	简短的	帐户	的	-	生活	在	登机	-

[skuːl] ,

school	,
学校	,

在对霍诺拉寄宿学校生活的简要描述中，无需赘述更多。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɝːnɝz]
than **to** **add** **an** **humble** **word** **of** **praise** **on** **the** **excellence** **of** **Miss** **Turner's**
比 到 添加 一个 谦逊的 单词 的 称赞 在 这 卓越 的 错过 特纳的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment **.**
建立 .

与其说是对特纳小姐的机构的卓越之处表示赞扬，不如说是对它表示由衷的赞扬。

[ðæt] ['leɪdi] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][nɑːt]['ædvərtaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] , [ɔːr] ['ɪʃuː] [ə; eɪ]
That **lady** **,** **needless** **to** **say** **,** **did** **not** **advertise** **in** **the** **magazines** **,** **or** **issue** **a**
那 女士 , 不必要 到 说 , 做过 不是 广告 在 这 杂志 , 或者 问题 一个
[prə'spektəs] .
prospectus **.**
招股说明书 .

不言而喻，那位女士既没有在杂志上刊登广告，也没有发布招股说明书。

['perənts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [huː] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]
Parents **were** **more** **or** **less** **in** **the** **situation** **of** **the** **candidates** **who** **desired** **the**
父母 是 更多的 或者较少的 在 这 情况 的 这 候选人 WHO 想要的 这
['ɑːnər] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃɪŋ] [tɑːm] ['sɔjɝz] [fens] .
honour **and** **privilege** **of** **whitewashing** **Tom** **Sawyer's** **fence** **.**
荣誉 和 特权 的 粉刷 汤姆 索耶的 栅栏 .

父母们的处境与那些渴望获得粉刷汤姆·索亚家篱笆的荣誉和特权的候选人大致相同。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['perənt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə]
If **you** **were** **a** **parent** **,** **and** **were** **allowed** **to** **confide** **your** **daughter** **to**
如果 你 是 一个 父母 , 和 是 允许 到 信任 你的 女儿 到
[mɪs] ['tɜːrnər] ,
Miss **Turner** **,**
错过 车工 ,

如果你是一位家长，并且被允许将女儿的私事告诉特纳小姐，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [prə'spektəs] , [juː; jʊ] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk]
instead **of** **demanding** **a** **prospectus** **,** **you** **gave** **thanks** **to** **heaven** **,** **and** **spoke**
反而 的 要求 一个 招股说明书 , 你 给予 谢谢 到 天堂 , 和 辐
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] .
about **it** **to** **your** **friends** **.**
关于 它 到 你的 朋友们 .

你没有索要招生简章，而是感谢上天，并将此事告诉了你的朋友们。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [strɪktɪst]
The **life** **of** **the** **young** **ladies** **,** **of** **course** **,** **was** **regulated** **on** **the** **strictest**
这 生活 的 这 年轻的 女士们 , 的 课程 , 曾是 受监管 在 这 最严格的
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles **.**
原则 .

当然，这些年轻女士的生活是按照最严格的原则来规范的。

['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] , [prerz] , ['brekfəst] , ['stʌdiz] ; [ðə; ði] ['deɪli] [wɔːk] , [reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] ,
Early **rising** **,** **prayers** **,** **breakfast** **,** **studies** **;** **the** **daily** **walk** **,** **rain** **or** **shine** **,**
早期的 上升 , 祈祷 , 早餐 , 研究 ; 这 日常的 走 , 雨 或者 闪耀 ,

早起、祈祷、早餐、学习；每日散步，风雨无阻。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] [mɪs] [hʊd] , [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [tuːz] ;
under **the** **watchful** **convoy** **of** **Miss** **Hood** **,** **the** **girls** **in** **columns** **of** **twos** **;**
在下面 这 警惕 护航 的 错过 兜帽 , 这 女孩们 在 列 的 二 ;

在胡德小姐的严密护送下，女孩们两人一列地排成一列；

['tenɪs] [ɑːn][ðə; ði] [skuːl] [kɔːrt] , [ɔːr] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skuːl] [pɑːnd] .
tennis **on** **the** **school** **court** **,** **or** **skating** **on** **the** **school** **pond** **.**
网球 在 这 学校 法庭 , 或者 溜冰 在 这 学校 池塘 .

在学校网球场打网球，或者在学校池塘滑冰。

['kɑːt(ə)n] ['mæðɝ] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] ,

Cotton	**Mather**	**himself**	**could**	**not**	**have**	**disapproved**	**of**	**the**	**Sundays**	**,**
棉布	马瑟	他自己	可以	不是	有	不赞成	的	这	星期日	,

科顿·马瑟本人不可能不赞成星期日的做法。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['dɑːktər] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

nor	**of**	**the**	**discourse**	**of**	**the**	**elderly**	**Doctor**	**Moale**	**(**	**which**	**you**	**heard**	**if**	**you**	**were**
也不	的	这	话语	的	这	老年	医生	莫尔	(	哪个	你	听到	如果	你	是

[nɑːt][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən]) ,

not	**a**	**Presbyterian**	**)**	**,**
不是	一个	长老会	)	,

也不是年迈的莫尔医生的演讲（如果你不是长老会教徒，你肯定听过他的演讲），

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['æŋglɪkən] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

although	**the**	**reverend**	**gentleman**	**was**	**distinctly**	**Anglican**	**in**	**appearance**	**and**
虽然	这	牧师	绅士	曾是	明显地	圣公会	在	外貌	和

['mænərz] .

manners	**.**
礼仪	.

虽然这位牧师先生的外表和举止明显带有英国国教徒的特征。

['sʌmtaɪmz] [həu'nɔːrə] [felt] [dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

Sometimes	**Honora**	**felt**	**devout**	**,**	**and**	**would**	**follow**	**the**	**service**	**with**	**the**	**utmost**
有时	霍诺拉	毛毡	虔诚的	,	和	会	跟随	这	服务	和	这	极致

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

有时霍诺拉会变得虔诚，全神贯注地参加礼拜仪式。

[hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [keɪm] [ɪn] [weɪvz] .

Her	**religion**	**came**	**in**	**waves**	**.**
她	宗教	来了	在	波浪	.

她的宗教信仰时而强烈时而低落。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] [wen] [ðə; ði] ['hiːðn] [pri'veild] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

On	**the**	**Sundays**	**when**	**the**	**heathen**	**prevailed**	**she**	**studied**	**the**	**congregation**	**,**
在	这	星期日	什么时候	这	异教徒	最终获胜	她	研究	这	会众	,

在异教徒占主导地位的那些星期天，她会观察会众。

[gruː] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌntri] ['fæməliz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]

grew	**to**	**distinguish**	**the**	**local**	**country**	**families**	**;**	**and**	**,**	**if**	**the**	**truth**	**must**	**be**
生长	到	区分	这	当地的	国家	家庭	;	和	,	如果	这	真相	必须	是

[toʊld] ,

told	**,**
讲述	,

逐渐成为当地乡村家族的标志；而且，说实话，

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sʌndiz; -deiz][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌgli] [jet] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

watched	**for**	**several**	**Sundays**	**for**	**that**	**ugly**	**yet**	**handsome**	**young**	**man**	**whom**	**she**
观看	为了	一些	星期日	为了	那	丑陋的	然而	英俊的	年轻的	男人	谁	她

[hæd; həd] [siːn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

had	**seen**	**on**	**horseback**	**.**
有	已见	在	马背	.

连续几个星期天，她都在等待那个她曾在马背上见过的相貌丑陋却又英俊的年轻人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] .

But	**he**	**never**	**appeared**	**,**	**and**	**presently**	**she**	**forgot**	**him**	**.**
但	他	绝不	出现	,	和	目前	她	忘了	他	.

但他始终没有出现，不久她就把他忘了。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'spektəs] ([wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ！) ,

Had	there	been	a	prospectus	(	which	is	ridiculous	!	)	,
有	那里	到过	一个	招股说明书	(	哪个	是	荒谬的	！	)	,

如果真有招股说明书（这简直荒谬！），

[ðə; ði] [greɪt] ['si:krət] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɜ:nɜz] [sku:l] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

the	great	secret	of	Miss	Turner's	school	could	not	very	well	have	been	mentioned	in	it	.
这	伟大的	秘密	的	错过	特纳的	学校	可以	不是	非常	出色地	有	到过	提及	在	它	.

特纳小姐学校的惊天秘密不太可能在其中被提及。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] ,

The	English	language	,	it	is	to	be	feared	,
这	英语	语言	,	它	是	到	是	害怕	,

英语这种语言，令人畏惧。

[ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] ['fleksəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['si:krət] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] .

is	not	quite	flexible	enough	to	mention	this	secret	with	delicacy	.
是	不是	相当	灵活的	足够的	到	提到	这	秘密	和	美味	.

他不够灵活，无法委婉地提及这个秘密。

[dɪd][həu'nɔ:rə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Did	Honora	know	it	?
做过	霍诺拉	知道	它	?

霍诺拉知道吗?

[ˌhu:] [kæn; kən] [seɪ] ?

Who	can	say	?
WHO	能	说	?

谁能说得准呢?

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [du:][nɑ:t][tɔ:k] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][həu'nɔ:rə][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][self] - [rɪ'spektɪŋ] .

Self	-	respecting	young	ladies	do	not	talk	about	such	things	,	and	Honora	was	nothing	if	not	self	-	respecting	.
自己	-	尊重	年轻的	女士们	做	不是	讲话	关于	这样的	事物	,	和	霍诺拉	曾是	没有什么	如果	不是	自己	-	尊重	.

有自尊的年轻女士不会谈论这种事情，而霍诺拉恰恰就是一位有自尊的女士。

" ['sʌtklɪf] ['mænər] , [ɑ:k'toʊbər] 15th .

"	SUTCLIFFE	MANORS	,	October	15th	.
"	萨特克利夫	庄园	,	十月	15th	.

“萨特克利夫庄园，10 月 15 日。

" ['dɪrɪst] [ænt] ['meri] : [æz; əz][aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] , [aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [mɪs] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tɑ:m] ['dredfəli] , — [ænd; ənd]

"	DEAREST	AUNT	MARY	:	As	I	wrote	you	,	I	continue	to	miss	you	and	Uncle	Tom	dreadfully	,	—	and
"	亲爱的	阿姨	玛丽	:	作为	我	写道	你	,	我	继续	到	错过	你	和	叔叔	汤姆	极其糟糕	,	—	和

亲爱的玛丽阿姨：正如我之前写信告诉你的，我仍然非常想念你和汤姆叔叔，——

[dɪr] [oʊld]['pi:tər] , [tu:] ; [ænd; ənd] ['kæθi] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['meri] [æn] .

dear	old	Peter	,	too	;	and	Cathy	and	Bridget	and	Mary	Ann	.
亲爱的	老的	彼得	,	也	;	和	凯茜	和	布里奇特	和	玛丽	安	.

还有亲爱的老彼得；还有凯茜、布里奇特和玛丽·安。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [get] [ʌp] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

And	I	hate	to	get	up	at	seven	o'clock	.
和	我	恨	到	得到	向上	在	七	点钟	.

我讨厌七点起床。

[ænd; ənd] [mɪs] [hʊd] , [huː] [teɪks] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

And	**Miss**	**Hood**	**,**	**who**	**takes**	**us**	**out**	**walking**	**and**	**teaches**	**us**	**composition**	**,**
和	错过	兜帽	,	WHO	需要	我们	出去	步行	和	教导	我们	作品	,

还有胡德小姐，她带我们出去散步，教我们作文，

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [strɪkt] [oʊld] [meɪd] — [juː; jʊ] [wʊd] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

is	**such**	**a**	**ridiculously**	**strict**	**old**	**maid**	**—**	**you**	**would**	**laugh**	**at**	**her**	**.**
是	这样的	一个	荒谬地	严格的	老的	女佣	—	你	会	笑	在	她	.

她真是个极其严苛的老处女——你会嘲笑她的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌndiz; -deiz] [ɑːr; ər] ['terəb(ə)l] .

And	**the**	**Sundays**	**are**	**terrible**	**.**
和	这	星期日	是	糟糕的	.

星期天糟透了。

[mɪs] ['tɜːrnər] [meɪks] [ˌjuː 'es] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Miss	**Turner**	**makes**	**us**	**read**	**the**	**Bible**	**for**	**a**	**whole**	**hour**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
错过	车工	制作	我们	读	这	圣经	为了	一个	所有的	小时	在	这	下午	,

特纳小姐让我们下午花整整一个小时读圣经。

[ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	**reads**	**to**	**us**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	阅读	到	我们	在	这	晚上	.

他晚上会给我们朗读。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːm] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒæm]

And	**Uncle**	**Tom**	**was**	**right**	**when**	**he**	**said**	**we**	**should**	**have**	**nothing**	**but**	**jam**
和	叔叔	汤姆	曾是	正确的	什么时候	他	说	我们	应该	有	没有什么	但	果酱

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [fɔːr; fər] ['sʌpər] :

and	**bread**	**and**	**butter**	**for**	**supper**	**:**
和	面包	和	黄油	为了	晚餐	:

汤姆叔叔说得对，我们晚餐只能吃果酱、面包和黄油：

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [koʊld] [miːt] .

oh	**,**	**yes**	**,**	**and**	**cold**	**meat**	**.**
哦	,	是的	,	和	寒冷的	肉	.

哦，对了，还有冷肉。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

I	**am**	**always**	**ravenously**	**hungry**	**.**
我	是	总是	贪婪地	饥饿的	.

我总是饿得前胸贴后背。

[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] , [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['riːəli] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə]

I	**count**	**the**	**days**	**until**	**Christmas**	**,**	**when**	**I**	**shall**	**have**	**some**	**really**	**good**	**things**	**to**
我	数数	这	天	直到	圣诞节	,	什么时候	我	将	有	一些	真的	好的	事物	到

[iːt] [ə'gen] .

eat	**again**	**.**
吃	再次	.

我掰着手指头数着日子盼着圣诞节的到来，到时候我又能吃到一些真正的美食了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] .

And	**of**	**course**	**I**	**cannot**	**wait**	**to**	**see**	**you**	**all**	**.**
和	的	课程	我	不能	等待	到	看	你	全部	.

当然，我迫不及待地想见到大家。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['hæpi] [hɪr] ,

"	**I**	**do**	**not**	**mean**	**to**	**give**	**you**	**the**	**impression**	**that**	**I**	**am**	**not**	**happy**	**here**	**,**
"	我	做	不是	意思是	到	给	你	这	印象	那	我	是	不是	快乐的	这里	,

“我并非有意让你觉得我在这里不开心，”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][kæn; kən][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪr] ['kʌz(ə)n]['elənə; -nɔː][fɔːr; fər] ['sendɪŋ]

and	I	never	can	be	thankful	enough	to	dear	Cousin	Eleanor	for	sending
和	我	绝不	能	是	感恩	足够的	到	亲爱的	表哥	埃莉诺	为了	发送

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我永远无法充分感谢亲爱的表妹埃莉诺送我来这里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][moʊst] [ə'træktɪv] .

Some	of	the	girls	are	most	attractive	.
一些	的	这	女孩们	是	最多	吸引人的	.

有些女孩非常漂亮。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eθəl] [wɪŋ] , [huː] [ɪz][tɔːl][ænd; ənd]

Among	others	,	I	have	become	great	friends	with	Ethel	Wing	,	who	is	tall	and
之中	其他的	,	我	有	变得	伟大的	朋友们	和	埃塞尔	翼	,	WHO	是	高的	和

[blɑːnd][ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;

blond	and	good	-	looking	;
金发	和	好的	-	寻找	;

其中，我与埃塞尔·温成为了好朋友，她身材高挑，金发碧眼，长相漂亮；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	her	clothes	,	though	simple	,	are	beautiful	.
和	她	衣服	,	尽管	简单的	,	是	美丽的	.

她的衣服虽然款式简单，却很漂亮。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ɪmɪteɪt] [mɪs] ['tɜːrnər][ɔːr] [mɪs] [hʊd] [ɔːr]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

To	hear	her	imitate	Miss	Turner	or	Miss	Hood	or	Dr	.	Moale	is	almost	as
到	听到	她	模拟	错过	车工	或者	错过	兜帽	或者	博士	.	莫尔	是	几乎	作为

[mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

much	fun	as	going	to	the	theatre	.
很多	乐趣	作为	去	到	这	剧院	.

听她模仿特纳小姐、胡德小姐或莫尔医生，几乎和去剧院看戏一样有趣。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɪstər] . [wɪŋ] [huː] [oʊnz] [ɔːl]

You	must	have	heard	of	her	father	—	he	is	the	Mr	.	Wing	who	owns	all
你	必须	有	听到	的	她	父亲	—	他	是	这	先生	.	翼	WHO	拥有	全部

[ðə; ði] ['reɪlrəudz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

the	railroads	and	other	things	,
这	铁路	和	其他	事物	,

你一定听说过她父亲——他就是拥有所有铁路和其他产业的温先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['nuːpɔːrt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

and	they	have	a	house	in	Newport	and	another	in	New	York	,
和	他们	有	一个	房子	在	纽波特	和	其他	在	新的	约克	,

他们在纽波特有一栋房子，在纽约也有一栋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɑːt] .

and	a	country	place	and	a	yacht	.
和	一个	国家	地方	和	一个	游艇	.

还有一处乡间别墅和一艘游艇。

" [aɪ][laɪk] ['serə] ['wɪklɪf] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	like	Sarah	Wycliffe	very	much	.
"	我	喜欢	莎拉	威克里夫	非常	很多	.

我非常喜欢莎拉·威克利夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [liːd] [ðə; ði] [frentʃ] [klæs] [tə'geðər] .

She	was	brought	up	abroad	,	and	we	lead	the	French	class	together	.
她	曾是	带来	向上	国外	,	和	我们	带领	这	法语	班级	一起	.

她在国外长大，我们一起教法语课。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] ,

Her	father	has	a	house	in	Paris	,
她	父亲	有	一个	房子	在	巴黎	,

她父亲在巴黎有一栋房子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊnli][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] : [æn; ən][hoʊ'tel] ,

which	they	only	use	for	a	month	or	so	in	the	year	:	an	hotel	,
哪个	他们	仅有的	使用	为了	一个	月	或者	所以	在	这	年	:	一个	酒店	,

他们一年中只使用一个月左右：一家酒店，

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

as	the	French	call	it	.
作为	这	法语	称呼	它	.

正如法国人所说的那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['mɔd] ['kæprən] , [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] , [huːz] ['fɑːðər] [ɪz] ['sekrəteri]

And	then	there	is	Maude	Capron	,	from	Philadelphia	,	whose	father	is	Secretary
和	然后	那里	是	莫德	卡普隆	,	从	费城	,	谁	父亲	是	秘书

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	War	.
的	战争	.

还有来自费城的莫德·卡普隆，她的父亲是战争部长。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [klæs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

I	have	now	to	go	to	my	class	in	English	composition	,
我	有	现在	到	去	到	我的	班级	在	英语	作品	,

我现在要去上英语作文课了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

but	I	will	write	to	you	again	on	Saturday	.
但	我	将要	写	到	你	再次	在	周六	.

但我会在周六再给你写信。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [niːs] ,

"	Your	loving	niece	,
"	你的	爱	侄女	,

你亲爱的侄女，

" [həu'nɔːrə] .

"	HONORA	.
"	荣誉	.

“荣誉。”

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [keɪm] , [ænd; ənd] [went] [baɪ] [laɪk] ['maɪlpəʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	The	Christmas	holidays	came	,	and	went	by	like	mileposts	from	the	window
"	这	圣诞节	假期	来了	,	和	去	经过	喜欢	里程碑	从	这	窗户

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] .

of	an	express	train	.
的	一个	表达	火车	.

圣诞假期来来去去，就像从特快列车的车窗里看到的里程碑一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliː] [klʌb] : [ðer; ðər][wɜːr; wər]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [ɪn]

There	was	a	Glee	Club	:	there	were	dances	,	and	private	theatricals	in
那里	曾是	一个	高兴	俱乐部	:	那里	是	舞蹈	,	和	私人的	戏剧	在

['mɪsɪz] . ['dwaɪərz] [nuː] [haʊs] ,

Mrs	.	Dwyer's	new	house	,
太太	.	德怀尔的	新的	房子	,

那里有个合唱团：有舞会，还有在德怀尔太太的新房子里举行的私人戏剧演出。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [həu'nɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pɑːrt] .

in	which	it	was	imperative	that	Honora	should	take	part	.
在	哪个	它	曾是	至关重要的	那	霍诺拉	应该	拿	部分	.

其中，霍诺拉必须参与其中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['getɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

There	was	no	such	thing	as	getting	up	for	breakfast	,
那里	曾是	不	这样的	事物	作为	获得	向上	为了	早餐	,

当时根本没有起床吃早餐这种事。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] .

and	once	she	did	not	see	Uncle	Tom	for	two	whole	days	.
和	一次	她	做过	不是	看	叔叔	汤姆	为了	二	所有的	天	.

有一次，她整整两天都没见到汤姆叔叔。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

He	asked	her	where	she	was	staying	.
他	问	她	在哪里	她	曾是	入住	.

他问她住在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['spendɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['piːtər] .

It	was	the	first	Christmas	she	remembered	spending	without	Peter	.
它	曾是	这	第一的	圣诞节	她	记得	开支	没有	彼得	.

这是她记忆中第一个没有彼得陪伴的圣诞节。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [hiː; hi]

His	present	appeared	,	but	perhaps	it	was	fortunate	,	on	the	whole	,	that	he
他的	展示	出现	,	但	也许	它	曾是	幸运	,	在	这	所有的	,	那	他

[wʌz; wəz][ɪn] ['teksəs] ,

was	in	Texas	,
曾是	在	德克萨斯州	,

他的礼物到了，但总的来说，他身在德克萨斯州或许是件好事。

['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] .

trying	a	case	.
尝试	一个	案件	.

审理案件。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

It	seemed	almost	no	time	at	all	before	she	was	at	the	station	again	,
它	似乎	几乎	不	时间	在	全部	前	她	曾是	在	这	车站	再次	,

似乎没过多久，她又出现在了车站。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['meri] : [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd] ,

clinging	to	Aunt	Mary	:	but	now	the	separation	was	not	so	hard	,
依恋	到	阿姨	玛丽	:	但	现在	这	分离	曾是	不是	所以	难的	,

依恋着玛丽阿姨：但现在分离并没有那么难熬了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['meri] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd]

and	she	had	Edith	and	Mary	for	company	,	and	George	,	a	dignified
和	她	有	伊迪丝	和	玛丽	为了	公司	,	和	乔治	,	一个	凝重

[ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['sɑːfəmɔːr] [æt; ət]['hɑːrvərd] .

and	responsible	sophomore	at	Harvard	.
和	负责任的	大二学生	在	哈佛大学	.

她有伊迪丝和玛丽陪伴，还有乔治，一位举止得体、富有责任感的哈佛大学二年级学生。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] [skuːl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['simpsn] ,

Owing	to	the	sudden	withdrawal	from	school	of	little	Louise	Simpson	,
欠款	到	这	突然	退出	从	学校	的	小的	路易丝	辛普森	,

由于小路易丝·辛普森突然退学，

[ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ʃerd] [hɜːr; hər] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm] ,

the	Cincinnati	girl	who	had	shared	her	room	during	the	first	term	,
这	辛辛那提	女孩	WHO	有	共享	她	房间	期间	这	第一的	学期	,

第一学期和她合住一间宿舍的辛辛那提女孩

[həu'nɔ:rə][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [ru:m] - [meit] ['æftər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] , ['su:zn] [hoʊlt] .

Honora	**had**	**a**	**new**	**room**	**-**	**mate**	**after**	**the**	**holidays**	**,**	**Susan**	**Holt**	**.**
霍诺拉	有	一个	新的	房间	-	伴侣	后	这	假期	,	苏珊	霍尔特	.

假期过后，霍诺拉有了一位新室友，名叫苏珊·霍尔特。

['su:zn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] .

Susan	**was**	**not**	**beautiful**	**,**	**but**	**she**	**was**	**good**	**.**
苏珊	曾是	不是	美丽的	,	但	她	曾是	好的	.

苏珊并不漂亮，但她心地善良。

[hɜ:r; hər] [noʊz] [tɜ:rnd] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [her] [həu'nɔ:rə] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['negətɪv] ['kʌlər] ,

Her	**nose**	**turned**	**up**	**,**	**her**	**hair**	**Honora**	**described**	**as**	**a**	**negative**	**colour**	**,**
她	鼻子	转向	向上	,	她	头发	霍诺拉	描述	作为	一个	消极的	颜色	,

她的鼻子向上翘，她的头发颜色被霍诺拉形容为一种不好看的颜色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [prɪ'veɪlɪŋ] [moʊdz] .

and	**she**	**wore**	**it**	**in**	**defiance**	**of**	**all**	**prevailing**	**modes**	**.**
和	她	穿着	它	在	蔑视	的	全部	盛行	模式	.

她不顾一切潮流，戴着它。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʊkt] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət] ['su:zn] ([wɪtʃ] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['evər] [dɪd]) ,

If	**you**	**looked**	**very**	**hard**	**at**	**Susan**	**(**	**which**	**few**	**people**	**ever**	**did**	**)**	**,**
如果	你	看起来	非常	难的	在	苏珊	(	哪个	很少	人们	曾经	做过	)	,

如果你仔细观察苏珊（虽然很少有人这么做），

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [blu:] [aɪz] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .

you	**saw**	**that**	**she**	**had**	**remarkable**	**blue**	**eyes**	**:**	**they**	**were**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**saint**	**.**
你	锯	那	她	有	卓越	蓝色的	眼睛	:	他们	是	这	眼睛	的	一个	圣	.

你看到她有一双非常漂亮的蓝眼睛：那是圣人的眼睛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [tɔ:l][nɔ:r] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

She	**was**	**neither**	**tall**	**nor**	**short**	**,**	**and**	**her**	**complexion**	**was**	**not**	**all**	**that**	**it**
她	曾是	两者都不	高的	也不	短的	,	和	她	肤色	曾是	不是	全部	那	它

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

might	**have**	**been**	**.**
可能	有	到过	.

她既不高也不矮，肤色也不尽如人意。

[ɪn] [bri:f] ,

In	**brief**	**,**
在	简短的	,

简而言之，

['su:zn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜ:lz] [hu:] [goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [tɜ:rm][æt; ət] ['bɔ:rdɪŋ] —

Susan	**was**	**one**	**of**	**those**	**girls**	**who**	**go**	**through**	**a**	**whole**	**term**	**at**	**boarding**	**—**
苏珊	曾是	一	的	那些	女孩们	WHO	去	通过	一个	所有的	学期	在	登机	—

[sku:l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] ['brɪliənt] - [ænd; ənd] ['eθəl]

school	**without**	**any**	**particular**	**notice**	**from**	**the**	**more**	**brilliant**	**Honoras**	**and**	**Ethel**
学校	没有	任何	特别的	注意	从	这	更多的	杰出的	-	和	埃塞尔

[wɪŋz] .

Wings	**.**
翅膀	.

苏珊是那种在寄宿学校待满一个学期，却没有引起更聪明的霍诺拉和埃塞尔·温斯任何特别注意的女孩之一。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , ['su:zn] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] [ru:m] - [meit] .

In	**some**	**respects**	**,**	**Susan**	**was**	**an**	**ideal**	**room**	**-**	**mate**	**.**
在	一些	尊重	,	苏珊	曾是	一个	理想的	房间	-	伴侣	.

在某些方面，苏珊是一位理想的室友。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊt] ['meni] ['letərz] [hoʊm] .

She	**read**	**the**	**Bible**	**every**	**night**	**and**	**morning**	**,**	**and**	**she**	**wrote**	**many**	**letters**	**home**	**.**
她	读	这	圣经	每一个	夜晚	和	早晨	,	和	她	写道	许多	信件	家	.

她每天早晚都读圣经，还给家里写了很多信。

[hɜːr; hər] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [nekst][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [wʌz; wəz]['ɔːrdər] ,

Her	ruling	passion	,	next	to	religion	,	was	order	,
她	裁决	热情	,	下一个	到	宗教	,	曾是	命令	,

除了宗教之外，她最热衷的就是秩序。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] - ['bjʊroʊ] [drɔːrz] .

and	she	took	it	upon	herself	to	arrange	Honora's	bureau	drawers	.
和	她	采取	它	之上	她自己	到	安排	-	局	抽屉	.

她主动承担起整理霍诺拉的梳妆台抽屉的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [həu'nɔːrə] [ək'septɪd] [ðiːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

It	is	needless	to	say	that	Honora	accepted	these	ministrations	and	that	she	found
它	是	不必要	到	说	那	霍诺拉	公认	这些	服事	和	那	她	成立

['suːzənz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] ['sentɪmənt] .

Susan's	admiration	an	entirely	natural	sentiment	.
苏珊的	钦佩	一个	完全	自然的	情绪	.

毋庸置疑，霍诺拉接受了这些照顾，并且认为苏珊的钦佩之情完全是人之常情。

['suːzn] [wʌz; wəz][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - [vjuːz] [ɑːn][ɔːl]

Susan	was	self	-	effacing	,	and	she	enjoyed	listening	to	Honora's	views	on	all
苏珊	曾是	自己	-	抹除	,	和	她	享受	聆听	到	-	浏览	在	全部

['tɑːpɪks] .

topics	.
主题	.

苏珊为人谦逊，她喜欢听霍诺拉对所有话题的看法。

['suːzn] , [laɪk] ['piːtər] , [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

Susan	,	like	Peter	,	was	taken	for	granted	.
苏珊	,	喜欢	彼得	,	曾是	已采取	为了	的确	.

苏珊和彼得一样，被视为理所当然。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [ænd; ənd]['æftər] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]

She	came	from	somewhere	,	and	after	school	was	over	,	she	would	go
她	来了	从	某处	,	和	后	学校	曾是	超过	,	她	会	去

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

她来自某个地方，放学后，她会去某个地方。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [həu'nɔːrə] [nuː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kjʊriəs] .

She	lived	in	New	York	,	Honora	knew	,	and	beyond	that	was	not	curious	.
她	居住地	在	新的	约克	,	霍诺拉	知道	,	和	超过	那	曾是	不是	好奇的	.

霍诺拉知道她住在纽约，除此之外，她并没有什么好奇心。

[wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] [ˌʌnə'werz] .

We	never	know	when	we	are	entertaining	an	angel	unawares	.
我们	绝不	知道	什么时候	我们	是	娱乐	一个	天使	不知情	.

我们永远不知道自己何时会在不知不觉中款待一位天使。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] ,

One	evening	,	early	in	May	,
一	晚上	,	早期的	在	可能	,

五月初的一个晚上，

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['suːzn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

when	she	went	up	to	prepare	for	supper	she	found	Susan	sitting	in	the	window
什么时候	她	去	向上	到	准备	为了	晚餐	她	成立	苏珊	坐着	在	这	窗户

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ,

reading	a	letter	,
阅读	一个	信	,

当她上楼准备晚餐时，发现苏珊坐在窗边读信。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

and	on	the	floor	beside	her	was	a	photograph	.
和	在	这	地面	旁	她	曾是	一个	照片	.

她身旁的地板上放着一张照片。

[həuˈnɔːrə] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

Honora	picked	it	up	.
霍诺拉	挑选	它	向上	.

霍诺拉捡了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌntri] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃimniz] ,

It	was	the	picture	of	a	large	country	house	with	many	chimneys	,
它	曾是	这	图片	的	一个	大的	国家	房子	和	许多	烟囱	,

那是一幅乡村大宅的画面，有很多烟囱。

['teɪkən] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] [griːn] [lɔːn] .

taken	across	a	wide	green	lawn	.
已采取	穿过	一个	宽的	绿色的	草地	.

拍摄于一片宽阔的绿色草坪上。

" ['suːzn] , [wɒts] [ðɪs] ?

"	Susan	,	what's	this	?
"	苏珊	,	是什么	这	?

苏珊，这是什么?

" ['suːzn] [lʊkt] [ʌp] .

"	Susan	looked	up	.
"	苏珊	看起来	向上	.

苏珊抬起头。

" [oʊ] , [its] ['sɪlvərˌdeɪl] .

"	Oh	,	it's	Silverdale	.
"	哦	,	它是	银谷	.

“哦，是银谷镇。”

[maɪ] ['brʌðər] ['dʒɔʃwə] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] . "

My	brother	Joshua	took	it	.	"
我的	兄弟	约书亚	采取	它	.	"

我哥哥约书亚拿走了它。

" ['sɪlvərˌdeɪl] ? " [rɪˈpiːtɪd] [həuˈnɔːrə] .

"	Silverdale	?	"	repeated	Honora	.
"	银谷	?	"	重复	霍诺拉	.

“银谷？”霍诺拉重复道。

" [its] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " ['suːzn] [rɪˈplaɪd] .

"	It's	our	place	in	the	country	,	"	Susan	replied	.
"	它是	我们的	地方	在	这	国家	,	"	苏珊	回复	.

“这是我们在乡下的地方，”苏珊回答说。

" [ðə; ði]['fæməli] [muːvd] [ʌp] [læst] [wiːk] .

"	The	family	moved	up	last	week	.
"	这	家庭	已搬	向上最后的		星期	.

这家人上周搬了过来。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [bʌd] .

You	see	,	the	trees	are	just	beginning	to	bud	.
你	看	,	这	树木	是	只是	开始	到	芽	.

你看，树木刚刚开始发芽。

" [həuˈnɔːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	Honora	was	silent	a	moment	,	gazing	at	the	picture	.
"	霍诺拉	曾是	沉默的	一个	片刻	,	凝视	在	这	图片	.

霍诺拉沉默了一会儿，凝视着那张照片。

" [its] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" It's very beautiful , isn't it ?
" 它是 非常 美丽的 , 不是 它 ?

“它非常漂亮，不是吗？”

[ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
You never told me about it . "
你 绝不 讲述 我 关于 它 . "

你从来没跟我说过这件事。

" ['dɪdnt] [aɪ] ? " [sed] ['su:zn] .
" Didn't I ? " said Susan .
" 没有 我 ? " 说 苏珊 .

“难道我没有吗？”苏珊说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] .
" I think of it very often .
" 我 思考 的 它 非常 经常 .

我经常想起这件事。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] [hoʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪn] [nu:]
It has always seemed much more like home to me than our house in New
它 有 总是 似乎 很多 更多的 喜欢 家 到 我 比 我们的 房子 在 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

对我来说，这里一直比我们在纽约的房子更像家。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [spɑ:t][aɪ] [noʊ] .
and I love it better than any spot I know .
和 我 爱 它 更好的 比 任何 点 我 知道 .

我爱这里胜过我所知的任何地方。

" [həu'nɔ:rə] [geɪzd] [æt; ət] ['su:zn] , [hu:] [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] .
" Honora gazed at Susan , who had resumed her reading .
" 霍诺拉 凝视 在 苏珊 , WHO 有 恢复 她 阅读 .

霍诺拉凝视着苏珊，苏珊又开始看书了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [wen] [sku:l] [ɪz]['oʊvər] . "
" And you are going there when school is over . "
" 和 你 是 去 那里 什么时候 学校 是 超过 . "

“等学校放假了，你就去那里。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['su:zn] ; " [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [weɪt] .
" Oh , yes , " said Susan ; " I can hardly wait .
" 哦 , 是的 , " 说 苏珊 ; " 我 能 几乎 等待 .

“哦，是的，”苏珊说，“我简直迫不及待了。”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['letər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][həu'nɔ:rə] .
" Suddenly she put down her letter , and looked at Honora .
" 突然 她 放 向下 她 信 , 和 看起来 在 霍诺拉 .

她突然放下信，看向霍诺拉。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" And you , " she asked , " where are you going ? "
" 和 你 , " 她 问 , " 在哪里 是 你 去 ? "

她问：“那你呢？你要去哪里？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[pər'hæps] — [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌznz] .

Perhaps	**—**	**perhaps**	**I**	**shall**	**go**	**to**	**the**	**sea**	**for**	**a**	**while**	**with**	**my**	**cousins**	**.**
也许	—	也许	我	将	去	到	这	海	为了	一个	尽管	和	我的	表兄弟姐妹	.

或许——或许我会和我的表兄弟们一起去海边待一段时间。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	**It**	**was**	**foolish**	**,**	**it**	**was**	**wrong**	**.**
"	它	曾是	愚蠢	,	它	曾是	错误的	.

“这很愚蠢，这是错误的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][həu'nɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend]

But	**for**	**the**	**life**	**of**	**her**	**Honora**	**could**	**not**	**say**	**she**	**was**	**going**	**to**	**spend**
但	为了	这	生活	的	她	霍诺拉	可以	不是	说	她	曾是	去	到	花费

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] ['sʌmər] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

the	**long**	**hot**	**summer**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**.**
这	长的	热的	夏天	在	英石	.	路易斯	.

但霍诺拉无论如何也无法说她会在圣路易斯度过漫长炎热的夏天。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wiːks] : [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

The	**thought**	**of**	**it**	**had**	**haunted**	**her**	**for**	**weeks**	**:**	**and**	**sometimes**	**,**
这	想法	的	它	有	闹鬼的	她	为了	周	:	和	有时	,

这件事在她脑海中萦绕了好几个星期：有时，

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər][plænz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ə'brʌptli] .

when	**the**	**other**	**girls**	**were**	**discussing**	**their**	**plans**	**,**	**she**	**had**	**left**	**them**	**abruptly**	**.**
什么时候	这	其他	女孩们	是	讨论	他们的	计划	,	她	有	左边	他们	突然	.

当其他女孩们在讨论她们的计划时，她突然离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['suːzənz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

And	**now**	**she**	**was**	**aware**	**that**	**Susan's**	**blue**	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**her**	**,**
和	现在	她	曾是	意识到的	那	苏珊的	蓝色的	眼睛	是	固定的	之上	她	,

现在她意识到苏珊的蓝眼睛正盯着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['kwɑːlətɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

and	**that**	**they**	**had**	**a**	**strange**	**and**	**penetrating**	**quality**	**she**	**had**	**never**
和	那	他们	有	一个	奇怪的	和	渗透	质量	她	有	绝不

['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] :

noticed	**before**	**:**
注意到	前	:

而且它们有一种她以前从未注意到的奇特而深刻的特质：

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendərnəs] , [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [meɪd] [həu'nɔːrə] ['red(ə)n] [ænd; ənd][tɜːrn] .

a	**certain**	**tenderness**	**,**	**an**	**understanding**	**that**	**made**	**Honora**	**redden**	**and**	**turn**	**.**
一个	肯定	压痛	,	一个	理解	那	制成	霍诺拉	变红	和	转动	.

那份温柔，那份理解，让霍诺拉脸红转过身去。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['suːzn] , ['sloʊli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	**I**	**wish**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**,**	**slowly**	**,**	**"**	**that**	**you**	**would**	**come**	**and**	**stay**	**awhile**	**with**	**me**
"	我	希望	,	"	说	苏珊	,	缓慢地	,	"	那	你	会	来	和	停留	一会儿	和	我

.

:
.

“我希望，”苏珊缓缓说道，“你能来和我待一段时间。”

[jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

Your	**home**	**is**	**so**	**far**	**away**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**know**	**when**	**I**	**shall**	**see**	**you**	**again**	**.**	**"**
你的	家	是	所以	远的	离开	,	和	我	不	知道	什么时候	我	将	看	你	再次	.	"

你的家乡那么远，我不知道什么时候才能再见到你。

" [oʊ] , ['suːzn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] — [aɪ]
" Oh , Susan , " she murmured , " it's awfully good of you , but I'm afraid — I
" 哦 , 苏珊 , " 她 低声说道 , " 它是 非常 好的 的 你 , 但 我是 害怕的 — 我
['kudnt] .
couldn't .
不能 .

“哦，苏珊，”她低声说，“你真是太好了，但我恐怕——我做不到。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]
" She walked to the window , and stood looking out for a moment at the
" 她 步行 到 这 窗户 , 和 站立 寻找 出去 为了 一个 片刻 在 这
['bʌdɪŋ] [triːz] .
budding trees .
萌芽 树木 .

她走到窗边，站在那里，望着窗外正在发芽的树木，看了一会儿。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fæstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Her heart was beating faster , and she was strangely uncomfortable .
她 心 曾是 殴打 快点 , 和 她 曾是 奇怪的 不舒服 .

她的心跳加快，而且感到莫名的不舒服。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['suːzn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I really don't expect to go to the sea , Susan , " she said .
" 我 真的 不 预计 到 去 到 这 海 , 苏珊 , " 她 说 .

“我真的不指望能去海边，苏珊，”她说。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
" You see , my aunt and uncle are all alone in St . Louis ,
" 你 看 , 我的 阿姨 和 叔叔 是 全部 独自的 在 英石 . 路易斯 ,

“你看，我的姑姑和姑父独自一人在圣路易斯。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and I ought to go back to them .
和 我 应该 到 去 后退 到 他们 .

我应该回去见他们。

[ɪf] — [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
If — if my father had lived , it might have been different .
如果 — 如果 我的 父亲 有 居住地 , 它 可能 有 到过 不同的 .

如果我父亲还活着，一切或许都会不一样。

[hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .
He died , and my mother , when I was little more than a year old .
他 死亡 , 和 我的 母亲 , 什么时候 我 曾是 小的 更多的 比 一个 年 老的 .

他去世了，我的母亲也去世了，当时我才一岁多一点。

" ['suːzn] [wʌz; wəz][ɔːl] ['sɪmpəθi] .
" Susan was all sympathy .
" 苏珊 曾是 全部 同情 .

苏珊充满了同情。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː] - .
She slipped her hand into Honora's .
她 滑倒了 她 手 进入 - .

她把手伸进了霍诺拉的手里。

" [wer] [dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv] ?
" Where did he live ?
" 在哪里 做过 他 居住 ?

他住在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əˈbrɔːd] , " ['ænsər] [həu'nɔːrə] .
" Abroad , " answered Honora .
" 国外 , " 回答 霍诺拉 .

“在国外，”霍诺拉回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːns(ə)l][æt; ət] [naɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪlə] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][daɪd] .
" He was consul at Nice , and had a villa there when he died .
" 他 曾是 领事 在 好的 , 和 有 一个 别墅 那里 什么时候 他 死亡 .

“他曾任尼斯领事，去世时在那里拥有一栋别墅。”

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
And people said he had an unusually brilliant career before him .
和 人们 说 他 有 一个 异常地 杰出的 职业 前 他 .

人们说他原本有着非常辉煌的职业生涯。

[maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['hæn,bɛri] , ['iːdɪθs]
My aunt and uncle brought me up , and my cousin , Mrs . Hanbury , Edith's
我的 阿姨 和 叔叔 带来 我 向上 , 和 我的 表哥 , 太太 . 汉伯里 , 伊迪丝的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我由我的姑姑和姑父抚养长大，我的表姐汉伯里太太，也就是伊迪丝的母亲，

[ænd; ənd] ['mɛriːz] , [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [skuːl] .
and Mary's , sent me here to school .
和 玛丽的 , 发送 我 这里 到 学校 .

还有玛丽，她送我来这里上学。

" [həu'nɔːrə] [briːðd] ['iziə] ['æftər] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [sliːp] [keɪm]
" Honora breathed easier after this confession , but it was long before sleep came
" 霍诺拉 呼吸 更轻松 后 这 忏悔 , 但 它 曾是 长的 前 睡觉 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .
to her that night .
到 她 那 夜晚 .

“听到这番话后，奥诺拉松了一口气，但那天晚上她却久久无法入睡。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [haʊs] [sʌtʃ]
She wondered what it would be like to visit at a great country house such
她 想知道 什么 它 会 是 喜欢 到 访问 在 一个 伟大的 国家 房子 这样的
[æz; əz] ['sɪlvərˌdeɪl] ,
as Silverdale ,
作为 银谷 ,

她很好奇，如果能去像银谷庄园那样的宏伟乡村别墅参观，会是怎样一番体验。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [wʌn] .
what it would be like to live in one .
什么 它 会 是 喜欢 到 居住 在 一 .

住在里面会是什么感觉?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['kruːəl] [piːs] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ðæt]
It seemed a strange and cruel piece of irony on the part of the fates that
它 似乎 一个 奇怪的 和 残忍的 片 的 讽刺 在 这 部分 的 这 命运 那
['suːzn] ,
Susan ,
苏珊 ,

对于苏珊来说，这似乎是命运安排的一种奇怪而残酷的讽刺。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][həu'nɔ:rə] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] : ['su:zn] ,

instead	of	Honora	,	should	have	been	chosen	for	such	a	life	:	Susan	,
反而	的	霍诺拉	,	应该	有	到过	选定	为了	这样的	一个	生活	:	苏珊	,

苏珊，而不是霍诺拉，更适合这样的生活。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][æz; əz] ['hæpi] ['spendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌmərz] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,

who	would	have	been	quite	as	happy	spending	her	summers	in	St	.	Louis	,
WHO	会	有	到过	相当	作为	快乐的	开支	她	夏天	在	英石	.	路易斯	,

她原本也很乐意在圣路易斯度过夏天。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [iks'kə:ʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [kɑ:rz] : ['su:zn] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [ɪk'spɪrɪənst]

and	taking	excursions	in	the	electric	cars	:	Susan	,	who	had	never	experienced
和	采取	短途旅行	在	这	电的	汽车	:	苏珊	,	WHO	有	绝不	经验丰富的

[ðæt] ['dredf(ə)l] ,

that	dreadful	,
那	可怕	,

乘坐电动汽车出行：苏珊从未经历过那种可怕的……

['vækju:m] - [laɪk] ['fi:lɪŋ] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [æm'bɪʃəs] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .

vacuum	-	like	feeling	,	who	had	no	ambitious	craving	to	be	satisfied	.
真空	-	喜欢	感觉	,	WHO	有	不	雄心勃勃	渴望	到	是	使满意	.

像真空一样的感觉，没有渴望被满足的雄心壮志。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['flʌʃɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['su:zn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kwɪr] ['fi:lɪŋ]

Mingled	with	her	flushes	of	affection	for	Susan	was	a	certain	queer	feeling
混合	和	她	冲洗	的	感情	为了	苏珊	曾是	一个	肯定	酷儿	感觉

[ʌv; əv] [kən'tempt] ,

of	contempt	,
的	鄙视	,

在她对苏珊涌动的爱慕之情中，还夹杂着某种奇怪的轻蔑之情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [həu'nɔ:rə][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

of	which	Honora	was	ashamed	.
的	哪个	霍诺拉	曾是	羞愧	.

霍诺拉对此感到羞愧。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

Nevertheless	,	in	the	days	that	followed	,	a	certain	metamorphosis	seemed	to	have
尽管如此	,	在	这	天	那	随后	,	一个	肯定	变态	似乎	到	有

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['su:zn] .

taken	place	in	Susan	.
已采取	地方	在	苏珊	.

然而，在接下来的几天里，苏珊似乎发生了某种变化。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɑ:dɪst] , [self] - [ɪ'feɪsɪŋ] , ['helpf(ə)l] ['ru:mmeɪt] ,

She	was	still	the	same	modest	,	self	-	effacing	,	helpful	roommate	,
她	曾是	仍然	这	相同的	谦虚的	,	自己	-	抹除	,	有帮助	室友	,

她还是那个谦逊、低调、乐于助人的室友。

[bʌt; bət][ɪn] - [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [həu'nɔ:rə][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['seprət] [hɜ:r; hər]

but	in	Honora's	eyes	she	had	changed	—	Honora	could	no	longer	separate	her
但	在	-	眼睛	她	有	已更改	—	霍诺拉	可以	不	更长	分离	她

['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪlvərˌdeɪl] .

image	from	the	vision	of	Silverdale	.
图像	从	这	想象	的	银谷	.

但在霍诺拉眼中，她已经变了——霍诺拉再也无法将自己的形象与银谷的景象分开。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] ,

And	,	if	the	naked	truth	must	be	told	,
和	,	如果	这	裸	真相	必须	是	讲述	,

而且，如果必须说出赤裸裸的真相，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] [ðæt] ['suːzn] [oʊz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ɪn]

it	was	due	to	Silverdale	that	Susan	owes	the	honour	of	her	first	mention	in
它	曾是	到期的	到	银谷	那	苏珊	欠款	这	荣誉	的	她	第一的	提到	在

[ðoʊz] [dɪ'skrɪptɪv] ['letərz] [frʌm; frəm] ['sʌtklɪf] ,

those	descriptive	letters	from	Sutcliffe	,
那些	描述性的	信件	从	萨特克利夫	,

正是由于西尔弗代尔，苏珊才得以在萨特克利夫的那些描述性信件中首次被提及。

[wɪtʃ] [ænt] ['meri] [hæz; həz] [kept] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

which	Aunt	Mary	has	kept	to	this	day	.
哪个	阿姨	玛丽	有	保留	到	这	天	.

玛丽阿姨至今仍保存着它。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] ['suːzn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən]

Four	days	later	Susan	had	a	letter	from	her	mother	containing	an
四	天	之后	苏珊	有	一个	信	从	她	母亲	包含	一个

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

astonishing	discovery	.
惊人	发现	.

四天后，苏珊收到了母亲的来信，信中透露了一个惊人的发现。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] , — ['mɪsɪz] .

There	could	be	no	mistake	,	—	Mrs	.
那里	可以	是	不	错误	,	—	太太	.

不可能出错，——夫人

[hoʊlt][hæd; həd] [brɔːt] [həu'nɔːrə][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

Holt	had	brought	Honora	to	this	country	as	a	baby	.
霍尔特	有	带来	霍诺拉	到	这	国家	作为	一个	婴儿	.

霍尔特把霍诺拉从婴儿时期带到了这个国家。

" [waɪ] , ['suːzn] , " [kraɪd] [həu'nɔːrə] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbi] . "

"	Why	,	Susan	,	"	cried	Honora	,	"	you	must	have	been	the	other	baby	.	"
"	为什么	,	苏珊	,	"	哭	霍诺拉	,	"	你	必须	有	到过	这	其他	婴儿	.	"

“苏珊，”霍诺拉喊道，“你一定是另一个婴儿。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] , ['dʒenərəsli] .

"	But	you	were	the	beautiful	one	,	"	replied	Susan	,	generously	.
"	但	你	是	这	美丽的	一	,	"	回复	苏珊	,	慷慨地	.

“但你才是最漂亮的，”苏珊宽容地回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['mʌðər] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp]

"	I	have	often	heard	mother	tell	about	it	,	and	how	every	one	on	the	ship
"	我	有	经常	听到	母亲	告诉	关于	它	,	和	如何	每一个	一	在	这	船

['noʊtɪst] [juː; jʊ] ,

noticed	you	,
注意到	你	,

“我经常听母亲讲起这件事，说船上的每个人都注意到了你。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hɔː'tens] [kraɪd] [wen] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

and	how	Hortense	cried	when	your	aunt	and	uncle	took	you	away	.
和	如何	霍滕斯	哭	什么时候	你的	阿姨	和	叔叔	采取	你	离开	.

以及你姑姑和姑父把你带走时，霍滕斯哭得有多伤心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ruːmiŋ] [tə'geðər] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

And	to	think	we	have	been	rooming	together	all	these	months	and	did	not
和	到	思考	我们	有	到过	房间	一起	全部	这些	几个月	和	做过	不是

[noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] — [oʊld] [frendz] .

know	that	we	were	really	—	old	friends	.
知道	那	我们	是	真的	—	老的	朋友们	.

想想我们几个月来一直住在一起，却不知道我们其实是老朋友。

" [ænd; ənd][həu'nɔ:rə] , ['mʌðər] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] [tu:; tə] [peɪ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]

"	And	Honora	,	mother	says	you	must	come	to	Silverdale	to	pay	us	a
"	和	霍诺拉	,	母亲	说道	你	必须	来	到	银谷	到	支付	我们	一个

['vɪzɪt] [wen] [sku:l] [kləuziz] .

visit	when	school	closes	.
访问	什么时候	学校	关闭	.

“霍诺拉，妈妈说学校放学后你一定要来银谷镇看看我们。”

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

She	wants	to	see	you	.
她	想要	到	看	你	.

她想见你。

[aɪ] [θɪŋk] , " ['ædɪd] ['su:zn] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	think	,	"	added	Susan	,	smiling	,	"	I	think	she	feels	responsible	,	for	you	.
我	思考	,	"	额外	苏珊	,	微笑	,	"	我	思考	她	感觉	负责任的	,	为了	你	.

“我想，”苏珊笑着补充道，“我想她觉得她对你负有责任。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [ænt] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "

She	says	that	you	must	give	me	your	aunts	address	,	and	that	she	will	write	to	her	.	"
她	说道	那	你	必须	给	我	你的	姑姑们	地址	,	和	那	她	将要	写	到	她	.	"

她说你必须把姑妈的地址给我，她会给她写信。

" [oʊ] , [aɪ'd][soʊ] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] , ['su:zn] .

"	Oh	,	I'd	so	like	to	go	,	Susan	.
"	哦	,	ID	所以	喜欢	到	去	,	苏珊	.

“哦，苏珊，我真想去。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ænt] ['meri] [wʊd] ['ɑ:bdʒekt] — - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

And	I	don't	think	Aunt	Mary	would	object	—	-	for	a	little	while	.
和	我	不	思考	阿姨	玛丽	会	目的	—	-	为了	一个	小的	尽管	.

我想玛丽阿姨暂时不会反对。

" [həu'nɔ:rə] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

"	Honora	lost	no	time	in	writing	the	letter	asking	for	permission	,
"	霍诺拉	丢失的	不	时间	在	写作	这	信	问	为了	允许	,

“霍诺拉立即写信请求许可，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

and	it	was	not	until	after	she	had	posted	it	that	she	felt	a	sudden	,
和	它	曾是	不是	直到	后	她	有	发布	它	那	她	毛毡	一个	突然	,

直到她发布之后，她才突然感到一阵莫名的不安。

[ʃɑ:rp] [rɪ'gret] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] .

sharp	regret	as	she	thought	of	them	in	their	loneliness	.
锋利的	后悔	作为	她	想法	的	他们	在	他们的	孤独	.

想到他们孤苦伶仃的样子，她感到一阵强烈的懊悔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hoʊmkʌmɪŋ] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [æt; ət] [best] .

But	the	postponement	of	her	homecoming	would	only	be	for	a	fortnight	at	best	.
但	这	延期	的	她	返校节	会	仅有的	是	为了	一个	两星期	在	最好的	.

但她回家的行程最多只会推迟两周。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [soʊ]['lɪt(ə)l] !

And	she	had	seen	so	little	!
和	她	有	已见	所以	小的	!

她所看到的竟然如此之少！

[ɪn] [duː] [taɪm] [ænt] ['mɛriːz] ['letər] [ə'raɪvd] .

In	due	time	Aunt	Mary's	letter	arrived	.
在	到期的	时间	阿姨	玛丽的	信	到达的	.

玛丽阿姨的信终于到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	mention	of	loneliness	in	it	,
那里	曾是	不	提到	的	孤独	在	它	,

文中并未提及孤独。

['oʊnli][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['vɪzɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]

only	of	joy	that	Honora	was	to	have	the	opportunity	to	visit	such	a	place
仅有的	的	喜悦	那	霍诺拉	曾是	到	有	这	机会	到	访问	这样的	一个	地方

[æz; əz] ['sɪlvərˌdeɪl] .

as	Silverdale	.
作为	银谷	.

霍诺拉唯一感到高兴的是她有机会参观像银谷这样的地方。

[ænt] ['meri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Aunt	Mary	,	it	seems	,
阿姨	玛丽	,	它	似乎	,

玛丽阿姨，好像是.....

[hæd; həd] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [klʌb] ,

had	seen	pictures	of	it	long	ago	in	a	magazine	of	the	book	club	,
有	已见	图片	的	它	长的	前	在	一个	杂志	的	这	书	俱乐部	,

很久以前在读书俱乐部的杂志上看到过它的图片。

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlts] ['tʃæritiz] — [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər]

in	an	article	concerning	one	of	Mrs	.	Holt's	charities	—	a	model	home	for
在	一个	文章	有关	一	的	太太	.	霍尔特	慈善机构	—	一个	模型	家	为了

[ˌɪndɪ'skriːt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

indiscreet	young	women	.
轻率	年轻的	女性	.

在一篇关于霍尔特夫人慈善机构之一的文章中——这是一个为行为不检点的年轻女性设立的模范之家。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænt] ['meri] ['ædɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

At	the	end	of	the	year	,	Aunt	Mary	added	,	she	had	bought	the	number	of
在	这	结尾	的	这	年	,	阿姨	玛丽	额外	,	她	有	买	这	数字	的

[ðə; ði] ['mægəziːn] ,

the	magazine	,
这	杂志	,

玛丽阿姨补充说，年底的时候，她买下了这期杂志。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . [hoʊlt][ɑːn] - [ə'kaʊnt] .

because	of	her	natural	interest	in	Mrs	.	Holt	on	Honora's	account	.
因为	的	她	自然的	兴趣	在	太太	.	霍尔特	在	-	帐户	.

因为霍诺拉的缘故，她对霍尔特太太产生了天然的兴趣。

[həu'nɔːrə] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [ðæt] ['letər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Honora	cried	a	little	over	that	letter	,	but	her	determination	to	go	to
霍诺拉	哭	一个	小的	超过	那	信	,	但	她	决心	到	去	到

['sɪlvərˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

Silverdale	was	unshaken	.
银谷	曾是	坚定不移	.

霍诺拉看到那封信后哭了一会儿，但她去银谷镇的决心丝毫未动摇。

[dʒuːn] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [skuːl] .

June	came	at	last	,	and	the	end	of	school	.
六月	来了	在	最后的	,	和	这	结尾	的	学校	.

六月终于到来，学校也放假了。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪs] ['tɜːnɝz] ['ænjuəl] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['wɜːrldlinəs] .

The	subject	of	Miss	Turner's	annual	talk	was	worldliness	.
这	主题	的	错过	特纳的	年度的	讲话	曾是	世俗	.

特纳小姐的年度演讲主题是世故。

[mɪs] ['tɜːrnər] [sɔː] [saɪnz] , [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv]

Miss	Turner	saw	signs	,	she	regretted	to	say	,	of	a	lowering	in	the	ideals	of
错过	车工	锯	标志	,	她	后悔	到	说	,	的	一个	降低	在	这	理想	的

[ə'merɪkən] ['wɪmɪn] :

American	women	:
美国人	女性	:

特纳小姐遗憾地表示，她看到了美国女性理想衰落的迹象：

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləsnəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

of	a	restlessness	,	of	a	desire	for	what	was	a	false	consideration	and
的	一个	躁动不安	,	的	一个	欲望	为了	什么	曾是	一个	错误的	考虑	和

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['paʊər] .

recognition	;	for	power	.
认出	;	为了	力量	.

一种躁动不安，一种对虚假的关注和认可的渴望；对权力的渴望。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pjuːp(ə)lz] , [ə'læs] ! [wɜːr; wər][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɔːlt] .

Some	of	her	own	pupils	,	alas	!	were	not	free	from	this	fault	.
一些	的	她	自己的	学生	,	唉	!	是	不是	自由的	从	这	过错	.

可惜的是，她的一些学生也未能免俗。

['eθəl] [wɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][həu'nɔːrə] , [nʌdʒd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [læft] ,

Ethel	Wing	,	who	was	next	to	Honora	,	nudged	her	and	laughed	,
埃塞尔	翼	,	WHO	曾是	下一个	到	霍诺拉	,	轻推	她	和	笑了	,

坐在霍诺拉旁边的埃塞尔·温格碰了碰她，笑了。

[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv] [mɛlɑːrdz] ['tʃɔkəlits] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]

and	passed	her	some	of	Maillard's	chocolates	,	which	she	had	in	her
和	通过了	她	一些	的	梅拉德	巧克力	,	哪个	她	有	在	她

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

然后递给她一些她口袋里的美拉德巧克力。

['wʊmənz] [pleɪs] , [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['tɜːrnər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd]

Woman's	place	,	continued	Miss	Turner	,	was	the	home	,	and	she	hoped	they	would
女性的	地方	,	持续	错过	车工	,	曾是	这	家	,	和	她	希望	他们	会

[ɔːl] [meɪk] [gʊd] [waɪvz] .

all	make	good	wives	.
全部	制作	好的	妻子们	.

特纳小姐继续说道，女人的归宿是家庭，她希望她们都能成为好妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .

She	had	done	her	best	to	prepare	them	to	be	such	.
她	有	完毕	她	最好的	到	准备	他们	到	是	这样的	.

她已尽力让他们做好成为那样的人的准备。

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] , [wʌz; wəz]['oʊnli] ['relətɪv] : [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

Independence	,	they	would	find	,	was	only	relative	:	no	one	had	it	completely	.
独立	,	他们	会	寻找	,	曾是	仅有的	相对的	:	不	一	有	它	完全地	.

他们会发现，独立只是相对的：没有人能完全拥有独立。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sˈkɒləz] [wʊd] [ˈevər] [dɪˈsend] [tuː; tə] [ðæt] [beɪs]

And	she	hoped	that	none	of	her	scholars	would	ever	descend	to	that	base
和	她	希望	那	没有任何	的	她	学者们	会	曾经	下降	到	那	根据

[ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaʊtˈduː] [wʌnz] [ˈneɪbərz] ,

competition	to	outdo	one's	neighbours	,
竞赛	到	胜过	一个人的	邻居	,

她希望她的学生永远不会堕落到那种低级的竞争中去胜过邻居。

[soʊ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] - [deɪ] .

so	characteristic	of	the	country	to	-	day	.
所以	特征	的	这	国家	到	-	天	.

这正是当今这个国家的典型特征。

[ðə; ði] [frendz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈenəmi] , [wɜːr; wər] [kɪst] [gʊd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [pledʒz] [ʌv; əv]

The	friends	,	and	even	the	enemies	,	were	kissed	good	-	by	,	with	pledges	of
这	朋友们	,	和	甚至	这	敌人	,	是	亲吻	好的	-	经过	,	和	承诺	的

[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈfrendʃɪp] .

eternal	friendship	.
永恒	友谊	.

朋友们，甚至敌人，都吻别了，并许下了永世友谊的誓言。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈelənə; -nɔː] [ˈhænˌbɛri] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [həuˈnɔːrə] [wʊd]

Cousin	Eleanor	Hanbury	came	for	Edith	and	Mary	,	and	hoped	Honora	would
表哥	埃莉诺	汉伯里	来了	为了	伊迪丝	和	玛丽	,	和	希望	霍诺拉	会

[ɪnˈdʒɔɪ] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ˈsɪlvərˌdeɪl] .

enjoy	herself	at	Silverdale	.
享受	她自己	在	银谷	.

表妹埃莉诺·汉伯里来接伊迪丝和玛丽，并希望霍诺拉在银谷玩得开心。

[dɪr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈelənə; -nɔː] !

Dear	Cousin	Eleanor	!
亲爱的	表哥	埃莉诺	!

亲爱的表妹埃莉诺！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃærəti] [ˌʌnprɪˈtenʃəs] .

Her	heart	was	large	,	and	her	charity	unpretentious	.
她	心	曾是	大的	,	和	她	慈善机构	朴实无华	.

她心胸宽广，行善不张扬。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː] - [ˈfɪŋgərz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [pɜːrs] [wɪð; wɪθ]

She	slipped	into	Honora's	fingers	,	as	she	embraced	her	,	a	silver	-	purse	with
她	滑倒了	进入	-	手指	,	作为	她	拥抱	她	,	一个	银	-	钱包	和

[sʌm; səm][goʊld] [kɔɪnz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

some	gold	coins	in	it	,
一些	金子	硬币	在	它	,

当霍诺拉拥抱她时，她手中滑落了一个银钱包，里面装着一些金币。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fərˈget] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .

and	bade	her	not	to	forget	to	write	home	very	often	.
和	巴德	她	不是	到	忘记	到	写	家	非常	经常	.

并嘱咐她不要忘记经常给家里写信。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈpleʒər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	know	what	pleasure	it	will	give	them	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	你	知道	什么	乐趣	它	将要	给	他们	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“你知道这会给他们带来多大的快乐，亲爱的，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

as	she	stepped	on	the	train	for	New	York	.
作为	她	步	在	这	火车	为了	新的	约克	.

她登上开往纽约的火车。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [suːn] , ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] ,

"	And	I	am	going	home	soon	,	Cousin	Eleanor	,	"	replied	Honora	,
"	和	我	是	去	家	很快	,	表哥	埃莉诺	,	"	回复	霍诺拉	,

“我很快就要回家了，埃莉诺表妹，”霍诺拉回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	little	touch	of	homesickness	in	her	voice	.
和	一个	小的	触碰	的	思乡之情	在	她	嗓音	.

她的声音里带着一丝思乡之情。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hænˌbɛri] .

"	I	know	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Hanbury	.
"	我	知道	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	汉伯里	.

“我知道，亲爱的，”汉伯里太太说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , ['ɔːlmoʊst]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	there	was	a	peculiar	,	almost	wistful	expression	on	her	face	as	she
但	那里	曾是	一个	奇特	,	几乎	怅惘	表达	在	她	脸	作为	她

[kɪst] [həu'nɔːrə] [ə'gen] ,

kissed	Honora	again	,
亲吻	霍诺拉	再次	,

但当她再次亲吻霍诺拉时，脸上却带着一种奇特的、近乎惆怅的表情。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ə'sents] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['hjuːmər] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

as	of	one	who	assents	to	a	fiction	in	order	to	humour	a	child	.
作为	的	一	WHO	同意	到	一个	小说	在	命令	到	幽默	一个	孩子	.

就像为了取悦孩子而同意编造故事一样。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] ,

As	the	train	pulled	out	,
作为	这	火车	拉	出去	,

火车驶离站台时，

['eθəl] [wɪŋ] [weɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði]

Ethel	Wing	waved	to	her	from	the	midst	of	a	group	of	girls	on	the
埃塞尔	翼	挥手	到	她	从	这	中间	的	一个	团体	的	女孩们	在	这

[waɪd] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑːr] .

wide	rear	platform	of	the	last	car	.
宽的	后部	平台	的	这	最后的	车	.

埃塞尔·温站在最后一节车厢宽阔的后平台上，和一群女孩一起向她挥手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪŋz] ['praɪvət] [kɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] .

It	was	Mr	.	Wing's	private	car	,	and	was	going	to	Newport	.
它	曾是	先生	.	翅膀	私人的	车	,	和	曾是	去	到	纽波特	.

那是温先生的私家车，正开往纽波特。

" [biː; bi] [gʊd] , [həu'nɔːrə] !

"	Be	good	,	Honora	!
"	是	好的	,	霍诺拉	!

“要乖哦，霍诺拉！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['krɑːnɪk(ə)l] , ['vɑːljəm] [wʌn] , [baɪ] ['wɪnstən]

End	of	Project	Gutenberg's	A	Modern	Chronicle	,	Volume	1	,	by	Winston
结尾	的	项目	古腾堡的	一个	现代的	编年史	,	体积	1	,	经过	温斯顿

['tʃəːtʃil]

Churchill
丘吉尔

古腾堡计划《现代编年史》第一卷结束，作者：温斯顿·丘吉尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神